

Método "IKAS" de

Euskera Básico Común

Guztien bein-beiñeko euskera



ACADEMIA MONTIANO

Método "IKAS" de

Euskera Básico Común

Guztien bein-beiñeko euskera

Por

José Antonio de Montiano

Edición del autor:

ACADEMIA MONTIANO

Henao, 4 - 1.º - BILBAO

Imprime: LA EDITORIAL VIZCAINA, S. A.
Particular de Costa, 8-10

Depósito Legal: BI. 2.709 - 1972

Bilbao, Diciembre 1972

EL PORQUE DE ESTE METODO

El euskera no es un idioma fácil.

Pretender aprenderlo «de un tirón» resulta casi imposible para la inmensa mayoría de los que piensan en castellano o en cualquier otro idioma, a menos que vivan una larga temporada inmersos en un ambiente totalmente euskeldun.

Pensando en aquellos amantes de nuestra lengua vernácula que, vascos o no, desean poseer unos conocimientos básicos de la misma, dedicando a su aprendizaje el escaso tiempo que le dejan sus actividades, está concebido este método.

Para ello, y sobre la base del método de INICIACION AL ESTUDIO DEL EUSKERA que antes hice en colaboración con Xabier Peña, he seleccionado los elementos que creo imprescindibles para expresarse, aunque sea rudimentariamente, dejando para una segunda fase del aprendizaje las formas verbales más complicadas y los modismos y giros de más difícil asimilación.

Con ello se llega a lo que aquí llamo EUSKERA BASICO, que, aunque más pobre en vocabulario y matices que el idioma vivo usado por el pueblo, puede prestar a la gran masa que siente el deseo de conocer nuestro idioma, el mismo servicio que el célebre «Basic English» ha prestado para la difusión del inglés.

Al hacer el estudio comparativo preciso para seleccionar estos elementos, he podido comprobar un hecho curioso y sugerente: las formas verbales más difíciles y que constituyen un auténtico escollo insalvable para la mayoría de los estudiantes, son precisamente las que difieren en los distintos dialectos. Por tanto, el euskera básico, construido prescindiendo de ellos es, a la vez, el euskera común que puede ser entendido por cualquier euskeldun.

Llamándole BASICO y COMUN no quiero, en modo alguno, presentarlo como un intento de lograr la unificación que todos deseamos. El euskera tiene una riqueza de matices, sobre todo en su verbo, de los cuales prescindimos en este método por las razones didácticas expuestas, y que no tenemos derecho a arrinconar. Pero la elección de las formas que han de cultivarse con vistas a la unificación es cosa para la que no tengo capacidad ni autoridad. Yo me limito aquí a presentar lo que ya es común (con ligeras variantes) y sobre lo cual puede completarse el

estudio de cualquiera de los dialectos o del euskera literario que se elabore por quien tenga autoridad para ello.

Naturalmente que, para lograr mi propósito, he debido de simplificar, y a veces (las menos posibles), cometer incorrecciones gramaticales que ya vienen especificadas en el texto, para que nadie se lleve a engaño, pero estoy seguro de que, el dominio de este euskera mínimo animará a muchísimos, que, de otra forma, hubieran desistido de su empeño, a seguir adelante con el estudio a fondo del mismo.

ALGUNAS OBSERVACIONES PREVIAS

● Para reducir lo más posible el volumen de este método, a fin de que resulte un auténtico libro de bolsillo y pensando, por otra parte, en los que tengan que hacer uso de él sin contar con la ayuda de un profesor, hemos dispuesto que los ejercicios de repaso de cada lección sean, a su vez, el solucionario de la anterior, esperando que nadie trate de utilizar esa circunstancia para ahorrarse el trabajo de hacer los ejercicios.

● Las palabras que hemos incluido en los vocabularios de cada lección son, generalmente, de uso común en Vizcaya y Guipúzcoa. Cuando eso no es así hemos puesto, entre paréntesis, su equivalente.

Las más de las veces va en primer término la acepción vizcaína y después la guipuzcoana, pero no siempre, pues a veces hemos preferido hacerlo al revés por ser más usual la segunda.

● El ejercicio IV de cada lección tiene por objeto familiarizar al estudiante con ambas formas para que pueda, a la larga, usarlas indistintamente como sinónimas.

IZTEGIA

— Vocabulario —

ni yo
zu tú, usted
bera (ura) él, ella
gu nosotros, as
zuek vosotros, as
eurek (berak) ellos, as
eta, o ta y
naz (naiz) soy
zara (zera) eres
da es
gara (gera) somos
zarie (zerate) sois
dira son
gizon hombre
emakume mujer
mutil muchacho
neska muchacha
bat uno, una
batzuk unos, unas
...a el, la, lo
...ak los, las

1' go. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● El artículo «el, la, lo» se expresa añadiendo la letra o sufijo «a» al nombre o palabra que lo necesite. Para el plural se añade «ak» equivalente a «los, las».

gizon hombre
gizona el hombre
gizonak los hombres

● Cuando haya que añadir el artículo a un nombre o palabra que termine en «a», se cambia esta letra por «e» o «i» para el singular, y se suprime para el plural.

neska muchacha
neskea la muchacha
neskak las muchachas

● Si la palabra termina en «il» al añadir el artículo se duplica la «l»:

mutil muchacho
mutilla el muchacho
mutillak los muchachos

● El nombre común, en euskera, es usado generalmente con artículo (aunque en castellano no lo lleve), a menos que vaya acompañado de otra palabra que lo determine:

Gizona naz soy hombre **gizon bat naz** soy un hombre

● En la construcción de las frases se reserva un lugar destacado, delante del verbo, a la palabra más significativa, a aquello que, principalmente, se quiere expresar.

● Obsérvese cómo «bat» y «batzuk» se colocan también detrás de la palabra a la que determinan.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni gizon bat naz. Gizona naz.—2. Zu mutilla zara. Mutil bat zara.—3. Ni mutilla naz. Mutil bat naz.—4. Begoña emakumea da. Bera emakume bat da.—5. Ni Begoña naz. Emakume bat naz.—6. Mikel mutilla da. Bera mutil bat da.—7. Ni Mikel naz. Mutil bat naz.—8. Arantza neskea da. Neska bat da.—9. Ni Arantza naz. Neska bat naz.—10. Gu gizonak gara. Gizon batzuk gara.—11. Zuek neskak zarie. Neska batzuk zarie.—12. Begoña ta ni neskak gara.—13. Arantza ta Begoña neskak dira.—14. Iñaki ta Mikel mutillak dira. Mutil batzuk dira.—15. Zu, Begoña, emakumea zara. Ni gizona naz.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases que tengan sentido utilizando las palabras del siguiente esquema o cuadro:

| | | | |
|-------|---------|--------|-------|
| Ni | gizon | a | naz |
| zu | emakume | ak | zara |
| bera | mutil | bat | da |
| gu | neska | batzuk | gara |
| zuek | | | zarie |
| eurek | | | dira |

Ejemplo: Zu gizon bat zara.

NOTA.—Para construir estas frases hay que tomar una palabra de cada columna. Se puede dejar de utilizar alguna de las columnas (como si decimos: *gizon bat naz*) pero lo que no se puede es alterar el orden, es decir, que la palabra que se utilice de la primera columna debe ir necesariamente delante de la que se utilice de la segunda, y así sucesivamente.

De esta manera se habituará el alumno a emplear la estructura gramatical euskérica, lo cual es tan importante como aprenderse el significado de las palabras.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Tú eres una mujer.—2. Yo soy hombre.—3. El es un muchacho.—4. Begoña y Arantza son muchachas.—5. Ellas son unas chicas.—6. Tú y yo somos hombres.

IV. - Repetir todos estos ejercicios utilizando las variantes que aparecen entre paréntesis en el vocabulario.

NOTA.—Si se trata de un auténtico principiante este ejercicio no deberá hacerse hasta que se haya dado por lo menos un repaso o dos a todas las lecciones.

IZTEGIA

— Vocabulario —

zer *qué*
nor *quién*
nortzuk *quiénes*
zein *cuál*
jaun *señor*
andra (andere) *señora*
irakasle *maestro, a*
ikasle *alumno, a*
aita *padre*
ama *madre*
bai *sí (afirmación)*
be (ere) *también*

2'gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Una pregunta puede hacerse de dos maneras:

a) iniciándola con un pronombre interrogativo, como «**zer, nor, nortzuk, zein**»

zer naz ni? *¿qué soy yo?*

nor zara zu? *¿quién eres tú?*

nortuk zarie zuek? *¿quiénes sois vosotros?*

b) dando a la frase, simplemente, una entonación de pregunta, como sucede en castellano:

Zu emakumea zara? *¿Eres tú mujer?*

Mikel, mutilla da? *Miguel, ¿es chico?*

● Obsérvese que en euskera no se acostumbra a poner el signo de interrogación (o el de admiración) sino al final.

● Por excepción, las palabras «**aita**» y «**ama**» no necesitan el artículo.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. **Nor zara zu? Ni Mikel naz.**—2. **Zer zara zu? Ni ikasle bat naz.**—3. **Zer da Iñaki? Iñaki be ikaslea da.**—4. **Eta ni, zer naz? Zu irakaslea zara.**—5. **Zuek ikasleak zarie? Bai jauna, gu ikasleak gara.**—6. **Zein da irakaslea? Zu zara irakaslea. Irakaslea, zu za-**

ra.—7. Zer dira Arantza ta Miren? Neska batzuk dira.—8. Eurek be, irakasleak dira? Bai jauna, Arantza ta Miren be ikasleak dira.—9. Eta zu, Begoña, zer zara zu? Emakume bat. Ni ama naz.—10. Eta nor da aita? Aita, Andoni da. Andoni ta ni, aita ta ama gara.—11. Agirre jauna, gizona da.—12. Nortzuk dira ikasleak? Mikel, Arantza ta ni ikasleak gara.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases con arreglo a las instrucciones dadas en la lección primera.

| | | | | | | |
|---------|-------|--------|--------|----------|--------|-------|
| Zer | naz | ni ? | Ni | Mikel | a | naz |
| nor | zara | zu ? | zu | Begoña | ak | zara |
| nortzuk | da | bera ? | bera | jaun | bat | da |
| zein | gara | Mikel? | Mikel | andra | batzuk | gara |
| | zarie | gu ? | Begoña | irakasle | | zarie |
| | dira | zuek ? | gu | ikasle | | dira |
| | | eurek? | zuek | aita | | |
| | | | eurek | ama | | |

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. ¿Quiénes son ellos?—2. Ignacio y Miguel también son alumnos.—3. El padre ¿es el maestro? Sí, señora, y nosotros los alumnos.—4. ¿Quién es la madre? Yo soy la madre.—5. Antonio y yo somos el padre y la madre.—6. ¿Quién es el padre? El padre es Antonio.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo soy un hombre. Soy el hombre (o, soy hombre).—2. Tú eres muchacho. Tú eres un muchacho.—3. Yo soy el muchacho (o yo soy muchacho). Soy un muchacho.—4. Begoña es mujer. Ella es una mujer.—5. Yo soy Begoña. Soy una mujer.—6. Miguel es muchacho. El es un muchacho.—7. Yo soy Miguel. Soy un muchacho.—8. Arantza es muchacha. Es una muchacha.—9. Yo soy Arantza. Soy una muchacha.—10. Nosotros somos hombres. Somos unos hombres.—11. Vosotras sois muchachas. Sois unas muchachas.—12. Begoña y yo somos muchachos.—13. Arantza y Begoña son muchachas.—14. Ignacio y Miguel son muchachos. Son unos muchachos.—15. Tú, Begoña, eres mujer. Yo soy hombre.

b) Traducir al castellano:

1. **Zu emakume bat zara.**—2. **Ni gizona naz.**—3. **Bera mutil bat da.**—4. **Begoña ta Arantza neskak dira.**—5. **Eurek neska batzuk dira.**—6. **Zu ta ni gizonak gara.**

IZTEGIA

— Vocabulario —

gazte joven

zar viejo

txiki pequeño

aundi (andi) grande

on bueno

txar malo

oker torcido, malo

gaizto malo, malvado

aitita (aitona) abuelo

amama (amona) abuela

ume (aur) niño, niña

polit bonito

3' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● El adjetivo calificativo que acompaña a un nombre se coloca siempre detrás de éste. El artículo, en este caso se añade al adjetivo.

Gizon gaztea el hombre joven

mutil txikia el muchacho pequeño

● Hay que observar que cuando el nombre va acompañado del adjetivo y de algún otro determinativo, no lleva artículo ni el nombre ni el adjetivo. Así:

Ume on bat Un niño bueno

Gizon zar bat Un hombre viejo

● Debemos distinguir entre «el niño es grande», y «es el niño grande». En el primer caso «grande» hace de complemento o predicado del verbo y no es adjetivo calificativo, y por lo tanto deben llevar ambos artículo: el sujeto y el predicado. En cambio en el segundo caso no.

Umea aundia da el niño es grande.

Ume aundia da es el niño grande, o es niño grande.

● Cuando una palabra termina en «r» (**zar**, **txar**...) esta letra se pronuncia fuerte, salvo en contadas ocasiones. Por lo tanto, al añadirles el artículo, se duplica.

Gizon zarra el hombre viejo.

Ikasle txarra el alumno malo.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ikasle gaztea. Ikasle gazte bat. Irakasle zarra.—2. Andra zar bat. Gizon aundia. Emakume txikia.—3. Mutil okerra. Neska polita. Neska gazteak.—4. Ume onak. Gizon zarrak. Mutil txikiak.—5. Ume txiki batzuk. Ikasle on batzuk.—6. Aitita zarra da. Amama be zarra da.—7. Ama ona da. Aita be ona da.—8. Arantza, zer zara zu? Ni neska gaztea naz.—9. Iñaki ta Mikel, ikasle onak dira? Bai, onak dira.—10. Zuek be neska ta mutil onak zarie.—11. Gu ikasle txarrak gara. Ikaslea txarra da.—12. Neska gaiztoa da. Neskea gaiztoa da.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|-----|-------|--------|-------|----------|--------|--------|-------|
| Zer | naz | ni? | Ni | ume | gazte | a | naz |
| | zara | zu? | zu | mutil | zar | ak | zara |
| | da | bera? | bera | neska | txiki | bat | da |
| | gara | Mikel? | Mikel | ikasle | aundi | batzuk | gara |
| | zarie | gu? | gu | irakasle | on | | zarie |
| | dira | zuek? | zuek | jaun | txar | | dira |
| | | eurek? | eurek | andra | oker | | |
| | | | | | gaizto | | |
| | | | | | polit | | |

Ejemplo: Zer zara zu? Ni ikasle txar bat naz.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Nosotras somos muchachas jóvenes.—2. Ignacio y Miguel son buenos alumnos.—3. El abuelo y la abuela, ¿son viejos? Sí señor, son viejos.—4. Juanito ¿es niño bueno? Sí señor, Juanito es buen niño.—5. Vosotros sois alumnos, alumnos jóvenes.—6. Yo soy el profesor, profesor viejo.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO a) Traducir al euskera:

1. ¿Quién eres tú? Yo soy Miguel.—2. ¿Qué eres tú? Yo soy un alumno.—3. ¿Qué es Ignacio? Ignacio también es alumno.—4. Y yo ¿qué soy? Tú eres el maestro.—5. Vosotros, ¿sois alumnos? Sí señor, nosotros somos alumnos.—6. ¿Cudí es el maestro? Tú eres el maestro. El maestro eres tú.—7. ¿Qué son Aran-

tza y María? Son unas muchachas.—8. Ellas también, ¿son maestras? Sí señor, Arantza y María también son maestras.—9. Y tú, Begoña, ¿qué eres? Una mujer. Yo soy la madre.—10. ¿Y quién es el padre? El padre, es Antonio. Antonio y yo, somos el padre y la madre.—11. El señor Aguirre es hombre.—12. ¿Quiénes son los alumnos? Miguel, Arantza y yo somos los alumnos.

b) Traducir al castellano:

1. Nortzuk dira eurek?—2. Iñaki ta Mikel be ikasleak dira.—
3. Aita, irakaslea da? Bai andrea, ta gu ikasleak.—4. Nor da ama? Ni naz ama.—5. Andoni ta ni aita ta ama gara.—6. Nor da aita? Andoni da aita.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-------------------|-------------------------|
| au | este, esta, esto |
| ori | ese, esa, eso |
| a (ura) | aquel, aquella, aquello |
| oneik (auek) | estos, estas |
| orreik (oiek) | esos, esas |
| areik (aiek) | aquellos, aquellas |
| txakur | perro |
| katu | gato |
| etxe | casa |
| ate | puerta |
| leio | ventana |
| mai | mesa |
| eder | hermoso |
| motz | feo |
| argi | claro, luz |
| illun | oscuro |
| zuri | blanco |
| baltz (beltz) | negro |
| zelakoa (nolakoa) | cómo |

4' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Los demostrativos «au, ori, a, oneik, orreik, areik» pueden usarse indistintamente como adjetivos o como pronombres. Si se usan como adjetivos, han de colocarse detrás del nombre o adjetivo al cual determinan:

txakur au Este perro

katu baltz ori Ese gato negro

etxe zuri areik Aquellas casas blancas

● En este caso, como se ve, ni el nombre ni el adjetivo llevan artículo, pues ya van determinados por el demostrativo.

● Usados como pronombres, tienen su lugar propio en la frase, es decir, el que debería ocupar el nombre al que sustituyen:

zer da ori? ¿Qué es eso?

ori, maia da Eso es la mesa

nortzuk dira areik? ¿Quiénes son aquellos?

- **zelakoa**, como pronombre interrogativo se usa siempre con el verbo «ser»:

zelakoa da katu ori? ¿Cómo es ese gato?

zelakoak dira leio areik? ¿Cómo son aquellas ventanas?

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Txakur au. Katu ori. Etxe a.—2. Ate oneik. Leio orreik. Mai areik.—3. Etxe au ederra da.—4. Mai ori baltza da.—5. Txakur a okerra da.—6. Katu oneik politak dira.—7. Mutil orreik gazteak dira.—8. Zer da au? Ori, atea da.—9. Zer dira areik? Areik txakurrak dira.—10. Nor da ori? Ori, Iñaki da.—11. Nortzuk dira orreik? Orreik, aita ta ama dira.—12. Mai au, baltza da? Bai, jauna, mai ori, baltza da.—13. Mutil orreik, onak dira? Bai jauna, mutil orreik onak dira.—14. Etxe au argia ta polita da.—15. Neska orreik gazteak dira.—16. Txakur areik baltzak dira.—17. Txakur txiki ori gaiztoa da.—18. Mai baltz ori aundia da.—19. Etxe illun orreik motzak dira.—20. Mai aundi oneik txarrak dira.—21. Zelakoa da katu ori? Katu au baltza da.—22. Zelakoak dira leio areik? Leio orreik aundiak dira.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|----------|------|--------|---------|--------|-------|--------|-------|----|------|
| Zelakoa | da | txakur | au? | Txakur | txiki | au | eder | a | da |
| zelakoak | dira | katu | ori? | katu | baltz | ori | motz | ak | dira |
| | | etxe | a? | etxe | zuri | a | argi | | |
| | | ate | oneik? | ate | argi | oneik | illun | | |
| | | leio | orreik? | leio | motz | orreik | zuri | | |
| | | mai | areik? | mai | eder | areik | baltz | | |

Ejemplo: Zelakoa da etxe au? Etxe txiki ori zuria da.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Aquellas ventanas son pequeñas.—2. ¿Quién es ese hombre? Ese hombre es Antonio.—3. Ese perro, ¿es malo? Sí señor, ese perro es torcido y malo.—4. Ese gato es hermoso.—5. Estas ventanas son pequeñas.—6. Aquella puerta es grande.—7. Aquellas muchachas jóvenes son hermosas.—8. Son bonitos gatos blancos.—9. ¿Cómo son esas mesas? Estas mesas son grandes y hermosas.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. El alumno joven. Un alumno joven. El maestro viejo.—2. Una señora vieja. El hombre grande. La mujer pequeña.—3. El muchacho malo. La muchacha bonita. Las muchachas jóvenes.—4. Los niños buenos. Los hombres viejos. Los

muchachos pequeños.—5. Unos niños pequeños. Unos alumnos buenos.—6. El abuelo es viejo. La abuela también es vieja.—7. La madre es buena. El padre también es bueno.—8. Arantza, ¿qué eres tú? Soy muchacha joven.—9. Ignacio y Miguel, ¿son buenos alumnos? Sí, son buenos.—10. Vosotros también sois chicos y chicas buenos.—11. Nosotros somos malos alumnos. El alumno es malo.—12. Es mala muchacha. La muchacha es mala.

b) Traducir al castellano:

1. **Gu neska gazteak gara.**—2. **Iñaki ta Mikel, ikasle onak dira.**—
3. **Aitita ta amama, zarrak dira? Bai jauna, zarrak dira.**—4. **Jontxu ume ona da? Bai jauna, Jontxu ume ona da.**—5. **Zuek ikasleak zarrak, ikasle gazteak.**—6. **Ni irakaslea naz, irakasle zarra.**

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|--------|-----------|
| idi | buey |
| bei | vaca |
| ollo | gallina |
| ollar | gallo |
| ez | no |
| ala | o |
| ostera | en cambio |
| baño | sino |

5^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Para expresar la negación, se antepone al verbo la palabra «**ez**». Por razones eufónicas, dicha negación y el verbo se funden frecuentemente en una sola palabra; aunque en el escrito esto no es aconsejable.

**ez naz = enaz; ez gara = ezkara
ez da = ezta, etc.**

● En las frases negativas, se invierte el orden, pues lo que más fuerza expresiva tiene es la misma negación:

ni gizona naz = ni ez naz gizona

● La conjunción castellana «o» se traduce por «**ala**» cuando expresa opción a elegir alternativa, es decir, no cualquiera de los dos, sino uno de los dos. De ahí que su uso sea obligado en interrogaciones:

zuria ala baltza? = ¿blanco o negro?

● La conjunción «**baño**» (que traduce «sino») se coloca al final de la frase, y no en medio como en castellano:

etxe au ez da argia, illuna baño esta casa no es clara, sino oscura

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ori, idia da, ez da beia.—2. Ollo orreik txikiak dira, ez dira aundiak.—3. Gizon areik gazteak dira, ez dira zarrak.—4. Tellatu au gorria da, ez da baltza.—5. Zuek mutillak eta neskek zarie, mutil eta neska gazteak.—6. Txakur txiki ori ez da ona, okerra baño.—7. Yontxu ez da mutil aundia, ume txikia baño.—8. Zu ez zara ikaslea, irakaslea baño.—9. Gu ez gara zarrak, gazteak baño.—10. Orma oneik ez dira baltzak, zuriak baño.—11. Au, maia da?—Ez, ori ez da maia, aulkia baño.—12. Ori, atea da? Ez, ori ez da atea, leioa baño.—13. Etxe au argia da? Ez, ez da argia, illuna baño.—14. Zer dira orreik, olloak ala ollarrak?—15. Zer gara gu, zarrak ala gazteak?—16. Mutil onak ala okerrak dira?—17. Etxe au, polita ala motza da?—18. Ollak zuriak dira; ollarrak, osterak, gorriak.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|---------|--------|----|------|-------|----|-------|----|------|
| ldi | au | ez | da | gorri | a | zuri | a | baño |
| bei | ori | | dira | zuri | ak | gorri | ak | |
| ollo | a | | | baltz | | baltz | | |
| ollar | oneik | | | aundi | | txiki | | |
| aulki | orreik | | | txiki | | aundi | | |
| orma | areik | | | eder | | motz | | |
| tellatu | | | | motz | | eder | | |

Ejemplo: Ildi a ez da aundia, txikia baño.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. ¿Cómo es esa mesa? Esta mesa no es grande, sino pequeña.—2. Y la casa ¿cómo es? La casa no es pequeña, sino grande.—3. La puerta es grande, la ventana, en cambio, pequeña.—4. Esas paredes son grandes y blancas.—5. Los gallos no son blancos, sino negros.—6. El buey blanco es grande y hermoso, no es feo.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Este perro. Ese gato. Aquella casa.—2. Estas puertas. Esas ventanas. Aquellas mesas.—3. Esta casa es hermosa.—4. Esa mesa es negra.—5. Aquel perro es malo.—6. Estos gatos son bonitos.—7. Esos muchachos son jóve-

nes.—8. *¿Qué es esto? Eso es la puerta.*—9. *¿Qué son aquéllos? Aquéllos son perros.*—10. *¿Quién es ése? Ese es Ignacio.*—11. *¿Quiénes son éstos? Esos son el padre y la madre.*—12. *Esta mesa, ¿es negra? Sí señor, esa mesa es negra.*—13. *Esos muchachos ¿son buenos? Sí señor, esos muchachos son buenos.*—14. *Esta casa es clara y bonita.*—15. *Esas muchachas son jóvenes.*—16. *Aquellos perros son negros.*—17. *Ese perro pequeño es malo.*—18. *Esa mesa negra es grande.*—19. *Esas casas oscuras son feas.*—20. *Estas mesas grandes son malas.*—21. *¿Cómo es ese gato? Este gato es negro.*—22. *¿Cómo son aquellas ventanas? Esas ventanas son grandes.*

b) Traducir al castellano:

1. **Leio areik txikiak dira.**—2. **Nor da gizon ori? Gizon ori Andoni da.**—3. **Txakur ori okerra da? Bai jauna, txakur ori okerra ta gaiztoa da.**—4. **Katu ori ederra da.**—5. **Leio oneik txikiak dira.**—6. **Ate a aundia da.**—7. **Neska gazte areik ederrak dira.**—8. **Katu zuri politak dira.**—9. **Zelakoak dira mai orreik? Mai oneik aundi ta ederrak dira.**

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-----------|------------|
| zenbat | cuánto, -s |
| bat | uno |
| bi | dos |
| iru | tres |
| lau | cuatro |
| bost | cinco |
| sei | seis |
| zazpi | siete |
| zortzi | ocho |
| bederatzi | nueve |
| amar | diez |
| amaika | once |
| amabi | doce |
| amairu | trece |
| amalau | catorce |
| amabost | quince |
| amasei | dieciséis |
| amazazpi | diecisiete |
| amazortzi | dieciocho |
| emeretzi | diecinueve |
| gurasoak | los padres |

6^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Los numerales «**bat**» y «**bi**» se colocan detrás del nombre. Si el nombre va seguido de adjetivo calificativo, detrás de éste. Pero todos los demás numerales se colocan delante:

ikasle bat, ume bi, iru idi, zortzi neska, amalau etxe...

mutil gazte bat, txakur aundi bi, iru emakume gazte...

● Como se puede observar, el nombre determinado por un número no lleva artículo. Poniéndolo, éste cambia de sentido, como en castellano:

lau mutil *cuatro chicos*

irakasle bi *dos maestros*

lau mutillak *los cuatro chicos*

irakasle biak *los dos maestros*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni ikasle bat naz.—2. Gu sei ikasle gara.—3. Lau mutil eta neska bi gara.—4. Eurek amalau dira: sei mutil eta zortzi neska.—5. Iru ta bi bost dira.—6. Zenbat dira zazpi ta bi? Zazpi ta bi bederatzi dira.—7. Zenbat ikasle zarie? Amazazpi ikasle gara.—8. Zenbat dira amar ta bederatzi? Emeretzi dira.—9. Bost eta lau, amar dira? Ez, bost eta lau ez dira amar, bederatzi baño.—10. Iru bei gorriak dira; bat, baltza da.—11. Bost ume dira: iru mutil eta neska bi.—12. Mai bat eta lau aulki.—13. Ate bi ta leio bat.—14. Amalau oilo ta ollar bat.—15. Txakur aundi bat eta iru txakur txiki.—16. Amar eta bi, amabi; amar eta lau, amalau; amar eta sei, amasei; amar eta zortzi, amazortzi.—17. Zenbat dira amar eta bat?—18. Zenbat dira amar eta iru?—19. Zenbat dira amar eta bost?—20. Zenbat dira amar eta zazpi?—21. Zenbat dira amar eta bederatzi?

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|--------|------|------|-----|------------|------|-----|-----------|-----------|------|
| zenbat | dira | bat | eta | sei? | bat | eta | sei | zazpi | dira |
| | | bi | | zazpi? | bi | | zazpi | zortzi | |
| | | iru | | zortzi? | iru | | zortzi | bederatzi | |
| | | lau | | bederatzi? | lau | | bederatzi | amar | |
| | | bost | | amar? | bost | | amar | amaika | |
| | | | | | | | | amabi | |
| | | | | | | | | amairu | |
| | | | | | | | | amalau | |
| | | | | | | | | amabost | |

Ejemplo: Zenbat dira iru ta lau? Iru ta lau zazpi dira.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera.

1. Esos tres perros son malos.—2. Tres muchachas y cinco mujeres son ocho mujeres.—3. Los cuatro muchachos son buenos.—4. Estos tres muchachos no son buenos sino malos.—5. Dos tejados son rojos, uno, en cambio, no es rojo, sino negro.—6. Seis y nueve son quince.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Ese es el buey, no es la vaca.—2. Esas gallinas son pequeñas, no son grandes.—3. Aquellos hombres son jóvenes, no son viejos.—4. Este tejado es

rojo, no es negro.—5. Vosotros sois muchachos y muchachas, muchachos y muchachas jóvenes.—6. Ese perro pequeño no es bueno, sino malo.—7. Juanito no es un muchacho grande, sino niño pequeño.—8. Tú no eres alumno, sino maestro.—9. Nosotros no somos viejos, sino jóvenes.—10. Estas paredes no son negras, sino blancas.—11. Esta, ¿es la mesa? No, eso no es la mesa, sino la silla.—12. Esa, ¿es la puerta? No, esa no es la puerta, sino la ventana.—13. Esta casa, ¿es clara? No, no es clara, sino oscura.—14. ¿Qué son esos, gallinas o gallos?—15. ¿Qué somos nosotros, viejos o jóvenes?—16. ¿Son muchachos buenos o malos?—17. Esta casa, ¿es bonita o fea?—18. Las gallinas son blancas; los gallos, en cambio, en cambio, en cambio.

b) Traducir al castellano:

1. Zelakoa da mai ori? Mai au ez da aundia, txikia baño.—2. Eta etxea, zelakoa da? Etxea ez da txikia, aundia baño.—3. Atea aundia da, leioa, ostera, txikia.—4. Orma orreik aundiak eta zuriak dira.—5. Ollarrak ez dira zuriak, baltzak baño.—6. Idi zuria aundi ta ederra da, ez da motza.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-------------|----------------------|
| nire (nere) | mi |
| zure | tu, su (de Vd.) |
| bere (aren) | su (de él, ella) |
| gure | nuestro, nuestra |
| zuen | vuestro, vuestra |
| euren | su (de ellos, ellas) |
| buru | cabeza |
| arpegi | cara |
| begi | ojo |
| belarri | oreja |
| luze | largo |
| labur | corto |
| seme | hijo |
| alaba | hija |
| anai | hermano (de hombre) |
| neba | hermana (de mujer) |
| ...aren | de (del, de la) |
| ...en | de (los, las) |

7^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Para expresar el posesivo, se añade «aren» al poseedor, si éste es uno, colocando detrás el objeto poseído:

katuaren begiak los ojos del gato
irakaslearen etxea la casa del maestro

● Si el poseedor es nombre propio, se añade «ren», separado por un apóstrofo:

Begoña'ren semeak los hijos de Begoña
Yontxu'ren aitita el abuelo de Juancho

● Si los poseedores son varios, se añade «en»:

katuen begiak los ojos de los gatos
gizonen arpegia la cara de los hombres

● Los posesivos «nire, zure»... van delante del nombre y éste ha de llevar artículo:

nire semea, zure burua, bere olloak, gure etxea...

● Al unirse este sufijo a los pronombres o adjetivos demostrativos «**au, ori y a**» lo hace en su forma de plural resultando entonces:

onen de este — **orren** de ese — **aren** de aquel
gizon onen etxea la casa de este hombre
mutil orren arpegia la cara de ese muchacho

● Para distinguir el plural se acostumbra a duplicar la «**e**» (oneen) o añadir una «**i**» (onein). Seguiremos esta norma por ser la más clara:

katu orrein belarriak las orejas de esos gatos
emakume arein semeak los hijos de aquellas mujeres

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Aitaren txakurra. Amaren arpegia. Begoña'ren begiak.—2. Katuren belarriak. Iñaki'ren ama. Miren'en burua. Aitaren aulkia.—3. Gure etxea argia da.—4. Zuen ama gaztea da.—5. Euren irakaslea, ona da.—6. Nire begiak ez dira politak, motzak baño.—7. Bere olloak zuriak dira.—8. Gure etxe au zarra da.—9. Zure belarri orreik, luzeak dira.—10. Yontxu'ren gurasoak, gazteak dira.—11. Arantza'ren begiak argiak dira; Mikel'en begiak, ostera, illunak.—12. Au, gure irakaslearen etxea da.—13. Ori, Garmendia jaunaren etxea da.—14. Orreik, Begoña'ren umeak dira.—15. Au, ikasleen maia da.—16. Idien begiak ez dira txikiak, aundiak baño.—17. Txakurren belarriak ez dira laburrak, luzeak baño.—18. Gure olloak aundi ta gorriak dira.—19. Euren olloak, ostera, txiki ta zuriak.—20. Mikel, nor da mutil ori? Mutil ori, nire anaia da.—21. Zenbat dira Miren'en nebak? Miren'en nebak iru dira.—22. Txakur orren belarriak luzeak dira.—23. Mutil onein gurasoak onak dira.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|-------|-------|-----|---------|----|-------|----|------|
| Nire | aita | ren | begi | a | eder | a | da |
| zure | ama | en | buru | ak | txar | ak | dira |
| bere | seme | | arpegi | | aundi | | |
| gure | alaba | | belarri | | txiki | | |
| zuen | anai | | aulki | | luze | | |
| euren | neba | | ollo | | labur | | |

Ejemplo: Bere amaren olloak txikiak dira.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Esta es la mesa de esos alumnos.—2. Las gallinas de esta mujer son grandes y rojas.—3. Arantza, ¿quién es ese muchacho? Ese muchacho es mi hermano.—4. ¿Cuántos son los hermanos de Juanito? Los hermanos de Juanito son dos.—5. ¿Cuántos son los hermanos de María? Los hermanos de María son tres.—6. La cara de tu hijo es hermosa.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo soy un alumno.—2. Nosotros somos seis alumnos.—3. Somos cuatro muchachos y dos muchachas.—4. Ellos son catorce: seis muchachos y ocho muchachas.—5. Tres y dos son cinco.—6. ¿Cuántos son siete y dos? Siete y dos son nueve.—7. ¿Cuántos alumnos sois? Somos diecisiete alumnos.—8. ¿Cuántos son diez y nueve? Son diecinueve.—9. Cinco y cuatro, ¿son diez? No, cinco y cuatro no son diez, sino nueve.—10. Tres vacas, son rojas; una es negra.—11. Son cinco niños: tres muchachos y dos muchachas.—12. Una mesa y cuatro sillas.—13. Dos puertas y una ventana.—14. Catorce gallinas y un gallo.—15. Un perro grande y tres perros pequeños.—16. Diez y dos: doce; diez y cuatro; catorce; diez y seis: dieciséis; diez y ocho: dieciocho.—17. ¿Cuántos son diez y uno?—18. ¿Cuántos son diez y tres?—19. ¿Cuántos son diez y cinco?—20. ¿Cuántos son diez y siete?—21. ¿Cuántos son diez y nueve?

b) Traducir al castellano:

1. Iru txakur orreik gaiztoak dira.—2. Iru neska ta bost emakume zortzi emakume dira.—3. Lau mutillak onak dira.—4. Iru mutil oneik ez dira onak, gaiztoak baño.—5. Tellatu bi gorriak dira, bat, ostera, ez da gorria, baltza baño.—6. Sei eta bederatzzi ama-bost dira.

ESAERAK Frases

Egun on, jauna Buenos días, señor

Arratsale on, andrea Buenas tardes, señora

Gabon, jaun-andreak Buenas noches, señores y señoras

Contestaciones habituales:

Alan ekarri (literalmente) Así lo traigas

Bardin Iguai, igualmente

| | |
|-----------------|--|
| eleiza | (eliza) <i>iglesia</i> |
| mendi | <i>monte</i> |
| baso | <i>bosque</i> |
| bide | <i>camino</i> |
| erri | <i>pueblo</i> |
| ibai | <i>río</i> |
| arriba | <i>hermana</i> (de hombre) |
| aizta | (aizpa) <i>hermana</i> (de mujer) |
| ule | (ile) <i>pelo</i> |
| bizar | <i>barba</i> |
| odol | <i>sangre</i> |
| baña | <i>pero</i> |
| zabal | <i>ancho</i> |
| sakon | <i>profundo</i> |
| be bai | (ere bai) <i>también</i> |
| be ez | (ere ez) <i>tampoco</i> |
| aulki | <i>silla</i> |
| gorri | <i>rojo, roja</i> |
| tellatu | <i>tejado</i> |
| kale | <i>calle</i> |
| ...ko | de (del, de la) |
| ...etako | de (de los, de las) |
| norena | (nor-en-a) <i>el</i> <i>de quién.</i> |

OARRAK - Observaciones

● La idea de posesión corresponde generalmente a seres animados. Cuando se trata de expresar la idea de pertenencia a seres inanimados (lugares, objetos, etc.), se emplea el sufijo «**ko**», para el singular, y «**etako**» para el plural, poniéndose a continuación el nombre de lo que pertenece o está situado en aquéllos:

gure etxeko katua *el gato de nuestra casa*

gure mendietako basoak *los bosques de nuestros montes*

● Si el nombre es propio, se añade «**ko**» separado con un apóstrofo:

Italia'ko emakumeak *las mujeres de Italia*

Eibar'ko mutillak *los chicos de Eibar*

● «*También*» se traduce por «**be**» cuando le sigue un verbo o una oración. Cuando está solo, por el contrario, se traduce por «**be bai**»:

Ama, gaztea da, aita be gaztea da *La madre es joven, el padre también es joven*

Ama, gaztea da; aita be bai *la madre es joven, el padre también*

● Los posesivos «**nire**», «**zure**», «**bere**», etc., que hemos estudiado en la lección anterior, pueden ser también usados como pronombres, en cuyo caso han de llevar el artículo correspondiente.

norena da katu ori? *¿de quién (el de quien) es ese gato?*

katu ori nirea da *ese gato es el mío*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Urkiola'ko bidea. Gure etxeko tellatua. Durango'ko ibaia.—
2. Gure mendietako bideak. Zuen erriko neska-mutillak. Irati'ko basoak.—
3. Eleizako ateak, aundiak dira.—
4. Arpegiko uleak laburrak dira.—
5. Zure erriko mutillak okerrak dira.—
6. Gure kaleko etxeak zarrak dira.—
7. Ibai au sakona da.—
8. Gure erriko ibaia be sakona da.—
9. Zure etxeko olloak zuriak dira.—
10. Gureak be zuriak dira.—
11. Aulki orreik, txikiak dira.—
12. Maia be ez da aundia.—
13. Mutil ori Gernika'koa da.—
14. Yontxu'ren aita be bai.—
15. Bei areik ez dira zarrak. Idiak be ez.—
16. Mikel, nor da neska ori? Neska ori nire arrebea da.—
17. Arantza, nor da neska ori? Neska ori nire aiztea da.—
18. Zenbat dira Yontxu'ren arrebak? Yontxu'ren arrebak iru dira.—
19. Norenak dira aulki orreik? Zureak dira? Ez, aulki orreik ez dira nireak amamarenak dira.—
20. Anton'en ulea gorria da, baña zurea ez da gorria, bal-tza baño.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|--------|-------|--------|----|-------|----|------|
| eleiza | ko | ate | a | aundi | a | da |
| mendi | etako | bide | ak | txiki | ak | dira |
| baso | | eleiza | | zabal | | |
| bide | | etxe | | sakon | | |
| erri | | baso | | | | |
| ibai | | ibai | | | | |

Ejemplo: Basoetako bideak zabalak dira.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. La barba de mi padre es larga, el pelo de mi hermana también.—
2. La sangre es roja.—
3. La barba de Antonio también es roja.—
4. Esta es la sangre de mi hermano.—
5. La iglesia de mi pueblo es pequeña.—
6. ¿Cuántas son las hermanas de María? La hermana de María es una, Amaya.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. El perro del padre. La cara de la madre. Los ojos de Begoña.—2. Las orejas de los gatos. La madre de Ignacio. La cabeza de María. La silla del padre.—
3. Nuestra casa es clara.—4. Vuestra madre es joven.—5. Su maestro (de ellos) es bueno.—6. Mis ojos no son bonitos, sino feos.—7. Sus gallinas (de él) son blancas.—8. Esta casa nuestra es vieja.—9. Esas orejas tuyas, son largas.—10. Los padres de Juancho son jóvenes.—11. Los ojos de Arantza, son claros. Los ojos de Miguel, en cambio, oscuros.—12. Esta, es la casa de nuestro maestro.—13. Esa, es la casa del señor Garmendia.—14. Esos, son los niños de Begoña.—15. Esta, es la mesa de los alumnos.—16. Los ojos de los bueyes no son pequeños, sino grandes.—17. Las orejas de los perros no son cortas, sino largas.—18. Nuestras gallinas son grandes y rojas.—19. Sus gallinas (de ellos) en cambio, pequeñas y blancas.—20. Miguel, ¿quién es ese muchacho? Ese muchacho es mi hermano.—21. ¿Cuántos son los hermanos de María? Los hermanos de María son tres.—22. Las orejas de ese perro son largas.—23. Los padres de estos muchachos son buenos.

b) Traducir al castellano:

1. Au da ikasle orrein maia.—2. Emakume onen olloak, aundi ta gorriak dira.—3. Arantza, nor da mutil ori? Mutil ori nire nebea da.—4. Zenbat dira Jontxu'ren anaiak? Jontxu'ren anaiak bi dira.—5. Zedat dira Miren'en nebak? Miren'en nebak iru dira.—
6. Zure semearen arpegia ederra da.

ESAERAK Frases

Ondo lo-egin Descansar (dormir bien)

On egin Que aproveche

Ondo ibilli Buen viaje (andar bien)

Biar arte Hasta mañana

Ikusi arte Hasta la vista

Urrengo arte Hasta la próxima

Beste bat arte Hasta otra vez

Jaungoikoak gura ba'dau Si Dios quiere

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-----------|-------------------|
| nago | estoy |
| zagoz | (zau)de estás |
| dago | está |
| gagoz | (gaude) estamos |
| zagoze | (zau)dete estáis |
| dagoz | (daude) están |
| zubi | puente |
| baserri | aldea |
| ardi | oveja |
| pozik | contento, -a |
| nun | dónde |
| emen | aquí |
| or | ahí |
| an | allí |
| ...an | en el, en la |
| ...etan | en los, en las |
| zelan | (nola) ¿cómo? |
| ondo | bien |
| txarto | mal, malamente |
| lloba | (illoba) nieto, a |
| birseme | nieto |
| birralaba | nieta |

9^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Las formas verbales «nago, zagoz...» corresponden la presente sintético del verbo «egon» (estar), y se emplean para expresar la acción del verbo en tiempo presente actual.

● La preposición castellana «en» se traduce por el sufijo «an» para el singular, y «etan» para el plural. Por razones eufónicas pueden presentar las siguientes variantes:

Nombre propio acabado en vocal: **Sestao'n**, en Sestao.

Nombre propio acabado en consonante: **Irun'en**, en Irún.

Nombre común acabado en vocal: **etxean**, en casa.

Nombre común acabado en consonante: **odolean**, en la sangre.

Nombre común, en plural: **mendietan**, en los montes.

● **Zelan** se emplea como pronombre interrogativo con el verbo **egon**.

zelan zagoz? ¿cómo estás?

zelan zagoze? ¿cómo estáis?

● Para designar a los nietos se emplean en euskera varias palabras. Las más usuales son **loba** e **illoba** pero

que también significan «sobrino o sobrina». Por eso preferimos usar las formas **birseme** y **birralaba** que no se prestan a confusión.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni emen nago. Zu or zagoz. Aita ibaian dago. Mikel an dago.—
2. Gu etxean gagoz. Zuek leioan zagoze. Ume orreik kalean dagoz.
3. Nun zagoz, Mikel? Emen nago, jauna.—4. Iñaki be, or dago? Ez jauna, Iñaki ez dago emen.—5. Olloak nun dagoz? Ollo batzuk emen dagoz, baña gureak ez.—6. Eleiza eder ori, nun dago? Euren errian, Lekeitio'n.—7. Arantza, nun dago zure aita? Maite'ren

etxean.—8. Ama be, an dago? Ez jauna, ama gure etxean dago.—
 9. Nor dago or, kalean? Ume batzuk dagoz.—10. Katua, nun dago? Tellatuan dago.—11. Ardiak be tellatuan dagoz? Ez jauna, ardiak mendian dagoz.—12. Begiak, buruan dagoz? Bai jauna, eta belarriak be bai.—13. Iñaki'ren aita Paris'en dago. Sena ibaia be, Paris'en dago.—14. Pagasarri mendia emen dago.—15. Erri ori, nun dago? Italia'n dago.—16. Pozik zagoz? Bai, pozik nago. Nire gurasoak be, pozik dagoz.—17. Pozik zagoze zuen etxean? Bai, zarra da, baña pozik gagoz.—18. Nun dago txakurra? Gure etxean ez dago, te emen be ez.—19. Zelan dago zure aita? Ondo dago.—20. Ta zu, zelan zagoz? Ni ez nago ondo, txarto baño.—21. Anton'en birsemea emen dago baña bere birralaba ez dago emen, etxean baño.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|-------|--------|--------|-----|--------|----|---------|------|--------|
| nun | nago | ni? | a? | ni | a | emen | an | nago |
| zelan | zagoz | zu? | ak? | zu | ak | or | etan | zagoz |
| | dago | Mikel? | | Mikel | | an | | dago |
| | gagoz | txakur | | txakur | | erri | | gagoz |
| | zagoze | katu | | katu | | zubi | | zagoze |
| | dagoz | gu? | | gu | | kale | | dagoz |
| | | zuek? | | zuek | | baserri | | |
| | | eurek? | | eurek | | ondo | | |
| | | | | | | pozik | | |

Ejemplos: Nun dago Mikel? Errian dago
 Zelan zagoz? Ni ondo nago.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. El nieto de Antonio está en la calle.—2. Estoy contento en casa de mi padre.—3. Las ovejas están en el puente del pueblo.—4. Nuestro caserío está en el monte y nosotros estamos allí.—5. ¿Está la madre en casa? No, está en la iglesia.—6. ¿Juanito también? No, Juanito está en el caserío.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. El camino de Urquiola. El tejado de nuestra casa. El río de Durango.—2. Los caminos de nuestros montes. Los muchachos (chicos y chicas) de vuestro pueblo. Los bosques de Irati.—3. Las puertas de la iglesia son grandes.—4. Los pelos de la cara son cortos.—5. Los muchachos de tu pueblo son malos.—6. Las

casas de nuestra calle son viejas.—7. Este río es profundo.—8. También el río de nuestro pueblo es profundo.—9. Las gallinas de tu casa son blancas.—10. Las nuestras también son blancas.—11. Esas sillas son pequeñas.—12. La mesa también no es grande (o la mesa tampoco es grande).—13. Ese muchacho es de Guernica.—14. El padre de Juanchu también.—15. Aquellas vacas no son viejas. Los bueyes tampoco.—16. Miguel ¿quién es esa muchacha? Esa muchacha, es mi hermana.—17. Arantza, ¿quién es esa muchacha? Esa muchacha es mi hermana.—18. ¿Cuántas son las hermanas de Juanchu? Las hermanas de Juanchu son tres.—19. ¿De quién son esas sillas? ¿Son tuyas? No, esas sillas no son mías, son de la madre.—20. El pelo de Antón es rojo, pero el tuyo no es rojo sino negro.

b) Traducir al castellano:

1. Nire aitaren bizarra luzea da; nire arrebaren ulea be bai.—
2. Odola gorria da.—3. Andoni'ren bizarra be gorria da.—4. Au da nire anaiaren odola.—5. Nire erriako eleiza txikia da.—6. Zenbat dira Miren'en aitzak? Miren'en aiztea bat da, Amaya.

IZTEGIA

— Vocabulario —

ganean encima
 azpian debajo
 aurrean delante
 ostean detrás
 ondoan junto a
 erdian en medio
 dago hay (sing.)
 dagoz hay (plural)
 bular pecho
 bizkar espalda
 orain ahora
 bizi-izan vivir

10' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Los adverbios «ganean, azpian...» derivados del sufijo de lugar «an», se colocan detrás del nombre al cual acompañan. Si éste es de persona o animal, debe tomar el sufijo «aren, en». En los demás casos, no:

aitaren aurrean delante del padre

zubi aurrean delante del puente

● Las formas verbales «dago, dagoz» sirven también para traducir la palabra castellana «hay». Si «hay» una persona o cosa, se emplea «dago», y si «hay» varias, «dagoz»:

zubi aurrean etxe bat dago delante del puente hay una casa

ate ostean ume batzuk dagoz detrás de la puerta hay unos niños

● «Vivir» se traduce «bizi izan» (ser o tener vida), y lo que se conjuga por tanto es su verbo «izan» (ser):

emen bizi gara *vivimos aquí*
ez da emen bizi *no vive aquí*

● Obsérvese la colocación del complemento «**emen**» entre el auxiliar «**da**» y el nombre verbal «**bizi**», en la forma negativa.

● El artículo puede agregarse, no solamente a los nombres y adjetivos sino a cualquier palabra que lo necesite:

biak *los dos*; **laurak** *los cuatro* (en este caso se intercala una «r» eu-fónica). **Zurea** *el tuyo*, etc.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Iñaki'ren etxea, nun dago? Zubi ondoan dago.—2. Nun dago amamaren baserria? Dima'n, eleiza aurrean.—3. Eta aititarena? Aititaren baserria Gorbea mendian dago.—4. Txakurra, nun dago? Or, mai-azpian.—5. Katua be, or dago? Ez, katua tellatu ganean dago.—6. Nun bizi da Ander? Gure etxe ondoan bizi da.—7. Miren be zuen kalean bizi da? Ez, Miren ibai ondoan bizi da.—8. Zuek, nun bizi zarie? Gu, orain, Deusto'n bizi gara.—9. Ta Iñaki'ren arrebak? Iñaki'ren arreba biak Eibar'en bizi dira.—10. Mikel'en etxea zubi ondoan dago.—11. Nun dago zure erria? Nire erria ibai ondoan dago.—12. Nun gagoz? Emen gagoz, zure etxe aurrean.—13. Eta zuek, nun zagoze? Gu aitaren ondoan gagoz, etxean.—14. Nun bizi zara zu? Erriko kale erdian.—15. Bilbo'n bizi zara? Ez, ni ez naz bizi Bilbo'n, baña orain emen nago.—16. Ume txikia aitaren bizkar ganean dago.—17. Patxi'ren bularra txikia da, baña bere bizkarra, ostera, zabala.—18. Bizkar ganean burua dago.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | |
|-----|--------|--------|--------|---------|--------|
| nun | nago | ni? | etxe | an | nago |
| | zagoz | zu? | erri | etan | zagoz |
| | dago | bera? | mai | ganean | dago |
| | gagoz | Mikel? | kale | azpian | gagoz |
| | zagoze | gu? | mendi | aurrean | zagoze |
| | dagoz | zuek? | bide | ostean | dagoz |
| | | eurek? | eleiza | ondoan | |
| | | katua? | baso | erdian | |

Ejemplo: Nun zagoze? Kale erdian gagoz.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. El gato está debajo de la mesa.—2. ¿Dónde está Ignacio? Está en el caserío, delante de la puerta.—3. ¿Dónde vives? Vivo en Bilbao, en la calle Bidebarrieta.—4. Y vosotros, ¿dónde estáis? Estamos junto a la casa de mi abuelo, en el pueblo de mi padre.—5. Las ovejas del abuelo están en el monte.—6. Mi abuela vive en un caserío, en medio del bosque.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo estoy aquí. Tú estás ahí. El padre está en el río. Miguel está allí.—2. Nosotros estamos en casa. Vosotros estáis en la ventana. Esos niños están en la calle.—3. ¿Dónde estás, Miguel? Aquí estoy, señor.—4. ¿Ignacio también está ahí? No señor, Ignacio no está aquí.—5. ¿Dónde están las gallinas? Unas gallinas están aquí, pero las nuestras no.—6. ¿Dónde está esa hermosa iglesia? En el pueblo de ellos, en Lequeitio.—7. Aránzazu, ¿dónde está tu padre? En casa de Maite.—8. ¿La madre también está allí? No señor, la madre está en nuestra casa.—9. ¿Quién está ahí, en la calle? Están unos niños.—10. ¿Dónde está el gato? Está en el tejado.—11. Las ovejas, ¿también están en el tejado? No señor, las ovejas están en el monte.—12. Los ojos, ¿están en la cabeza? Sí señor, y las orejas también.—13. El padre de Ignacio está en París. El río Sena también está en París.—14. El monte Pagasarri está aquí.—15. ¿Dónde está ese pueblo? Está en Italia.—16. ¿Estás contento? Sí, estoy contento. Mis padres también están contentos.—17. ¿Estáis contentos en vuestra casa? Sí, es vieja pero estamos contentos.—18. ¿Dónde está el perro? No está en nuestra casa y aquí tampoco.—19. ¿Cómo está tu padre? Está bien.—20. Y tú, ¿cómo estás? Yo no estoy bien sino mal.—21. El nieto de Antonio está aquí pero su nieta no está aquí sino en casa.

b) Traducir al castellano:

1. Andoni'ren birsemea kalean dago.—2. Pozik nago nire aitaren etxean.—3. Ardiak erriko zubian dagoz.—4. Gure baserria mendian dago eta gu an gagoz.—5. Ama etxean dago? Ez, eleizan dago.—6. Yontxu be bai? Ez, Yontxu baserrian dago.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-------------|------------------|
| nator | vengo |
| zatoz | vienes |
| dator | viene |
| gatoz | venimos |
| zatoze | venís |
| datoz | (zatozte) vienen |
| landa | campo |
| larra | prado |
| solo | heredad |
| ortu | huerta |
| korta | cuadra |
| bazter | orilla, rincón |
| iturri | fuentes |
| erreka | arroyo |
| itxaso | mar |
| nundik | de dónde |
| ...tik | del, de la |
| ...etatik | de los, de las |
| ona emen | he aquí |
| orra or | he ahí |
| ara an | he allí |
| seme-alabak | los hijos |

11' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● El verbo «**etorri**» (*venir*) es otro de los pocos que tienen conjugación propia, sintética, para expresar el tiempo presente actual.

● El sufijo «**tik, etatik**» traduce a la preposición castellana «*de*» cuando tiene idea de procedencia; exige por consiguiente verbos que expresen movimiento y responde a la pregunta «**nundik**».

nundik zatoz? ¿de dónde vienes? (*ahora*)
etxetik dator vengo de la casa (*ahora*)

● Obsérvense las expresiones «**ona emen**», «**orra or**» y «**ara an**» muy usadas en euskera. Por ejemplo:

ona emen aulki eder bat he aquí una hermosa silla

orra or zure gurasoak he ahí a tus padres

ara an Gipuzkoa'ko mendiak he allí los montes de Guipúzcoa

● Es muy frecuente usar formas como «**seme-alabak**», «**anai-arrebak**», etc. cuando nos referimos a personas de distinto sexo.

nire anai-arrebak onak dira Mis hermanos son buenos.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Mutil ori eleizatik dator.—2. Zure aita kaletik dator.—3. Ume orreik menditik datoz.—4. Txakurra zuen etxetik dator.—5. Iñaki'ren aita itxasotik dator.—6. Beiak larratik datoz.—7. Ardiak be landatik datoz.—8. Baserriko gizona solotik dator.—9. Nundik zatoz, Arantza? Miren'en etxetik dator.—10. Ta gizon ori, nundik dator? Gizon ori basotik dator.—11. Erreka txiki au, nundik dator? Bizkargi menditik dator.—12. Bei orreik, kortatik datoz? Ez, larratik datoz.—13. Ara an zure ama, nundik dator?

Iturritik dator.—14. Mutil gazte orreik, Gorbea menditik datoz. 15. Ibai aundi ori, Durango'tik dator.—16. Orra or Maite'ren gurasoak: Paris'tik datoz.—17. Yontxu'ren anaiak errekatik datoz.—18. Miren'en nebak itxasotik datoz.—19. Ona emen aulki eder bat; nire aitarena da.—20. Zuen seme-alabak ez datoz etxetik.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| nundik | nator | ni? | Landa | tik | nator |
| | zatoz | zu? | larra | etatik | zatoz |
| | dator | bera? | solo | | dator |
| | gatoz | Mikel? | ortu | | gatoz |
| | zatoze | gu? | korta | | zatoze |
| | datoz | zuek? | bazter | | datoz |
| | | eurek? | | | |

Ejemplo: Nundik zatoze? Landatik gatoz.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Nuestra madre viene ahí, pero el padre no.—2. ¿De dónde venís? Venimos de Baquio.—3. ¿Cuántos venís? Venimos cinco chicos y cuatro chicas.—4. ¿Quiénes vienen ahí? Unos niños; vienen contentos.—5. ¿Venís del Gorbea? No, venimos de los montes de Orduña.—6. ¿Quién viene del huerto? Es el hijo de nuestro maestro.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. ¿Dónde está la casa de Ignacio? Está al lado del puente.—2. ¿Dónde está el caserío de la abuela? En Dima, delante de la iglesia.—3. ¿Y el del abuelo? El caserío del abuelo está en el monte Gorbea.—4. ¿Dónde está el perro? Ahí, debajo de la mesa.—5. ¿El gato también está ahí? No, el gato está encima del tejado.—6. ¿Dónde vive Andrés? Vive junto a nuestra casa.—7. También María vive en vuestra calle? No, María vive junto al río.—8. ¿Dónde vivís vosotros? Nosotros, ahora, vivimos en Deusto.—9. ¿Y las hermanas de Ignacio? Las dos hermanas de Ignacio viven en Eibar.—10. La casa de Miguel está junto al puente.—11. ¿Dónde está tu pueblo? Mi pueblo está junto al río.—12. ¿Dónde estamos? Estamos aquí, delante de tu casa.—13. Y vosotros, ¿dónde estáis? Nosotros estamos al lado del padre, en casa.—14. ¿Dónde vives? En medio de la calle del pueblo.—15. ¿Vives en Bilbao? No, no vivo en Bilbao, pero

ahora estoy aquí.—16. El niño pequeño está sobre la espalda del padre.—17. El pecho de Patxi es pequeño pero su espalda, en cambio, ancha.—18. Encima de la espalda está la cabeza.

b) Traducir al castellano:

1. Katua mai-azpian dago.—2. Nun dago Iñaki? Baserrian dago, ate aurrean.—3. Nun bizi zara zu? Bilbo'n bizi naz, Bidebarrieta kalean.—4. Eta zuek, nun zagoze? Nire aititaren etxe ondoan gagoz, nire aitaren errian.—5. Aititaren ardiak mendian dagoz.—6. Nire amama baserri batean bizi da, baso erdian.

IZTEGIA

— Vocabulario —

noa voy
zoaz vas
doa (dijoa) va
goaz vamos
zoaze (zoazte) vais
doaz (dijoaz) van
nora ¿a dónde?
...ra a... (un lugar)
...etara a... (varios lugares)

nora zoaz? ¿a dónde vas?
etxera noa voy a casa
mendietara zoaze vais a los montes

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni itxasora noa.—2. Zu basoetara zoaz.—3. Bera iturrira doa.—4. Arantzaz iturrira doa.—5. Iñaki be iturrira doa.—6. Gu itxaso bazterretara goaz.—7. Zuek nire etxeko larrara zoaze.—8. Eurek errekarara doaz.—9. Maritxu, nora zoaz? Iturrira noa.—10. Ni errekarara noa? Bai jauna, zu errekarara zoaz.—11. Zu Lekeitio'ra zoaz? Bai andrea, Lekeitio'ra noa.—12. Begoña, zu Lekeitio'ra zoaz? Ez jauna, ni ez noa Lekeitio'ra.—13. Nora zoaz?

12^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Las formas verbales «noa, zoaz»-etcétera, constituyen el presente sin, tético actual del verbo (ir) = «joan»
zu zoaz tú vas (ahora)

gu goaz nosotros vamos (ahora)

● **Nora**, es contracción de «nun» y «ra» que por razones eufónicas no se dice «nunra».

● La preposición castellana (a) cuando significa dirección se traduce en euskera por los sufijos «ra» y «etara» El primero para singular y para el plural el segundo. Responde a la pregunta «mora»?

Gernika'ra.—14. Nor doa Lekeitio'ra? Mirentxu doa Lekeitio'ra.—
 15. Mikel eta Miren euren errietara doaz.—16. Nora zoaze zuek?
 Gure baserriko kortara goaz.—17. Begoña ta Miren, basoetara
 doaz? Ez jauna, ez doaz basoetara, euren etxeetara baño.—18. Gu
 mendiko larretara goaz, baña zuek ez zoaze larretara, ibaira zoaze.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | |
|------|-------|----------|----------|-------|-------|
| nora | noa | ni? | Lekeitio | ra | noa |
| | zoaz | zu? | mendi | etara | zoaz |
| | doa | bera? | landa | | doa |
| | goaz | gu? | larra | | goaz |
| | zoaze | zuek? | solo | | zoaze |
| | doaz | eurek? | bazter | | doaz |
| | | Maritxu? | iturri | | |

Ejemplo: Nora zoaz, Maritxu? Landara noa.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Begoña va a la fuente y Maritxu viene del monte.—2. ¿A dónde vas, Miguel? Voy a Lekeitio.—3. Y Domingo, ¿a dónde va? Va a Lekeitio, a casa de su padre.—4. Los bueyes vienen del prado de mi padre.—5. Tú y yo venimos de la iglesia y vamos a casa.—6. ¿A dónde va tu hija? Mi hija va a la fuente de casa.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Ese muchacho viene de la iglesia.—2. Tu padre viene de la calle.—3. Esos niños vienen del monte.—4. El perro viene de vuestra casa.—5. El padre de Ignacio viene del mar.—6. Las vacas vienen del prado.—7. También las ovejas vienen de la campa.—8. El hombre del caserío viene de la heredad.—9. ¿De dónde vienes, Aránzazu? Vengo de la casa de María.—10. Y ese hombre, ¿de dónde viene? Ese hombre viene del bosque.—11. ¿De dónde viene ese pequeño arroyo? Viene del monte Bizcargui.—12. Esas vacas, ¿vienen de la cuadra? No, vienen del prado.—13. He allí a tu madre: ¿de dónde viene? Viene de la fuente.—14. Esos muchachos jóvenes vienen del monte Gorbea.—15. Ese río grande viene de Durango.—16. He ahí a los padres de Maite; vienen de París.—17. Los hermanos de Juanito vienen del arroyo.—18. Los hermanos de María vienen del mar.—19. He aquí una hermosa silla, es la de mi padre.—20. Vuestros hijos no vienen de casa.

b) Traducir al castellano:

1. Gure ama or dator, baña aita ez.—2. Nundik zatoze? Baskio'tik gatoz.—3. Zenbat zatoze? Bost mutil eta lau neska gatoz.—4. Nortzuk datoz or? Ume batzuk; pozik datoz.—5. Gorbea'tik zatoze? Ez, Orduña'ko mendietatik gatoz.—6. Nor dator ortutik? Gure irakasle'aren semea da.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|------------|----------------------------|
| nabil | ando |
| zabiltz | andas |
| dabil | anda |
| gabiltz | (gabiltza) andamos |
| zabiltze | (zabiltzate) andáis |
| dabiltz | (dabiltza) andan |
| osaba | tío |
| izeko | (izeba) tía |
| lagun | compañero |
| adiskide | amigo |
| senar | esposo |
| emazte | esposa |
| nogaz? | (norekin) ¿con quién? |
| nortzukaz? | (nortzukin) ¿con quiénes? |
| ...agaz | (...arekin) con... (uno) |
| ...akaz | (...ekin) con... (varios) |
| ...tik | (...dik) por... (lugar) |
| nigaz | (nirekin) conmigo |
| zugaz | (zurekin) contigo |
| beragaz | (arekin) con él, ella |
| gugaz | (gurekin) con nosotros, as |
| zuekaz | (zuekin) con vosotros, as |
| eurekaz | (aiekin) con ellos, as |

13' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● «Nabil, zabiltz», etc., son las formas de presente sintético actual del verbo «ibilli», andar.

ni bidetik nabil yo ando por el camino

● El sufijo «tik» (que cuando la palabra a la que se une termina en «n» suele cambiarse por «dik») significa también, en algunos casos, «por».

bidetik por el camino

● Sin embargo, es preciso observar que no siempre que en castellano decimos «por» se traduce en euskera por «tik». Así, por ejemplo: andamos por el huerto se dirá en euskera «ortuan gabiltz», es decir, «andamos en el huerto», con el sentido de «estar en».

etxean nabil ando por la casa

Solamente se dice «tik» cuando significa efectivamente «pasar por» y no «estar en»

bidetik goaz vamos por el camino

● La preposición castellana «con», en compañía de, o con (algo) se traduce en euskera por los sufijos «...agaz» y «...akaz» según que acompañe a una palabra en singular o en plural.

nogaz zagoz? ¿con quién estás?

osabeagaz nago estoy con el tío

emazteakaz gabiltz estamos (andamos) con las esposas

● Este sufijo difiere notablemente en los dialectos vizcaíno y guipuzcoano, pero conviene aprender ambas formas porque muchas veces se usa indistintamente. Obsérvese la forma diversa que tiene de unirse a los pronombres personales.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni emen nabil.—2. Zu or zabiltz.—3. Bera an dabil.—4. Jo setxu mendiko bidetik dabil.—5. Gu gure ortuan gabiltz.—6. Zuek, zuen errian zabilzte.—7. Txomin ta Begoña basoetatik dabiltz.—8. Nundik zabiltz, Josetxu? Erriko kaleetatik nabil, ta zuek? Gu mendietan gabiltz.—9. Median nabil nire txakurragaz.—10. Iñaki basoan dabil bere osabeagaz.—11. Ni ez nabil basoetan, erriko kaleetatik baño.—12. Nundik zabilzte zuek? Ibaiko bidetik gabiltz beragaz.—13. Gure lagunak euren izekoakaz dabiltz basoetan.—14. Nun dabil zure adiskidea? Nire adiskidea eleizako landan dabil.—15. Nogaz zabiltz orain? Nire senarragaz nabil.—16. Eta zure izekoa, nogaz bizida? Bere senarragaz.—17. Zuek, nortzukaz zabilzte? Gure emazteakaz gabiltz.—18. Joseba, Begoña'ren senarra da, eta Begoña Joseba'ren emaztea.—19. Nogaz dabil Iñaki errian? Nigaz dabil.—20. Zure adiskidea, nogaz dabil?, zuekaz ala bere gurasoakaz? Nire adiskidea ez dabil gugaz, eurekaz baño.—21. Orain Andoni ez dago gugaz, zuz gaz baño.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|--------|------|-----|----------|-------|----------|--------|
| ni | emen | an | nabil | nire | osaba | agaz |
| zu | or | tik | zabiltz | zure | izeko | akaz |
| bera | an | dik | dabil | bere | lagun | arekin |
| Begoña | erri | | gabiltz | gure | adiskide | (e)kin |
| gu | bide | | zabilzte | zuen | senar | |
| zuek | zubi | | dabiltz | euren | emazte | |
| eurek | kale | | | | | |

Ejemplo: Bera bidetik dabil bere lagunakaz.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. José vive allí con su esposa.—2. Mi amigo está en el huerto.—3. Begoña va por el camino del caserío.—4. Allí andan vuestros amigos, por las calles del pueblo.—5. Estamos en la heredad de mi hermano.—6. Ahí viene Miguel, por el camino, con su perro negro.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo voy al mar.—2. Tú vas a los bosques.—3. El (o ella) va a la fuente.—4. Aránzazu va a la fuente.—5. Ignacio también va a la fuente.—6. Nosotros vamos a las orillas del mar.—7. Vosotros vais al prado de mi casa.—8. Ellos (o ellas) van al arroyo.—9. ¿A dónde vas, Mari? Voy a la fuente.—10. ¿Voy yo al arroyo? Sí señor, usted va al arroyo.—11. ¿Vas a Lequeitio? Sí señora, voy a Lequeitio.—12. Begoña, ¿vas tú a Lequeitio? No señor, yo no voy a Lequeitio.—13. ¿A dónde vas? A Guernica.—14. ¿Quién va a Lequeitio? Marichu va a Lequeitio.—15. Miguel y María van a su pueblo.—16. ¿A dónde vais vosotros? Vamos a la cuadra de nuestro caserío.—17. ¿Van Begoña y María a los bosques? No señor, no van a los bosques sino a sus casas.—18. Nosotros vamos a los prados del monte, pero vosotros no vais al prado, vais al río.

b) Traducir al castellano:

1. Begoña iturrira doa ta Maritxu menditik dator.—2. Nora zoaz, Mikel? Lekeitio'ra noa.—3. Eta Txomin, nora doa? Lekeitio'ra doa, bere aitaren etxera.—4. Idiak nire aitaren larratik datoz.—5. Zu ta ni eleizatik gatoz eta etxera goaz.—6. Nora doa zure alaba? Nire alaba etxeko iturrira doa.

ESAERAK Frases

Zelan zagoz? ¿Cómo estás?

Zelan zagoze? ¿Cómo estáis?

Ondo Bien

Txarto Mal

Alan-olan Así, así

| | |
|---------------------|--|
| egon | estar |
| etorri | venir |
| joan | ir |
| ibilli | andar |
| egun | día |
| egunero | diariamente |
| goiz | la mañana |
| goizero | todas las mañanas |
| arratsalde | la tarde |
| arratsaldero | todas las tardes |
| ...ten | (sufijo verbal de gerundio o habitualidad) |
| ...ero | todos los... |
| ona | a aquí |
| orra | a ahí |
| ara | a allí |
| emendik | (emetik) de aquí |
| ortik | de ahí |
| andik | de allí |

OARRAK - Observaciones

● Estos verbos «**egon**, **etorri**, **joan** e **ibilli**» son los únicos intransitivos que tienen una forma sintética para expresar el presente actual.

ni orain nator *yo vengo ahora*

● Los demás verbos intransitivos no distinguen entre presente actual y habitual.

● El presente habitual («yo vengo (habitualmente)» «yo suelo venir»...) de estos verbos, y único presente de los demás, se forma añadiendo al infinitivo el sufijo **ten** que denota habitualidad y conjugando con él el presente del verbo **izan** (*ser*).

● Al añadir este sufijo, a veces, se hacen elisiones o modificaciones por razones eufónicas. Así el habitual o gerundio de estos cuatro verbos será:

Egoten en vez de **egonten**; **etorten** en vez de **etorriten**; **joaten** en lugar de **joanten**; **ibilten** en vez de **ibilliten**, y así sucesivamente.

● Por lo tanto **ibilten naz** podría traducirse, literalmente por «soy o estoy andando», o «suelo andar», es decir «ando» (pero habitualmente). De la misma manera si **dira** significa «son» (ahora), **izaten dira** significa «suelen ser» o «son» (habitualmente).

● En estas, como en todas las formas compuestas, el auxiliar precedido de la negación se coloca delante y el verbo principal detrás.

ni ibilten naz *yo suelo andar*

ni ez naz ibilten *yo no suelo andar*

● Lo que se quiere negar, en este caso, suele colocarse, preferentemente, entre el auxiliar y el verbo principal.

ez dira ortik ara ibilten *no suelen andar de ahí para allá*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Egun oneik ederrak izaten dira.—2. Egun onak dira.—3. Egun au ona da.—4. Goizak emen ederrak izaten dira, arratsaldeak ez dira ederrak izaten, txarrak baño.—5. Nundik ibilten zara goizero? Emen ibilten naz, errian.—6. Eta Begoña, nora joaten da egunero? Begoña, goizero, bere izekoaren baserrira joaten da, eta arratsaldero ona etorten da gugaz.—7. Emetik nire baserrira egunero joaten naz.—8. Ara joaten naz nire osabeagaz.—9. Nire osaba Anton an bizi da bere emazteagaz.—10. Orain andik dator gugaz.—11. Zu ona etorten zara arratsaldero, ez da? Bai jauna, orra joaten naz nire amagaz.—12. Nire senarra ez da errira etorten egunero.—13. Ni emendik orra nabil.—14. Zu ortik ona zabiltz.—15. Josetxu andik orra dabil.—16. Gu ez gara ortik ara ibilten egunero.—17. Zuek bai goizero andik ona ibilten zarie.—18. Eurek arratsaldero ez dira ortik ara ibilten.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|--------|----------|-----|-------|---------------|--------|-----|----------|-----|-------|
| nun | iza(n) | ten | naz | egunero? | (emen) | ona | iza(n) | ten | naz |
| nundik | ego(n) | | zara | arratsaldero? | or | an | ego(n) | | zara |
| nora | joa(n) | | da | goizero? | a(n) | tik | joa(n) | | da |
| | etor(ri) | | gara | | etxe | dik | etor(ri) | | gara |
| | ibil(li) | | zarie | | zubi | ra | ibil(li) | | zarie |
| | | | dira | | ibai | | | | dira |

Ejemplo: Nundik ibilten zara goizero? Etxera etorten naz.

Nota.—Hemos puesto entre paréntesis las letras que, eventualmente se han de elidir al añadir el sufijo.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. ¿Dónde está Javier todas las tardes? Suele estar en casa de su tía.—2. Vamos allí todos los días con nuestros amigos.—3. ¿Por dónde soléis ir al bosque? Vamos por el camino del puente.—4. Todas las mañanas voy a la iglesia.—5. Desde la iglesia venimos por las calles del pueblo.—6. Desde aquí voy todas las tardes al caserío de la abuela.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo ando por aquí.—2. Tú andas por ahí.—3. El (o ella) anda por allí.—
4. Josechu anda por el camino del monte.—5. Nosotros andamos (o estamos) en nuestro huerto.—6. Vosotros andáis por vuestro pueblo.—7. Domingo y Begoña andan por los montes.—8. ¿Por dónde andas, Josechu? Por las calles del pueblo ando; ¿y vosotros? Nosotros andamos por los montes.—9. Ando por el monte con mi perro.—10. Ignacio anda por el bosque con su tío.—11. Yo no ando por los bosques, sino por las calles del pueblo.—12. ¿Por dónde andáis vosotros? Andamos con él (con ella) por el camino del río.—13. Nuestros amigos andan por los bosques con sus tías.—14. ¿Por dónde anda tu amigo? Mi amigo anda por la campa de la iglesia (o está en la campa de la iglesia)—15. ¿Con quién andas ahora? Ando con mi marido.—16. Y tu tía, ¿con quién vive? Con su marido.—17. Vosotros, ¿con quiénes andáis? Andamos con nuestras esposas.—18. José es el marido de Begoña y Begoña la esposa de José.—19. ¿Con quién está Ignacio en el pueblo? Está conmigo.—20. ¿Con quién está tu amigo, con vosotros o con sus padres? Mi amigo no está con nosotros sino con ellos.—21. Ahora Antonio no está con nosotros sino contigo.

b) Traducir al castellano:

1. Joseba an bizi da bere emazteagaz.—2. Nire adiskidea ortuan dabil.—3. Begoña baserriko bidetik doa.—4. An dabiltz zuen adiskideak erriko kaleetan.—5. Nire anaiaren soloan gabiltz.—
6. Or dator Mikel, bidetik, bere txakur baltzagaz.

IZTEGIA

— Vocabulario —

igon (igo) subir
urten (irten) salir
sartu entrar
galdu perderse
jatsi (jetxi) bajar
poztu alegrarse
asko mucho
gaztelu castillo
gela habitación
emengo de aquí
orko de ahí
ango de allí

15' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Exceptuando los cuatro verbos citados anteriormente, todos los demás intransitivos carecen hoy de presente sintético y por tanto se usa la forma compuesta indistintamente para el «actual» y el «habitual». Así:

poztuten naz suelo alegrarme, o me alegro
sartuten zara sueles entrar, o entras

● En la forma negativa, el complemento, o sea aquello que se quiere negar, suele ir entre el auxiliar y el verbo principal, como ya hemos dicho.

Gu ez gara tellatura igoten no subimos (o no solemos subir) al tejado

● Al añadir el sufijo «**ten**» para formar el gerendio, o habitual de algunos verbos, éstos, o el sufijo *sufren* alteraciones que varían de un lugar a otro. Así por ejemplo, el verbo «**jatsi**» = *bajar*, hace «**jatsiten**», «**jatsitzen**» o bien «**jasten**». «**Sartu**» = *entrar*, hace «**sartzen**». Por eso usamos las diversas formas y llamamos la atención sobre ellas para que no se desorienten en casos semejantes

● Cuando queremos decir «de aquí», «de ahí» o «de allí» no en sentido de procedencia, como hemos visto en la lección anterior sino de pertenencia, se añade al adverbio el sufijo **ko** o **go**.

emengo mutillak onak dira los muchachos de aquí son buenos

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni poztuten naz.—2. Zu urteten zara.—3. Bera sartuten (o sartzen) da.—4. Gu jatsiten gara.—5. Zuek galduten zarie.—6. Eurek igoten dira.—7. Ni mendira igoten naz.—8. Zu zure etxera sartuten zara.—9. Iñaki urteten da.—10. Gu basoan egoten gara.—11. Zuek gaztelutik jatsiten zarie.—12. Miren eta Begoña asko poztuten dira.—13. Mikel, zu gelara sartuten zara? Bai jauna, ni gelara sartuten naz.—14. Txomin be, gelara sartuten da? Ez jauna, Txomin ez da gelara sartuten.—15. Itxasora joaten zarie?—Ez, ez gara itxasora joaten.—16. Basoan galduten naz egunero.—17. Nundik jatsitzen zara? Gaztelutik jatsitzen naz.—18. Ni asko poztuten naz, ta zu? Ni ez naz poztuten.—19. Emengo gazteak Bermeo'ra joaten dira.—20. Orko beiak nire ortuan ibiltzen dira egunero.—21. Arratsaldero ango adiskideakaz joaten naz etxera.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|---------|-----|-------|------|----|-------|-------|-----|---------|-----|
| gela | ra | igo(n) | ten | na | baña | ez | naz | mendi | ra | ego(n) | ten |
| mendi | tik | urte(n) | | zara | | | zara | gela | tik | igo(n) | |
| baso | an | sartu | | da | | | da | ibai | ra | urte(n) | |
| ibai | | galdu | | gara | | | gara | baso | | sartu | |
| etxe | | jatsi | | zarie | | | zarie | kale | | galdu | |
| kale | | ego(n) | | dira | | | dira | etxe | | jatsi | |

Ejemplo: Etxera sartuten naz baña ez naz basotik jatsiten.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Arantza baja del monte todos los días pero no entra en el pueblo.*—2. *Me pierdo en el bosque todas las mañanas.*—3. *No subimos al monte por el camino del río sino por el bosque.*—4. *Los niños se pierden en las calles del pueblo.*—5. *Me alegro mucho.*—6. *Tú sales de casa todas las mañanas y subes al castillo por el camino del monte.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Estos días son hermosos (suelen ser).*—2. *Son días buenos.*—3. *Este día es bueno.*—4. *Las mañanas, aquí, son (suelen ser) hermosas; las tardes no son hermosas sino malas.*—5. *¿Por dónde andas (sueles andar) todas las mañanas? Ando por aquí, en el pueblo (o por él).*—6. *Y Begoña ¿a dónde va todos los días? Begoña, todas las mañanas, va al caserío de su tía y todas las tardes vuelve aquí con nosotros.*—7. *Voy todos los días de aquí a mi caserío.*—8. *Suelo ir (voy) allí con mi tío.*—9. *Mi tío Antón vive allí con su esposa.*—10. *Ahora viene de allí con nosotros.*—11. *Tú vienes aquí todas las tardes, ¿no es eso? Sí señor, voy ahí con mi madre.*—12. *Mi marido no viene al pueblo todos los días.*—13. *Yo ando de aquí para ahí.*—14. *Tú andas de ahí para acá.*—15. *Josechu anda de allí para ahí.*—16. *Nosotros no andamos todos los días de ahí para allí.*—17. *Vosotros sí andáis todas las mañanas de allí para aquí.*—18. *Ellos no andan todas las tardes de ahí para allá.*

b) Traducir al castellano:

1. **Nun ibilten da Xabier arratsaldero? Bere izekoaren etxean ibilten da.**—2. **Ara joaten gara egunero gure adiskideakaz.**—3. **Nundik joaten zarie basora? Zubiko bidetik joaten gara.**—4. **Goizero joaten naz eleizara.**—5. **Eleizatik, erriko kaleetatik etorten gara.**—6. **Emendik amamaren baserrira arratsaldero joaten naz.**

ESAERAK Frases

Ederto muy bien

Eskarrik asko muchas gracias

ondartza *playa*
 aste *semana*
 astero *semanalmente*
 ur *agua*
 ango *de allí*
 atarte (atari) *portal*
 ondo (ongi) *bien*
 onetan *en éste, -a*
 orretan *en ése, -a*
 aretan *en aquel*
 onetara *a éste, -a*
 orretara *a ése, a*
 aretara *a aquel, -a*
 onetatik *de éste, -a*
 orretatik *de ése, -a*
 aretatik *de aquel, -la*
 oso *muy*
 onetako *de este*
 orretako *de ese*
 aretako *de aquel*

16' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● A los demostrativos «**au, ori, a**» se les añade siempre los sufijos en la forma de plural. Así para decir «*en esta casa*» se dirá: «**etxe onetan**» en lugar de **etxe onan**.

etxe onetan nago *estoy en esta casa*
mendi orretara goaz *vamos a ese monte*
erri onetako ondartzta *la playa de este pueblo*

También para el plural se emplea la misma forma, pero para evitar confusiones, se acostumbra hoy a duplicar la «e» del su fijo, o a sustituirla por el diptongo «ei»:

oneitan, oneitan, areitan, y así sucesivamente:

mendi orretara goaz *vamos a ese monte*
mendi orreitara goaz *vamos a esos montes*

● Obsérvese que las expresiones castellanas «*por la mañana*» o «*esta mañana*» y similares se traducen en euskera «*en la mañana*»: «**goizean**» o «*en esta mañana*» «**goizzean**» o «*en esta mañana*» «**goiz onetan**», así:

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Mutil au etxe aretara doa.—2. Ni mendi orretatik jatsiten naz.
3. Emen nago, orain, erriko kale onetan.—4. Nun zagoz orain? Landa onetan nago.—5. Nundik urteten zara? Atarte orretatik urteten naz.—6. Nora joaten da Iñaki egunero arratsaldean? Gaztelu zar orretara joaten da.—7. Mikel ta Begoña ondartzta onetara jasten dira.—8. Geia onetan sartuten gara gure adiskidea-kaz.—9. Zazpi egun, aste bat da.—10. Ara astero joaten gara gure semeakaz.—11. Ango ondartztea oso ederra ta aundia da.—12. Zelan bizi zarie erri onetan? Oso ondo bizi gara. Egunero goizean ondartzara jasten gara, ta uretan sartuten. Ondo bizi gara emen.—

15. Astero joaten gara erri aretara.—16. Etxe onetan, mutil asko dagoz egunero.—17. Zelan zagoze an? Ondo gagoz etxe aretan.—18. Gaztelu aretatik jatsiten (jatsitzen) gara.—19. Etxe onetako atea aundi ta ederra da.—20. Mendi orreitako basoak ez dira aundiak, txikiak baño.—21. Erri areitako mutillak oso okerrak dira.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|-------|----------|--------|-------|----------|-----|-------|-------|----------|--------|
| ni | ondartza | on | eta n | ego(n) | ten | naz | nire | osaba | (a)gaz |
| zu | ur | or (r) | ra | joa(n) | | zara | zure | izeko | (a)kaz |
| bera | atarte | a (r) | tik | etor(ri) | | da | bere | lagun | |
| Mikel | mendi | | | jatsi | | gara | gure | seme | |
| gu | etxe | | | igo(n) | | zarie | zuen | alaba | |
| zuek | ibai | | | sartu | | dira | euren | senar(r) | |
| eurek | gela | | | urte(n) | | | | emazte | |

Ejemplo: Mikel atarte aretatik urteten da bere emazteagaz.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. ¿De dónde sale Miguel? Sale de aquel portal.—2. Los hijos de mi tío viven en esa casa blanca.—3. Venimos todas las semanas a este pueblo.—4. Bajamos todos los días a la playa de este pueblo, por ese largo camino.—5. En estos montes hay muchas vacas.—6. En la iglesia de este pueblo hay muchas ventanas.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Me alegro.—2. Tú sales.—3. El entra.—4. Nosotros bajamos.—5. Vosotros os perdéis.—6. Ellos suben.—7. Yo subo al monte.—8. Tú entras a tu casa.—9. Ignacio sale.—10. Solemos estar en el bosque.—11. Bajáis del castillo.—12. María y Begoña se alegran mucho.—13. Miguel, ¿entras en la habitación? Sí señor, yo entro a la habitación.—14. ¿También Domingo entra a la habitación? No señor, Domingo no entra a la habitación.—15. ¿Soléis ir al mar? No, no vamos al mar.—16. Me pierdo en el bosque todos los días.—17. ¿De dónde bajas? Bajo del castillo.—18. Yo me alegro mucho, ¿y tú? Yo no me alegro.—19. Los jóvenes de aquí suelen ir a Bermeo.—20. Las vacas de ahí andan todos los días en mi huerta.—21. Suelo ir todas las tardes a casa con los amigos de allí.

b) Traducir al castellano:

1. Arantza, egunero, menditik jatsitzen da, baña ez da errira sartzzen.—2. Goizero basoan galduten naz.—3. Ez gara ibaiko bide-tik mendira, igoten basotik baño.—4. Umeak erriko kaleetan galduten dira.—5. Asko poztuten naz.—6. Zu, goizero, etxetik urteten zara ta mendiko bidetik gaztelura igoten zara.

IZTEGIA

— Vocabulario —

jaio *nacer*

il *morir*

eldu *llegar*

jesarri (jarri, eseri),
sentarse

gaur *hoy*

atzo *ayer*

...**rantz** *hacia...* (un sitio u objeto)

...**etarantz** *hacia...* (varios sitios u objetos)

...**raño** *hasta...* (un sitio u objeto)

...**etaraño** *hasta...* (varios sitios u objetos)

noraño? *¿hasta dónde?*

onaño *hasta aquí*

orraño *hasta ahí*

araño *hasta allí*

norantz? *¿hacia dónde?*

onantz *hacia aquí*

orrantz *hacia ahí*

arantz *hacia allí*

17^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Para formar el pasado, llamado pretérito perfecto en castellano, basta añadir al infinitivo el presente del verbo «**izan**»: *ser*.

jaio *nacer*

jayo naz *he nacido*

eldu *llegar*

eldu zara *has llegado*

● Los sufijos «**rantz**» o «**raño**» se unen también a los pronombres demostrativos, como el «**ra**», en su forma de plural:

etxe orretaraño noa *voy hasta esa casa*

mendi areitarantz goaz *vamos hacia aquellos montes*

● Con los adverbios de lugar se acoplan en la forma que aparece en el vocabulario:

arantz noa *voy hacia allí*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni Bilbo'n jaio naz.—2. Zu mendirantz joan zara gaur goizean.
2. Begoña bere etxetik etorri da atzo.—4. Gu, gaur, ibairaña joan gara.—5. Zuek, gure erriraño etorri zarie zuen baserritik.—

6. Miren ta Iñaki gaur arratsaldean basorantz joan dira.—7. Ona eldu gara gure erritik.—8. Atzo arratsaldean nire adiskidea il da Bermeo'n.—9. Zu an egon zara ta Begoña ez da egon or, etxean baño.—10. Nun jesarri zara zu? Aulki onetan.—11. Nor etorri da ona? Iñaki.—12. Emen jaio zara zu? Ez, ni ez naz emen jaio, Lekeitio'n baño.—13. Nun ibilli zarie? Or egon gara.—14. Mendira joan zarie? Ez, ez gara joan.—15. Gure aita emen egon da, baña ama ez da etorri.—16. Atarteon egon zara? Bai jauna, ni atarteon egon naz gaur goizean.—17. Gaur goizean Lurdes'en seme txikia emen jaio da.—18. Atartera eldu gara Andoni' gaz.—19. Noraño eldu zara gaur goizean? Mendi orretaraño eldu naz.—20. Jontxu, egunero, onaño etorten da, Mikel, ostera, ez da onantz etorten.—21. Ibaiko urak orraño eldu dira.—22. Ni ez naz araño joango zure adiskideagaz.—23. Orain doa Mikel orrantz.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|-------|---------|-----|-------|---------|-------|------|------------|----|
| ni | erri | eta | ra | jaio | naz | gaur | goiz(e) | an |
| zu | ibai | | n | il | zara | atzo | arratsalde | |
| bera | etxe | | tik | eldu | da | | | |
| Mikel | gaztelu | | rantz | jesarri | gara | | | |
| gu | korta | | raño | egon | zarie | | | |
| zuek | aulki | | | etorri | dira | | | |
| eurek | itxaso | | | joan | | | | |
| | Bermeo | | | sartu | | | | |
| | | | | urten | | | | |

Ejemplo: Zu itxasoraño joan zara gaur goizean.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Mi amigo ha muerto en Bermeo ayer por la tarde.*—2. *Hemos subido hasta el viejo castillo de mi pueblo.*—3. *En el camino del río hay muchas vacas.*—4. *Hoy por la mañana han bajado muchos chicos hacia la playa.*—5. *Por este camino vais todos los días a vuestra casa.*—6. *Pedro va todos los días con los bueyes hacia la cuadra.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Este muchacho va a aquella casa.*—2. *Yo bajo de ese monte.*—3. *Aquí estoy ahora, en esta calle del pueblo.*—4. *¿Dónde estás ahora? Estoy en esta campaña.*—5. *¿De dónde sales? Salgo de ese portal.*—6. *¿A dónde va Ignacio todos*

los días por la tarde (en la tarde)? Va a ese castillo viejo.—7. Miguel y Begoña bajan a esta playa.—8. Entramos en esta habitación con nuestros amigos.—9. Siete días son una semana.—10. Vamos allí todas las semanas con nuestros hijos.—11. La playa de allí es muy hermosa y grande.—12. ¿Cómo vivís en este pueblo? Vivimos muy bien. Todos los días por la mañana (en la mañana) bajamos a la playa, y nos metemos en el agua. Vivimos bien aquí.—15. Vamos todas las semanas a aquel pueblo.—16. En esta casa hay muchos chicos todos los días.—17. ¿Cómo estáis allí? Estamos bien en aquella casa.—18. Bajamos de aquel castillo.—19. La puerta de esta casa es grande y hermosa.—20. Los bosques de esos montes no son grandes sino pequeños.—21. Los muchachos de aquellos pueblos son muy traviesos.

b) Traducir al castellano:

1. Nundik urteten da Mikel? Atarte aretatik urteten da.—2. Nire osabaren semeak etxe zuri orretan bizi dira.—3. Astero etorten gara erri onetara.—4. Erri onetako ondartzara jatsiten gara egunero, bide luze orretatik.—5. Mendi oneitan bei asko dago.—6. Erri onetako eleizan leio asko dago.

IZTEGIA

— Vocabulario —

lur tierra
 sapai techo
 sagar manzana
 ago (ao) boca
 arbola árbol
 ikatz carbón
 lodi grueso
 biar mañana
 min lengua
 sur nariz
 noiz cuando

18' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Para expresar la idea de futuro basta añadir el sufijo **ko** al infinitivo del verbo que se conjuga (o **go** si éste termina en «n»), y poner a continuación la forma de presente del verbo **izan** (*ser*) que corresponda.

elduko naz *llegaré*
 joango gara *iremos*

● Al añadir el artículo a una palabra terminada en «n» muchas veces (aunque no siempre) ésta se convierte en «ñ». Así:

ezpan labio, ezpaña el labio
 min lengua, miña la lengua

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Biar Gernika'ra joango naz.—2. Biar goizean mendietarantz joango zara zure lagunakaz.—3. Gaur arratsaldean elizara etorriko da Josetxu.—4. Gu, egunero, gure baserriraño igongo gara.—5. Zuek ez zarie basoetan galduko.—6. Eurek bai basoan galduko dira.—7. Arratsaldean ez naz atean egongo, gelan baño.—8. Gelako sapaia zuria da, ormak be zuriak dira.—9. Sagarrak arboletan dagoz.—10. Nire laguna biar ona elduko da.—11. Atzoko arbola gaurko ikatza da.—12. Noiz jaio da zure seme txikia? Atzo goizean nire etxean.—13. Zelan dago zure aita? Ondo dago.—14. Eta, zelakoa da zure aita? Nire aita txikia ta lodia da.—15. Zelakoak dira zuen olloak? Zuriak dira.—16. Au, lurra da. Lur au ederra da.—17. Zelakoa da zure surra? Motza ta lodia da.—18. Miña agoan dago ta gorria da.—19. Agoa arpegian dago, sur azpian.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|---------|----------|----------|------|-------|------|------------|----|
| mendi | rantz | etor(ri) | ten | naz | gaur | goiz(e) | an |
| baso | etarantz | joa(n) | tzen | zara | atzo | arratsalde | |
| ibai | raño | igo(n) | ko | da | biar | | |
| baserri | etaraño | jatsi | go | gara | | | |
| Durango | | | | zarie | | | |
| itxaso | | | | dira | | | |

Ejemplo: Basorantz joango da biar arratsaldean.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *La boca está en el rostro, debajo de la nariz.*—2. *¿Cuándo vendrá tu tío? Mañana por la mañana.*—3. *Subiremos hasta el árbol grande del monte.*—4. *¿Cómo es el techo de tu habitación? El techo de mi habitación es blanco.*—5. *Mañana llegaréis hasta Durango por el camino del monte.*—6. *Las manzanas de este árbol son grandes y rojas.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Yo he nacido en Bilbao.*—2. *Tú has ido hacia el monte hoy a la mañana.*—3. *Begoña ha venido ayer de su casa.*—4. *Nosotros hemos ido hoy hasta el río.*—5. *Vosotros, habéis venido hasta nuestro pueblo desde vuestro case-*

río.—6. *María e Ignacio han ido hacia el bosque hoy a la tarde.*—7. *Hemos llegado aquí desde nuestro pueblo.*—8. *Ayer a la tarde mi amigo ha muerto en Bermeo.*—9. *Tú has estado allí y Begoña no ha estado ahí, sino en casa.*—10. *¿Dónde te has sentado? En esta silla.*—11. *¿Quién ha venido aquí? Ignacio.*—12. *¿Has nacido aquí? No, yo no he nacido aquí, sino en Lequeitio.*—13. *¿Dónde habéis andado? Hemos estado ahí.*—14. *¿Habéis ido al monte? No, no hemos ido.*—15. *Nuestro padre ha estado aquí, pero la madre no ha venido.*—16. *¿Has estado en el portal? Sí señor, he estado en el portal hoy por la mañana.*—17. *Esta mañana ha nacido aquí el hijo pequeño de Lurdes.*—18. *Hemos llegado al portal con Antonio.*—19. *¿Hasta dónde has llegado esta mañana? He llegado hasta ese monte.*—20. *Juanito viene todos los días hasta aquí; Miguel, en cambio, no viene hacia aquí.*—21. *Las aguas del río han llegado hasta aquí.*—22. *Yo no iré hasta allí con tu amigo, me quedaré aquí.*—23. *Ahora va Miguel hacia ahí.*

b) Traducir al castellano:

1. **Nire adiskidea il da Bermeo'n atzo arratsaldean.**—2. **Nire erroko gaztelu zarreraño igon gara.**—3. **Ibaiko bidean bei asko dagoz.**—4. **Gaur goizean mutil asko jatsi dira ondartzarantz.**—5. **Egunero joaten zarie zuen etxera bide onetatik.**—6. **Peru, egunero, kortarantz joaten da idiakaz.**

IZTEGIA

— Vocabulario —

nintzan era (yo)
ziñan eras
zan era (él)
giñan éramos
ziñien (ziñaten) erais
ziran eran
argal delgado
gogor duro
atzamar dedo
bigun blando
ezpan (ezpain) labio
beso brazo
esku mano

19^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Las formas verbales que aparecen en el vocabulario son las del pretérito imperfecto, pero al propio tiempo sirven para conjugar otros tiempos como luego se verá.

● Una forma típica de expresar el grado superlativo de los adjetivos es la duplicación de éstos:

bigun-bigunak muy blandos
argal-argala muy delgado

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni lodia nintzan.—2. Zu argala ziñan.—3. Bera be lodia zan.—
4. Gu gogorrek giñan.—5. Zuek bigunak ziñien.—6. Eurek be bigun-bigunak ziran.—7. Nire amaren arpegia polita zan.—8. Bera oso polita zan. Gaur be ederra da.—9. Zure burua gogorra zan.—
10. Bere ezpañak ez ziran gogorrek, bigunak baño.—11. Neskaren ezpañak gorriak ziran. Oso politak ziran.—12. Ni gaztea nintzan baña gaur zarra naz.—13. Zu oso argala ziñan, baña orain ez zara argala, lodia baño.—14. Zure besoak oso gogorrek ziran; nireak bigun-bigunak.—15. Zelakoak ziran zuen besoak? Gogorrek eta luzeak.—16. Nire eskuak be oso gogorrek ziran, ez ziran bigunak.—17. Nire senarraren besoak eta eskuak gogorrek eta aundiak ziran.—18. Zenbat dira atzamarrak? Amar dira.—19. Gizon onen semeak be oso argalak ziran.—20. Katu orren belarriak ez dira luzeak, laburrak baño.—21. Nire adiskide arein atxea oso aundia zan.—22. Mutil orrein eskuak gogorrek ziran.—23. Emakume arein etxean egon naz gaur goizean.—24. Neska aren ezpañak oso politak dira.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|-------|----|-------|----|---------|----|---------|-------|----|
| ni | a | lodi | a | nintzan | ez | nintzan | argal | a |
| zu | ak | argal | ak | ziñan | | ziñan | lodi | ak |
| ikatz | | aundi | | zan | | zan | txiki | |
| min | | txiki | | giñan | | giñan | aundi | |
| gu | | gogor | | ziñien | | ziñien | bigun | |
| zuek | | bigun | | ziran | | ziran | gogor | |
| eurek | | baltz | | | | | zuri | |

Ejemplo: Ikatza baltza zan ez zan zuria.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Los dedos de Domingo eran largos.—2. Este dedo era pequeño; aquél grueso.—3. La lengua de aquel gato era roja.—4. Yo era grueso, pero hoy no soy grueso sino delgado.—5. Vosotros erais pequeños, pero ahora no sois pequeños sino grandes.—6. Aquella ventana era roja; la pared, en cambio, blanca.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Mañana iré a Guernica.*—2. *Mañana por la mañana irás hacia los montes con tus amigos.*—3. *Hoy a la tarde vendrá Josechu a la iglesia.*—4. *Nosotros subiremos todos los días hasta nuestro caserío.*—5. *Vosotros no os perderéis en los bosques.*—6. *Ellos sí, se perderán en el bosque.*—7. *No estaré en la puerta por la tarde, sino en la habitación.*—8. *El techo de la habitación es blanco, las paredes también son blancas.*—9. *Las manzanas están en los árboles.*—10. *Mi amigo llegará aquí mañana.*—11. *El árbol de ayer es el carbón de hoy.*—12. *¿Cuándo ha nacido tu hijo pequeño? Ayer a la mañana, en mi casa.*—13. *¿Cómo está tu padre? Está bien.*—14. *Y ¿cómo es tu padre? Mi padre es pequeño y grueso.*—15. *¿Cómo son vuestras gallinas? Son blancas.*—16. *Esta es la tierra. Esta tierra es hermosa.*—17. *¿Cómo es tu nariz? Es fea y gruesa.*—18. *La lengua está en la boca y es roja.*—19. *La boca está en la cara, debajo de la nariz.*

b) Traducir al castellano:

1. *Agoa arpegian dago, sur-azpian.*—2. *Noiz etorriko da zure osaba? Biar goizean.*—3. *Basoko zugatz aundiraño igongo gara.*—4. *Zelakoa da zure gelako sapaia? Nire gelako sapaia zuria da.*—5. *Biar, mendiko bidetik Durango'raño elduko zarie.*—6. *Zugatz onetako sagarrak aundi ta gorriak dira.*

ESAERAK Frases

Goraintziak Recuerdos

Zure aldetik De tu parte

Kuntuz ibilli Anda con cuidado

On egin Que aproveche

IZTEGIA

— Vocabulario —

izan ser

jazo (gertatu) suceder

ito ahogarse

jagi (jeiki) levantarse

orma pared

gau noche

bero calor

otz frío

ogei veinte

berrogei cuarenta

irurogei sesenta

larogei ochenta

eun cien

edo o

20^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Con el infinitivo de un verbo intransitivo y el pretérito de «**izan**» se forma el tiempo que en castellano llamamos pretérito simple.

jazo zan sucedió

etorri nintzan vine

● El sistema de numeración es vigesimal, es decir, al llegar a veinte, «**ogei**», se vuelven a añadir los 19 primeros números hasta «**berrogei**» (40) y así sucesivamente hasta cien, «**eun**».

● Por ejemplo:

Bat, bi, iru, lau bost, ze, zazpi, zortzi, bederatzi, amar, amaika, amabi, amairu, amalau, amabost, amasei, amazp, amazortzi, emeretzi, ogei.

Ogei ta bat, ogei ta bi, ogei ta iru..., ogei ta amar, ogei ta amaika..., ogei ta emeretzi, berrogei, berrogei ta bat..., irurogei, larogei, eun.

● Como ya hemos dicho, al referirnos a varias personas de distinto sexo conjuntamente se acostumbra a hacerlo así:

neska - mutillak chicos y chicas

seme - alabak hijos (hijos e hijas)

● Cuando a una palabra terminada en «**u**» se añade el artículo, la «**u**» se suele convertir en «**b**».

gau (noche) **gaba** (la noche)

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nun galdu zifian? An galdu nintzan.—2. Zenbat joan zifien? Bederatzi joan gifian: sei mutil eta iru neskaitilla.—3. Egun ona izan zan? Bai, oso ederra, ez bero, ez otz.—4. Ez zifien jagi? Ez, ez gifian jagi.—5. Zenbat etorri ziran? Ogei ta amabi.—6. Asko

ibilli ziñan? Bai jauna, goiz eta arratsalde.—7. Zer jazo zan atzo goizean? Ume txiki bat ito zan ibaian.—8. Nora joan ziñan atzo? Mendiko basoetarantz joan nintzan.—9. Eleizatik mendiraño joan giñan.—10. Atzo gabean (gau + ean) otz zan, gaur bero-bero da.—11. Atzo jagi zan.—12. Zelan sartu ziñan eleizan? Atetik.—13. Atzo be ederra izan zan.—14. Nun dagoz Begoña'ren seme-alabak? Ondartza'n dagoz, itxaso ondoan.—15. Zenbat neska-mutil joan ziran mendira atzo goizean? Larogei neska ta berrogei mutil; eun ta ogei neska-mutil joan ziran.—16. Irurogei edo irurogei ta bost gizon etorri ziran erri onetara atzo goizean.—17. Zelakoak ziran Anton'en birsemeak? Ume onak ziran eta ederrak be bai.—18. Zure adiskide Koldo, nun dago? Koldo ez dago emen. Ez da ondartzara etorri.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|-------|--------|--------|--------|---------|------|------------|----|
| ni | etxe | an | ito | nintzan | atzo | goiz(e) | an |
| zu | mendi | etan | jagi | ziñan | gaur | arratsalde | |
| bera | ibai | ra | etorri | zan | | gau | |
| lñaki | zubi | etara | joan | giñan | | | |
| gu | itxaso | tik | igon | ziñien | | | |
| zuek | bide | etatik | jatsi | ziran | | | |
| eurek | larra | | egon | | | | |

Ejemplo: lñaki mendian egon zan atzo gaban.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Hemos estado esta mañana en la playa con nuestros amigos.—2. Ignacio y Miguel vinieron del monte.—3. Ayer por la tarde subisteis al castillo viejo de nuestro pueblo.—4. Mi hermano pequeño se ahogó en el río.—5. Tu padre no estuvo en casa de Begoña sino en el prado de mi caserío.—6. Arantza se levantó por la mañana y subió al monte por el camino de la iglesia.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo era grueso.—2. Tú eras delgado.—3. El también era grueso.—4. Nosotros éramos duros.—5. Vosotros erais blandos.—6. Ellos también eran muy blandos.—7. El rostro de mi madre era bonito.—8. Ella era muy bonita. Hoy también es hermosa.—9. Tu cabeza era dura.—10. Sus labios (de él o de ella) no eran duros, sino blandos.—11. Los labios de la muchacha eran

rojos. Eran muy bonitos.—12. Yo era joven pero hoy soy viejo.—13. Tú eras muy delgada, pero ahora no eres delgada, sino gruesa.—14. Tus brazos eran muy duros, los míos muy blandos.—15. ¿Cómo eran vuestros brazos? Duros y largos.—16. Mis manos eran también muy duras, no eran blandas.—17. Los brazos y las manos de mi marido eran duros y grandes.—18. ¿Cuántos son los dedos? Son diez.—19. Los hijos de este hombre eran también muy delgados.—20. Las orejas de ese gato no son largas sino cortas.—21. La casa de aquellos amigos míos era muy grande.—22. Las manos de esos muchachos eran duras.—23. Esta mañana he estado en la casa de aquellas mujeres.—24. Los labios de aquella muchacha son muy bonitos.

b) Traducir al castellano:

1. Txomin'en atzamarrak luzeak ziran.—2. Atzamar au txikia zan; a lodia.—3. Katu aren miña gorria zan.—4. Ni lodia nintzan, baña gaur ez naz lodia, argala baño.—5. Zuek txikiak ziñien, baña orain ez zarie txikiak, aundiak baño.—6. Leio a gorria zan; ormea, ostera, zuria.

IZTEGIA

— Vocabulario —

jausi (erori) caer
 itzuli volver
 gero luego
 urte año
 egunez de día
 barri (berri) nuevo
 barriz (berriz) de nuevo
 guzti todo
 guztiz del todo
 ...z de... (modal)

21'gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Añadiendo el sufijo «**ten**» o «**tzen**» al verbo, con el pasado de «**izan**» se forma el que pudiéramos llamar, como en castellano, pretérito imperfecto. Así: **jazoten zan** era, o solía suceder, o (simplemente) «sucedió»

jaigiten nintzan me levantaba (o me solía levantar)

● Con el sufijo «**z**» se expresa, frecuentemente, la idea de «*forma, materia, modo*», equivale a la preposición «*de*».

barri nuevo
guzti todo
egun día

barriz de nuevo
guztiz del todo
egunez de día

- Conviene recordar que con el sufijo «ero» se indica habitualidad.

Egun (día) egunero (todos los días, diariamente)
urte (año) urtero (todos los años, anualmente)

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ni, urtero, nire errira joaten nintzan.—2. Mikel ta Begoña zure aitaren etxera etorten ziran astero.—3. Menditik etxera itzultzen giñan gure lagunakaz.—4. Zelakoak izaten ziran emen egunak eta gabak? Egunak beroak izaten ziran, baña gabak oso otzak.—5. Ni ez nintzan igoten mendira nire semeagaz.—6. Iñaki, egunero jausten zan kalean.—7. Gure seme-alabak egunero joaten ziran ikastolara.—8. Gu, barriz, emen gagoz gure gurasoakaz.—9. Gau ta egunak guztiz ederrak izaten ziran gure errian.—10. Ni egunez itzultzen nintzan nire etxera; zu ostera gabaz etorten ziñan.—11. Mendian, baso erdian, etxe txiki zuri bat dago.—12. Bidea luzea da, baña oso ederra.—13. Ate aurrean Mikel dago. Bere txakurra landan dago, etxe ondoan.—14. Mikel an bizi da.—15. Nun bizi zan Mikel? Mendian, bere aitaren baserrian.—16. Joseba ibaian jausi zan. Ni ez nintzan ibaian jausi.—17. Zuek ez ziñien ibaira itzuli zuen alabakaz.—18. Zer jazoko da biar itxasoan? Asko itoko dira.—19. Atzo gabeen baserri barrira joan giñan ta gero gure etxerantz itzuli giñan.—20. Mutil guztiak euren etxerantz joan ziran.—21. Orain, barriz, ondartzara joango naz.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|-------|--------------|-------|--------|-----|-------|----------|------|---------|
| ni | egunero | nire | etxe | eta | n | joan | ten | nintzan |
| zu | goizero | zure | erri | | an | etor(ri) | tzen | ziñan |
| bera | arratsaldero | bere | mendi | | tik | itzul(i) | | zan |
| Iñaki | astero | gure | itxaso | | ra | ego(n) | | giñan |
| gu | urtero | zuen | ibai | | raño | igo(n) | | ziñien |
| zuek | | euren | bide | | rantz | ibil(li) | | ziran |
| eurek | | | zubi | | | jatsi | | |

Ejemplo: Ni, urtero, nire errira joaten nintzan. _____

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera :

1. *En el pueblo subíamos al monte todos los días.*—2. *Todas las noches volvía Juanito de la escuela con sus compañeros.*—3. *Cada año ibais a la playa del pueblo.*—4. *Me levantaba por la mañana y bajaba al río con mi amigo Miguel.*—5. *Junto al mar hay hermosos pueblos.*—6. *Llegaban de día a casa todos los días.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera :

1. *¿Dónde te perdiste? Me perdí allí.*—2. *¿Cuántos fuisteis? Fuimos nueve: seis muchachos y tres muchachas.*—3. *¿Fue buen día? Sí, muy hermoso, ni calor ni frío.*—4. *¿No os levantasteis? No, no nos levantamos.*—5. *¿Cuántos vinieron? Treinta y dos.*—6. *¿Anduviste mucho? Sí señor, mañana y tarde.*—7. *¿Qué pasó ayer a la mañana? Se ahogó un niño pequeño en el río.*—8. *¿A dónde fuiste ayer? Fui hacia los bosques del monte.*—9. *Fuimos desde la iglesia hasta el monte.*—10. *Ayer a la noche hacía (era) frío, hoy hace (es) mucho calor.*—11. *Se levantó ayer.*—12. *¿Cómo entraste en la iglesia? Por la puerta.*—13. *Ayer también fue hermoso (estuvo).*—14. *¿Dónde están los hijos de Begoña? Están en la playa, junto al mar.*—5. *¿Cuántos muchachos fueron al monte ayer por la mañana? Ochenta chicas y cuarenta chicos; fueron ciento veinte muchachos.*—16. *Sesenta o sesenta y cinco hombres vinieron a este pueblo ayer por la mañana.*—17. *¿Cómo eran los nietos de Antonio? Eran buenos niños y también hermosos.*—18. *¿Dónde está tu amigo Luis? Luis no está aquí. No ha venido a la playa.*

b) Traducir al castellano :

1. *Gaur goizean ondartzan egon gara gure adiskideakaz.*—2. *Iñaki ta Mikel menditik etorri ziran.*—3. *Atzo arratsaldean gure erriko gaztelu zarrera igon zifien.*—4. *Nire anai txikia ibaian ito zan.*—5. *Zure aita ez zan egon Begoña'ren etxean, nire base-rriko larran baño.*—6. *Arantza goizean jagi zan eta eleizako bidetik mendira igon zan.*

— Vocabulario —

| |
|-------------------------------------|
| egoan (zegon) estaba (él) |
| egozan (zeuden) estaban |
| ebillen (zebillen) anda- ba (él) |
| ebiltzan (zebiltzan) an- daban |
| etorren (zetorren) ve- nía (él) |
| etozan (zetozten) ve- nían |
| joian (zijoan) iba (él) |
| joiazan (zijoazten) iban |
| inguru alredecor |
| itxas-ontzi barco |
| lapur ladrón |

OARRAK - Observaciones

● También en el tiempo pasado (el pretérito imperfecto castellano) hay en euskera una forma sintética para unos pocos verbos. En este vocabulario incluimos algunas de las formas más usadas.

nire adiskidea ondartzan egoan mi
amigo estaba en la playa

bidetik etozan venían por el camino

● Es muy frecuente en euskera suprimir el auxiliar del verbo cuando éste se puede deducir por el contexto y sobre todo si en la misma frase aparecen dos verbos regidos por el mismo auxiliar.

goizean jagi eta etxetik urten nintzan me levanté a la mañana y salí
de casa

en lugar de decir:

goizean jagi nintzan eta etxetik urten nintzan

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Pernando eta bere emaztea mendian egozan.—2. Inguru aretatik jaun bat ebillen.—3. Begoña ondartzan egoan bere lagunak.—4. Erritik ebiltzan atzo arratsaldean gure seme-alabak.—5. Baserritik errira etorren Arantza, eta ibaira jausi zan.—6. Beragaz joian bidetik.—7. Itxas-ontzi batean joiazan mutil orreik, eta itxasoan ito ziran.—8. Nigaz etorren Iñaki erriko bidetik.—9. Euren etxean egozan atzo arratsaldean.—10. Nire aita etxe aurrean egoan, baña Anton ez egoan beragaz; ibaian ebillen.—11. Begoña'ren lengusuak euren ortuan ebiltzan ta ara joan nintzan.—12. Zer jazo zan zure errian? Ezebez.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|----------|-------|------|----|----------|---------|--------|
| inguru | on | eta | n | egoan | Mikel | au |
| kale | or(r) | eita | ra | egozan | Begoña | ori |
| baso | a(r) | tik | | ebillen | mutil | a |
| erri | | | | ebiltzan | neska | orreik |
| etxe | | | | etorren | gizon | oneik |
| ondartza | | | | etozan | emakume | areik |
| | | | | joian | | |
| | | | | joiazan | | |

Ejemplo: Kale onetan egozan mutil orreik.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Venían por el camino hacia nuestra casa los amigos de Ignacio.—2. Ayer andaba por el pueblo; ahora no está allí.—3. Los ladrones andaban por aquellos alrededores.—4. Mi amigo estaba en su casa ayer por la tarde.—5. María estaba con ella en casa de mi madre.—6. Ignacio no venía con sus amigos.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo iba (solía ir) todos los años a mi pueblo.—2. Miguel y Begoña venían todas las semanas a casa de tu padre.—3. Volvíamos del monte a casa con nuestros amigos.—4. ¿Cómo solían ser aquí los días y las noches? Los días solían ser calurosos, pero las noches muy frías.—5. Yo no subía al monte con mi hijo.—6. Ignacio, se caía todos los días en la calle.—7. Nuestros hijos iban todos los días a la escuela.—8. Aquí estamos de nuevo con nuestros padres.—9. Las noches y los días eran hermosísimos (del todo hermosos) en nuestro pueblo.—10. Yo volvía de día a mi casa; tú, sin embargo, venías de noche.—11. En el monte, en medio del bosque, hay una casita blanca.—12. El camino es largo pero muy hermoso.—13. Delante de la puerta está Miguel. Su perro está en la campa, junto a la casa.—14. Miguel vive allí.—15. ¿Dónde vivía Miguel? En el monte, en el caserío de su padre.—16. José se cayó en el río. Yo no me caí en el río.—17. Vosotros no volvisteis al río con vuestras hijas.—18. ¿Qué sucederá mañana en el mar? Se ahogarán muchos.—19. Ayer por la noche fuimos al caserío nuevo y después volvimos hacia nuestra casa.—20. Todos los muchachos fueron hacia sus casas.—21. Ahora, de nuevo, iré a la playa.

b) Traducir al castellano:

1. Errian, mendira igoten giñan egunero.—2. Ikastolatik itzul-ten zan Iñaki gabero bere lagunakaz.—3. Urtero joaten ziñien erroko ondartzara.—4. Goizean jagi ta ibaira jatsitzen nintzan nire adiskide Mikel'egaz.—5. Itxas-ondoan erri ederrak dagoz.—6. Egunez etxera elduten ziran egunero.

IZTEGIA

— Vocabulario —

zeru cielo
aize (aide) aire
laster (laister) pronto
garbi limpio
urdin azul

23'gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Con el sufijo «ko», o «go» añadido al infinitivo y el pasado del verbo «izan» se forma el tiempo en castellano se llama «potencial compuesto»:

Egongo nintzan *Hubiera o habría estado (yo)*
ibilliko ziñan *Hubieras o habrías andado*
sartuko giñan *hubiéramos o habríamos entrado*
galduko ziran *se hubieran o habrían perdido*

● También se puede traducir por «estaría», «andaría», etc., pero siempre que no tenga sentido de condicional.

Ni emen ondo egongo nintzan *Yo aquí estaría bien*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ona sartuko giñan.—2. Laster elduko giñan zure baserrira.—3. Egunero mendira joango ziñan zure adiskideakaz.—4. Bai, asko poztuko nintzan.—5. Eta, nora joango ziñien? Ibaira joango giñan.—6. Arratsaldean zerua urdifiñan zan.—7. Arratsalde urdin a oso beroa zan. Zerua garbia zan, ta aizea biguna.—8. Zu ez ziñan eldu ona beragaz.—9. Bera ez zan itxasoan itoko.—10. Baserrietan idiak eta beiak dagoz.—11. Etxean be mai bat dago eta mai azpian Mikel'en katua dago.—12. Nun dago Mikel'en katua? Etxean dago, mai azpian.—13. Ni ez nago baserrian, erroko kalean baño.—14. Nun nago orain? Zu kalean zagoz.—15. Eta zu nun bizi zara? Ni ibai ondoan bizi naz, baserri aundi batean.—16. Itxaso bazterrean landa eder bat dago.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | |
|-------|------|--------|----|---------|
| etxe | an | jazo | ko | nintzan |
| erri | tik | ito | go | ziñan |
| ibai | ra | jagi | | zan |
| mendi | raño | jausi | | giñan |
| atzo | asko | itzuli | | ziñien |
| egun | ero | joan | | ziran |
| arte | | poztu | | |

Ejemplo: Ibaian itoko ziran.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Hubiera venido a casa todas las semanas.*—2. *Los niños se hubieran ahogado en el río.*—3. *Nos hubiéramos caído por el camino.*—4. *Hubiera vuelto pronto a casa todos los días.*—5. *Os hubierais alegrado mucho.*—6. *No hubiera sucedido eso.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Fernando y su mujer estaban en el monte.*—2. *Andaba por aquellos alrededores un hombre.*—3. *Begoña estaba en la playa con sus amigos.*—4. *Nuestros hijos andaban por el pueblo ayer por la tarde.*—5. *Venía Arantza del caserío al pueblo y se cayó al río.*—6. *Iba con él por el camino.*—7. *Esos muchachos iban en un barco y se ahogaron en el mar.*—8. *Ignacio venía conmigo por el camino del pueblo.*—9. *Estaban en su casa ayer por la tarde.*—10. *Mi padre estaba delante de la casa pero Antón no estaba con él; andaba en el río.*—11. *Los primos de Begoña estaban en su huerta y allí fui.*—12. *¿Qué pasó en tu pueblo? Nada.*

b) Traducir al castellano:

1. *Iñaki'ren adiskideak gure etxerantz etozan bidetik.*—2. *Atzo erritik ebillen; orain ez dago an.*—3. *Lapurrak inguru areitatik ebiltzan.*—4. *Nire adiskidea bere etxean egoan atzo arratsaldean.*—5. *Beragaz egoan Miren, nive amaren etxean.*—6. *Iñaki ez etorren bere adiskideakaz.*

| | |
|------------------|----------------------------------|
| agertu | <i>aparecer</i> |
| gogaitu | <i>aburrirse</i> |
| nekatu | <i>cansarse</i> |
| geratu | <i>quedarse</i> |
| ezkutatu | <i>esconderse</i> |
| amaik txo | <i>muchísimo</i> |
| biotz | <i>corazón</i> |
| begiko | <i>simpático</i> |
| gitxi | <i>(gutxi) poco</i> |
| igande | <i>(domeka) do- mingo</i> |
| aldiz | <i>veces</i> |
| astelen | <i>lunes</i> |
| astearte | <i>(martitzen) martes</i> |
| eguzten | <i>(asteazken) miércoles</i> |
| eguen | <i>(ostegun) jueves</i> |
| bariku | <i>(ostiral) viernes</i> |
| larunbata | <i>(zapatu) sá- bado</i> |

OARRAK - Observaciones

● En los verbos terminados en «**tu**», como «**agertu, gogaitu**», etc., al añadir el sufijo «**ten**» pierden la última sílaba, generalmente, y añaden «**tzen**». Así:

agertzen, gogaitzen, nekatzen, etc.

● Cuando se quiere expresar el día o la hora en que una acción tiene lugar se dice «en lunes», «en las cuatro», etc., en lugar de decir como en castellano «el lunes a las cuatro», etc.

Atzo goizean agertu da *ha aparecido ayer por la mañana*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nun agertu da ori? Anton'en etxe ondoan.—2. Zelakoa da mutil ori? Bere biotza ez da txarra, baña mutil okerra da.—3. Eta bere semea? Semea oso begikoa da.—4. Beragaz joan nintzan igandean eta ondo ibilli nintzan.—5. Nekatu zara? Ez, orain arte ez naz nekatu.—6. Asko ibilli ziñien atzo? Goizean bai, baña arratsaldean oso gitxi.—7. Noiz galdu zan zuen txakurra? Atzo goizean, baña gaur agertu da.—8. Nogaz ibilli ziñan atzo? Ander'en semeakaz.—9. Nun ezkutatu ziñan atzo? Izekoagaz egon nintzan.—10. Gaur goizean nire semeakaz ibilli naz.—11. Asko ibilli giñan, baña ez nintzan nekatu. Emen geratuko dira gugaz.—12. Gero, zer jazo zan? Gaba eldu zan eta an galdu giñan. Ni ez nintzan galduko: amaik txo aldiz egon naz an.—13. Aste bat zazpi egun dira: astelen, astearte, eguzten, eguen, bariku, larunbata, igande.—14. Gaur eguena da? Ez, atzo izan zan eguena, gaur barikua da, ta biar larunbata izango da. Gero igandea.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|-------|------|------------|------|---------|-------------|----|
| ni | gaz | ager(tu) | ten | nintzan | astelen(e) | an |
| zu | kaz | gogai(tu) | tzen | ziñan | astearte | |
| bera | emen | neka(tu) | ko | zan | eguztene | |
| Mikel | or | gera(tu) | go | giñan | egune | |
| gu | an | ezkuta(tu) | | ziñien | bariku | |
| zuek | | ego(n) | | ziran | larunbat(a) | |
| eurek | | joa(n) | | | igande | |
| etxe | | etor(ri) | | | | |

Ejemplo: Beragaz joan nintzan igandean.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Me quedaré en tu casa el domingo.—2. Miguel se cansó mucho en el monte.—3. No hubiéramos venido a casa el lunes.—4. Aparecísteis con él el viernes en la iglesia de mi pueblo.—5. ¿Hubieran ido con nosotros al monte? No, no hubieran ido.—6. El sábado estuve con mis hermanos en el río.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Habríamos entrado aquí.—2. Habríamos llegado pronto a tu caserío.—3. Habrías ido al monte todos los días con tus amigos.—4. Sí, me hubiera alegrado mucho.—5. ¿Y a dónde hubierais ido? Hubiéramos ido al río.—6. A la tarde el cielo (era) azul.—7. Aquella tarde azul era muy calurosa. El cielo estaba (era) limpio, y el aire, suave (blando).—8. Tú no llegaste aquí con él.—9. El no se hubiera ahogado en el mar.—10. En los caseríos hay bueyes y vacas.—11. También en la casa hay una mesa y debajo de la mesa está el gato de Miguel.—12. ¿Dónde está el gato de Miguel? Está en casa, debajo de la mesa.—13. Yo no estoy en el caserío, sino en la calle del pueblo.—14. ¿Dónde estoy ahora? Tú estás en la calle.—15. Y tú ¿dónde vives? Yo vivo junto al río, en un gran caserío.—16. En la orilla del mar hay una hermosa campo.

b) Traducir al castellano:

1. Astero etorriko nintzan etxera.—2. Umeak ibaian itoko ziran.—3. Bidetik jausiko giñan.—4. Egunero, laster itzuliko nintzan etxera.—5. Asko poztuko ziñien.—6. Ez zan ori jazoko.

IZTEGIA

— Vocabulario —

ezkondu casarse

uda verano

udabarri (udaberri)

primavera

udagoien (udazken)

otoño

negu invierno

ondiño (oraindiño) to-

davía

arte hasta

sarritan frecuentemente

askotan muchas veces

sendo fuerte

alai alegre

gozo dulce

alan-olan así así

25' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Obsérvense estos modismos: **ezkondu ta gero** literalmente «casar y luego» equivale a «después de casarse».

Esta forma «...**ta gero**» para expresar «después de» es muy típica en euskera.

● También es muy característico: **ama ta biok** (la madre y los dos) por «La madre y yo».

● **Arte** (hasta...) se coloca siempre detrás del nombre que determina:

Biar arte hasta mañana

Ikusi arte hasta la vista (hasta ver)

● El cambio del sufijo **ak** por **ok** es frecuente cuando se quiere dar más fuerza o énfasis a la palabra.

anai maiteok! ¡queridos hermanos!

● Obsérvense también el uso del infinitivo sin auxiliar como se dijo en la lección 22.

andik urten bai (de allí salir si) por «de allí ha salido»

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Udea joan zan eta orain udagoiengan gagoz, baña sarritan udagoiena be ederra izaten da gure erri onetan.—2. Zerua garbi, aize bigun, gozoa, ez bero ez otz, ille oneik alai ta guztiz onak izaten dira askotan.—3. Baña gero, laster, negua etorriko da, negu illun, luze ta gogorra.—4. Ta gero, barriz, udabarria elduten da.—5. Eguenean nire adiskide bat ezkondu zan Begonia'n eta an egon nintzan nire amagaz.—6. Neskatilla gure etxe ondoan bizi da.—

7. Mutilla, ostera, ez da emengoa. Italia'n jaio zan, baña zazpi urtegaz etorri zan onantz eta Henao kalean bizi da orain.—8. Ez-kondu ta gero Italia'ra joan dira. Neskatillaren etxean biziko dira.—9. Gabeko amarrak arte an egon giñan ama ta biok.—10. Ori da, orduan, Maite'ren alabea? Bai, udean emen egoten da, baña laster joango da Barcelona'ra.—11. Zu ez ziñan Sestao'n bizi? Orain arte bai, baña udabarrian Bilbo'ra etorri giñan.—12. Poz-pozik egon giñan guztiak.—13. Egun on Maite, zelan zagoze?—14. Egunon Amaya, ni ondo ta zuek, zelan zagoze?—15. Ama ondo, baña aita dabil alan-olan.—16. Mutiko ori, norena da? Gure lagun batzuen semea, gure Mikeltxu'ren adiskide aundia.—17. Ta zuen Begoña, etorri da Lurdes'tik? Andik urten bai, baña etxera ez da ondiño eldu, Bayona'n geratu da lagun batzuen etxean.—18. Gu laster ba-goaz baserrira.

II.—EUSKERATU - Traducir al euskera :

1. *¿Qué sucede ahí? Han entrado muchos hombres.*—2. *Hoy en ocho (hoy ocho) también vinieron muchos hombres y mujeres.*—3. *Y nosotros, ¿cuántos seremos allí? Cien sí; muchachas, sesenta y cinco y muchachos cuarenta o cincuenta.*—4. *¡Muy bien! Me alegro.*—5. *Nació en Bermeo hace treinta años.*—6. *Es muchacho joven y fuerte.*

III. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera :

1. *¿Dónde ha aparecido eso? Junto a la casa de Antón.*—2. *¿Cómo es ese muchacho? Su corazón no es malo, pero es chico torcido.*—3. *¿Y su hijo? El hijo es muy simpático.*—4. *Fui con él el domingo y anduve muy bien.*—5. *¿Te has cansado? No, hasta ahora no me he cansado.*—6. *¿Anduvisteis mucho ayer? Por lo mañana sí, pero por la tarde muy poco.*—7. *¿Cuándo se perdió vuestro perro? Ayer a la tarde, pero ha aparecido hoy.*—8. *¿Con quién anduviste ayer? Con los hijos de Andrés.*—9. *¿Dónde te escondiste ayer? Estuve con la tía.*—10. *Hoy a la mañana he andado con mis hijos.*—11. *Anduvimos mucho, pero no me cansé. Se quedarán aquí con nosotros.*—12. *¿Qué pasó luego? Llegó la noche y allí nos perdimos. Yo no me habría perdido: muchas veces he estado allí.*—13. *Una semana son siete días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.*—14. *¿Es hoy jueves? No, ayer fue jueves; hoy es viernes y mañana será sábado. Después domingo.*

b) Traducir al castellano:

1. Zure etxean geratuko naz igandean.—2. Mikel, mendian asko nekatu zan.—3. Ez giñan etxera etorriko astelenean.—4. Bari-kuan nire erriko eleizan agertu ziñien beragaz.—5. Mendira joango ziran gugaz? Ez, ez ziran joango.—6. Larumbatan nire anaiakaz egon nintzan itaian.

IZTEGIA

— Vocabulario —

dot (det) *lo he ó tengo*
dozu (dezu) *lo has ó tie-
nes*

dau (du) *lo ha ó tiene*
dogu (degu) *lo hemos ó
tenemos*

dozue (dezute) *lo ha-
béis ó tenéis*

dabe (dute) *lo han ó
tienen*

zaldi caballo
atsegin placer
neke pena
jai fiesta
zauri herida
lengusu primo
lengusña prima
loba (illoba) sobrino
birloba (billoba) sobri-
no nieto

belaun rodilla
min dolor
oroimen memoria
gozamen gusto
ikusmen vista
oin pie

26'gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Verbo transitivo es aquel que expresa una acción que necesariamente ha de completarse en otra persona u objeto distintivo del sujeto.

«Tener» es transitivo porque se «tiene algo». En cambio «venir» es intransitivo porque viene «uno mismo»: el sujeto mismo de la acción.

● La forma transitiva del verbo «izan»: **dot; dozu; dau**, etc., que se emplea como auxiliar para toda la conjugación transitiva, se puede emplear también, con su significación de «haber» o «tener», como verbo independiente, con su propio complemento. Se usa así generalmente para expresar la idea de una posesión no material, por ejemplo:

seme bat dot *tengo un hijo*
oroimen ona dozu *tienes buena memoria*

● Para expresar la idea de tener algo materialmente (*en la mano, en nuestro poder*), se emplea preferentemente el verbo «euki», que veremos más adelante.

● El sujeto de este verbo, como el de todos los transitivos debe llevar siempre una «k», que a veces va precedida de una «e» eufónica.

nik lengusu bat dot *yo tengo un primo*
Begoña'k ume bat dau *Begoña tiene un niño*

Advertencia importante.—En euskera se acostumbra a modificar las formas verbales de transitivo cuando el complemento u objeto de la acción del verbo es plural. Pero esta modificación es diferente según los dialectos. Así la forma «**dau**» (tiene) se convierte en euskera vizcaíno en «**dauz**» cuando lo que tiene son varias cosas, y en guipuzcoano hace «**ditu**». Siguiendo el criterio establecido para este primer curso, prescindimos por el momento, de la pluralización, que luego aprenderá el alumno según el dialecto de unificación que siga. Esta eliminación hace que la expresión sea incorrecta pero perfectamente inteligible para cualquier euskeldun. Suena raro pero se entiende.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik zauri bat dot belarrian.—2. Zuk biotzeko miña dozu.—
3. Berak gozamen ona dau.—4. Guk neke aundi bat dogu.—5. Zuek oroimen ona dozue.—6. Eurek gozamen txarra dabe.—
7. Mikel'ek lengusiña bat dau.—8. Edurne'k be ume bat dau? Bai jauna, Edurne'k be ume bat dau.—9. Belauneko zauria ez da aundia baña txarra da.—10. Mikel, Josetxu ta zuk ikusmen ona dozue.—11. Atsegin aundia dot.—12. Nun dozu zauria? Emen, beso onetan.—
13. Zer dabe zure lengusuak? Neke aundi bat dabe.—14. Gaur gure aitaren eguna dogu.—15. Buruko miña dot.—16. Iñaki'k ikusmen txarra dau, baña oroimen aundia.—17. Gure erriko jaiak oso ederrak dira.—18. Txomin'en lobak nire birlobak dira.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|----------|-----------|-------|-----|-------|-----------|----|
| nik | atsegin | on | a | dot | belaun(e) | an |
| zuk | neke | aundi | bat | dozu | biotz(e) | |
| berak | jai | eder | | dau | erri | |
| Mikel'ek | zauri | txar | | dogu | arpegi | |
| guk | lengusu | | | dozue | | |
| zuek | lengusiña | | | dabe | | |
| eurek | oroimen | | | | | |
| | gozamen | | | | | |
| | ikusmen | | | | | |
| | min | | | | | |

Ejemplo: Guk lengusu on bat dogu errian.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Tenemos muchos sobrinos.—2. Y tú, Arantza, ¿cuántos primos tienes? Yo tengo cinco primos.—3. ¿Cuántos pies tienes? Tengo dos pies.—4. Miguel, ¿cuántas fiestas tenéis en el año? Tenemos pocas fiestas en el año.—5. ¿Cómo es el caballo de ellos? Es grande y hermoso.—6. Tengo una herida en la cara.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. El verano se fue y ahora estamos en otoño, pero frecuentemente el otoño también suele ser hermoso en este pueblo nuestro.—2. El cielo limpio, el aire blando, dulce, ni calor ni frío, estos meses suelen ser, muchas veces, alegres y muy buenos (del todo buenos).—3. Pero luego, pronto, vendrá el invierno; invierno oscuro, largo y duro.—4. Y luego de nuevo llega la primavera.—5. El jueves un amigo mío se casó en Begoña y estuve allí con mi madre.—6. La muchacha vive junto a nuestra casa.—7. El muchacho, sin embargo, no es de aquí. Nació en Italia, pero con siete años vino hacia aquí y ahora vive en la calle Henao.—8. Después de casarse han ido a Italia. Vivirán en casa de la ¿Es esa, entonces, la hija de Maite? Sí, está aquí en verano pero pronto irá a Barcelona.—11. ¿No vivías en Sestao? Hasta ahora sí, pero en primavera vinimos a Bilbao.—12. Todos estuvimos muy contentos.—13. Buenos días Maite, ¿cómo estás?—14. Buenos días Amaya, yo bien y vosotros ¿cómo estáis?—15. La madre bien, pero el padre anda así así.—16. ¿De quién es ese chico? Hijo de unos compañeros nuestros, gran amigo de nuestro Miguelito.—17. ¿Y (vuestra) Begoña, ha venido de Lourdes? De allí ya ha salido pero todavía no ha llegado a casa. Se ha quedado en Bayona en casa de unos amigos.—18. Nosotros iremos (ya vamos) pronto al caserío.

b) Traducir al castellano:

1. Zer jazoten da or? Gizon asko sartu dira.—2. Gaur zortzi be amaikatxo gizon-emakume etorri zan.—3. Eta gu, zenbat izan-go gara an? Eun bai; neskaitillak irurogei ta bost; eta mutillak, berrogei edo berrogeitamar.—4. Ori ondo! Poztuten naz.—5. Bermeo'n jaio zan orain ogeitamar urte.—6. Mutil gazte ta sendoa da.

| | |
|-----------|--------------------|
| lan | trabajo |
| leku | sitio |
| erru | culpa, error |
| asti | tiempo |
| indar | fuerza |
| asmo | idea, pensamiento |
| sinismen | creencia, fe |
| itxaropen | esperanza |
| anka | pata |
| datorren | próximo |
| ba-ya | |
| ...ik | (sufijo partitivo) |

OARRAK - Observaciones

● Cuando en una pregunta se quiere destacar el verbo y éste aparece en forma simple o sintética, se le antepone la partícula «**ba**», que en este caso podemos traducir por «*ya*» y al complemento se le añade el sufijo «**ik**» o «**rik**», si éste es indeterminado, o al adjetivo que acompaña:

ba-dozue lanik? ¿(ya) tenéis trabajo?
ba-dozue lan onik ¿tenéis trabajo bueno?

● Al contestar afirmativamente se conserva la partícula «**ba**» delante del verbo, pero no el sufijo «**ik**».

bai, ba-dogu lana sí (ya) tenemos trabajo

● En cambio si la contestación es negativa, se conserva el sufijo «**ik**», pero la partícula «**ba**» se sustituye por la negación «**ez**».

ez, guk ez dogu lanik no, nosotros no tenemos trabajo

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Zuk ez dozu errurik.—2. Mikel'ek ez dau indarrrik.—3. Guk ez dogu lekurik.—4. Zuek ez dozue oroimenik.—5. Eurek ez dabe sinismenik.—6. Iñaki, zuk ba-dozu lanik? Bai, nik ba-dot lana.—7. Mikel, zuk ba-dozu itxaropenik? Bai jauna, nik ba-dot itxaropena.—8. Begoña, zuk ba-dozu astirik? Ez jauna, nik ez dot astirik.—9. Arantza, zuek ba-dozue lekurik? Bai, guk ba-dogu lekua.—10. Nork dau errua? Begoña'k dau.—11. Josetxu, zure gurasoak badabe astirik? Ez jauna, nire gurasoak ez dabe astirik.—12. Nire aitak indar aundia dau.—13. Zure aitaren anaiak lan aundia dabe euren baserrian.—14. Guk ba-dogu lekua etxean.—15. Zer lan dozu zure baserrian? Lan barri bat dot.—16. Lan polita dozue.—17. Asmo barri bat dogu.—18. Sinismen bero-beroa dabe.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|-----|-------|-------|------|----------|-------|-------|-----|
| Ba- | dot | lan | ik? | Bai, ba- | dot | lan | a |
| | dozu | leku | rik? | Ez, ez | dozu | leku | ik |
| | dau | erru | | | dau | erru | rik |
| | dogu | astí | | | dogu | asti | |
| | dozue | indar | | | dozue | indar | |
| | dabe | | | | dabe | | |

Ejemplo: Ba-dozu astirik? Bai, ba-dot astia.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Begoña, ¿tienes tiempo? Sí, tengo tiempo.—2. Y tú Arantza, ¿tienes trabajo? No, yo no tengo trabajo.—3. ¿Tienen vuestros padres amigos? Sí, nuestros padres tienen muchos amigos.—4. ¿Tienen trabajo en el caserío de los primos? No, ahora no tienen trabajo.—5. ¿Cuántas patas tienen los caballos? Tienen cuatro patas.—6. El próximo domingo tenemos una hermosa fiesta.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo tengo una herida en la oreja.—2. Tú tienes dolor de corazón.—3. El tiene buen gusto.—4. Nosotros tenemos una pena grande.—5. Vosotros tenéis buena memoria.—6. Ellos tienen mal gusto.—7. Miguel tiene una prima.—8. ¿También Edurne tiene un niño? Sí, señor, Edurne tiene también un niño.—9. La herida de la rodilla no es grande, pero es mala.—10. Miguel, Josechu y tú tenéis buena vista.—11. Tengo un gran placer.—12. ¿Dónde tienes la herida? Aquí, en este brazo.—13. ¿Qué tienen tus primos? Tienen una gran pena.—14. Hoy es (tenemos) el día de nuestro padre.—15. Tengo dolor de cabeza.—16. Ignacio tiene mala vista, pero gran memoria.—17. Las fiestas de nuestro pueblo son muy hermosas.—18. Los sobrinos de Domingo son sobrinos nietos míos.

b) Traducir al castellano:

1. Guk loba asko dogu.—2. Eta zuk, Arantza, zenbat loba dozu? Nik bost loba dot.—3. Zenbat oin dozu? Oin bi dot.—4. Mikel, urtean zenbat jai dozue? Guk, jai gitxi dogu urtean.—5. Zelakoa da euren zaldia? Aundia ta ederra da.—6. Zauri bat dot arpegian.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|----------------|----------------|
| ipini | poner |
| ekarri | traer |
| eroan (eraman) | llevar |
| euki | tener |
| egin | hacer |
| arrantzale | pescador |
| artu | tomar |
| ikusi | ver |
| gauza | cosa |
| esne | leche |
| txapel | boina |
| ogi | pan |
| gaztai | queso |
| arri | piedra |
| zati | pedazo |
| apur | miga, pedacito |
| gazi | salado |
| arrain (arrai) | pez, pescado |

28' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Añadiendo a cualquier verbo transitivo las formas de presente activo del verbo «**izan**», que hemos estudiado: **dot**, **dozu**, **dau**, etc., y los sufijos «**ten**» o «**ko**» se forman el presente habitual, el pasado o pretérito perfecto, y el futuro. Así:

ekarten dot suelo traer o traigo

ekarri dozu has traído

ekarriko dau traerá

● Colocando «**apur bat**» detrás de un nombre se traduce por «un poco de»:

Gaztai apur bat un poco de queso

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik txapela ipinten dot.—2. Zuk esne apur bat ekarri dozu.—
3. Begoña'k ardi aundi bat ekarri dau.—4. Guk etxean olloak eukiten dogu.—5. Zuek gaztai bat egin dozue.—6. Eurek ogi zati bat artuko dabe.—7. Nik mendian ardi asko ikusten dot.—
8. Zuk arri batzuk ekarri dozu.—9. Mikel'ek gauza gozoak eroango dau bere etxera.—10. Guk arri garbiak artuten dogu ibaitik.—11. Zuek ogi gazi batzuk egin dozue.—12. Eurek lau gaztai bigun ipiñiko dabe maian.—13. Nik ez dot arraiñik ekarri.—
14. Zuk ez dozu txapelik ipinten.—15. Arantza'k ez dau gauza asko eroango errira.—16. Guk ez dogu arraiñak ikusten ibaian.—
17. Zuek ez dozue ogirik egin.—18. Begoña'k eta Arantza'k ez dabe arriak artu bidetik.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|----------|--------|-------|--------|----------|-----|-------|
| nik | gauza | gozo | a | ekar(ri) | ten | dot |
| zuk | esne | gazi | ak | eroa(n) | ko | dozu |
| berak | ume | garbi | bat | euki | go | dau |
| Begoña'k | arri | loi | batzuk | ikus(i) | | dogu |
| guk | gaztai | apur | bi | egi(n) | | dozue |
| zuek | ogi | zati | | ar(tu) | | dabe |
| eurek | txapel | txiki | | ipiñ(i) | | |

Ejemplo: Berak arri garbi batzuk eroan dau.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *¿Tendrás un poco de leche en tu casa?—2. Sí, hay mucha leche en casa y también un trozo de queso.—3. El sobrino de Antón es pescador.—4. Los pescadores cogen peces en el mar.—5. Cogemos piedras en el río.—6. He visto muchas cosas en el pueblo.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Tú no tienes culpa.—2. Miguel no tiene fuerza.—3. Nosotros no tenemos sitio.—4. Vosotras no tenéis memoria.—5. Ellos no tienen fe (creencias).—6. Iñaki, ¿tú tienes trabajo? Sí, yo tengo trabajo.—7. Miguel, ¿tú tienes esperanza? Sí, señor, yo tengo esperanza.—8. Begoña, ¿tienes tiempo? No, señor, no tengo tiempo.—9. Arantza, vosotras tenéis sitio? Sí, nosotras tenemos sitio.—10. ¿Quién tiene la culpa? La tiene Begoña.—11. Josechu, ¿tienen tiempo tus padres? No, señor, mis padres no tienen tiempo.—12. Mi padre tiene gran fuerza.—13. Los hermanos de tu padre tienen gran trabajo en su caserío.—14. Nosotros tenemos sitio en casa.—15. ¿Qué trabajo tienes en tu caserío? Tengo un nuevo trabajo.—16. Tenéis trabajo bonito.—17. Tenemos una nueva idea.—18. Tienen fe muy fuerte (muy caliente).*

b) Traducir al castellano:

1. *Begoña, ba-dozu astirik? Bai, ba-dot astia.—2. Eta zuk, Arantza, lanik ba-dozu? Ez, nik ez dot lanik.—3. Zuen gurasoak ba-dabe adiskiderik? Bai, gure gurasoak adiskide asko dabe.—4. Lanik ba-dabe lengusuen baserrian? Ez, orain ez dabe lanik.—5. Zenbat anka dabe zaldiak? Lau anka dabe.—6. Jai eder bat dogu datorren igandean.*

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|----------------|------------------|
| logela | dormitorio |
| loi | sucio |
| okela | carne |
| txori | pájaro |
| egur | leña |
| ardao | vino |
| kollara (zali) | cuchara |
| azpil | plato |
| gatz | sal |
| asto | burro |
| ontzi | vaso, recipiente |

29' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Las preguntas que se hacen con formas verbales compuestas, es decir, con auxiliar, no llevan la partícula «ba» antepuesta al verbo.

ekarri dozu ogirik? *¿has traído pan?*
eroan dozue esnea? *¿habéis llevado la leche?*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Mikel, zer ekarri dozu eskuan? Ogi zati bat ekarri dot.—2. Eroaten dau okelarik Arantza'k? Ez, Arantza'k ez dau okelarik eroaten, gatza baño.—3. Zenbat logela eukiko dogu? Logela bi eukiko dogu.—4. Begoña'k eta Arantza'k ardao gozoa artu dabe? Bai, eurek ardao gozoa artu dabe.—5. Ardao gozoa ekarri dogu etxetik.—6. Zuk ogi biguna eroan dozu mendira.—7. Zaldi au ederra da.—8. Ikusi dozu itxasoa, Mikel? Bai, nik itxaso urdiña ikusi dot.—9. Guk egur batzuk artu dogu bidean eta etxera eroan dogu.—10. Zuek ontzi garbiak ipinten dozue maian.—11. Zer ikusi dozu? Txori baltz bat.—12. An asto bat ikusten dogu.—13. Zuek gatza eroango dozue maira.—14. Txori polit bat ekarriko dabe andik.—15. Nork egin dau ori? Zuk egin dozu? Ez jauna, nik ez dot egin.—16. Mutil batzuk egin dabe.—17. Eurek egin dabe.—18. Gaur egin dabe.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|----------|----|-------|---------|-------|--------|----------|------|
| nik | ez | dot | logela | loi | a | ipiñ(i) | ten |
| zuk | | dozu | ardao | garbi | ak | ekar(ri) | ko |
| berak | | dau | okela | gozo | bat | eroa(n) | go |
| Mikel'ek | | dogu | txori | gazi | batzuk | euki | tzen |
| guk | | dozue | kollara | polit | bi | ikus(i) | |
| zuek | | dabe | ontzi | motz | | ar(tu) | |
| eurek | | | azpil | bigun | | | |

Ejemplo: Nik ez dot kollara loa ipiñi.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. He visto una habitación sucia en tu casa.—2. ¿Habéis traído un vaso sucio? No, nosotros no hemos traído vasos sucios.—3. ¿Has visto burros en el monte? Sí, he visto cuatro burros y también dos caballos.—4. En nuestra casa tenemos (solemos tener) mucha leña.—5. ¿Has puesto platos en esa mesa? No señor, no he puesto platos, ni vasos tampoco.—6. ¿Cuántas cucharas hay en la mesa? Hay cuatro cucharas.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo pongo (suelo poner) la boina.—2. Tú has traído un poco de leche.—3. Begoña ha traído una oveja grande.—4. Nosotros en casa tenemos (solemos tener) gallinas.—5. Vosotros habéis hecho un queso.—6. Ellos tomarán un trozo de pan.—7. Yo veo muchas ovejas en el monte.—8. Tú has traído unas piedras.—9. Miguel llevará cosas ricas a su casa.—10. Nosotros cogemos piedras limpias del río.—11. Vosotros habéis hecho unos panes salados.—12. Ellos pondrán cuatro quesos blandos en la mesa.—13. Yo no he traído pescado.—14. Tú no te pones boina.—15. Arantza no llevará muchas cosas al pueblo.—16. Nosotros no vemos los peces en el río.—17. Vosotros no habéis hecho pan.—18. Begoña y Arantza no han cogido las piedras del camino.

b) Traducir al castellano:

1. Esne apur bat eukiko dozu zure etxean?—2. Bai, esne asko dago etxean, eta gaztai zati bat be bai.—3. Anton'en lobeá arrantzalea da.—4. Arrantzaleak arraiñak artuten dabe itxasoan.—5. Arriak artuko dogu ibaian.—6. Nik gauza asko ikusi dot errian.

— Vocabulario —

entzun *oír, escuchar*

erosi *comprar*

abesti *canción*

jabe *amo, jefe*

morroi *criado*

neskame *criada*

zergaitik? *¿por qué?*

norgaitik? *¿por quién?*

...agaitik *por... (uno)*

...akaitik *por... (va-
rios)*

30^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● A la pregunta **norgaitik?** (o «*nogaitik*») que significa «*por quién*» (por causa o por culpa de quién) se responde añadiendo a la palabra o palabras que expresan la contestación el sufijo **agaitik** o **akaitik**.

Se añade a los nombres, a los pronombres o a cualquier palabra que lo necesite:

Arantza'gaitik *por Arantza (a causa de Arantza)*

nigaitik *por mí*

orregaitik *por eso*

● Obsérvese la frase «**morroi batek ardao ta ogia ipiñi dau**». La **k** característica del sujeto de verbo transitivo se añade en este caso a **bat**, intercalando una «**e**» eufónica. Es decir, que esta **k** se añade a cualquier palabra o frase que haga de sujeto transitivo.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nigaitik joan zara.—2. Zugaitik etorri naz.—3. Arantza, zergaitik jausi zara? Zugaitik jausi naz.—4. Iñaki, nigaitik etorri zara? Ez naz zugaitik etorri, aitagaitik baño.—5. Norgaitik etorri zara? Nire emazteagaitik etorri naz; beragaitik joan naz.—6. Nire anaiaagaitik etorri naz.—7. Ni, ostera, zugaitik jausi naz.—8. Gugaitik erosi dozue ori? Bai, zuekaitik erosi dogu.—9. Gaur arratsaldean abesti eder batzuk entzun dot gure kalean.—10. Biar goizean mai barriak ipiñiko dogu etxean.—11. Mikel'ek txori batzuk artu dau.—12. Mutil asko ikusiko dogu mendi aretan.—13. Erritik bost ollar ekarri dozue.—14. An gauza asko ikusi dogu.—15. Jabeak mai bi ipiñi dau etxe aurrean, eta morroi batek ardao ta ogia ipiñi dau maietan.—16. Zer entzun dozu kalean? Abesti polit batzuk entzun dot.—17. Zenbat morroi dagoz bere base-
rrian? Iru morroi eta neskame bi.—18. Neskamerik ba-dozu zure etxean? Ez, nire etxean neskamerik ez dogu.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|-----------|---------|----------|-------|--------|---------|---------|
| zergaitik | joan | nintzan? | ni | gaitik | joan | nintzan |
| norgaitik | etorri | ziñan? | zu | kaitik | etorri | ziñan |
| | gogaitu | zan? | bera | | gogaitu | zan |
| | nekatu | giñan? | gu | | nekatu | giñan |
| | geratu | ziñien? | zuek | | geratu | ziñien |
| | jausi | ziran? | eurek | | jausi | ziran |
| | | | ama | | | |
| | | | aita | | | |

Ejemplo: Zergaitik nekatu ziñien? Zuekaitik nekatu giñan.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Mi padre es el jefe de la casa.*—2. *¿Por qué no vinisteis ayer a casa? No fuimos por mi madre.*—3. *Voy al monte todos los días por los hijos.*—4. *Por ti se cansó Juanito ayer.*—5. *Oír esas canciones por mi amigo Ignacio.*—6. *¿Por quién fuiste al río? Por Antonio.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Miguel, ¿qué has traído en la mano? He traído un trozo de pan.*—2. *Arantza ¿suele llevar carne? No, Arantza no suele llevar carne, sino sal.*—3. *¿Cuántos dormitorios tendremos? Tendremos dos dormitorios.*—4. *¿Begoña y Arantza han tomado vino dulce? Sí, ellas han tomado vino dulce.*—5. *Hemos traído vino dulce de casa.*—6. *Tú has llevado pan blando al monte.*—7. *Este caballo es hermoso.*—8. *Miguel, ¿has visto el mar? Sí, yo he visto el mar azul.*—9. *Nosotros hemos cogido unas leñas en el camino y las hemos llevado a casa.*—10. *Vosotros ponéis vasos limpios en la mesa.*—11. *¿Qué has visto? Un pájaro negro.*—12. *Allí vemos un burro.*—13. *Vosotros llevaréis sal a la mesa.*—14. *Traerán de allí un pájaro bonito.*—15. *¿Quién ha hecho eso? Tú lo has hecho? No, señor, yo no lo he hecho.*—16. *Lo han hecho unos chicos.*—17. *Lo han hecho ellos.*—18. *Hoy lo han hecho.*

b) Traducir al castellano:

1. *Logela loi bat ikusi dot zure etxean.*—2. *Ontzi loi bat ekarri dozue? Ez, guk ez dogu ontzi loirik ekarri.*—3. *Ikusi dozu astorik mendian? Bai, nik lau asto ikusi dot eta zaldi bi be bai.*—4. *Gure etxean egur asko eukiten dogu.*—5. *Ipiñi dozu azpillik mai orretan? Ez jauna, ez dot azpillik ipiñi eta ontzirik be ez.*—6. *Zenbat kollara dagoz maian? Lau kollara dagoz.*

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-------------|---------------|
| soñeko | vestido |
| azur (ezur) | hueso |
| jan | comer |
| norentzat | ¿para quién? |
| niretzat | para mí |
| zuretzat | para ti |
| beretzat | para él |
| guretzat | para nosotros |
| zuentzat | para vosotros |
| eurentzat | para ellos |
| ...arentzat | para el... |
| ...entzat | para los... |
| eskaratz | cocina |

31' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● A la pregunta, ¿para quién?: «**norentzat**»? se contesta generalmente en euskera añadiendo el sufijo «**tzat**» al nombre o pronombre que indica el destinatario de la acción del verbo, pero éste en forma posesiva, así por ejemplo:

Lurdes'entzat soñeko bat ekarri dot
He traído un vestido para Lourdes
guk ogia erosi dogu txakurrarentzat
hemos comprado pan para el perro
niretzat ekarri dau esnea ha traído
leche para mí

● De la misma forma se añade este sufijo a los pronombres demostrativos «este», «ese» y «aquel».

| | | | | | |
|------------------|------------|-------------------|-----------|------------------|---------------|
| onentzat | para este | orrentzat | para ese | arentzat | para aquel |
| oneintzat | para estos | orreintzat | para esos | areintzat | para aquellos |

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik soñeko bat erosiko dot zuretzat.—2. Zuk ogi bat ekarri dozu niretzat.—3. Berak azurrak eroan dau txakurrarentzat.—4. Guk ez dogu ardaorik erosten semeentzat.—5. Zuek gauza politikak ekarten dozue guretzat.—6. Eurek ez dabe ogirik erosten zuentzat.—7. Mikel, norentzat ekarri dozu ogia? Nire anaiarentzat ekarri dot.—8. Josetxu, aititak norentzat ekarri dau txakurra? Niretzat ekarri dau, ez zuretzat.—9. Begoña'rentzat erosten dozu gaztaia? Ez, nik ez dot gaztairik erosten Begoña'rentzat, amamarentzat baño.—10. Egurra ekarten dot egunero nire aitarentzat.—11. Soñeko bat erosi dozu niretzat.—12. Mikel'ek azur bat ekarri dau txakurrarentzat.—13. Zuek mai bat egin dozue zuen izekoarentzat.—14. Nork erosi dau ollo orreik? Gure neskameak.—15. Nire adiskideak okela asko jan dau erri aretan.—16. Ondartzan abesti barri bi entzun dogu.—17. Etzeko neskameak ez dau ogirik artu eskaratzetik.—18. Neskameak eta nagusiak eskaratzean jaten dabe.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|-----------|--------|-------|--------|---------|--------|------|------|--------|-------|
| norentzat | egin | dot | azur | au? | nire | aren | tzat | egin | dot |
| | euki | dozu | ogi | ori? | zure | en | | euki | dozu |
| | erosi | dau | txakur | a? | ama | | | erosi | dau |
| | eroan | dogu | txori | oneik? | aita | | | eroan | dogu |
| | ipiñi | dozue | zaldi | orreik? | txakur | | | ipiñi | dozue |
| | ekarri | dabe | asto | areik? | gure | | | ekarri | dabe |
| | artu | | soñeko | | zuen | | | artu | |
| | | | | | euren | | | | |

Ejemplo: Norentzat egin dozu ogi a? Zuentzat egin dot.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Por eso hemos traído un pan y queso, pero no hemos traído vino.—2. ¿Para quién has cogido esos pájaros? Los he cogido para mi sobrino.—3. Y ese burro, ¿para quién lo habéis comprado? Para nosotros.—4. Begoña ha traído un vestido para tu madre.—5. Llevaremos al caserío pan blanco para mi abuelo.—6. He puesto en la mesa cuatro platos para vosotros.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Has ido por mí.—2. He venido por ti.—3. Arantza, ¿por qué has caído? He caído por ti.—4. Ignacio, ¿has venido por mí? No he venido por ti sino por el padre.—5. ¿Por quién has venido? He venido por mi mujer, he ido por ella.—6. He venido por mi hermano.—7. Yo, en cambio, he caído por ti.—8. ¿Eso lo habéis comprado por nosotros? Sí, lo hemos comprado por vosotros.—9. Esta tarde, en nuestra calle, he oído unas canciones hermosas.—10. Mañana a la mañana pondremos mesas nuevas en casa.—11. Miguel ha cogido unos pájaros.—12. En aquel monte veremos muchos chicos.—13. Habéis traído cinco gallos del pueblo.—14. Allí hemos visto muchas cosas.—15. El amo ha puesto dos mesas delante de casa, y un criado ha puesto vino y pan en las mesas.—16. ¿Qué has oído en la calle? He oído unas bonitas canciones.—17. ¿Cuántos criados hay en su caserío? Tres criados y dos criadas.—18. ¿Tienes criada en tu casa? No, en nuestra casa no tenemos criadas.

b) Traducir al castellano:

1. Etxeko nagusia nire aita da.—2. Zergaitik ez ziñien etxera etorri atzo?, Nire amagaitik ez giñan joan.—3. Semeakaitik egunerero mendira joaten naz.—4. Zugaitik nekatu zan atzo Jontxu.—5. Nire adiskide Iñaki'gaitik entzungo dot abesti orreik.—6. Nogaitik joan ziñan ibaira? Andoni'gaitik.

— Vocabulario —

neban (nuen) *lo había o tenía*
zenduan (zenduen) *lo habías o tenías*
eban (zuen) *lo había o tenía*
genduan (genduen) *lo habíamos o teníamos*
zenduen (zenduten) *lo habíais o teníais*
eben (zuten) *lo habían o tenían*
oitura *costumbre*
zor *deuda*
zetarako? *¿para qué?*
...rako *para...*

OARRAK - Observaciones

● Al igual que la forma de presente, el tiempo pasado del verbo «**izan**»; en su acepción transitiva, puede emplearse él solo, en el sentido de «*tener*». En Guipúzcoa es muy corriente, incluso en ocasiones en que debería emplearse el «**euki**» y en cambio en Vizcaya se emplea este último excesivamente.

nik neke aundi bat neban *tenía una gran pena*

● Al igual que en las formas de presente, en las preguntas o contestaciones afirmativas se antepone al verbo la partícula «**ba**», a menos que se haga la pregunta con un pronombre interrogativo.

● Para traducir la preposición castellana «para», cuando no indica «dirección hacia», o destino de la acción del verbo como hemos visto en la lección anterior, sino en otras acepciones como al contestar a las preguntas ¿para qué?, ¿para cuándo?, etc., se emplea el sufijo «**rako**» si se trata de un nombre:

asmo ederrak eban negurako *tenía hermosas ideas para el invierno*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. **Nik oitura ori neban.**—2. **Zuk asmo polita zenduan.**—3. **Begoña'k buruko min aundia eban.**—4. **Guk morroi on bat genduan.**—5. **Zuek neskame gazte bat zenduen.**—6. **Eurek zor asko eben.**—7. **Zuk, ba-zenduan itxaropenik? Bai, nik ba-neban itxaropen apur bat.**—8. **Zuek oitura ori ba-zenduen? Ez jauna, guk ez genduan oitura ori.**—9. **Nork eban errua? Eurek eben errua.**—10. **Nik adiskide bi neban.**—11. **Zuk ez zenduan oitura orreik.**—12. **Mikel'ek barri txar batzuk eban.**—13. **Guk ez genduan jai areik.**—14. **Zuek lau seme-alaba zenduen.**—15. **Josetxu ta Mikel'ek neke aundiak eben mendian.**—16. **Zor aundia genduan, baña orain ez dogu zorrik.**—17. **Asmo ederrak eban negurako.**—18. **Ez eben atsegiñik erri aretan.**—19. **Zetarako ekarri dozu egur ori? Negurako ekarri dot.**

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | |
|----------|------|----------|--------|---------|
| nik | iru | oitura | a | neban |
| zuk | lau | zor | ak | zenduan |
| berak | amar | asmo | bat | eban |
| Mikel'ek | | sinismen | bi | genduan |
| guk | | morroi | asko | zenduen |
| zuek | | neskame | batzuk | eben |
| eurek | | zauri | | |

Ejemplo: Mikel'ek morroi bat eban.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Miguel tenía una gran fe.—2. Mi padre tenía dos criados en el caserío.—
3. Mis hijos tenían buenas costumbres.—4. El criado de mi tío tenía una herida en el brazo.—5. Vosotros tenéis hermosas ideas.—6. Tenías una mala costumbre, pero ahora no la tienes.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo compraré un vestido para ti.—2. Tú has traído un pan para mí.—3. El ha llevado huesos para el perro.—4. Nosotros no compramos vino para los hijos.—5. Vosotros traéis cosas bonitas para nosotros.—6. Ellos no han llevado pan para nosotros.—7. Miguel, ¿para quién has traído el pan? Lo he traído para mi hermano.—8. Josechu, ¿el abuelo para quién ha traído el perro? Lo ha traído para mí, no para ti.—9. ¿Compras el queso para Begoña? No, no compro queso para Begoña, sino para la abuela.—10. Suelo traer leña a diario para mi padre.—11. Has comprado un vestido para mí.—12. Miguel ha traído un hueso para el perro.—13. Vosotros habéis hecho una mesa para vuestra tía.—14. ¿Quién ha comprado esas gallinas? Nuestra criada.—15. Mi amigo ha comido mucha carne en aquel pueblo.—16. En la playa hemos oído dos nuevas canciones.—17. La criada de casa no ha cogido pan de la cocina.—18. La criada y el amo comen en la cocina.

b) Traducir al castellano:

1. Orregaitik ogi bat eta gazaia ekarri dogu, baña ez dogu ardaorrik ekarri.—2. Norentzat artu dozu txori orreik? Nire lobaren—

- tzat artu dot orreik.—3. Eta, asto ori norentzat erosi dozue? Guretzat.—4. Zure amarentzat soñeko bat ekarri dau Begoña'k.—5. Ogi zuria eroango dogu baserrira nire aitarentzat.—6. Maian lau azpil ipiñi dot zuentzat.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | | |
|--------|------------|-----------------|
| esan | decir | |
| saldu | vender | |
| len | antes | |
| madari | pera | |
| okaran | (aran) | ciruela |
| bean | abajo | |
| goian | arriba | |
| giltz | llave | |
| areitz | (aritz) | roble |
| arte | encina | |
| pago | haya | |
| piñu | (ler) pino | |
| tontor | (gallur) | cima, cumbre |

33' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Con las formas del pasado del verbo «**izan**» que hemos estudiado en la lección anterior y las de infinitivo del verbo que se quiere conjugar se tienen los tiempos siguientes:

| | |
|---------------|---------------------|
| ikusi neban | vi |
| ikusten neban | solía ver, o veía |
| ikusiko neban | hubiera visto vería |

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik okaran asko jaten neban nire amamaren baserrian.—2. Zuk abesti eder bat entzun zenduan, ez da?—3. Mikel'ek areitz eder bat ikusiko eban mendi aretan.—4. Guk be ori esaten genduan.—5. Zuek madari batzuk erosi zenduen erriko kalean.—6. Eurek okaran eder bat artuko eben zuen baratzean.—7. Nire lagun batek ikusi eban.—8. Ez genduan ondo entzuten.—9. Zer jaten zenduen Paris'en? Askok jaten genduan, asko eta oso ondo.—10. Madari bat artuko genduan.—11. Ez eben etxea salduko.—12. Atzo ikusi neban erri onetan.—13. Izekoaren etxean madari bat jan zenduan.—14. Ikatz ona ekarri eben atzo.—15. Ez neban giltza eroan.—16. Zer ikusi zenduan andik? Arte eder bat ikusi neban.—17. Gure aitaren baserrian gela asko dagoz; bean, eskaratza ta lau gela; ta goian beste sei be bai.—18. An goian, mendi tontorrean, aize otza sarritan ibiltzen da.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|------|--------|-------|----------|-----|---------|-------|-------|-----|-----|
| iru | okaran | a | ja(n) | ten | neban | mendi | on | eta | n |
| lau | madari | ak | saldu | ko | zenduan | etxe | or(r) | | ra |
| amar | giltz | bat | ekar(ri) | go | eban | baso | a(r) | | tik |
| eun | areitz | bi | eroa(n) | | genduan | ortu | | | |
| | arte | asko | ipiñ(i) | | zenduen | erri | | | |
| | pago | gitxi | eros(i) | | eben | | | | |
| | piñu | | euki | | | | | | |

Ejemplo: Zuk eun areitz saldu zenduan baso aretan.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *En nuestros montes y bosques veía antes muchas encinas y hayas.—2. Ahora, en cambio, han puesto pinos en todos los rincones.—3. El domingo pasado estuve en el caserío de un amigo de Ceánuri.—4. El caserío es hermoso; abajo, primero, el portal grande, y luego la cocina.—5. ¿Dónde pusiste las llaves del portal? Aquí no están.—6. Ayer por la tarde vendimos los pinos del monte.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Yo tenía esa costumbre.—2. Tú tenías bonita idea (pensamiento).—3. Begoña tenía gran dolor de cabeza.—4. Nosotros teníamos un buen criado.—5. Vosotros teníais una criada joven.—6. Ellos tenían muchas deudas.—7. ¿Tú tenías esperanzas? Sí, yo tenía un poco de esperanza.—8. ¿Vosotros teníais esa costumbre? No señor, nosotros no teníamos esa costumbre.—9. ¿Quién tenía la culpa? Ellos tenían la culpa.—10. Yo tenía dos amigos.—11. Tú no tenías esas costumbres.—12. Miguel tenía unas noticias malas.—13. Nosotros no teníamos aquellas fiestas.—14. Vosotros teníais cuatro hijos (hijas e hijos).—15. Josechu y Miguel tenían grandes dificultades en el monte.—16. Teníamos deuda grande, pero ahora no tenemos deudas.—17. Tenía hermosos planes (pensamientos) para el invierno.—18. No tenían placer en aquel pueblo.—19. ¿Para qué has traído esa leña? La he traído para el invierno.*

b) Traducir al castellano:

1. *Mikel'ek sinismen aundi bat eban.—2. Nire aitak morroi bi eban baserrian.—3. Nire semeak oitura onak eban.—4. Nire osabaren morroiak zauri bat eban besoan.—5. Asmo ederrak zenduen zuek.—6. Oitura txar bat zenduan baña orain ez dozu.*

zugatz (zugaitz) *árbol*
lizar (lexar) *fresno*
igali *fruta*
malluki (marrubi) *fresa*
ur (urretz) *avellana*
intxaur *nuez*
kerexa (gerezi) *cereza*
azal *pellejo, corteza*
ikaskai *lección*
latz *díspero*
me *delgado*
beste *otro*
barruan *dentro de*
inguruan *alrededor de*
batez be (batez ere) *principalmente*
bigarren *segundo*
batzuen *de unos*
jakin *saber*

34' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Si queremos decir expresiones como «*se dice*», «*se coge*», etc., es decir, la forma impersonal de los verbos transitivos, basta conjugarlos con el auxiliar intransitivo de tercera persona: «**da**, **dira**, **zan**, **ziran**, que ya conocemos: **etxe bat ikusten da** *se ve una casa* **ez dira jaten** *no se comen* **ez ziran salduten** *no se vendían*

● Obsérvese cómo se une el artículo a cualquier palabra que lo necesite, aunque no sea sustantivo ni adjetivo calificativo.

bata (bat-a) *la una*

● El sufijo ...**garren** sirve para convertir en ordinal cualquier número excepto el «*uno*» que hace **lenengo**, así:

| | |
|--|---|
| bat <i>uno</i> | lenengo <i>primero</i> |
| bi <i>dos</i> | bigarren <i>segundo</i> |
| iru <i>tres</i> | irugarren <i>tercero, y así sucesivamente; y derivados de ellos:</i> |
| bigarrena (bi-garren-a) <i>el segundo</i> | |
| lenengoa <i>el primero,</i> | irugarrena (ira-garren-a) <i>el tercero, etc.</i> |

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Emendik ez dira zugatz areik ikusten.—2. Jaten dira igale oneik? Bai, jauna, igali orreik jaten dira, oso gozoak dira.—3. Atzo goizean, kalean, ez zan igalirik salduten.—4. Nik, egunero, okaranak jaten neban nire etxean.—5. Zuk, beste egunean, iru lizar ikusi zenduan mendian.—6. Begoña'k soñeko bi erosiko dau Bilbo'n biar arratsaldean.—7. Guk, goizero, mallukiak artuten genduan ortuan.—8. Zuek abesti batzuk entzun zenduen gure kalean.—9. Eurek intxaurrak eukiten eben euren etxean.—10. Arantzeta, kerexak ekarri zenduan ortutik? Bai, jauna, kerexak eta intxaurrak ekarri neban atzo arratsaldean.—11. Nork eroaten eban

urrak osabearen etxera astero? Guk eroaten genduan.—12. Iñaki'k ikaskai guztiak jakiten eban.—13. Zuek zenbat ikaskai jakin zenduen? Guk ogei ta iru ikaskai jakin genduan.—14. Mallukiak jaten genduan.—15. Iturri ondoan lizar gazte batzuk ipiñi eben.—16. Igali batzuen azala latza izaten da, eta ez da jaten, bafña mallukiak ez dabe azalik.—17. Urrak, oster, azal bi eukiten dabe; bata, mea, barruan; bigarrena, oso gogorra, ganean.—18. Inguruan, beste igali-zugatz asko be ikusi neban; sagar, madari, okaran eta kerexak, batez be.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | | |
|---------|-------|----|----------|-----|-------|--------|----|------|-----|-----|
| malluki | asko | ak | ja(n) | ten | da | etxe | on | (au) | eta | n |
| ur | gitxi | a | saldu | ko | dira | mendi | or | (r) | | |
| intxaur | on | | ikus(i) | go | zan | baratz | a | (r) | | tik |
| kerexa | txar | | eros(i) | | ziran | baso | | | | |
| madari | txiki | | eroa(n) | | | bide | | | | |
| sagar | aundi | | ekar(ri) | | | ortu | | | | |
| okaran | | | artu | | | zugatz | | | | |

Ejemplo: Intxaur onak artuten dira basoetan.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Se ven muchas fresas en los caminos del monte.—2. La fruta se coge de los árboles.—3. Mañana se venderán muchas cerezas en la plaza del pueblo.—4. En la huerta no se veían manzanas.—5. Aquellas hayas y encinas eran hermosas.—6. Hay unos muchachos dentro de la casa.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo solía comer muchas ciruelas en el caserío de mi abuela.—2. Tú oíste una hermosa canción ¿no?—3. En aquel monte Miguel hubiera visto un hermoso roble.—4. Nosotros también decíamos eso.—5. Vosotros comprasteis unas peras en la calle del pueblo.—6. Ellos hubieran cogido una hermosa ciruela en vuestro huerto.—7. Lo vio un amigo mío.—8. No oíamos bien.—9. ¿Qué comíais en París? Comíamos mucho, mucho y muy bien.—10. Hubiéramos cogido una pera.—11. No hubieran vendido la casa.—12. Ayer lo vi en este pueblo.—13. Comiste una pera en casa de la tía.—14. Ayer

trajeron buen carbón.—15. No llevé la llave.—16. ¿Qué viste desde allí? Vi una hermosa encina.—17. En el caserío de nuestro padre hay muchas habitaciones; abajo la cocina y cuatro habitaciones, y arriba otras seis también.—18. Allí arriba, en la cima del monte hace (anda) frecuentemente aire frío.

b) Traducir al castellano:

1. Gure mendi ta basoetan pago ta areitz asko ikusten neban len.—
2. Orain, ostera, piñuak ipiñi dabe bazter guztietan.—3. Lengo igandean Zeanuri'ko lagun baten baserrian egon nintzan.—4. Ederra da baserria; bean atari aundia lenengo; ta gero eskaratza.—
5. Nun ipiñi zenduan atariko giltzak? Emen ez dagoz.—6. Atzo arratsaldean mendiko piñuak saldu genduan.

IZTEGIA

— Vocabulario —

ezer algo, nada
iñor alguno, nadie
iñoiz alguna vez, nunca
iñun algún sitio, ningún sitio

ezebez nada
iñorbez nadie
iñoizbez nunca
iñunbez en ningún sitio

zerbait algo
norbait alguien
noizbait alguna vez
nunbait en algún sitio

ikasi aprender, estudiar
orrelako como eso, esos
joan dan pasado

35' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Derivados de los pronombres interrogativos «**zer**, **nor**, **noiz** y **nun**» que ya conocemos, existen otros que aparecen en el vocabulario, cuyo uso es como sigue:

● Los del primer grupo se usan solamente en frases interrogativas o negativas:

ba'dago ezer emen? ¿hay algo aquí?

Con el verbo en forma negativa tienen sentido negativo al traducirlas al castellano:

ez, ez dago ezer no, no hay nada

● Los del segundo se usan con su sentido negativo sin acompañar al verbo:

zer ekarri dozue? ¿qué habéis traído?

ezebez nada

● Los del tercer grupo deben usarse solamente en frases afirmativas:

etxean norbait dago alguien está en casa

● Obsérvase **orkoak** (or-ko-ak) los de ahí como ejemplo de la forma en que pueden añadirse varios sufijos a una palabra.

● **Norbaitek ikusi dau** alguien lo ha visto (norbait-ek); la **k** con la «e» eufónica se le añade por ser sujeto de verbo transitivo.

Iñorkbez nadie (iñor-k-bez). Lleva una **k** intercalada después de **iñor** para indicar que éste es sujeto de una frase transitiva aunque en este caso esté implícita (alguien *ha visto*).

● Ténganse en cuenta estas observaciones en todos los casos análogos que aparezcan.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nor bizi da etxe orretan? Or... Burgoa jauna.—2. Ta beste orretan? Orkoak etorri barriak dira.—3. Ta emen, iñor bizi da? Bai, norbait bizi da.—4. Ez, orain ez da iñor bizi.—5. Zer dago maiganean? Gaztai bat.—6. Ez dago ezer.—7. Ezer ikasi dozu etxean? Ez, ezebez.—8. Bai, zerbait ikasi dot, baña gitxi.—9. Noiz egon ziñan mendi orretan? Joan dan udean.—10. Ibili zara iñoiz itxasoan? Ez, iñoizbez.—11. Sarritan joaten zarie Begoña'ra? Noizbait joaten gara baña ez askotan.—12. Iñun saltzen (saldu-ten) dabe emen orrelako olloak? Ez, emen ez dabe iñun saltzen.—13. Nork ikusi dau? Nik ez, baña norbaitek ikusi dau.—14. Iñoiz egon zara erri orretan? Ez, iñoizbez, baña noizbait joango naz.—15. Intxaurren azalak latzak ta gogorrak dira; sagarranerak, ostera, ez dira latzak, oso bigunak baño.—16. Iñork ikusi dau nire txakurra? Iñokbez.—17. Zure txakurra iñun ez dago.—18. Nirea, ostera, nunbait dago.—19. Nun ipiñi dozu zure txapela? Iñunbez. Ez dot txapelarik ekarri.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------|------|-------|--------|---------|--------|-------|-------|----------|------|
| ezer | ekar(ri) | ten | dot | itxaso | an? | ez, ez | dot | ezer | ekar(ri) | ten |
| iñor | sal(du) | ko | dozu | etxe | etan? | | dozu | iñor | sal(du) | ko |
| iñoiz | ikas(i) | go | dau | mendi | tik? | | dau | iñoiz | ikas(i) | go |
| iñun | jaki(n) | tzen | dogu | bide | etatik? | | dogu | iñun | jaki(n) | tzen |
| | entzu(n) | | dozue | zubi | ra? | | dozue | | entzu(n) | |
| | eros(i) | | dabe | erri | etara? | | dabe | | eros(i) | |
| | ar(tu) | | | | | | | | ar(tu) | |
| | ikus(i) | | | | | | | | ikus(i) | |

Ejemplo: Ezer artu dozue mendian? Ez, ez dogu ezer artu.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *¿Has visto a alguien en el pueblo? No, no he visto a nadie.—2. No he visto a nadie por el camino.—3. ¿Sabrá Juanito alguna vez la lección en la escuela? Alguna vez la sabrá.—4. No oímos nada desde aquí. ¿Oís vosotros algo? No, nada.—5. Aquí nadie sabe nada pero pronto sabremos algo.—6. ¿Se ha caído alguien al río? No, no se ha caído nadie.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *De aquí no se ven aquellos árboles.—2. ¿Se comen estas frutas? Sí, señor, estas frutas se comen; son muy ricas (dulces).—3. Ayer por la mañana, en la calle, no se vendían frutas.—4. Yo, en mi casa, comía ciruelas a diario.—5. Tú, el otro día, viste tres fresnos en el monte.—6. Mañana a la tarde Begoña comprará dos vestidos en Bilbao.—7. Nosotros todas las mañanas cogíamos fresas en la huerta.—8. Vosotros oísteis unas canciones en nuestra calle.—9. Ellos solían tener nueces en su casa.—10. Arantza, ¿trajiste cerezas de la huerta? Sí, señor, ayer a la tarde traje cerezas y nueces.—11. ¿Quién llevaba semanalmente avellanas a casa del tío? Las llevábamos nosotros.—12. Iñaki solía saber todas las lecciones.—13. ¿Cuántas lecciones supisteis vosotros? Nosotros supimos veintitrés lecciones.—14. Comíamos fresas.—15. Pusieron unos fresnos jóvenes junto a la fuente.—16. El pellejo de algunas frutas suele ser áspero y no se come, pero las fresas no tienen pellejo.—17. Sin embargo, las avellanas suelen tener dos pellejos; uno delgado, dentro; el segundo muy duro encima.—18. Alrededor, vi también otros muchos árboles frutales: manzanos, perales, ciruelos y cerezos, sobre todo.*

b) Traducir al castellano:

1. *Malluki asko ikusten dira mendiko bideetan.—2. Zugatze-tatik artuten da igalia.—3. Biar erriko plazan, kerexa asko salduko dira.—4. Ortuán ez ziran sagarrak ikusten.—5. Pago eta arte areik aundi ta ederrak ziran.—6. Etxe barruan mutil batzuk dagoz.*

IZTEGIA

— Vocabulario —

irakurri leer
izotz (lei) helada, hielo
edur (elur) nieve
txingor (kaskabar) granizo
eguraldi tiempo (atmosférico)
liburu libro
pelota pelota
lora (lore) flor
tontor (gallur) cima
urruno siguiente
ederto (ederki) muy bien
batzutan algunas veces
bear bada (agian) acaso, quizá
errez fácil, fácilmente
beraz por consiguiente
...n que (relativo)

36^o gn. IKASKAIA

OARRAK - — Vocabulario —

● El pronombre relativo «*que*» (el cual, la cual, etc.) se traduce en euskera por el sufijo «*n*» añadido al verbo auxiliar, o al principal si éste se conjuga en forma simple o sintética. La frase se construye de la siguiente manera:

ikusi dozun gizona el hombre que has visto

datorren igandean (en) el domingo que viene

joan dan egunean (en) el día que ha ido

● Si el verbo termina en **n**, permanece invariable y solamente la forma de la frase revela la existencia del pronombre:

jausi zan gizona el hombre que cayó

● Si termina en consonante, delante de la **n** se pone una «*a*» o una «*e*».

erosi dodan pelotea la pelota que he comprado

datorren barikua el viernes próximo (que viene)

En el primer caso la «*t*» de «*dot*» se ha convertido en «*d*» y hemos añadido una «*a*», y en el segundo se duplica la «*r*» de «*dator*» y se añade una «*e*».

● Para expresar el tiempo (atmosférico) que «*hace*» se dice con frecuencia que «*es*».

eguraldi txarra izan zan hizo (fue) mal tiempo

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1.—Etorri dan mutilla.—2. Ikusten dozun mendi areik aundiak dira.—3. Gaur ikasi dogun ikaskaia oso erreza da.—4. Artu eban lorea oso ederra da.—5. Atzo irakurri genduan liburua oso polita da.—6. Nik erosi dodan pelotea bizi-bizia da.—7. Ekarri daun olloa txikia da.—8. Datorren barikua lenengo barikua da.—9. Jaten dozun sagar orreik gozoak dira? Bai jauna, jaten dodan sa-

gar oneik guztiz gozoak dira.—10. Nor da mendira doan gizon a? Mendira doan gizon a, gure irakaslea da.—11. Or datorren gizon ori.—12. Joan dan igandean eguraldi txarra izan zan, eta orregaitik ez giñan ondartzara joan.—13. Datorren igandean, bear bada, lagun bategaz urtengo dot eta itxas-bazterreko erri batzuk ikusiko dogu Bakio'tik Lekeitio'raño.—14. Eta urrengoan andik Zarautz'eraño.—15. Lengo astean mendi tontor guztiak zuri-zuri agertu ziran, ta emen aize otza ibilli zan.—16. Goiz batzutan izotz aundiak izan ziran.—17. Ta orain edurra ta txingorra; oraiu arte, beraz, negu latza ta gogorra dogu.—18. Zelan ibilli ziñien erri aretan? Ederto ibilli giñan an.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|--------|--------|----|----------|----|-------|----|-------|
| ikusi | dot(d) | n | edur | a | on | a | da |
| ekarri | dozu | an | izotz | ak | txar | ak | dira |
| eroan | dau | | txingor | | gozo | | zan |
| artu | dogu | | eguraldi | | gazi | | ziran |
| ikasi | dozue | | lora | | otz | | |
| jan | dabe | | sagar | | errez | | |
| egin | | | ikaskai | | zuri | | |

Ejemplo: Ikasi dozun ikaskaia erreza da.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. La manzana que he comido era muy buena.—2. El tiempo que ha hecho ha sido frío y malo.—3. Las flores que ha cogido Arantza en el monte son muy hermosas.—4. Este es el perro que viste ayer en casa de mi madre.—5. El año que viene iremos a tu casa.—6. Hemos comido la carne que trajiste ayer.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. ¿Quién vive en esa casa? Ahí... El señor Burgoa.—2. ¿Y en esa otra? Los de ahí son recién venidos.—3. ¿Y aquí, vive alguien? Sí, vive alguien.—4. No, ahora no vive nadie.—5. ¿Qué hay encima de la mesa? Un queso.—6. No hay nada.—7. ¿Has estudiado algo en casa? No, nada.—8. Sí, algo he estudiado, pero poco.—9. ¿Cuándo estuviste en ese monte? El verano pasado.—10. ¿Has andado alguna vez en el mar? No, nunca.—11. ¿Soléis ir con frecuencia a Begoña? Solemos ir alguna vez, pero no muchas veces.—12. ¿Venden

aquí, en algún sitio, gallinas como ésas? No, aquí no las venden en ningún sitio.—13. ¿Quién lo ha visto? Yo no, pero alguien lo ha visto.—14. ¿Has estado alguna vez en ese pueblo? No, nunca, pero alguna vez ya iré.—15. Las cáscaras de las nueces son ásperas y duras; sin embargo, las de la manzana no son ásperas, sino muy blandas.—16. ¿Ha visto alguien mi perro? Nadie.—17. Tu perro no está en ningún sitio.—18. Sin embargo el mío está en algún sitio.—19. ¿Dónde has puesto tu boina? En ningún sitio. No he traído boina.

b) Traducir al castellano:

1. Iñor ikusi dozu errian? Ez, ez dot iñor ikusi.—2. Ez dot iñor ikusi bidetik.—3. Iñoiz ikaskaia jakingo dau Jontxu'k ikastolan? Noizbait jakingo dau.—4. Ez dogu ezer entzuten emetik. Ezer entzuten dozu? Ez, ezebez.—5. Emen iñork ezer ez dau jakiten baña laster zerbait jakingo dogu.—6. Iñor jausi da ibaian? Ez, ez da iñor jausi.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| diñot (diot) | <i>digo</i> |
| diñozu (diozu) | <i>dices</i> |
| diño (dio) | <i>dice</i> |
| diñogu (diogu) | <i>decimos</i> |
| diñozue (diozute) | <i>decís</i> |
| diño e (diote) | <i>dicen</i> |
| ebagi (ebaki) | <i>cortar,</i> <i>corte</i> |
| edan | <i>beber</i> |
| ondiño (oraindiño) | <i>to-</i> <i>davía</i> |
| egi | <i>verdad</i> |
| eur i (ebi) | <i>lluvia</i> |
| ...la | <i>que... (conj.)</i> |

37'gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● También entre los transitivos hay algunos verbos, muy pocos, que se usan en presente sintético. «**Esan**» (*decir*), es uno de ellos, y las formas de presente son las que figuran en el vocabulario.

● El sufijo «**da**» añadido al auxiliar o forma simple o sintética, sirve para establecer la relación que existe entre dos oraciones de la misma frase. Equivale a «*que*» pero no debe confundirse con el relativo. Por ejemplo:

etorri dirala diño *dice que han venido*

En cambio:

etorri diran gizonak *los hombres que han venido*

● Si el verbo termina en «**n**», esta consonante desaparece al unirse el sufijo «**da**»: **joan zala (zan-la) esan dabe** = *han dicho que fue.*

● A veces delante del sufijo «**la**» es preciso intercalar una vocal eufónica, generalmente la «a», como en **jango dodala** (dot-a-la) **diño** dice que lo comeré
La «t» final, como es costumbre en estos casos se cambia en «d». **ez dauala** (dau-a-la) **egingo diño** dice que no lo hará

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Entzuten dozula diñot.—2. Esan dabela diñozu.—3. Jango dodala diño.—4. Ikusten dozuela diñoagu.—5. Jausi dirala diño-zue.—6. Elduko dirala diñoie.—7. Egia zala entzun neban.—8. Len ona ziñala diñoagu.—9. Zer esan dozu? Gaur eguraldi ederra dagola diñot.—10. Biar euririk ez dauala egingo diñot.—11. Atzo Bilbo'ra joan nintzan.—12. Zer diñozu? Atzo Bilbo'ra joan nintzala.—13. Madari asko dagola entzun dot.—14. Ardao gozoa edaten dozula ikusten dot.—15. Etxera doala esan dau.—16. Biar urtengo dirala entzun dot.—17. Ondiño ez dala etorriko diño.—18. Laster ezkonduko zarala entzun neban.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|----------|------|--------|----------|-------|-----|----|---------|
| eguraldi | eder | a | artu | dot | (a) | la | diñot |
| liburu | txar | ak | jan | dozu | | | diñozu |
| madari | gozo | bat | egin | dau | | | diño |
| okaran | gazi | batzuk | irakurri | dogu | | | diñoagu |
| lora | | | ikusi | dozue | | | diñozue |
| ardau | | | ebagi | dabe | | | diñoie |
| | | | edan | | | | |

Ejemplo: Madari gozo bat jan dozula diño.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Dicen que compraste un vestido.—2. ¿Qué has hecho ahí? ¿Dónde? ¿Aquí encima del ojo? No es nada; un pequeño corte.—3. Dice Juanito que ha visto muchas manzanas en el huerto.—4. He oído que tu padre ha venido ayer de París.—5. Dicen que este año las peras están muy dulces.—6. Dice la maestra que no has sabido la lección.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *El muchacho que ha venido.*—2. *Aquellos montes que veis son grandes.*—3. *La lección que hemos estudiado hoy es muy fácil.*—4. *La flor que cogió es muy hermosa.*—5. *El libro que leímos ayer es muy bonito.*—6. *La pelota que he comprado es muy viva.*—7. *La gallina que ha traído es pequeña.*—8. *El viernes próximo, es primer viernes.*—9. *Esas manzanas que comes ¿son dulces? Sí, señor, estas manzanas que como son muy dulces.*—10. *¿Quién es aquel hombre que va al monte? Aquel hombre que va al monte es nuestro profesor.*—11. *Ese hombre que viene ahí.*—12. *Hizo mal tiempo el domingo pasado, y por eso, no fuimos a la playa.*—13. *Quizá el próximo domingo saldré con un amigo y desde Baquio hasta Lequeitio veremos algunos pueblos costeros (de la orilla del mar).*—14. *Y el siguiente, de allí hasta Zarauz.*—15. *La semana pasada, todas las cumbres de los montes aparecieron muy blancas, y aquí hubo (anduvo) viento frío.*—16. *Algunas mañanas hubo grandes heladas.*—17. *Y ahora, nieve y granizo; por consiguiente hasta ahora el invierno tenemos áspero y duro.*—18. *¿Cómo anduvisteis en aquel pueblo? Anduvimos muy bien allí.*

b) Traducir al castellano:

1. *Jan dodan sagarra oso ona zan.*—2. *Izan dan eguraldia otza ta txarra izan da.*—3. *Arantza'k mendian artu dauan loreak oso ederrak dira.*—4. *Nire amaren etxean ikusi zenduan txakurra au da.*—5. *Datorren urtean zure etxera joango gara.*—6. *Atzo ekarri zenduan okelea jan dogu.*

IZTEGIA

— Vocabulario —

meza *misa*
jantoki *comedor*
artxo (bildots) *cerdero*
edozer *cualquier cosa*
edonor (edozein) *cualquiera*
edonoiz *cuando quiera*
edonuz *cualquier parte*
bardin (berdin) *igual*
...**tera** *a...*
...**nean** *cuando...*
...**tean** *al...*

38' gn. IKASKAIA

OARRAK - — Vocabulario —

- El sufijo «**nean**» que se añade a las formas auxiliares del verbo se puede traducir por «*cuando*». Así:
etorri nintzanean *cuando vine*
- El sufijo «**tean**» añadiendo al infinitivo se traduce por «*al...*».
etortean *al venir*
- El sufijo «**tera**» solamente se añade al infinitivo y equivale a «*a...*»
Por ejemplo:
mezea entzutera *a oír misa*

● Como ya vimos, cuando algún nombre, o pronombre, hace de sujeto de verbo transitivo en una oración, aunque éste (el verbo) esté sobreentendido, dicha palabra debe llevar la «k» indicativa de su condición de sujeto.

nork diño ori? *¿Quién dice eso?*

ori... edonork *eso... cualquiera (se sobreentiende: lo dice)*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

- Ikastolara etorri nintzanean nire adiskideak ikusi neban.—
- Bilbo'ra joan ziñanean, zer ikusi zenduan? Adiskide asko ikusi dot Bilbo'n.—
- Txikiak giñanean, Bermeo'ra joaten giñan.—
- Eguraldi txarra danean aize aundia ibiltzen da.—
- Goizeko amaietan Karmel'go eleizara joan giñan, Txomin ta biok, mezea entzuztera.—
- Gu jantokira joango gara arrain eta okela apur bat jatera.—
- Mendirantz noa, idiak eta artxoak ikuztera.—
- Nork diño ori? Ori... edonork.—
- Zer jango dozu? Edozer, bardin da.—
- Iñoiz ikusten dozu mutil erreik? Bai, edonoz ikusten dot.—
- Ikusi dozu etxe ori? Bai, orrelako etxeak edonun ikusten dira orain.—
- Ezer saldu dozu? Ez, ondiño ezebe.—
- Nor dabil or, ateostean? Nik ez dot iñor ikusten.—
- Bai, norbait bada-bil.—
- Durango'ra joatean meza edonun entzungo dot.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|----------|---------|----------|------|---------------|---------|---------|----------|---------|-------|
| atari | ra | etor(ri) | ten | nintzan(n)ean | igali | ak | euki | ten | neban |
| logela | an | joa(n) | tzen | ziñan | madari | batzuk | eroa(n) | zenduan | |
| jantoki | tik | ego(n) | zan | | sagar | aundiak | ekar(ri) | eban | |
| eskaratz | igo(n) | giñan | | | okaran | txikiak | ja(n) | genduan | |
| etxe | sar(tu) | ziñien | | | malluki | | ikus(i) | zenduen | |
| baserri | urte(n) | ziran | | | intxaur | | | eben | |

Ejemplo: Baserrian egon nintzanean intxaurrak jaten neban.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

- Quando venía del monte vi junto al río muchas ovejas.—
- Quando vino mi padre trajo algunas frutas.—
- ¿Qué llevaba Arantza cuando fue a las fiestas de su pueblo? Un bonito vestido.—
- Cogí muchas fresas al ir al caserío.—
- Quando salí de la casa hacía mucho frío.—
- Al volver también hacía frío.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Digo que lo cyes.—2. Dices que han dicho.—3. Dice que lo comeré.—
4. Decimos que veis.—5. Decís que han caído.—6. Dicen que llegarán.—
7. Oí que era verdad.—8. Decimos que antes eras bueno.—9. ¿Qué has dicho? Digo que hoy hace un tiempo hermoso.—10. Digo que mañana no lloverá.—11. Ayer fui a Bilbao.—12. ¿Qué dices? Que ayer fui a Bilbao.—13. He oído que hay muchas peras.—14. Veo que bebes vino dulce.—15. Ha dicho que va a casa.—16. He oído que mañana saldrán.—17. Dice que no vendrá todavía.—18. Oí que pronto te casarás.

a) Traducir al euskera:

1. Soñeko bat erosi zenduala diñoe.—2. Zer egin dozu or? Nun? Emen, begi ganean? Ez da ezer; ebagi txiki bat.—3. Ortuari sagar asko ikusi dauala diño Jontxu'k.—4. Zure aita Paris'tik atzo etorri dala entzun dot.—5. Urte onetan madari gozo-gozoak dagozala diñoe.—6. Irakasleak diño ez dozula ikaskaia jakin.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|---------------------------|----------------------|
| dakit | sé |
| dakizu | sabes |
| daki | sabe |
| dakigu | sabemos |
| dakizue (dakizute) | sa- béis |
| dakie (dakite) | saben |
| bakarrik | sólo, solamen- te |
| denda (saltoki) | tienda |
| errot | molino |
| izkuntza (berbete) | idioma |
| euskeraz | en euskera |
| erderaz | en castellano |

39' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● **Daki, dakizu, daki,** etc., son las formas verbales del presente sintético del verbo «**jakin**»: *saber*; uno de los pocos transitivos usados en esta forma.

● Por tratarse de una forma sintética o simple, en las preguntas que se hagan con este tiempo se antepone la partícula «**ba**» exactamente igual que lo hicimos con las formas simples de «**izan**». Y esto vale para cualquier otra

ba-dakizu ikaskaia? ¿sabes la lección? e igualmente en la contestación si queremos resaltar el hecho de que *sí lo sabemos*.

bai, jauna, nik ba-dakit ikaskaia sí señor, yo (ya) sé la lección

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik euskeraz ondo dakit.—2. Zuk ba-dakizu erderaz be.—3. Berak ez daki euskeraz, erderaz baño.—4. Guk euskeraz eta erderaz dakigu.—5. Zuek izkuntza bi ez dakizue; euskeraz bakarrrik.—6. Eurek izkuntza asko dakie; lau edo bost dakie.—7. Errotan egon zarala ba-dakit.—8. Okelea erosi nebala dendan ba-dakizu?—9. Arrain asko jaten genduala ez daki.—10. Laster etorriko zariela ba-dakigu.—11. Zure dendan egoten zarala ba-dakie.—12. Euskeraz asko ez dakit.—13. Iñaki zuen etxera joan dala ba-dakigu.—14. Errotara bidea ba-dakizu? Bai jauna, errotara bidea ba-dakit.—15. Ni logelan egon nazala ba-daki Begoña'k.—16. Nire aitaren logelea, zein da? Ori da.—17. Zuek jantokian egon zifiñela ba-dakie.—18. Nork daki ori? Orain arte, iñork ez daki ori.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|----------|--------|-----|--------|-----------|----|---------|-----|-----|
| ba-dakit | okela | a | erosi | neba(n) | la | denda | (a) | n |
| dakizu | ogi | ak | ikusi | zendua(n) | | mendi | | an |
| daki | lora | bat | ekarri | eba(n) | | erri | | ra |
| dakigu | artxo | | eroan | gendua(n) | | baserri | | tik |
| dakizue | zaldi | | artu | zendue(n) | | etxe | | |
| dakie | errota | | | ebe(n) | | | | |

Ejemplo: Ba-dakizu errota bat ikusi nebala mendian.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Sé que compraste un pan en el pueblo.—2. Sabemos que has estado en el caserío de tu padre.—3. Ignacio sabe que trajistéis un cordero del monte.—4. Tus padres no saben que viniste tarde a casa ayer.—5. He oído que cogiste muchas flores en el campo.—6. Nadie sabe que llevaste el caballo al molino.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Cuando vine a clase ví a mis amigos.—2. Cuando fuiste a Bilbao, ¿qué viste? En Bilbao he visto a muchos amigos.—3. Cuando éramos pequeños, íbamos a Bermeo.—4. Cuando hace mal tiempo, suele haber un gran viento.—5. A las once de la mañana, fuimos a la iglesia del Carmen, Chomin y yo (y

los dos) a oír misa.—6. *Nosotros iremos al comedor a comer un poco de pescado y carne.*—7. *Voy hacia el monte a ver los bueyes y corderos.*—8. *¿Quién dice eso? Eso... cualquiera.*—9. *¿Qué vas a comer? Cualquier cosa, es lo mismo.*—10. *¿Ves alguna vez a esos chicos? Sí, los veo cuando quiera.*—11. *¿Has visto esa casa? Sí, casas como esa ahora se ven en cualquier sitio.*—12. *¿Has vendido algo? No, todavía nada.*—13. *¿Quién anda ahí detrás de la puerta? Yo no veo a nadie.*—14. *Sí, alguien anda.*—15. *Al ir a Durango, la misa la oíré en cualquier parte.*

b) Traducir al castellano:

1. **Menditik etorten nintzanean ardi asko ikusi neban ibai ondoan.**—2. **Nire aita etorri zanean igali batzuk ekarri eban.**—3. **Zer eroaten eban Arantza'k bere erriko jaietara joan zanean? Soñeko polit bat.**—4. **Baserrira joatean malluki asko artu neban.**—5. **Etxetik urten nintzanean oso otza zan.**—6. **Itzultean be otza zan.**

IZTEGIA

— Vocabulario —

urdaí tocino
 urun (irin) harina
 papera (ingi) papel
 arkatz lápiz
 aizto cuchillo
 idatzi escribir
 ezin izan no poder
 beti siempre
 gosari (barauskarri) desayuno
 ezetz que no
 gexorik enfermo
 sarri frecuente
 txarto mal
 arritu admirar (se)
 miraritu admirar (se)
 ia casi
 zertarako? ¿para qué?
 ...teko para
 ...lako porque

40' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● El sufijo «**lako**» que se añade al verbo conjugado, con las modificaciones eufónicas precisas, sirve para unir dos oraciones, una de las cuales es causa o motivo de la otra.

zergaitik etorri zara? ¿porqué has venido?

nire ama emen bizi dalako etorri naz
he venido porque mi madre vive aquí

● El sufijo «**tako**» en cambio se añade al infinitivo y significa «*para*». Responde también a la pregunta «**zertarako?**»

zertarako ekarri dozu liburu ori?
¿para qué has traído ese libro?

biar goizean irakurteko *para leerlo mañana por la mañana*

● El verbo «poder» tiene un tratamiento muy especial en euskera. Simplificando al máximun, por el momento, diremos que se conjuga con el auxiliar «izan» pero formando un todo con él. Así «**al dot**» significa «puedo» y no «he podido», es decir, que la palabra «al» no es propiamente verbo sino sustantivo, por lo tanto podríamos traducirlo más bien por «tengo poder», equivalente a «puedo».

Esto sucede con varios otros verbos especiales como «bear izan», «uste izan», etc., que más tarde veremos. Pero este verbo tiene además la particularidad de que, en la forma negativa se emplea una palabra distinta que aparece en esta lección: «ezin» que podríamos traducir «no poder», así por ejemplo:

ezin dot gaztaia ebagi no puedo cortar el queso

En la forma afirmativa sería:

gaztaia ebagi al dot puedo cortar el queso

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik ezin dot paperean idatzi.—2. Zergaitik ez? Arkatzik ekarri ez dodalako.—3. Ezin dot gaztaia ebagi.—4. Zergaitik ez? Aiztorik ekarri ez dodalako.—5. Ezetz diño, ez dala joango, ama gexorik dagolako.—6. Ez naz errira joan eguraldi txarra egin daturalako.—7. Gaurkoa txarto egin dozu ta guztiz arritu naz, ia beti ederto egiten dozulako.—8. Ez dot jakin zelan egin, egun orretan etorri ez nintzalako.—9. Ez nintzan etorri, izotz aundia izan zalako.—10. Eskaratzara urdaia eroan dau, gosaria egiteko.—11. Urun asko ekarri dot ogia egiteko.—12. Zertarako izaten da uruna? Ia beti ogia egiteko.—13. Lengo urteetan sarri joaten giñan erritxu orretara ta an aderto ibilli be ango adiskide batzuek, baña orain eurek Bilbo'n bizi dira ta orregaitik ez gara joaten.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------|-----|-------|-------|-------|----|------|---------|-------|----------|
| beti | ego(n) | ten | naz | nire | ama | a | emen | bizi | da | (a) lako |
| gaur | etor(ri) | ko | zara | zure | osaba | ak | or | il | dira | |
| orain | joa(n) | go | da | bere | seme | | an | gexorik | dago | |
| emen | igo(n) | | gara | gure | izeko | | | | dagoz | |
| or | | | zarie | zuen | alaba | | | | | |
| an | | | dira | euren | aita | | | | | |

Ejemp o: Gaur etorten gara gure osaba emen bizi dalako.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Ahora estoy aquí porque mi padre está enfermo.—2. Siempre suele venir a casa porque aquí vive su madre.—3. Hoy irá a Bermeo porque ha muerto allí un amigo suyo.—4. ¿Para qué has traído ese libro? Para leer un poco por el camino.—5. ¿Porqué has llevado el perro? Porque lo ha dicho el padre.—6. ¿Para qué llevas ese lápiz? Para escribir.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Yo sé bien en vascuence (el vascuence).—2. Tú también sabes en castellano (el castellano).—3. El no sabe en vascuence (el vascuence), sino en castellano (el castellano).—4. Nosotros sabemos en vascuence y en castellano.—5. Vosotros no sabéis dos lenguas: sólo en vascuence.—6. Ellos saben muchas lenguas; saben cuatro o cinco.—7. Ya sé que has estado en el molino.—8. ¿Ya sabes que compré carne en la tienda?—9. No sabe que comíamos mucho pescado.—10. Ya sabemos que pronto vendréis.—11. Ya saben que sueles estar en tu tienda.—12. No sé mucho en vascuence.—13. Ya sabemos que Iñaki ha ido a vuestra casa.—14. ¿Sabes el camino para el molino? Sí, señor, ya sé el camino para el molino.—15. Begoña ya sabe que yo he estado en el dormitorio.—16. ¿Cuál es el dormitorio de mi padre? Ese es.—17. Ya saben que vosotros estuvisteis en el comedor.—18. ¿Quién sabe eso? Hasta ahora nadie sabe eso.*

b) Traducir al castellano:

1. *Ba-dakit ogi bat erosi zenduala errian.—2. Ba-dakigu zure aitaren baserrian egon zarala.—3. Ba-daki Iñaki'k artxo bat eka-rri zenduela menditik.—4. Atzo berandu etorri ziñala ez dakie zure gurasoak.—5. Lore asko artu zenduala mendian entzun dot.—6. Iñork ez daki zaldia eroan zenduala errotara.*

— Vocabulario —

daukat *tengo*
daukazu *tienes*
dauka *tiene*
daukagu *tenemos*
daukazue (*daukazute*)
 tenéis
daukie (*daukate*) *tienen*
larregi (*-geiegi*) *dema-*
 siado
 → **lako** *como*
legor (*idor*) *seco*
ugari *abundante*
urri *escaso*
bildur *miedo*
atz *dedo*
 ...**ago** *más*
 ...**ena** *el más*
 ...**egi** *demasiado*

41^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● El presente sintético de «**euki**»: *tener*, se emplea preferentemente para expresar una posesión material, aunque hoy, sobre todo en Vizcaya, tiende a usarse con carácter más general.

mai bat daukat *tengo una mesa*

● Añadiendo al adjetivo los sufijos: «**ago**», «**ena**» o «**egi**» se puede indicar diversos grados de la cualidad que el mismo expresa.

zuri *blanco*

zuriago *más blanco*

zuriena *el más blanco*

zuriegi *demasiado blanco*

● Obsérvese: «**nebarrebak**», hermanos en el sentido de hermanos y hermanas.

● La palabra «**lako**» (como) se coloca siempre detrás de la palabra que determina:

Nerea lakoa *como la mía*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. **Buru bat daukat.**—2. **Amar atz daukat.**—3. **Artxo bat daukazu.**—4. **Arrain asko daukazue.**—5. **Liburu bat dauka.**—6. **Sei liburu dauka.**—7. **Guk ardi bat daukagu.**—8. **Bei bi daukagu.**—9. **Ogei ta bost ollo daukazu.**—10. **Lizar bat daukie euren baserrian.**—11. **Ur asko daukie.**—12. **Guriago...**—13. **Legorrago...**—14. **Urriago...**—15. **Ugariago...**—16. **Nire etxea zuriagoa da.**—17. **Zure txakurra baltzagoa da.**—18. **Zuen ardiak ederrenak dira.**—19. **Iñaki da gazteena.**—20. **Niretzat au da politena.**—21. **Beste ori illunegia da.**—22. **Txikiegiak dira mai arek.**—23. **Ardao larregi edan eben.**—24. **Bost nebarreba dira; Maite da txikiena ta Iñaki zarrena.**

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|-------|------|--------|---------|---------|---------|------|
| nik | iru | ogi | a | daukat | etxe | an |
| zuek | amar | ardao | ak | daukazu | baserri | etan |
| berak | ogei | okela | bat | dauka | ortu | |
| guk | | sagar | bi | daukagu | baso | |
| zuek | | madari | ugari | daukazu | | |
| eurek | | bildur | urri | daukie | | |
| | | | larregi | | | |

Ejemplo: Berak ardao ugari dauka baserrian.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. El segundo, en cambio, es más pequeño y más gordo.—2. Esta casa es bonita, pero demasiado pequeña para nosotros.—3. Hoy también hace calor, pero no demasiado; el de ayer fue mayor.—4. Tu madre no es como la nuestra, es más alegre.—5. ¿Qué tenéis en la frente? ¿Dónde, aquí? No es nada.—6. Ignacio no tiene miedo.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo no puedo escribir en el papel.—2. ¿Por qué no? Porque no he traído lápiz.—3. No puedo cortar el queso.—4. ¿Por qué no? Porque no he traído cuchillo.—5. Dice que no, que no irá porque la madre está enferma.—6. No he ido al pueblo porque ha hecho mal tiempo.—7. Lo de hoy lo has hecho mal, y estoy asombrado, porque casi siempre lo haces bien.—8. No he sabido cómo hacerlo, porque ese día no vine.—9. No vine porque hizo gran helada.—10. Ha llevado tocino a la cocina para hacer el desayuno.—11. He traído mucha harina para hacer pan.—12. ¿Para qué suele ser la harina? Casi siempre para hacer pan.—13. En los años anteriores solíamos ir frecuentemente a ese pueblecito, y allí lo pasábamos muy bien (muy bien andar, también) con unos amigos de allá, pero ahora ellos viven en Bilbao, y por eso no vamos.

b) Traducir al castellano:

1. Orain emen nago nire aita gexorik dagolako.—2. Beti etorten da etxera, bere ama emen bizi dalako.—3. Gaur joango da Bermeo'ra, bere adiskide bat an il dalako.—4. Zertarako ekarri dozu liburu ori? Bidean apur bat irakurteko.—5. Zergaitik eroan dozu txakurra? Aitak esan daualako.—6. Zertarako eroaten dozu arkatz ori? Idazteko.

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| diru | <i>dinero</i> |
| atz | <i>dedo</i> |
| aurreko (lengo) | <i>anterior</i> |
| sagardao | <i>sidra</i> |
| igaz | <i>año pasado</i> |
| aurten | <i>este año</i> |
| garesti | <i>caro</i> |
| aren | <i>de él, de ella</i> |
| geiago | <i>más</i> |
| gitxiago (gutxiago) | <i>menos</i> |
| ...ago | <i>más</i> |

42' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● El comparativo se forma en euskera de dos maneras:

a) Si se comparan cualidades se añade a la palabra que expresa la cualidad el sufijo «**ago**» y delante se pone «**baño**», de la forma siguiente:

zure etxea nirea baño politagoa da tu casa es más bonita que la mía

● Si el comparativo es de cantidad, en lugar del sufijo «**ago**» se ponen las palabras «**geiago**» o «**gitxiago**». Así:

zuk baño diru geiago daukat tengo más dinero que tú

nik baño diru gitxiago daukazu tienes menos dinero que yo

● Aunque en la práctica usemos el pronombre personal «bera» para traducir el de tercera persona «él o ella», éste en realidad no es sino la forma intensiva del demostrativo «a» aquel (ber-a), y muchas veces en euskera se emplea en esta forma simple «a» en lugar de «bera». Así:

Aren begiak, se traduce por: sus ojos (de él), o si se quiere los ojos de aquel.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Zu baño lodiago nago.—2. Ni baño aundiago da.—3. Zurea baño baltzagoa da.—4. Kale au gurea baño zabalagoa da.—5. Mutil ori lñaki baño luzeagoa da.—6. Madariak sagarrak baño garestiago ziran atzo.—7. Miren txikiagoa da, baña zarragoa.—8. Ikatza baño baltzagoak ziran aren begiak.—9. Uda au igazkoa baño legorragoa izan da.—10. Guk baño diru geiago daukazu.—11. Gaur amazortzi gagoz; atzo gitxiago egon giñan.—12. la beti mutillak neskattillak baño gitxiago etorten dira.—13. Zuk baño sagar gitxiago daukagu.—14. Igaz be lenengo egunetan ogetamar baño geiago etorten ziran.—15. Gu eurek baño egun bi gitxiago egon giñan.—16. Aurreko bi urteetan sagardao gitxi egin eben, sagarra urri izan zalako, baña aurten ugari dator.—17. Ne-

guan, gabak egunak baño luzeagoak izaten dira.—18. Zer jango dozu? Edozer, bardin da.—19. Iñoiz egon zara itxaso zabalean? Bai, edonoiz joaten gara.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|-------|---------|----|-------|----|------|-------|-----|----|------|
| nire | etxe | a | nire | a | baño | polit | ago | a | da |
| zure | baserri | ak | zure | ak | | eder | | ak | dira |
| bere | erri | | bere | | | aundi | | | |
| gure | baso | | gure | | | txiki | | | |
| zuen | bide | | zuen | | | zabal | | | |
| euren | ibai | | euren | | | luze | | | |

Ejemplo: Gure basoak zuenak baño ederragoak dira.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Vuestro padre tiene hermosos libros.*—2. *El aire del monte es bueno.*—
3. *¿Quién tiene mi libro? Lo tiene Antón.*—4. *¿Que tienes ahí, en la mano? Tengo mi boina.*—5. *No tenemos demasiados libros.*—6. *En las dos manos tenemos diez dedos.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Tengo una cabeza.*—2. *Tengo diez dedos.*—3. *Tienes un cordero.*—4. *Tenéis muchos peces.*—5. *Tiene un libro.*—6. *Tiene seis libros.*—7. *nosotros tenemos una oveja.*—8. *Tenemos dos vacas.*—9. *Tienes veinticinco gallinas.*—10. *En su caserío tienen un fresno.*—11. *Tienen mucha agua.*—12. *Más rollizo...*—13. *Más seco.*—14. *Más escaso...*—15. *Más abundante...*—16. *Mi casa es más blanca.*—17. *Tu perro es más negro.*—18. *Vuestras ovejas, son las más hermosas.*—19. *Iñaki es el más joven.*—20. *Para mí lo más bonito es esto.*—21. *Ese otro es demasiado oscuro.*—22. *Aquellas mesas son demasiado pequeñas.*—23. *Bebieron demasiado vino.*—24. *Son cinco hermanos (hermanos y hermanas); la más pequeña (la menor) es Maite y el mayor Iñaki.*

b) Traducir al castellano:

1. *Bigarrena, ostera, txikiagoa ta lodiagoa da.*—2. *Etxe au polita da, baña guretzat txikiagia.*—3. *Gaur be, bero da, baña ez larregi; atzokoa aundiagoa izan zan.*—4. *Zure ama ez da gurea lakoa; alaiagoa da.*—5. *Bekokian zer daukazue? Nun? Emen? Ez da ezer.*—6. *Iñaki'k ez dau bildurrik.*

— Vocabulario —

egundo (sekula) *hasta ahora, jamás*

ain *tan*

astiro (geldiro) *despacio*

arin *aprisa*

geiena *la mayor parte*

orio (olio) *aceite*

garagardao *cerveza*

indartsu *fuerte*

janari *comida (alimento)*

edo *o*

berandu *tarde*

afari (apari) *cena*

bazkari *comida*

ainbeste *tanto*

baizen (bezain, bezin)

tan... como

beste *tanto... como*

errialde *comarca*

alde *lado, costado, parte*

oporretan *en vacaciones*

43' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

«Tan» se traduce por «**ain**». Pero el comparativo de igualdad «*tan*»... «*como*» se forma anteponiendo la palabra «**baizen**» al adjetivo que expresa la cualidad, y ordenando la frase así:

zu baizen gazte naz *soy tan joven como tú*
gure aita zurea baizen berandu etorrida *nuestro padre ha venido tan tarde como el tuyo*

● Tratándose de comparar cantidades se usa «**beste**» en lugar de «**baizen**».

zuk beste diru daukat *tengo tanto dinero como tú*

● La palabra «**alde**» tiene en euskera varias acepciones y usos. Significa «*lado, costado, parte*», y así:

alde batetik *por un lado*

alde batean *a un costado*

bere aldetik *por su parte*

● Como sufijo «**alde**» se añade a veces al nombre común o propio de un lugar para recalcar que se está o se va allí, pero no tiene traducción al castellano.

Italia-aldetik dabil *anda por Italia*

● **Errialde** también puede traducirse por «comarca».

● También se usa con el verbo «**egin**» como **alde-egin** (marchar), y en otras formas que en la práctica se irán viendo.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. **Gure etxea ez da zuena baizen aundia.**—2. **Emen ez dago an beste baso.**—3. **Zergaitik ibilli ziñien ain astiro?**—4. **Zertarako**

erosi dozu ainbeste ogi?—5. Zu baizen arin etorriko nintzan.—6. Andoni, Mikel baizen indartsua da.—7. Ni baizen berandu zoaze gaur.—8. Atzo ez zifien gaur baizen pozik joango.—9. Guk beste diru ez daukazue? Ez, guk ez daukagu zuek beste diru.—10. Errialde batzuetan geiago jaten da afarian bazkarian baño.—11. Emen, janariagaz, gitxik artzen dabe esnea; geienak, ardao edo ura edaten dabe.—12. Ez dot egundo gaur beste garagardoa edan; bero dago egon be.—13. Bero danean, pozik edaten dot sagardoa.—14. Zein edari da emen garestiago, ardao ala esnea?—15. An, askoz merkeago da esnea.—16. Oraingo orio au ez da lengoa baizen ona. 17. Begoña, bere aldetik, atzo asi zan oporretan.—18. Alde batetik Iñaki, bestetik Miren.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|-------|---|----|-------|-------|---------|--------|---------|----------|-----|
| ni | k | ez | naz | dot | ni(k) | baizen | berandu | etor(ri) | ten |
| zu | | | zara | dozu | zu(k) | beste | arin | joa(n) | ko |
| bera | | | da | dau | bera(k) | | astiro | euki | go |
| gu | | | gara | dogu | gu(k) | | diru | ja(n) | |
| zuek | | | zarie | dozue | zuek | | janari | ipiñ(i) | |
| eurek | | | dira | dabe | eurek | | orio | | |

Ejemplo: Guk ez dogu zuek beste diru eukiten.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Juanito no suele venir a casa tan tarde como tú.—2. No tengo tanto dinero como tú.—3. Hoy no habéis comido tanto como ayer.—4. Cuando hace frío vamos a casa antes que Arantza.—5. Ellos no están en su casa.—6. Han puesto en la mesa tantos platos como ayer.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Estoy más gordo que tú.—2. Es más grande que yo.—3. Es más negro que el tuyo.—4. Esta calle es más ancha que la nuestra.—5. Ese muchacho es más alto que Iñaki.—6. Ayer las peras eran más caras que las manzanas.—7. Miren es más pequeña, pero más vieja.—8. Sus ojos eran más negros que el carbón.—9. Este verano ha sido más seco que el del año pasado.—10. Tienes más dinero que nosotros.—11. Hoy estamos dieciocho; ayer estuvimos menos.—12. Casi siempre los chicos suelen venir menos que las chicas.—13.

Tenemos menos manzanas que tú.—14. El año pasado también, en los primeros días, venían más de treinta.—15. Nosotros estuvimos dos días menos que ellos.—16. Los dos años anteriores hicieron poca sidra, pues las manzanas fueron escasas, pero este año vienen en abundancia.—17. En invierno las noches son más largas que los días.—18. ¿Qué vas a comer? Cualquiera cosa, es lo mismo.—19. ¿Has estado alguna vez en alta mar? Sí, vamos (solemos ir) en cualquier momento.

b) Traducir al castellano:

1. Zuen aitak liburu ederrak dauka.—2. Mendiko aizea ona da.—
3. Nork dauka nire liburua? Anton'ek dauka.—4. Zer daukazu or, eskuan? Nire txapela daukat.—5. Guk ez daukagu liburu larregi.—6. Esku bietan amar atz daukagu.

IZTEGIA

— Vocabulario —

lo-egin dormir
gogait-egin (aspertu) aburrirse
amets-egin (ames egin) soñar
egosi cocer
erre quemar
arrano águila
egazti ave
txindor petirrojo
luma pluma
uso paloma
moko pico
erpa (atzapar) garra
arañegun (eranegun) antea
apal humilde
geiegi (larregi) demasiado
laño niebla
moskortu emborracharse
zeozer (zerbait) algo
 → **lez** (bezela) como
 → **lako** (bezelako) como

44' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Es muy frecuente en euskera expresar una acción utilizando el verbo «**egin**» (*hacer*). Así:

nik lo egin dot yo he dormido (*lit. yo he hecho dormir*)

zuk amets egin dozu tú has soñado (*lit. tú has hecho soñar*)

● El participio pasivo del verbo se suele formar añadiendo el sufijo «**ta**» al verbo:

gogaitu aburrirse
gogaituta aburrido

● Para decir «*como*» en euskera se emplean las palabras siguientes:

1) Cuando se quiere decir «*es como...*» se emplea la palabra «**lako**» pospuesta a la palabra que sirve de término de comparación:

nire lumea zurea lakoa da mi pluma es como la tuya

2) Si lo que se quiere decir es que «obra como» o «hace algo como», entonces en lugar de «**lakoa**» se pospone la palabra «**lez**».

ni lez, nire anaia be berandu etorri da como yo también mi hermano ha venido tarde

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Nik gaur, gogait egin dot basoan.—2. Zuk, arañegun, txarto lo egin zenduan.—3. Mikel'ek atzo gogait egin eban ikastolan.—4. Esneaz gogaituta nago.—5. Guk emen gogait egiten dogu.—6. Zuek ondo lo egiten dozue logela orretan.—7. Gaur ez da otzik baña atzo arratsaldean otz zan.—8. Txindorra txori txiki bat da.—9. Arranoen mokoa ta erpak oso sendoak izaten dira.—10. Egazti apalena usoa dala diñoe.—11. An zeozer artuta, Durango'ra joan giñan.—12. Ogi au geiegi erreta dago.—13. Atzo nire lagun batzuk, mendian lañotan galduta, txarto ibilli ziran.—14. Ni lez, gaur goizean etorri da Jontxu.—15. Gu lez, zuek be pozik zagoze.—16. Ni lez, nire anaia be berandu etorri da.—17. Ni ez naz, zu lez, berandu etorri.—18. Nire lumea zurea lakoa da.—19. Nire erriagaz amets egiten dot egunero.—20. Andoni'ren adiskidea moskortu zan atzo gabeen erriko ardandegian.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|-------|----|-------|-------|-----|---------|--------|
| ni | ez | naz | ni | lez | berandu | etorri |
| zu | | zara | zu | | astiro | joan |
| bera | | da | bera | | arin | igon |
| gu | | gara | gu | | | |
| zuek | | zarie | zuek | | | |
| eurek | | dira | eurek | | | |

Ejemplo: Ni ez naz, zu lez, berandu etorri.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera :

1. Entrando (entrado) en su habitación, se quedó solo.—2. Ese hombre está borracho.—3. Esta leche, ¿está cocida? Sí, está cocida.—4. Hizo mucho (gran) frío.—5. Este libro es como ése.—6. Ellos no duermen en su casa.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera :

1. Nuestra casa no es tan grande como la vuestra.—2. Aquí no hay tantos bosques como allí.—3. ¿Por qué anduvisteis tan despacio?—4. ¿Para qué has comprado tantos panes?—5. Habría venido tan rápido como tú.—6. Andoni es tan fuerte como Miguel.—7. Hoy vais tan tarde como yo.—8. Ayer no habríais ido tan contentos como hoy.—9. ¿No tenéis tanto dinero como nosotros? No, nosotros no tenemos tanto dinero como vosotros.—10. En algunos pueblos se come más en la cena que en la comida.—11. Aquí con la comida pocos toman leche; los más beben vino o agua.—12. Jamás he bebido tanta cerveza como hoy; hace calor, ciertamente.—13. Cuando hace calor, bebo contento la sidra.—14. Aquí, ¿qué bebida es más cara, el vino o la leche?—15. Allí la leche es, con mucho, más barata.—16. Este aceite de ahora no es tan bueno como el de antes.—17. Begoña, por su parte, comenzó ayer las (en) vacaciones.—18. Por un lado, Ignacio, por otro María.

b) Traducir al castellano :

1. Jontxu, zu baizen berandu ez da etxera etorten.—2. Nik ez daukat zuk beste diru.—3. Gaur ez dozue atzo beste jan.—4. Otza danean Arantza baño len etxera joaten gara.—5. Eurek euren etxean ez dagoz.—6. Atzo beste azpilla ipiñi dabe maian.

— Vocabulario —

| | |
|----------------------------|---|
| uste-izan | <i>creer, pensar</i> (los dos en el sentido de opinar) |
| bear-izan | <i>necesitar</i> |
| gura-izan | <i>querer</i> |
| nai-izan | <i>querer</i> |
| al-izan | <i>poder</i> |
| baietz | <i>que sí</i> |
| amaitu (bukatu) | <i>terminar</i> |
| aiztu | <i>olvidar</i> |
| erantzun (jardetsi) | <i>responder</i> |
| ulertu (aditu) | <i>entender</i> |
| barriro | <i>de nuevo</i> |
| merke | <i>barato</i> |
| ezin izan | <i>no poder</i> |

45' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● De la misma forma que con la palabra «**bizi**» (*vida*) y el verbo intransitivo «**izan**», expresábamos la idea de «*vivir*», con las palabras «**uste**» (*idea*), «**bear**» (*necesidad*), «**gura**» (*deseo*), «**nai**» (*voluntad*) y «**al**» (*poder*) y el transitivo de «**izan**» se forman los verbos o mejor dicho, modos verbales, que aparecen en el vocabulario. Naturalmente sólo se conjuga el verbo propiamente dicho «**izan**». Solamente en el futuro se acostumbra a añadir el sufijo «**ko**» al nombre que acompaña.

nik uste dot *yo creo (o yo tengo idea)*
zuk al izan dozu *tú has podido (o tú has tenido poder)*
berak gurako dau *él querrá*

● Obsérvese como se relacionan estos verbos con otros en infinitivo:
Zer jan gura dozu? *¿Qué quieres comer*
Ekarri al dot *Puedo traer*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ogia gura dot.—2. Ardaorik nai dozue? Ez jauna, ez dogu ezer gura.—3. Zer uste dozu? Nik baietz uste dot.—4. Zer uste zenuen? Guk ezetz uste genduan.—5. Zer bear dozu? Ezebez.—6. Arin erantzun bear dozue.—7. Zer jan gura dozu? Ez dot ezer artu gura.—8. Eun saldu bear eban.—9. Euria dakarrela uste dot.—10. Etorriko zirala uste neban.—11. Nire etxera ekarri al dot.—12. Madariak ezin dogu jan.—13. Barriro egin bearko dabe. 14. Joan gurako eban.—15. Amaitu bearko dogu.—16. Gaur igandea zala uste neban.—17. Beste au politagoa dala uste dot.—18. Ez gatzela uste izango dabe.—19. Gauza guztiak aiztu genduan etxera eldu gifanean.—20. Nire soñekoa zurea baño merkeagoa da

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|-----|--------|------|--------|----|-------|------|--------|------|
| zer | jan | gura | dot? | ez | dot | ezer | artu | gura |
| | ikusi | uste | dozu? | | dozu | iñor | ikusi | uste |
| | ekarri | bear | dau? | | dau | | ekarri | bear |
| | eroan | nai | dogu? | | dogu | | eroan | nai |
| | | al | dozue? | | dozue | | | al |
| | | | dabe? | | dabe | | | |

Ejemplo: Zer jan gura dozu? Ez dot ezer artu gura.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Yo puedo hacerlo.—2. ¿No quieres más? No quiero tanto.—3. ¿Quién quiere todavía? Yo no quiero nada.—4. ¿Lo has entendido? Sí, ahora lo he entendido bien, y no lo he de olvidar.—5. ¿Necesitáis más leña? Tengo todavía aquí.—6. ¿Qué queréis ver en el pueblo? Queremos ver la casa de nuestros padres.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Yo hoy, me he aburrido en el bosque.—2. Tú, anteayer, dormiste mal.—3. Miguel se aburrió ayer en la escuela.—4. Estoy aburrido de la leche.—5. Nos aburrimos aquí.—6. Vosotros soléis dormir bien en esa habitación.—7. Hoy no hace frío pero ayer a la tarde hacía frío.—8. El petirrojo es un pájaro pequeño.—9. El pico y las garras del águila suelen ser muy fuertes.—10. Dicen que la paloma es el ave más humilde.—11. Tomando allí algo (tomado allí algo) fuimos a Durango.—12. Este pan está demasiado quemado.—13. Ayer unos amigos míos, perdidos en la niebla en el monte, anduvieron mal.—14. Como yo, esta mañana ha venido Juanito.—15. También vosotros estáis contentos como nosotros.—16. Mi hermano también ha venido tarde como yo.—17. Yo no he venido tarde como tú.—18. Mi pluma es como la tuya.—19. Todos los días sueño con mi pueblo.—20. El amigo de Antonio se emborrachó ayer por la noche en la taberna del pueblo.

b) Traducir al castellano:

1. Bere logelan sartuta, bakarrik geratu zan.—2. Gizon ori moskortuta dago.—3. Esne au, egosita dago? Bai, egosita dago.—4. Otz aundia izan zan.—5. Liburu au ori lakoa da.—6. Eurek ez dabe euren etxean lo egiten.

— Vocabulario —

agindu *mandar*
gelditu (geratu) *dete-*
nerse

alkarregaz (elkarrerin)
juntos

zikin (loi) *sucio*

kendu *quitar*

abi (kabi) *nido*

ipuin *cuento*

arin *ligero*

OARRAK - Observaciones

● El imperativo en segunda persona (*vete, ven, toma*), etc., es muy frecuente sustituirle pura y simplemente por el infinitivo:

etorri ona *ven aquí*

artu ori *toma eso*

● El subjuntivo, que se usa cada vez menos en muchos idiomas, puede también sustituirse, en la mayoría de los casos, por un giro característico, en la forma siguiente:

zure amak esan dau mendira joateko *ha dicho tu madre que vayas al monte. (literalmente) tu madre ha dicho al monte para ir.*

Es decir, que basta añadir al verbo el sufijo «teko» (*para*) y dar a la frase el giro que hemos dicho.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Josetxu, etorri ona ta ekarri zure txakurra zugaz.—2. Mirentxu, joan zure amaren etxera, ez gelditu emen.—3. Kendu ortik, oso zikiña dago.—4. Begoña'k zure etxean sartzeko diño.—5. Emen egoteko esan dau amak.—6. Ipuin polit bat erosteko esan neban.—7. Guztiak jesarteko agindu eban irakasleak.—8. Gugaz etorri gura dozu? Bai, pozik joango gara zuekaz.—9. Abi bat ikusi gura dozu? Bai, gura dot.—10. Okelea jan dozu? Atzo ez eban jan gura izan, gaur ostera pozik jan dau.—11. Zer bear dozu orain? Ezebez.—12. Afari aundia egiteko oitura dozu? Ez, ba, ia beti nire afaria ariña izaten da.—13. Arana jaun-andreak gure lagunak dira; gure etxe ondoan bizi dira.—14. Euren seme-alabak eta gu alkarregaz joaten gara ikastolara.—15. Nire aitak lagun asko dau.—16. Nire amak, ostera, ez dauka lagunik.—17. Nire amaren lagun onenak gu gara, bere seme-alabak.—18. Gugaz dagonean, oso pozik egoten da.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|----------|-----|-----------|-------|--------|------|----------|
| emen | an | ego(n) | teko | esan | dau | amak |
| or | ra | ken(du) | tzeko | agindu | dabe | aitak |
| a | tik | joa(n) | | | eban | Begoña'k |
| etxe | | geldi(tu) | | | eben | eurek |
| ikastola | | jesar(ri) | | | | |
| kale | | | | | | |

Ejemplo: Ortik kenduteko esan dau amak.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Ha dicho mi padre que vayamos a la escuela pronto.*—2. *Pedro mandó que quitemos las flores de la huerta.*—3. *He dicho que no estéis en la calle con este tiempo.*—4. *Dijo la madre que te sientes aquí.*—5. *Toma este pan para tu tía.*—6. *Vete de aquí; ha dicho el padre que no te quedes en casa.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Quiero pan.*—2. *¿Queréis vino? No señor, no queremos nada.*—3. *¿Qué crees tú? Yo creo que sí.*—4. *¿Qué creáis vosotros? Nosotros creíamos que no.*—5. *¿Qué necesitas? Nada.*—6. *Tenéis que contestar pronto (necesitáis contestar pronto).*—7. *¿Qué quieres comer? No quiero tomar nada.*—8. *Tenía que vender cien.*—9. *Creo que viene (que trae) la lluvia.*—10. *Creía que habrían venido.*—11. *Puedo traerlo a mi casa.*—12. *No podemos comer peras.*—13. *Tendrán que hacerlo (necesitarían hacerlo) de nuevo.*—14. *Hubieran querido ir.*—15. *Tendremos que terminar.*—16. *Yo creía que hoy era domingo.*—17. *Creo que este otro es más bonito.*—18. *Pensarán (creerán) que no venimos.*—19. *Olvidamos todas las cosas cuando llegamos a casa.*—20. *Mi vestido es más barato que el tuyo.*

b) Traducir al castellano:

1. *Nik egin al dot.*—2. *Ez dozu geiago gura? Ez dot ainbeste gura.*—3. *Nork gura dau ondiño? Nik ez dot gura ezer.*—4. *Uler-tu dozu? Bai, ondo ulertu dot orain, eta ez dot aitzu bear.*—5. *Egur geiago bear dozue? Ba-daukat emen ondiño.*—6. *Zer ikusi gura dozue errian? Gure gurasoen etxea ikusi gura dogu.*

— Vocabulario —

| | |
|----------------------|----------------|
| ...ri | a (uno) |
| ...ei | a (varios) |
| niri | a mí |
| zuri | a ti |
| berari | a él, a ella |
| guri | a nosotros, as |
| zuei | a vosotros, as |
| eurei | a ellos, as |
| emon (eman) | dar |
| laga (utzi) | dejar |
| dei egin | llamar |
| deitu | llamar |
| bialdu | enviar |
| itandu (galdetu) | preguntar |
| lagundu | ayudar |
| erakutsi | mostrar |
| itxaron | esperar |
| ertzain | policia |
| eskutitz | carta |
| pitxi (bitxi) | joya |
| orduan | entonces |
| olakorik | eso (como eso) |
| barru | dentro |
| kutxatilla | cajita |
| oski | zapato |
| → barik (gabe, bako) | sin |
| → baño len | antes de... |
| → ta gero | después de |
| mesedez | por favor |

47' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

- Ya hemos visto en la lección anterior cómo el imperativo puede sustituirse, generalmente, por el infinitivo.
- Con estas formas y los sufijos «ri» o «ei» añadidos al nombre o al pronombre correspondiente se pueden construir frases como las que siguen:

emon ogi au zure aitari dale este pan a tu padre

esan amari ogi bat zuri emoteko Dile a la madre que te dé un pan

zoaz arin aitari eta zure amari dei egi-tera vete aprisa a llamar al padre y a tu madre

- **Barik, baño len y ta gero** se posponen siempre a la frase que determinan.

niri itandu barik sin preguntarme a mí

I.—IRAKURRI TA ERDERATU

Leer y traducir al castellano:

1. Emon niri eskutitz ori.—2. Sabintxu bialduko dogu etxera; orduan deitu zuk ertzaiñei.—3. Zuk ez zenuan olakorik egin bear, niri itandu barik.—4. Laga niri barrura sartzen, mesedez.—5. Lagundu niri ogia egiteko.—6. Aita, erakutsi berari pitxi gorria.—7. Emon eurei kutxatilla ori.—8. Ez laga Jon urteten.—9. Orduan, jaun gazte arek, mutil biei entzun ta gero intxaurrek artu eban.—10. An egongo da guri itxaroten.—11. Igali batzuk eurei emoteko esan dau aitak.—12. Amak esan dau berari dei egiteko.—13. Esne apur bat zuk etxera ekarteko diño.—14. Nik

zuei dei egiteko diño e zuen gurasoak.—15. Berari dei egiteko esan eban amak.—16. Ogi oneik zuk eurei er oateko agindu dau aitak.—17. Zuri emoteko eskutitz au ekarri dot.—18. Etxera sartu baño len eleizara igongo naz.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|-------|--------|--------|------------|------|--------|------|----------|
| ogi | bat | niri | emo(n) | teko | esan | dau | amak |
| igali | batzuk | zuri | eroa(n) | | agindu | dabe | aitak |
| esne | au | berari | ekar(ri) | | | eban | Mikel'ek |
| | onek | guri | dei egi(n) | | | eben | eurek |
| | | zuei | | | | | |
| | | eurei | | | | | |

Ejemplo: Esne au berari eroateko esan dabe eurek.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Tráenos tu caballo antes de la noche.—2. Ha dicho Miguel que le llevéis los zapatos nuevos.—3. Llama a tus amigos para que les demos algunas manzanas.—4. Mandó el maestro que le llaméis temprano.—5. Cuando subáis al monte traedme un poco de leña.—6. Dijo el padre que llevéis estas manzanas al tío.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes indicadas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Josechu, ven aquí y trae contigo tu perro.—2. Marichu, vete a casa de tu madre, no te quedes aquí.—3. Quitate de ahí, está muy sucio.—4. Begoña dice que entres en tu casa (en tu casa para entrar).—5. La madre ha dicho que estéis aquí (para estar aquí).—6. Dije que compraseis un cuento bonito.—7. Mandó el profesor que se sentasen todos.—8. ¿Queréis venir con nosotros? Sí, iremos contentos con vosotros.—9. ¿Quieres ver un nido? Sí, lo quiero.—10. ¿Has comido carne? Ayer no la quiso comer, hoy sin embargo, la ha comido contento.—11. ¿Qué necesitas ohara? Nada.—12. ¿Tienes costumbre de cenar mucho (hacer gran cena)? No, pues, casi siempre mi cena suele ser ligera.—13. Los señores de Arana son nuestros compañeros; viven junto a nuestra casa.—14. Sus hijos y nosotros solemos ir juntos a la escuela.—15. Mi padre tiene muchos amigos.—16. Mi madre, en cambio, no tiene amigos.—17. Los mejores amigos (compañeros) de mi madre, somos nosotros, sus hijos.—18. Cuando está con nosotros, suele estar muy contenta.

b) Traducir al castellano:

1. Laster joateko ikastolara esan dau nire aitak.—2. Ortuko lo-reak kenduteko agindu eban Kepa'k.—3. Eguraldi onegaz ez egoteko kalean esan dot.—4. Emen jesarteko esan eban amak.—5. Artu ogi au zure izekoarentzat.—6. Joan emetik; ez gelditzeko etxean esan dau aitak.

IZTEGIA

— Vocabulario —

→ **billa** en busca de
bikain excelente
egarri sed
edari bebida
erabagi (erabaki, ebatzi)
 decidir
edontzi vaso, copa
Igurago preferir

48^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Como ya hemos dicho el sufijo «**tean**» añadido al infinitivo del verbo equivale al castellano «**al**» delante del mismo (*al salir, al entrar...*)

menditik jatsitean al bajar del monte

● La expresión «en busca de» se traduce en euskera por la palabra «**billa**» pero colocada en orden inverso al castellano.

ogi billa en busca de pan

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Zer jan gura dozue? Nik ez dot ezer artuko, etxean asko jan dodalako.—2. Nik edontzi bat esne artuko dot.—3. Beroa ala otza gura dozu? Otza artuko dot; bero onegaz egarri naz.—4. Nik ez dot iñoiz esnerik artzen.—5. Bai gozoa dala esne au! Bilbo'koa baño gozoagoa!—6. Emen esnea ugari da, ta orregaitik merke dago.—7. Nik goizetan bakarrik artzen dot esnea; arratsaldean iñoizbez.—8. Iñoiz sagardaorik edan dozu? Bai, baserrian askotan edan dot.—9. Nik ez dot egundo sagardaorik edan.—10. Ur au edateko ona da? Bai, emengo ur guztiak bikaiñak dira edateko.—11. Erri batzuetan ez daukie urik edateko.—12. Itxasoan ur asko dago, baña ez da ona edateko, gazia dalako.—13. Nire osabak gurago dau sagardaoa ardao baña.—14. Askok diño ardao dala edari onena.—15. Egarri giñan eta iturri batera joan giñan ura edatera.—16. Andonitxu iturrira joan da, ur billa.—17. Larregi jan-edatea ez da ona.—18. Erri guztian kalerik-kale ibilli giñan ogi billa, baña ez egoan iñun ogirik.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | |
|--------|------------|------|---------|-------|-----|----------|------|
| asko | neka(tu) | ten | nintzan | mendi | ra | igo(n) | tean |
| astiro | ibil(li) | tken | ziñan | etxe | tik | joa(n) | |
| laster | gogai(tu) | | zan | ibai | an | gelditu | |
| | bildur(tu) | | giñan | baso | | etor(ri) | |
| | | | ziñien | | | galdu | |
| | | | ziran | | | | |

Ejemplo: Asko bildurtu zan basoan galdutean.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Nos quedamos sin pan para hacer la comida.—2. Entonces decidimos ir a casa.—3. Llegamos tarde a casa, casi a las cuatro.—4. Pero tuvimos una (hicimos) excelente comida.—5. Después salimos con los primos.—6. Anduve despacio al bajar del monte.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Dame esa carta.—2. Enviaremos a Sabinchu a casa; entonces llama tú a los policías.—3. Tú no tenías que hacer eso sin preguntarme a mí.—4. Déjame entrar a mí, por favor.—5. Ayúdame a hacer el pan.—6. Padre, enséñale a él la joya roja.—7. Dales a ellos esa cajita.—8. No dejes salir a Juan.—9. Entonces aquel señor, después de oír a los dos muchachos, cogió las nueces.—10. Estará allí esperándonos.—11. Ha dicho el padre que les deis a ellos algunas frutas.—12. Ha dicho la madre que le llaméis a él.—13. Dice que traigas un poco de leche a casa.—14. Dicen vuestros padres que os llame a vosotros.—15. Dijo la madre que le llamase a él.—16. El padre ha mandado que les lleve estos panes.—17. He traído esta carta para dártela a ti.—18. Antes de entrar en casa subiré a la iglesia.

b) Traducir al castellano:

1. Ekarri guri zure zaldia gaba baño len.—2. Oiñetako barriak zuek berari eroateko esan dau Mikel'ek.—3. Dei zure adiskideei sagar batzuk eurei emoteko.—4. Goizetik berari dei egiteko agindu eban irakasleak.—5. Mendira igotean agur apur bat ekarri niri.—6. Sagar oneik osabeari eroateko esan eban aitak.

IZTEGIA

— Vocabulario —

bapez (ezer ez) nada
goiz (la) mañana, temprano
goizago más temprano
goizetik (desde) temprano
ba' si (condicional)
lauren cuarto
ikastea el aprender

49' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● La partícula «ba» se usa mucho, bien sea como palabra independiente o antepuesta al verbo. La hemos estudiado ya delante de las formas simples del verbo en el sentido de «ya» o como simple apoyatura. (Lec. 27).

También puede representar al condicional «si», como por ejemplo: **gura ba'dozu si tú quieres**

● De la palabra «goiz» que significa temprano, además de «la mañana» se derivan «goizago» y «goizetik».

En el sentido de «temprano» se emplean generalmente los derivados. **ni goizetik jagiten naz** *me levanto temprano* (es decir, me levanto desde temprano, o desde la mañana).

● La hora no se expresa como en castellano:

Zortzietan etorriko naz *vendré en las ocho*, en lugar de «vendré a las ocho», como diríamos en castellano.

● De la misma manera:

Etxean egon naz apur batean *he estado en casa «en un poco»*, en lugar de decir «durante un poco».

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Batzuk, edonun ondo bizi dira; beste batzuk, iñunbez ondo.—
2. Euskeraz ondo jakiteko, geiago ikasi bear dot.—3. Ba-dakit ez dala erreza euskeraz ondo ikastea, baña batzuk ikasi dabe, ta... nik, zergaitik ez?—4. Gura ba'dozu, ikasiko dozu.—5. Edozer egiteko, gura izatea bear da lenengo.—6. Nundik etorri zarie? Baserritik etorri gara.—7. Zuen lagunak be baserritik etorri dira? Ez, gure lagunak itxasotik etorri dira.—8. Zure aita etxera joan da? Ez, lagun batzuekaz mendira joan da.—9. Ama be mendira joan da? Ez, ama etxean gelditu da.—10. Aita ez da ondiño jatsi.—11. Ama goizago jagi da.—12. Ni be goizetik jagiten naz, ikastolara joateko.—13. Arrieta jaun-andreak ez daukie seme-alabarik.—14. Gu, lau anai gara; ez dogu arrebarik.—15. Gure izeko Miren'ek ostera, iru alaba dau, mutillik bapez.—16. Gure osaba Mikel'ek etxe bat erosi dau Sopelana'n.—17. Datorren udean beraz gaz joango gara.—18. Sopelana'n etxe barri asko egin dabe.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | |
|--------|--------|----|----------|----------|
| ekarri | niri | ri | eskutitz | au |
| eroan | zuri | | mai | ori |
| emon | berari | | esne | a |
| esan | guri | | ardao | bat |
| | zuei | | itz | batzuk |
| | eurei | | | apur bat |
| | ama | | | |

Ejemplo: Eroan amari esne apur bat.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *La casa de nuestro tío es muy bonita; está junto al mar.*—2. *¿Habéis venido ahora? No. Hemos venido a las siete y cuarto.*—3. *¿Cómo habéis entrado? Hemos estado junto a la puerta un poco, pero luego hemos visto luz y hemos dicho: alguien está.*—5. *Dentro había un señor; entonces hemos entrado dentro.*—5. *Si queréis nos quedaremos aquí un poco.*—6. *No queríamos hacer eso.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *¿Qué queréis comer? Yo no tomaré nada, porque he comido mucho en casa.*—
2. *Yo tomaré un vaso de leche.*—3. *¿La quieres caliente o fría? La tomaré fría; con este calor tengo sed.*—4. *Yo no suelo tomar nunca leche.*—5. *¡Esta leche sí que es rica! ¡Más rica que la de Bilbao!*—6. *Aquí la leche es abundante, y por eso está barata.*—7. *Yo por las mañanas (en las) solamente tomo leche; por la tarde nunca.*—8. *¿Has bebido alguna vez sidra? Sí, la he bebido muchas veces en el caserío.*—9. *Yo no he bebido sidra hasta ahora (todavía).*—10. *Esta agua, ¿es buena para beber? Sí, todas las aguas de aquí son excelentes para beber.*—11. *En algunos pueblos no tienen agua para beber.*—12. *En el mar hay mucha agua, pero no es buena para beber, porque es salada (amarga).*—
13. *Mi tío prefiere sidra al vino.*—14. *Muchos dicen que el vino es la mejor de las bebidas.*—15. *Teníamos sed y fuimos a una fuente a beber agua.*—16. *Antonchu ha ido a la fuente en busca de agua.*—17. *El comer y beber demasiado no es bueno.*—18. *En todo el pueblo anduvimos de calle en calle en busca de pan, pero no había pan en ninguna parte.*

b) Traducir al castellano:

1. *Bazkaria egiteko ogi barik geratu giñan.*—2. *Orduan, etxera joatea erabagi genduan.*—3. *Berandu eldu giñan etxera, ia lauretan.*—4. *Baña bazkari bikaiña egin genduan.*—5. *Gero, lengusua-kaz urten giñan.*—6. *Astiro ibilli nintzan menditik jatsitean.*

— Vocabulario —

izen *nombre*
 deadar *grito*
 deadar egin *gritar*
 ...txe (*sufijo intensivo*)
 zaitut *yo te he*
 zaituet (zaituztet) *yo os he*
 zaitu *él te ha*
 zaitue (zaituzte) *él os ha*
 nozu (nazu) *tú me has*
 gaituzu *tú nos has*
 nau *él me ha*
 gaitu *él nos ha*
 jo *pegar*
 salbatu (gaizkatu) *salvar*
 zaindu (babestu) *proteger*
 ezagutu *conocer*
 bildurtu *intimidar*
 aurkitu *encontrar*
 antz (irudi) *semejanza*
 gaixo (gizajo) *cuitado*
 alan (olan) *así*
 oba obeto, (obe) *mejor*
 bestela *de otra forma*
 bitartean *mientras*
 ganera *además*
 ziur *seguro*
 milla *mil*
 toki *lugar*

50' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Cuando el complemento directo, es decir, «*lo que se ve*», «*lo que se ama*», «*lo que se conoce*», etc., es la misma persona o personas a quien se habla, el verbo auxiliar toma en euskera las formas especiales que pueden verse en el vocabulario. Así:

nik ikusi zaitut *yo te he visto*

zuk ezagutu nozu *tú me has conocido*

berak zainduko gaitu *él nos protegerá*

● La palabra «*mejor*» se traduce por **oba** cuando significa «*más bueno*», es decir, cuando es adjetivo. En cambio, se dice **obeto** cuando expresa «*más bien*», es decir, adverbio. Así:

lñaki Andoni baño obea da *Ignacio es mejor que Antonio (más bueno)*

zuk nik baño obeto egiten dozu euskeraz *tú hablas el euskera mejor que yo (más bien)*

● Cuando se quiere recalcar un término en la oración, se emplea un tono intensivo en la pronunciación, o bien se le acompaña de otra palabra que la refuerce. Así en castellano, en la frase «*yo lo he visto*» si se quiere recalcar que soy yo y no otro el que ha visto se dirá «*Yo mismo lo he visto*».

● En euskera se expresa la forma intensiva de varias maneras, según los casos:

a) Con los pronombres personales, introduciendo en ellos ligeras modificaciones, como «**neu**» en lugar de «**ni**», «**zeu**», «**geu**», «**zuok**», etc.

b) En otros casos se añade el prefijo «**ber**» o los sufijos «**xe**» o «**txe**»:

ementxe egoteko esan dau *ha dicho que estemos aquí mismo*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Zaldiganean eroango zaitut etxeraño, gura ba'dozu.—2. Ni apur bat beranduago joango naz, baña an aurkituko zaituet.—3. Urte asko dira ez nozula ikusi, baña arin ezagutu nozu.—4. Guk ez dogu ezer egin eta zergaitik joten gaituzu?—5. Amak bialdu nau etxera.—6. Olan ba'goaz, iñork ez gaitu salbatuko.—7. Ume gaixoa! Aititaren bizar aundiak bildurtu zaitu?—8. Ba-dakit goizean emen egon zariela: nire lagun batek ikusi zaitue.—9. Mutil orreik zuen aitaren antz aundia daukie.—10. Toki onetantxe jausi nintzan.—11. Ipiñi maia leio ondoan: olan obeto idatziko dozu.—12. Esan berari nire aitaren izena; bestela ez nau ezagutuko.—13. Negua datorrenean, nik zainduko dot txori gaixo orreik.—14. Zure soñekoa nirea baño obea da.—15. Milla aldiz esan dot lagunakaz joka ez ibilteko.—16. Baserritarrak niri deadarka egin-arren, ez nau bildurtu.—17. Ziur naz, ganera, olan oba izango dala zuretzat.—18. Beste lan-toki bat aurkitu bitartean, nire etxean eukiko zaitut.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | |
|--------|--------|-----------|------|---------|-------|------|
| zaldi | an | eroa(n) | ten | zaitut | etxe | ra |
| etxe | ganean | ikus(i) | tzen | zaituet | erri | tik |
| mendi | ondoan | zaindu | go | zaitu | baso | raño |
| bide | tik | aurki(tu) | ko | zaitue | mendi | an |
| laster | onetan | ezagu(tu) | | nozu | ibai | |
| gau | | salba(u) | | gaituzu | | |
| arpegi | | jo | | nau | | |
| | | | | gaitu | | |

Ejemplo: Zaldi ganean eroango zaitut etxeraño.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Mi primo te ha visto en el pueblo esta mañana.—2. En este camino os encontrará mi amigo al venir a casa.—3. ¿Por qué nos has traído por el bosque? Porque ese es el camino más corto.—4. ¿Me conocerá la dueña de la casa? Estoy seguro de que te conocerá en seguida.—5. Yo te cuidaré mientras vuelven tus padres.—6. Tú me has visto en aquel lugar; ¿por qué no me ha visto Andrés?

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Algunos, en cualquier parte viven bien; otros en ninguna parte (bien).—
2. Para saber bien el euskera, necesito estudiar más.—3. Ya sé que no es fácil aprender bien el euskera, pero algunos lo han aprendido, y... yo ¿por qué no?—4. Si quieres lo aprenderás.—5. Para hacer cualquier cosa, lo primero es necesario querer.—6. ¿De dónde habéis venido? Hemos venido del caserío.—
7. ¿Vuestros compañeros también han venido del caserío? No, nuestros compañeros han venido del mar.—8. ¿Ha ido a casa tu padre? No, ha ido al monte con unos amigos.—9. ¿La madre también ha ido al monte? No, la madre se ha quedado en casa.—10. El padre no ha bajado todavía.—11. La madre se ha levantado más temprano (de mañana).—12. Yo también me levanto temprano para ir a la escuela.—13. Los señores de Arrieta no tienen hijos.—14. Nosotros somos cuatro hermanos, no tenemos hermanas.—15. Nuestra tía María, en cambio, tiene tres hijas, chicos ninguno.—16. Nuestro tío Miguel ha comprado una casa en Sopelana.—17. El próximo verano (en el verano que viene) iremos con él.—18. En Sopelana han hecho muchas casas nuevas.

b) Traducir al castellano:

1. Gure osabearen etxea oso polita da; itxaso ondoan dago.—2. Orain etorri zarie? Ez, zazpi ta laurenatan etorri gara.—3. Zelan sartu zarie? Ate ondoan egon gara apur batean, baña gero argia ikusita esan dogu: norbait ba-dago.—4. Barruan jaun bat egoan; orduan barrura sartu gara.—5. Gura ba'dozue, emen geratuko gara apur batean.—6. Ez genduan ori egin gura.

— Vocabulario —

zaitugu *te hemos*
zaituegu (zaituztegu) *os hemos*
zaitue (zaituzte) *te han*
zaituee (zaituztee) *os han*
nozue (nazute) *me habéis*
gaituzue (gaituzute) *nos habéis*
nabe (naute) *me han*
gaitue (gaituzte) *nos han*
jantzi *vestir*
laztandu (besarkatu) *abrazar*
maitatu (maite-izan) *amar*
parkatu *perdonar*
errege *rey*
ene! (exclamación)
erregiña *reina*
laztan (adj.) *querido*
urrun *lejos*
luzaro *largo tiempo*
bakotx (bakoitz) *cada uno*
zutunik (zutik) *de pie*
...garren (ordinales)
...tako (relativo pasado)

51' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Las formas verbales que aparecen en este vocabulario son continuación de las aprendidas en la lección anterior y deben emplearse, por tanto, cuando el complemento directo sea la misma persona o personas a quien se habla. Así:

bialdu gaitue *nos han enviado*

parkatu gaitue *nos han perdonado*

En todos estos casos somos «*nosotros*» los enviados, los perdonados, etc.

● Algunos verbos tienen dos formas de expresión en euskera:

maitatu o **maite-izan** *amar*

deitu o **dei-egin** *llamar*

Se usan ambas formas, según los casos, aunque generalmente son más correctas las segundas (las formas compuestas).

● Cuando se quiere expresar una idea de relativo en tiempo pasado, por ejemplo: «*el libro que tú compraste es muy bonito*», a veces, en lugar de conjugar el verbo en pretérito como hemos aprendido:

Zuk erosi zenduan liburua, polita da, se pone simplemente el infinitivo con el sufijo «**tako**»: **zuk erositako liburua, oso polita da**. Y así:

nik aitari esandako gutzia *todo lo que que yo le dije al padre*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Etorri ona: guk jantziko zaitugu.—2. Jesarri emen eta parkatu: luzaro zutunik euki zaituegu.—3. Nun ikusi nozue? Iturri

ondoan ikusi zaitugu.—4. Arin ezagutu gaituzue.—5. Kalean aurkitu nabenean, biotzez laztandu nabe.—6. Ziu naz parkatuko gaituela.—7. Ene! Erregiña lez jantzi zaitue!—8. Okerrak ba'zarie, ez zaituee ondartzara eroango.—9. Ori jazoten danean, bakotzak jakin bear dau zer egin.—10. Errege arek agindutakoa ez eben egin.—11. Arantza'k erositako soñekoa oso aundia da.—12. Guk atzo esandakoa, egi-egia zan.—13. Ene! Umetxu laztana! Nik maite zaitut.—14. Gurasoak maiteko dabe beti euren semeak.—15. Txikiak giñanetik gure erria maitatu dogu, eta beti maiteko dogu.—16. Zer diño ume orrek? Emendik urrun bizi dala diño.—17. Nora daroazu arrain ori? Izeko Luisa'ren etxera daroat.—18. Zergaitik daroazu eskuetan txapela, buruan ipiñi bari? Bero dalako.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | |
|-----------------|----------------|------------------|----------------|-------------|
| nun ikusi(i) | ten zaitugu? | Iturri (a) n | ikus(i) | ten zaitugu |
| zelan ezagu(tu) | tzen zaituegu? | ondoan ezagu(tu) | tzen zaituegu | |
| noiz jantzi | ko zaitue? | ondo | aurrean jantzi | ko zaitue |
| | zaituee? | gaur | atzean | zaituez |
| | nozue? | atzo | | nozue |
| | gaituzue? | biar | | gaituzue |
| | nabe? | Bilbo | | nabe |
| | gaitue? | | | gaitue |

Ejemplo: Nun ikusi nozue? Iturrian ikusi zaitugu.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

- Os hemos vestido bien para que vayáis a casa de vuestros amigos.—2. ¿Dónde nos habéis conocido? Os hemos conocido en las fiestas del pueblo.—3. ¿Cuándo nos llevarán a la escuela? Mañana por la mañana os llevarán si está buen tiempo.—4. Mañana, si Dios quiere iremos a Bilbao; allí nos verán todos.—5. Mis amigos me han visto en la escuela porque he estado allí (en) todo el día.—6. Si queréis, pronto me veréis, porque no saldré de casa hasta mañana.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Si quieres te llevaré hasta casa sobre el caballo.*—2. *Yo iré un poco más tarde, pero allí os encontraré.*—3. *Son muchos años que no me has visto pero pronto me has conocido.*—4. *¿Por qué nos pegas si nosotros no hemos hecho nada?* (nosotros no hemos hecho nada y por qué nos pegas).—5. *La madre me ha enviado a casa.*—6. *Si vamos así, nadie nos salvará.*—7. *¡Pobre niño! ¿Te ha asustado la gran barba del abuelo?*—8. *Ya sé que habéis estado aquí esta mañana: un amigo mío os ha visto.*—9. *Esos muchachos tienen un gran parecido con su padre.*—10. *Me caí en este mismo lugar.*—11. *Pon la mesa junto a la ventana: así escribirás mejor.*—12. *Dile el nombre de mi padre: de otra manera no me conocerá.*—13. *Cuando venga el invierno yo protegeré a esos pobres pájaros.*—14. *Tu vestido es mejor que el mío.*—15. *He dicho mil veces que no andes (para no andar) pegándote con los compañeros.*—16. *Aunque me estaba gritando el aldeano (el aldeano a mí aunque gritando) no me ha asutado.*—17. *Además estoy seguro que así será mejor para ti.*—18. *Mientras encuentres otro trabajo (lugar de trabajo) te tendré en mi casa. (Mientras encontrar un otro lugar de trabajo...)*

b) Traducir al castellano:

1. **Nire lengusuak errian ikusi zaitu gaur goizean.**—2. **Bide onetan aurkituko zaitue nire adiskideak etxera etortean.**—3. **Zergaitik ekarri gaituzu basotik? Ori bide laburrena dalako.**—4. **Ezagutuko nau etxeko andreak? Ziur nago laster ezagutuko zaitula.**—5. **Zure gurasoak biurtu bitartean neuk zainduko zaitut.**—6. **Zuk ikusi nozu toki aretan; zergaitik ez nau ikusi Ander'ek?**

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| ikara (dardara) | temblor |
| aberats | rico |
| alper (nagi) | vago |
| langille (beargin) | trabajador |
| gurpil (burpil) | rueda |
| asarretu | enfadarse |
| biurtu (itzuli) | volver |
| burdi (gurdi) | carro |
| sortu | surgir, nacer |
| urreratu (urbildu) | acercarse |
| itxi | cerrar |
| bertan (antxe) | allí mismo |
| ustez | a juicio (de) |
| eskatu (galdetu) | pedir |
| zaitu (puskatu) | partir |
| bota (jaurti) | tirar, arrojar |
| gurin | mantequilla |
| ...gana | a donde (mí, fulano, etc.) |
| ...ta | y (suspensivo) |

52^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Expresiones como «*se me ha caído*», «*nos ha llegado*», «*le han salido*», etc., se traducen en euskera mediante el empleo de una forma verbal especial (**yat**, **yatzu**, **yako**), etc., que difiere notablemente en los distintos dialectos. Dejándola pues para un segundo grado, emplearemos, por ahora, otros giros distintos para expresar la misma idea pero sin tener que usar esas formas. Por ejemplo: Si queremos decir «se te perderá en cualquier parte», en euskera diremos «**edonun galduko yatzu**», pero también podemos decir simplemente, y con el mismo sentido, «*lo perderás en cualquier parte*», «**edonun galduko dozu**», con lo cual evitamos el uso de la forma «**yatzu**». De la misma manera: «*Se os cerrarán todas las puertas*»: «**ate guztiak itxiko yatzue**», podemos convertir en «**ate guztiak itxiko dira zuentzat**», es decir, «*se cerrarán todas las puertas para vosotros*»

En esta lección y la siguiente se incluyen unas cuantas frases que pueden en castellano traducirse literalmente o en la forma pronominal indicada, y viceversa.

● Es muy frecuente en euskera y muy típico, cuando se da la razón de una cosa (porque...) dejar que el interlocutor adivine un poco lo que se quiere decir, dejando la frase en suspenso con una «ta», «baño» o «gero» según los casos.

lan-toki ohea sortu da beretzat ta... *le ha surgido un lugar de trabajo mejor y...* (porque le ha...)

● El sufijo «gana» expresa dirección a, lo mismo que el sufijo «ra». Pero mientras este último se usa con nombres de lugar: **etxera**, **kalera**, **urira**, **mendira**... «gana» en cambio se usa con nombres de seres animados: **aitagana** (a donde el padre), **lapurragana** (a donde el ladrón), **txakurragana** (a donde el perro). **Go-**

rostidi jaunagana (a donde el señor Gorostidi)...

Cuando el nombre es determinado plural el sufijo «**gana**» se convierte en «**akana**»; **lagunakana** (a donde los amigos), **lengusua-kana** (a donde los primos)...

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Gizon alper bat urreratu da nigana kalean.—2. Nire ustez, mutil langille ta ona da, ta ez da asarretuko zugaz.—3. Ume gaixo orren ontzia lurrera jausi ta guztiz zatitu da.—4. Diru barik joan zan baña orain aberats biurtu da.—5. Zugatza bota zenduen tokian, lora ederrak sortu dira orain.—6. Baltzez jantzita dabiltz, euren ama il dalako.—7. Giltzak olan eroaten ba'dozu, edonun galduko dira.—8. Obeak ez ba'zarie, ate guztiak itxiko dira zuentzat.—9. Beste leku batera joan da, lantoki ohea aurkitu dau ta...—10. Euren pelotea erre kara jausi da.—11. Nun galdu dozue? Ez dakit, baña etxetik ona etortean.—12. Gaur goizean giltz guztiak galdu dot.—13. Nire aitaren bost ardi il dira.—14. Mendi orretara igotean gure burdiko gurpillak zatituko dira.—15. Ibairea eldutean ikara aundia artu eban Iñaki'k, bertan txakurraren gorputza ikustean.—16. Zer daukazu gaur jateko? Gaur edozer daukagu.—17. Nork daki ori olan dala? Esan bai, baña ori iñork ez daki.—18. Baña, seme, buru ganean ekarri dozu guriña? Guriña ez da olan ekarten.

II.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Al venir del caserío se nos ha perdido el dinero por el camino (hemos perdido el dinero).*—2. *Esta mañana se me ha caído la pelota al río (se ha caído mi pelota).*—3. *Mañana se te acercará en la calle para pedirte dinero (se acercará a ti).*—4. *A Begoña le han salido hermosas flores en el jardín (en el jardín de Begoña han salido).*—5. *Si lleváis el vaso en la mano se os romperá pronto (se romperá).*—6. *Sin decir palabra se les ha vuelto el muchacho (ha vuelto a (donde) ellos).*

III. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Ven aquí, nosotros te vestiremos.*—2. *Sentaos aquí y perdonad: os hemos tenido mucho tiempo de pie.*—3. *¿Dónde me habéis visto? Te hemos visto junto a la fuente.*—4. *Pronto nos habéis conocido.*—5. *Cuando me han encontrado en la calle, me han abrazado de corazón.*—6. *Estoy seguro que nos perdonarán.*—7. *¡Mira! ¡Te han vestido como reina!*—8. *Si sois malos no os llevarán a la playa.*—9. *Cuando sucede eso, cada uno tiene que saber qué hacer.*—10. *No hicieron lo que mandó aquel rey. (Lo mandado por aquel rey).*—

11. El vestido que compró (comprado por) Arantza, es muy grande.—12. Lo que dijimos (lo dicho) ayer es la verdad.—13. ¡Oh! niño querido. Yo te amo.—14. Los padres amarán siempre a sus hijos.—15. Desde que éramos pequeños hemos amado a nuestro pueblo y lo amaremos siempre.—16. ¿Qué dice ese niño? Dice que vive lejos de aquí.—17. ¿A dónde llevas ese pescado? Lo llevo a casa de la tía Luisa.—18. ¿Por qué llevas en las manos la boina, sin ponerla en la cabeza? Porque hace (es) calor.

b) Traducir al castellano:

1. **Ondo jantzi zaituegu zuen adiskideen etxera joateko.**—2. **Nun ezagutu gaituzue?** Erriko jaietan ezagutu zaituegu.—3. **Noiz eroango gaitue ikastolara?** Biar goizean eroango zaituee eguraldi ederra ba'da.—4. **Biar Bilbo'ra joango gara Jaungoikoa gura ba'dau;** an ikusiko gaitue danak.—5. **Nire adiskideak ikastolan ikasi nabe,** egun osoan an nazalako.—6. **Gura ba'dozue,** laster ikusiko nozue, etxetik ez nazalako biar arte urtengo.

IZTEGIA

— Vocabulario —

idazgela oficina
mutiko muchachito
ordu hora
aldatz (aldapa) cuesta
apurtu (ausi) romper
atzenean por último
amatau (itzali) apagar
agiri aparecer
bete llenar
ea a ver
erloju reloj
asi empezar
geldi quieto, lento
ordez en lugar de
egoki conveniente
begira mirando

53' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● La palabra «**ordez**» (en lugar de) se coloca siempre a continuación de la palabra o frase a la que se refiere: **aitaren ordez** en lugar del padre

● La palabra «**ete**» no tiene traducción; se intercala a veces en la frase para expresar duda, aunque generalmente no es necesario. Si se quiere afirmar o negar algo pero manifestando al mismo tiempo alguna duda, por ejemplo: «**no sabemos si vendrá**», entonces se intercala esta palabra y el verbo lleva añadida una «**n**» que no necesitaría en otro caso. Así:

ez dakigu etorriko ete diran no sabemos si vendrán

nor ete da gizon ori? ¿quién es (quién si será) ese hombre?

● También lleva una «**n**» final el verbo que acompaña a «**ea**» (a ver):

ea zein jantziten dan ariñago a ver quién se viste antes
ea zenbat diru daukazun a ver cuánto dinero tienes

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Arri txiki bat sartu zan nire begi onetan.—2. Zer jazo zan atzo arratsaldean zu gugana ez etorteko?—3. Emen egoteko agindu zan eta ementxe egon gara.—4. Etxe orretan, aita ta semea, biak, itxasoan itota il ziran.—5. Laster kendu genduan otza, aldatza igoten asi giñanean.—6. Mutiko orreik guri begira geldi-geldi da-go.—7. Ordu egokia ete da zuentzat, amarretan?—8. Artu li-burua ta irakurri; ea zelan egiten dozun.—9. Aitak joan bear eban idazgelara, baña aitaren ordez neu noa.—10. Aize aundi aregaz, gure leio guztiak apurtu ziran.—11. Atzanean guztiz amatau zan argia gure etxean.—12. Noiz etorriko da Mirentxu'ren aiztea? Etorri zan, ba-dira zortzi egun gitxienez.—13. Zer jazo zan? Euren etxea urez bete zan; agiri dan lez, urtetean iturriko giltza itxitea aitzu eben.—14. Atzo arratsaldean erlojua galdu zenduen on-dartzan.

II.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. *Se os cayeron las peras en el camino (se cayeron de vuestras manos).—2. A mis amigos se les caían las manzanas de los árboles (las manzanas de mis amigos...)*—3. *Vine en el carro pequeño porque ayer se rompió el coche.*—4. *Se me hizo tarde (se hizo tarde para mí) para ir a tu casa.*—5. *Al hijo de nuestro maestro se le apagó la luz cuando fué a la cama (cuando fué a la cama el hijo de nuestro maestro se apagó la luz).*—6. *Por último se nos apareció el muchacho en la ventana (apareció el muchacho).*

III. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Se me ha acercado (se ha acercado a mí) un hombre vago en la calle.*—2. *A mi juicio (con mi pensamiento) es muchacho trabajador y bueno y no se te enfadará (no se enfadará contigo).*—3. *A ese pobre niño se le ha caído el vaso al suelo y se le ha roto del todo. (El vaso de ese niño se ha caído...)*—4. *Fue sin dinero pero ahora ha vuelto rico.*—5. *En el lugar que tirasteis el árbol*

ahora os han nacido (han nacido) hermosas flores.—6. Andan vestidos de negro porque se les ha muerto la madre (ha muerto su madre).—7. Si llevas así las llaves, en cualquier parte se te perderán (las perderás).—8. Si no sois mejores se os cerrarán todas las puertas (se cerrarán para vosotros).—9. Ha ido a otro sitio porque le ha salido (surgido) un trabajo mejor (porque ha encontrado).—10. Se les ha caído la pelota al arroyo (su pelota ha caído al arroyo).—11. ¿Dónde se os ha perdido? (¿dónde la habéis perdido?) No lo sé, pero al venir de casa a aquí.—12. Esta mañana se me han perdido todas las llaves (he perdido todas...)—13. A mi padre se le han muerto cinco ovejas (han muerto cinco ovejas de...)—14. Al subir a ese monte se nos partirán las ruedas de nuestro carro (se partirán).—15. Al llegar al río ññaki se dio (tomó) un gran susto al ver allí mismo el cuerpo del perro.—16. ¿Qué tienes hoy para comer? Hoy tenemos cualquier cosa.—17. ¿Quién sabe que eso es así? Decir sí pero nadie sabe eso.—18. Pero hijo, ¿has traído la mantequilla encima de la cabeza? La mantequilla no se trae así.

b) Traducir al castellano:

1. Baserritik etortean dirua galdu dogu bidetik.—2. Gaur goizean ibaira jausi da nere pelotea.—3. Biar urreratuko da zugana kallean dirua zuri eskatzeko.—4. Lora ederrak sortu dira Begoña'ren baratzean.—5. Ontzia eskuan eroaten ba'dozue, laster zatituko da.—6. Itz egin barik biurtu da mutilla eurekana.

ESAERAK (Frases)

Nok esan! ¡quien iba a decirlo!

Gorriak ikusi pasar grandes apuros

Bide onetik jakin saber de buena tinta

Bai polita dala! ¡qué bonito es!

Zirt edo zart egin tomar una resolución con energía

Barutik egin volverse loco

Entzungor egin hacerse el sueco

Jateko gogoa egin abrir el apetito

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| daroat (daramat) | <i>llevo</i> |
| daroazu (daramazu) | <i>llevas</i> |
| daroa (darama) | <i>lleva</i> |
| daroagu (daramagu) | <i>llebamos</i> |
| daroazue (daramazute) | <i>lleváis</i> |
| daroe (daramate) | <i>llevan</i> |
| zarata (ots) | <i>ruido</i> |
| ekin (jardun) | <i>insistir</i> |
| negar | <i>llanto</i> |
| txabola (etxola) | <i>choza</i> |
| sasoi (aro, aldi) | <i>época, tiempo</i> |
| edatea | <i>el beber</i> |
| gogo (gurari) | <i>ganas, deseo</i> |
| saski (otzara) | <i>cesto</i> |
| kanpo | <i>fuera</i> |
| arakatu (aratu) | <i>registrar</i> |
| lenago | <i>antes (más antes)</i> |
| berotu | <i>calentar(se)</i> |
| dei | <i>llamada</i> |
| berebil | <i>automóvil</i> |

54' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Damos en este vocabulario las formas sintéticas de presente actual del verbo «**eroan**» (*llevar*) y que se emplean como «**dakit**», «**diñot**», etc.

● El verbo «**asi**» (*empezar*) se conjuga casi siempre como intransitivo, y si lo que se empieza es una acción el verbo que la expresa se pone en gerundio.

irakurten asi dira *han empezado a leer (han empezado leyendo)*

berotuten asi naz *he empezado a calentarme (calentando)*

euskerea ikasten asiko gara *empezaremos a aprender (aprendiendo) euskera*

negarrez asi zan *comenzó a llorar (llorando)*

● Siguiendo la norma general en euskera, cuando una frase se comienza por el verbo es que se quiere recalcar especialmente esa acción. Por ejemplo:

Asi dira ardiak urteten (*ya*) *han comenzado a salir las orejas*

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Lora oneik eleizara daroagu.—2. Zergaitik daroazue ori olan?—
3. Zer daroazu saski orretan, Begoña?. Bazkari apur bat daroat nire aitarentzat.—4. Leiotik deitu neban, baña ez eban entzun nire deia.—5. Egur asko daroa lñaki'k bere burdian, baña guk ez daroagu ezer.—6. Asi dira ardiak txabolatik urteten.—7. Ogi ta gaztaia daroe nire umetxuak ikastolara.—8. Len asko edaten eban, baña orain guztiz utzi dau edateari.—9. Ariñago ibilten ez ba'gara, illun egingo da etxera eldu baño lenago.—10. Zarata aundia egoan eta kanpora urteteko gogoa neban.—11. Negar egiteko sa-

soia etorriko da zuentzat.—12. Euria amaitu zanean pozik ekin genduan bideari.—13. Etxera ekarri genduanean, umetxua negarrez asi zan.—14. Orain ertzaiñei deitu bear dot.—15. Au da tokirik ederrera, txabola onen inguru au.—16. Kendu orrei dirua. Arakatu ondo euren sofiekoak be.—17. Ni morroi bat baño ez naz. Nik ez daukat dirurik.—18. Noiz joan zan Jon aita ikustera?

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | |
|---------|----------|----------|-------|-------|---------|
| bazkari | apur bat | daroat | nire | aita | onetan |
| ogi | au | daroazu | zure | ama | orretan |
| edari | oneik | daroa | bere | etxe | rentzat |
| saski | ori | daroagu | gure | saski | ra |
| luma | orreik | daroazue | zuen | kanpo | raño |
| uso | | daroee | euren | | |

Ejemplo: Saski ori daroa bere etxera.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Llevo esta pluma para mi padre.—2. Llevamos esta bebida afuera en una cesta.—3. Llevan esas palomas a casa de tu madre para vosotros.—4. Al llegar a casa he empezado a calentarme junto al fuego.—5. ¿A dónde llevas ese libro? Lo llevo a casa de mi madre.—6. Esta mañana he empezado a leer el libro que trajiste ayer.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Se me metió una piedrecilla en este ojo (se metió).—2. ¿Qué sucedió ayer a la tarde para no venir tú a donde nosotros?—3. Se ordenó que estuviésemos (para estar) aquí y aquí hemos estado.—4. En esa casa el padre y el hijo, los dos, se murieron (murieron) ahogados en el mar.—5. Cuando comenzamos a subir la cuesta pronto se nos quitó el frío (quitamos el frío).—6. Esos muchachos están quietos mirándonos a nosotros.—7. A las diez ¿es la hora conveniente para vosotros?—8. Toma el libro y lee, a ver cómo lo haces.—9. El padre tenía que ir a la oficina, pero en vez del padre voy yo mismo.—10. Con aquel gran viento se nos rompieron (se rompieron) todas las ventanas.—11. Al fin se nos apagó completamente la luz (se apagó) en nuestra casa.—12. ¿Cuándo le vendrá la hermana a Marichu? (cuándo vendrá la...) (Ya) vino, ya son ocho días por lo menos.—13. ¿Qué sucedió? Se les llenó la casa de agua (se llenó su casa); según parece se les olvidó (olvidaron) cerrar la llave de la fuente al salir.—14. Ayer a la tarde se os perdió (perdisteis) el reloj en la playa.

b) Traducir al castellano:

1. Madariak jausi ziran zuen eskuetatik bidean.—2. Nire adiskideen sagarrak jausten ziran zugaztetatik.—3. Burdi txikian etorri nintzan, atzo zalako berebilla.—4. Berandu egin zan niretzat zure etxera joateko.—5. Gure irakaslearen semea ogera joan zanean amatau zan argia.—6. Atzenean mutilla agertu zan leioan.

IZTEGIA

— Vocabulario —

dakart traigo
dakarzu traes
dakar trae
dakargu traemos
dakarzue (dakarzute) traéis
dakarre (dakarte) traen
bonbilla botella
bizkor (azkar) vivo, activo
mats uva
mordo racimo
sakel bolsillo
uts vacío; puro
nengoan estaba (yo)
mako arco (curva)
egazkin aeroplano, avión
uztai arco
...**enean** en casa de
...**z, az, ez** (suf. ger.)
...**ten** (suf. ger.)

55' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Las formas verbales que traemos al vocabulario son las del presente sintético (actual) del verbo «**ekarri**» (*traer*), el único que nos faltaba de estudiar de los que conservan esta forma simple.

● El gerundio se forma, en euskera, de diversas maneras. Las más usuales son:

a) Añadiendo el sufijo «**ten**» o «**tzen**» cuando el verbo está solo o relacionado con «**estar**». Así:

izekorai itxaroten nago estoy esperando a la tía

b) Añadiendo una «**z**», o los sufijos «**az**» o «**ez**», como:

egurra erreaz egiten da sua el fuego se hace quemando leña

agur esanez joan zan diciendo adiós se marchó

c) Con el sufijo «**ta**» o «**da**», aunque de suyo se forma el participio pasado, a veces se puede traducir también por el gerundio. Así:

an zeozer artuta, Durango'ra joan giñan tomando allí algo fuimos a Durango

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Eskutitz bat dakargu zuentzat.—2. Zer ete da gizon orreik dakarrena?—3. Liburu bat dakart nire sakelan zuretzat.—4. Zer dakarzu Bilbo'tik?—5. Mirentxu Gernika'tik dator baña ez dakar ezer zuretzat, niretzat be ez.—6. Zer dakarzue burdi orretan? Ezebe; uts-utsik dago.—7. Umearen bonbilla jausi da lurrera eta zati-zati egin da; orain bildurrez dago amagana joateko.—8. Gogaituta nengoan zer egin jakin barik: orregaitik joan nintzan beragana.—9. Nik esandakoa egiten ez ba'dozue, ollo guztiak ilko dira.—10. Zer jazo da ain berandu etorteko? Izekoenean egon naz eta berandu egin da.—11. Norentzat daroazu mats-mordo eder ori? Nire amarentzat daroat.—12. Ondartzara joan eta bertan egon giñan amarrak arte.—13. Gu baño bizkorragoak dira orreik.—14. Beti irakurten ikusten dot.—15. Olan egonaz ez dozu ikasiko.—16. Ori egifiaz zer irabazten dozu?—17. Bere logelan sartuta, il egin zan.—18. Umea negarrez dago.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | |
|--------|----------|-------|----------|---------|----------|
| zer | dakart | sakel | au? | ezebez | bat |
| nundik | dakarzu | burdi | ori? | ogi | batzuk |
| | dakar | saski | oneik? | esne | apur bat |
| | dakargu | mats | orreik? | egazkin | tik |
| | dakarzue | mordo | onetan? | lore | |
| | dakarre | | orretan? | Bilbo | |

Ejemplo: Nundik dakarzu burdi ori? Bilbo'tik.

III.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. ¿Qué trae Ignacio en esa bolsa? Nada. Está vacía.—2. ¿De dónde traéis esas hermosas uvas? Del caserío de la tía María.—3. Tus amigos, ¿qué traen en ese carro? Traen flores y ramas de árboles para hacer un arco.—4. El vino se hace con (de) uva.—5. Cogiendo en casa los vestidos fuimos aprisa al río.—6. Quitate de aquí, estoy escribiendo a un amigo.

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Llevamos estas flores a la iglesia.—2. ¿Por qué lleváis eso así?—3. ¿Qué llevas en ese cesto, Begoña? Llevo un poco de comida para mi padre.—4. Llamé desde la ventana pero no oyó mi llamada.—5. Ignacio lleva mucha leña en su carro pero nosotros no llevamos nada.—6. Ya han comenzado las ovejas a salir de la choza.—7. Mis niños llevan a la escuela pan y queso.—8. Antes bebía mucho pero ahora ha dejado del todo la bebida.—9. Si no andamos más aprisa se nos hará oscuro antes de llegar a casa.—10. Había mucho ruido y tenía ganas de salir fuera.—11. Ya os llegará (vendrá) la época para llorar.—12. Cuando se acabó la lluvia seguimos contentos el camino.—13. Cuando le trajimos a casa el niño comenzó a llorar.—14. Ahora tengo que llamar a los policías.—15. Este es el lugar más hermoso, alrededor de esta choza.—16. Quitadles (a esos) el dinero. Registrad también bien sus vestidos.—17. Yo no soy más que un criado. Yo no tengo dinero.—18. ¿Cuándo fue Juan a ver al padre?

b) Traducir al castellano:

1. Luma au daroat nire aitarentzat.—2. Edari au kanpora daroagu saski batean.—3. Uso orreik zure amaren etxera daroe zuentzat.—4. Etxera eldutean berotuten asi naz su-t-ondoan.—5. Nora daroazu liburu ori? Nire amaren etxera daroat.—6. Gaur goizean asi naz irakurten zuk ekarri zenduan liburua.

ESAERAK (Frases)

Txakurrenak esan decir disparates

Esanak esan lo dicho, dicho

Ezan ta egin dicho y hecho

— Vocabulario —

aberastasun riqueza
albo costado
atso anciana
laguntza ayuda
lepo (bizkar) espalda
ots sonido, ruido
otsein criado
sorgin bruja
urre oro
azken último
jarraitu seguir
bazkaldu comer (al mediodía)
ikasgela clase (aula)
berba, itz palabra
alkar-maite amor mutuo
beera a abajo
apaltasun humildad
luzetu alargar
...garri digno de, que causa
ikusgarri admirable
bildurgarri terrible
...zko de... (materia)

OARRAK - Observaciones

● El sufijo «**tasun**» indica cualidad. Añadido por tanto a un adjetivo calificativo, expresa el sustantivo correspondiente. Así:

| | |
|---------------------|----------------------------|
| aberats rico | aberastasun riqueza |
| on bueno | ontasun bondad |
| argi claro | argitasun claridad |

● «**Azken**», al igual que todos los ordinales se coloca delante del nombre: **Azken eguna** el último día

● «**Lepo**» significa para unos «*cuello*», y para otros «*espalda*». En realidad es la parte superior de la espalda: **lepo ganean** encima de la espalda (a hombros)

● El sufijo «**zko**» significa «*de... (materia)*» tanto en sentido propio como figurado. Así:

| | |
|------------------------|----------------------------|
| urrezko espata | espada de oro |
| buruzko lana | trabajo mental (de cabeza) |
| arrizko etxea | casa de piedra |
| pozezko negarra | llanto de gozo |

● El sufijo «**garri**» es de muchísimo uso. Unas veces significa «*digno de*» como en **ikusgarri** (*digno de verse*), **maitagarri** (*digno de amarse, amable*), y otras veces, las más, quiere decir «*que causa...*» como en **bildurgarri** (*que causa miedo, temible*), **mingarri** (*que causa dolor, doloroso*), etc.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Ez, ez zaitut lepo-ganean eroango, mutiko aundia zaralako.—
2. Ez dot gura zu nire otsein izatea, nire laguna baño.—
3. Azken berbak ez ziran entzun, negarrez asi zalako.—
4. Etorri ara danak

eta bertan bazkalduko dogu.—5. Neskato orrek sorgin baten antza dauka.—6. Gure alboan bizi diranak adiskide onak dira.—7. Batzuk eta besteak alkar-maite bear dogu guztiok.—8. Mai txikitxua genduan eta alboan beste zati bat ipiñi dogu luzetuteko.—9. Mutiko ori ezin ohea da; urrezko biotza dauka.—10. Ate ostean ots bat entzuten neban eta zer ete zan ikustera joan nintzan.—11. Nire lengusuak be pozik asi dira euskerea ikasten, baña... jarraituko ete dabe?—12. Atso sorgin arek erre egin gura eban ume gaixoak.—13. Apaltasun geiago bear dogu.—14. Eleiza barri ori ikusgarria da; gura ba'dozu biar joango gara ara.—15. An jazo zana bildurgarria izan zan.

II.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. Cuando vinieron los primos del caserío trajeron dos grandes quesos.—2. El maestro dijo que vinieseis a clase más temprano.—3. Cuando hemos dicho eso pronto se han levantado de la cama.—4. Las aguas que vienen de las cumbres de los montes suelen ir hasta el mar.—5. ¿Has hecho tú esto, Ignacio? Sí, señor, yo mismo lo he hecho.—6. ¿Lo has traído tú mismo? Sí, yo mismo lo he traído.

III. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Traemos una carta para vosotros.—2. ¿Qué será (es) lo que traen esos hombres?—3. Traigo un libro en mi bolsillo para ti.—4. ¿Qué traes de Bilbao?—5. Marichu viene de Guernica pero no trae nada para ti, para mí tampoco.—6. ¿Qué traéis en ese carro? Nada, está completamente vacío.—7. A ese niño se le ha caído la botella al suelo y se ha hecho pedazos; ahora tiene miedo (está de miedo) de ir (para ir) a donde la madre.—8. Estaba aburrido sin saber qué hacer, por eso fui a donde él (o ella).—9. Si no hacéis lo que yo he dicho (lo dicho por mí) se (os) morirán todas las gallinas.—10. ¿Qué (te) ha sucedido para venir tan tarde? He estado en casa de la tía y se me ha hecho tarde.—11. ¿Para quién llevas ese hermoso racimo de uva? Lo llevo para mi madre.—12. Fuimos a la playa y estuvimos allí mismo hasta las diez.—13. Esos son más activos que nosotros.—14. Lo veo siempre leyendo.—15. Estando así no lo aprenderás.—16. ¿Qué ganas haciendo eso?—17. Entrando (entra-do) en su habitación, se murió.—18. El niño está llorando.

b) Traducir al castellano:

1. Zer dakar Iñaki'k sakel orretan? Ezebez, uts-utsik dago.—
2. Nundik dakarzue mats eder orreik? Izeko Miren'en baserri-

tik.—3. Zure adiskideak, zer dakarre burdi orretan? Loreak eta zugatz-adarrak dakarre mako bat egiteko.—4. Matsez egiten da ardaoa.—5. Etxean soñekoak artuta arin joan giñan ibaira.—6. Kendu emendik, adiskide bateri idazten nago

IZTEGIA

— Vocabulario —

jagi zaitez levántate
jesarri zaiteze sentaos
poztu gaitzean alegré-
monos
zatoz ven
zatoze venid
erosi eizu compra (tú)
kendu eizue quitad,
apartad
egin daigun hagamos
zoaz vete
zoaze id (iros)
goazen vamos
adore (kemen) ánimo,
valor
ixilik callando
otoitz oración
mingarria doloroso
deadarka (oiuka) gri-
tando
irabazi ganar
gose hambre
osagille (sendagille)
médico
...tsu sufijo de abundan-
cia
...arren aunque, a pesar

57^o gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Aunque los verbos pueden, en modo imperativo, conjugarse en todas las personas, su uso habitual se reduce principalmente a tres: tú, vosotros y nosotros. Y hasta es frecuente, para «tú» y «vosotros» expresarlo mediante el infinitivo puro y simple, como ya se dijo:

etorri ona ven aquí (en vez de «zatoz ona»)

jesarri emen sentaos aquí (en vez de «jesarri zaiteze emen»)

● Hemos puesto en el vocabulario algunas de las formas más frecuentes, tanto con auxiliar como sintéticos, en transitivo e intransitivo.

● En modo imperativo son frecuentes las contracciones, incluso escritas, como:

esaizu di (por «esan eizu»)

● El sufijo «**arren**» equivale a la conjunción «*aunque*». Esta se emplea con mucha frecuencia, en castellano, acompañando a un verbo en modo subjuntivo: *aunque vayas, aunque llegases...* En euskera, en cambio, «**arren**» se añade casi siempre al infinitivo:

egia esan-arren aunque digas la verdad
berandu etorri-arren aunque vengáis tarde

txarto itz egin-arren aunque lo hables mal

● El sufijo «ka», expresa una idea de gerundio en acción repetida: **deadarka** (gritando), **deika** (llamando).

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Zoaz ortik. Zatoz arin. Zagoz ixilik.—2. Adoretzu izan zaitetz.—3. Ez zaitetz berandu etorri.—4. Ez zaitetze alperrak izan.—5. Kendu zaitetz nire ondotik.—6. Jesarri zaitetze.—7. Poztu zaitetz.—8. Ipiñi eizu or.—9. Ez eizu ori esan.—10. Erosi eizu beste bat.—11. Egin daigun otoitz.—12. Goazen zure baserri-
ra.—13. Amatau eizu argia.—14. Ez gaizu aiztu.—15. Zuentzat mingarria izan-arren, egi-egia esan bear neban.—16. Ondo ez egin-arren, euskeraz egin bear dozu beti.—17. Diru asko irabazi-arren, ondiño geiago gura dabe.—18. Orduan deadarka baietz esan neban.—19. Amaya gora joan da, bere izeko Begoña'gana.—20. Amak bialdu nau zugana.—21. Baserritarrak niri deadarka egin-arren ez nau bildurtu.—22. Zoaze ikastolara, ez gelditu emen.—23. Kendu eizue emendik.

II.—EUSKERATU - Traducir al euskera:

1. ¿Qué dijo la madre porque fuisteis tan tarde?—2. Han ido arriba por ese camino; yo mismo los he visto.—3. Todos los días solemos ir al monte o al arroyo.—4. Gracias a Dios tenemos aquí con qué quitar el hambre.—5. Se (me) enfadará el médico cuando vaya de nuevo a donde él.—6. No vengas después a donde mí diciendo que estás malo.

III. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. No, no te llevaré a la espalda porque eres chico grande.—2. No quiero que seas mi criado sino mi amigo.—3. No se le oyeron las últimas palabras porque comenzó a llorar.—4. Venid allá todos y comeremos allí mismo.—5. Esa muchacha parece una bruja.—6. Los que viven a nuestro lado son buenos amigos.—7. Unos y otros tenemos que amarnos todos mutuamente.—8. Teníamos una mesa muy pequeña y en el costado le hemos puesto otro pedazo para alargarla.—9. Ese muchacho no puede ser mejor; tiene el corazón de oro.—10. Oía un ruido detrás de la puerta y fui a ver lo que era.—11. Mis primos también han comenzado contentos a estudiar euskera, pero... ¿ya seguirán?—12. Aquella vieja bruja quería quemar a los pobres niños.—13. Debemos tener más humildad.—14. Esa iglesia nueva es admirable; si quieres iremos allí mañana.—15. Lo que sucedió allí fue terrible.

b) Traducir al castellano:

1. Lengusuak baserritik etorri ziranean gaztai aundi bi ekarri eben.—2. Ikastolara goizago etorteko esan eban irakasleak.—
3. Ori esan dogunean, arin jagi dira ogetik.—4. Mendi tontorretatik beera datozen urak itxasoraño joaten dira.—5. Zuk egin dozu au, Iñaki? Bai jauna, neuk egin dot.—6. Zeuk ekarri dozu? Bai, neuk ekarri dot.

IZTEGIA

— Vocabulario —

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| ba'nintz | <i>si fuese (yo)</i> |
| ba'ziña | <i>si fueses</i> |
| ba'litz | <i>si fuese (él)</i> |
| ba'giña | <i>si fuésemos</i> |
| ba'ziñie (ba'ziñate) | <i>si fueseis</i> |
| ba'lira | <i>si fueran</i> |
| nintzake | <i>sería (yo)</i> |
| ziñake | <i>serías</i> |
| litzake | <i>sería (él)</i> |
| giñake | <i>seríamos</i> |
| ziñakie (ziñateke) | <i>seríais</i> |
| lirake | <i>serían</i> |
| guda (gudu) | <i>guerra</i> |
| lotsa | <i>vergüenza</i> |
| estutu | <i>apurarse</i> |
| larritu | <i>apurarse</i> |
| negar egin | <i>llorar</i> |
| uri (iri) | <i>ciudad, villa</i> |
| garbitu | <i>limpiar</i> |
| igarri (asmatu) | <i>adivinar</i> |
| zuzen | <i>recto</i> |
| ezpata | <i>espada</i> |
| oge (oe) | <i>cama</i> |

58'gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Una idea condicional, es decir, una acción que depende de otra, puede expresarse de diversas formas:

a) Un hecho futuro que depende de otro presente: «*Si vienes a casa comeremos una manzana*»; lo cual, en euskera, se dice empleando formas verbales que ya conocemos:

etxera ba'zatoz, sagar bat jango dogu
b) Un hecho pasado que depende de otro también pasado pero con relación al cual es futuro: «*Si hubieras venido con nosotros, habríamos andado mejor*». La primera parte de la frase (la condicionante) se expresa con las formas verbales que aparecen en primer lugar del vocabulario y el verbo principal en infinitivo; la segunda parte en la forma que ya conocemos:

gugaz etorri ba'ziña, obeto ibilliko giñan

c) Un hecho futuro que depende de otro también futuro pero contingente, aunque anterior: «*Si fuerais a verle a Antonio se alegraría mucho*». Para expresar esta idea hemos de emplear las formas, que aparecen en el vocabulario, *ambas en futuro*:

Andoni ikustera joango ba'ziñie, asko poztuko litzake

● Como puede verse, el verbo, en la frase o idea condicionada, siempre ha de ir en futuro, pues siempre lo es aunque sea con relación a la condicionante.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Pozik joango nintzake zugaz, ama etxera etorriko ba'litz.—
2. Asko ta asko etorriko litzake andik, lotsa ez ba'lira.—3. Obeto biziko giñake guztiok, ain oker ez ba'giña.—4. Pozik geratuko nintzake emen, baña joan bear dot.—5. Igandean gugaz etorri ba'ziña, obeto ibilliko ziñan.—6. Joango nintzake zuekin, baña... urrunegi dago niretzat.—7. Esan neban atzo, gaur beranduago etorriko nintzala.—8. Esan eban lñaki'k uda onetan gugaz etorriko zala.—9. Oso sakona ez ba'litz, sartuko nintzake erreka orretan.—10. Guda etorri ez ba'litz, ez ziran Ameriketara joango.—11. Gure aita il ez ba'litz, ez nintzan ni ain gazterik asiko.—12. Ariñago jatsi ba'ziña, ikusiko zenduan.—13. Ai, ori egia ba'litz!—14. lñaki'k nire ezpata zarra garbitu dau.—15. Zuen oge zarra urira bialdu neban eta an sutara bota eben.—16. Arin igarri eban ez zala egia.—17. Euren baserritik urira joateko bide zuzen-zuzena, au da.—18. Etorri gero nire etxera itz batzuk amari esateko.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | |
|-------|-----|--------|----------|--------|-----|--------|----|---------|
| ni | an | ibilli | ba'nintz | aita | gaz | ibilli | ko | nintzan |
| zu | ra | etorri | ba'ziña | ama | | egon | go | ziñan |
| bera | tik | joan | ba'litz | laster | | joan | | zan |
| gu | gaz | igon | ba'giña | obeto | | etorri | | giñan |
| etxe | | jatsi | ba'ziñie | txarto | | poztu | | ziñien |
| mendi | | egon | ba,lira | | | | | ziran |
| bide | | | | | | | | |

Ejemplo: Gugaz etorri ba'ziña, obeto ibilliko ziñan.

| | | | | | | | | |
|--------|-----------|--------|----|----------|------|------------|----|----------|
| meza | an | egon | ko | ba'nintz | asko | il | ko | nintzake |
| etxe | n | etorri | go | ba'ziña | ama | poztu | go | ziñake |
| erri | ra | joan | | ba'litz | aita | estutu | | litzake |
| bide | tik | ibilli | | ba'giña | ni | larritu | | giñake |
| Andoni | ikustera | jatsi | | ba'ziñie | zu | negar egin | | ziñake |
| | entzutera | igon | | ba'lira | ondo | | | lirake |

Ejemplo: Andoni ikustera joango ba'ziñie, asko poztuko litzake.

III.—EUSKERATU—Traducir al euskera:

1. Yo también (ya) iría contento a tomar los aires puros de allí.—2. Sería demasiada molestia para ti.—3. Si hubiera sido un poco más largo el camino, habría andado mal.—4. Pronto te aburrirías allí.—5. Yo viviría aquí mismo todo el verano.—6. Si se metiese la niebla, andaríamos mal.

IV.—Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Vete de ahí. Ven aprisa. Estate callando.—2. Sé valeroso.—3. No vengas tarde.—4. No sedáis inútiles.—5. Quítate de mi lado.—6. Sentaos.—7. Alégrate.—8. Ponlo ahí.—9. No digas eso.—10. Compra otro.—11. Recemos.—12. Vamos a tu caserío.—13. Apaga la luz.—14. No nos olvides.—15. Aunque fuera doloroso para ti, tenía que decir la verdad.—16. Aunque no lo hagas bien tienes que hablar siempre en euskera.—17. Aunque ganen mucho dinero todavía quieren más.—18. Entonces dije que sí gritando.—19. Amaya ha ido arriba, a donde su tía Begoña.—20. La madre me ha enviado a donde ti (a ti).—21. Aunque el aldeano me estaba (hacer) gritando no me ha asustado.—22. Id (iros) a la escuela, no os quedéis aquí.—23. Quidadlo de aquí.

b) Traducir al castellano:

1. Zer esan eban amak ain berandu joan ziñielako?—2. Bide orretatik gora joan dira; neuk ikusi dot eurek.—3. Egunero joaten gara mendi aldera edo errekarara.—4. Jaunari eskerrak ba-dogu emen zegaz gosea kendu.—5. Osagillea asarretu egingo da, berritro beragana joango nazanean.—6. Ez etorri gero nigana txarto zagozala esaten.

— Vocabulario —

- ba'neu** (ba'nu) *si hubiera (yo)*
ba'zendu (ba'zenu) *si hubieras*
ba'leu (ba'lu) *si hubiera (él)*
ba'gendu (ba'genu) *si hubiéramos*
ba'zendue (ba'zenute) *si hubierais*
ba'lebe (ba'lute) *si hubieran*
neuke (nuke) *habría (yo)*
zeunke (zenuke) *habrías*
leuke (luke) *habría (él)*
geunke (genuke) *habríamos*
zeunkie (zenukete) *habríais*
leukie (lukete) *habrían*
gizajo (gaixo) *cuitado, pobre*
eskatu (galdetu) *pedir*
ekian *sabía (él)*
apur-apurka *poco a poco*
ezjakin *ignorante*
zurrutada (klinkada) *trago*
burdin (burni) *hierro*
ospatu *celebrar*
...tan *sufijo que significa veces*

59' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● De la misma forma que hemos visto con el verbo intransitivo, con las formas de transitivo que aparecen en el vocabulario se completan las diversas maneras de expresar el condicional. Así:

astia ba'neu, mai au eroango neuke etxera si tuviera tiempo, llevaría esta mesa a casa

● Los verbos **euki** (*tener*) y **jakin** (*saber*) se usan generalmente sin auxiliar en la primera forma (condicional):

ba'leuko si tuviera (él)

ba'leki si supiera (él)

● Naturalmente estas formas verbales pueden también usarse aisladamente, ó relacionandolas con otras.

● El verbo «poder» (**al izan**) tiene una forma peculiar de potencial que dejamos para un segundo grado.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Gura ba'neu, joango nintzake.—2. Gura izan ba'neu, joango nintzan.—3. Gura ba'lebe, ikasiko leukie.—4. Geiago bear ba'zendu, eskatu niri.—5. Zuk nai ez ba'dozu, emon zure aitari.—6. Saldu gura ba'zendue, guk erosiko geunke.—7. Gugaz egon gura izan ba'leu, ba'ekian nun bizi garan.—8. Txikitán ikasi ez ba'zendue, ezjakin gizajo batzuk izango ziñien.—9. An ikusiko ba'zendu, esan artu nebala bere eskutitza, ta laster erantzungo dodala.—10. Beste bide ori artu ba'gendu, ariñago elduko giñala uste dot.—11. Gure amak nundik gabiltzan ikusiko ba'leu, ikaraz ilko litzake.—12. Eguraldi ona izango ba'litz, egun ederra emongo geunke.—13. Zertarako dei egin dozu gizon orreri?—14. Zergaitik bota zenduan liburua lurrera?—15. Ba-dakizu, adiskide mai-te, nik beti egi-egia esango dodala.

II.—ESAKUNTZAK EGIN - Hacer frases

| | | | | | | | | | |
|-----------|---|-----------|-------|-----|--------|----|--------|------|-----|
| asti | a | ba'neu | ogi | au | eroan | ko | neuke | etxe | an |
| diru | | ba'zendu | mai | ori | ekarri | go | zeunke | erri | ra |
| gogo | | ba'leu | arri | bat | erosi | | leuke | ibai | tik |
| indar (r) | | ba'gendu | mutil | | bota | | geunke | kale | |
| adore | | ba'zendue | | | bialdu | | zeunke | | |
| | | ba'lebe | | | | | leukie | | |

Ejemplo: Astia ba'neu, mai au eroango neuke etxera.

| | | | | | | | | | |
|---------|-----|--------|----|----------|---------|-------|--------|----|--------|
| erri | an | egon | ko | ba'nintz | jai | eder | artu | ko | neuke |
| etxe | ra | bizi | go | ba'ziñia | atsegin | aundi | jan | go | zeunke |
| itxaso | tik | joan | | ba'litz | aize | garbi | izan | | leuke |
| ibai | | etorri | | ba'giña | sagar | asko | ospatu | | geunke |
| baserri | | jatsi | | ba'ziñie | idi | | | | zeunke |
| mendi | | igon | | ba'lira | arrain | | | | leukie |

Ejemplo: Errian biziko ba'nintz, jai aundia ospatuko geunke.

III.—EUSKERATU—Traducir al euskera:

1. *¡Qué alegría tendríamos si viniese!*—2. *A gusto lo comería para echar (hacer) otro trago.*—3. *Si comenzásemos a bajar poco a poco, haríamos bien.*—4. *Si vamos temprano, será mejor.*—5. *Yo querría comprar un buen queso.*—6. *Aquel rompería también lo de hierro.*

IV. - Repetir estos ejercicios usando las variantes guipuzcoanas.

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. *Iría contento contigo si la madre viniera a casa.*—2. *Si no tuvieran vergüenza muchos vendrían de allí.*—3. *Todos viviríamos mejor si no fuésemos tan malos.*—4. *Me quedaría contento aquí pero tengo que irme.*—5. *Si hubieras venido con nosotros el domingo, hubieras andado mejor.*—6. *Iría con vosotros pero... está demasiado lejos para mí.*—7. *(Ya dije ayer que hoy vendría (hubiera venido) más tarde.*—8. *(Ya dijo) Ignacio que vendría con nosotros este verano.*—9. *Si no fuese muy profundo, ya me metería en ese arroyo.*—10. *Si no hubiera venido la guerra, no hubieran ido a América.*—11. *Si no hubiera muerto nuestro padre, yo no hubiera empezado a trabajar (trabajando) tan joven.*—12. *Si hubieras bajado más aprisa, lo hubieras visto.*—13. *¡Ay! Si eso fuera verdad!*—14. *Ignacio ha limpiado mi vieja espadada.*—15. *Envié vuestra vieja cama a la ciudad y allí la tiraron al fuego.*—16. *Pronto adivinó que no era verdad.*—17. *Este es el camino recto para ir desde el caserío a la ciudad.*—18. *Ven luego a mi casa para decir unas palabras a la madre.*

b) Traducir al castellano:

1. *Ni be joango nintzake pozik ango aize garbiak artzeko.*—2. *Neke larregi izango litzake zuretzat.*—3. *Bidea apur bat luzeago iza ba'litz, txarto ibilliko nintzan.*—4. *Laster gogaituko ziñake an.*—5. *Ni ementxe biziko nintzake uda osoan.*—6. *Lañao sartuko ba'litz, txarto ibilliko giñake.*

— Vocabulario —

| | |
|-----------------|---------------------------------|
| zabald | <i>abrir</i> |
| seaska | <i>cuna</i> |
| itaun | <i>(galdera) pre- gunta</i> |
| ordaindu | <i>pagar</i> |
| ugazaba | <i>(nagusi) amo</i> |
| ogerleko | <i>duro (5 ptas.)</i> |
| ostu | <i>robar</i> |
| sari | <i>premio</i> |
| eguerdi | <i>mediodía</i> |
| itz egin | <i>(mintzatu) ha- blar</i> |
| oratu | <i>(eutsi) agarrar</i> |
| mosu | <i>(muiñ) beso</i> |
| agertu | <i>manifestarse</i> |
| esker on | <i>agradeci- miento</i> |
| laztan | <i>(besarkada) abrazo</i> |
| zutundu | <i>ponerse de pie</i> |
| txarri | <i>cerdo</i> |

60' gn. IKASKAIA

OARRAK - Observaciones

● Como hemos visto en la lección 47, cuando en una frase de verbo transitivo se quiere expresar el complemento indirecto, es decir, la persona o cosa a quien se dirige la acción del verbo, y si éste está en modo infinitivo o imperativo, basta añadir el sufijo «**ri**» o «**ei**» a la palabra que expresa ese complemento, como:

emon ogi au zure aitari *da(le) este pan a tu padre*

Es decir, que no lleva el pronombre «**le**» que se introduce en castellano.

● Sin embargo, cuando se conjuga el verbo correctamente, hay que modificar el auxiliar añadiendo una partícula que representa ese pronombre, aún en los casos en que esto constituye una redundancia, como:

zuek niri egunero diru apur bat emongo daustazue *(dau-sta-zue) Vosotros me daréis a mí todos los días un poco de dinero.*

● La modificación verbal que supone la introducción de estas partículas constituye una de las mayores dificultades en el aprendizaje del euskera, y además es totalmente distinta en los diversos dialectos.

● Siguiendo pues la línea que nos hemos trazado al elaborar este método, dejamos este estudio para un segundo grado porque creemos que el alumno no debe siquiera intentarlo mientras no domine bien, prácticamente, la conjugación fundamental.

● Entre tanto, *provisionalmente*, y para facilitar este dominio previo usaremos, cuando sea estrictamente necesario, las formas simples, como ya se hace con el infinitivo e imperativo.

Con esto cometemos una incorrección que sonará mal a los oídos habituados al uso del idioma, pero que será comprendido perfectamente. (Como si en castellano dijéramos: «He dado un pan a mi padre» en lugar de «le he dado un pan a mi padre»).

● Esta *incorrección provisional* tiene, por otra parte, la ventaja de ser entendida sin dificultad en cualquier dialecto, cosa que no ocurre si se emplean las formas correctas.

● Para ilustrar lo que pretendemos hacer, damos a continuación unas cuantas frases construídas de esta forma, que servirán como ejercicio último de esta serie.

I.—IRAKURRI TA ERDERATU - Leer y traducir al castellano:

1. Zuek, egunero, diru apur bat emongo dozue niri.—2. Berandu elduten nazanean, eurek zabalduten dabe atea niri.—3. Begoña'k bere alabearen seaska erakutsi eban niri.—4. Zertarako dei egin dabe zuri gizon orreik?—5. Nik itaun bat egin neban zuri eta zuk ondiño ez dozu erantzun niri.—6. Guk zor guztia ordaindu genduan zuri.—7. Nik ez dot esan berari Durango'ra joateko.—8. Zure amari zer ekarri dozu? Ezebez.—9. Zenbat ordainduten dozue ugazabeari baserriagaitik? Eun ogerleko bakarrik.—10. Bidean diru guztia ostu eben ugazabeari.—11. Bere etxean ezer ez esateko eskatu dau guri Miren'ek.—12. Lan guztia arin eta ondo egin ebelako, sari bat eskatu eben guri.—13. Eleiza barri ori ikusgarria da; gura ba'dozue, biar erakutsiko dogu zuei.—14. Eguerdian gure etxera etorteko esan dogu zuei, baña zuek ez ziñien agertu.—15. Lapur gaizto areik kortako beirik ederrena ostu eben zuei.—16. Astiro itz egingo dot eurei, errezago ulertuteko.—17. Zer itandu dozu gizon orrei?—18. Pozik etorri ziran gure umeak ogerleko bat emon zenduelako eurei.—19. Milla aldiz esan dot zuri, lagunakaz joka ez ibilteko.—20. Besotik oratu neban berari eta barrura sartu.—21. Umetxuari mosu bat emon nebanean negarrez asi zan.—22. Euren esker on agertu eben niri.—23. Ori esan nebanean, zutundu eta laxtan bat emon eban niri.—24. Zelako janaria emoten dozue txarriei?

REPASO

a) Traducir al euskera:

1. Si quisiera, iría.—2. Si hubiera querido, hubiera ido.—3. Si quisieran, aprenderían.—4. Si necesitas más, pídelo.—5. Si tú no lo quieres, dáselo a tu padre.—6. Si quisierais venderlo, nosotros lo compraríamos.—7. Si hubiera querido estar con nosotros, ya sabía dónde vivimos.—8. Si no lo hubierais aprendido de pequeños, hubierais sido unos pobres ignorantes.—9. Si le vieras allí, dile que ya recibí su carta y que pronto le contestaré.—10. Si hubiéramos tomado ese otro camino, creo que hubiéramos llegado más aprisa.—11. Si viese nuestra madre por dónde andamos, se moriría de susto.—12. Si hiciese buen tiempo, pasaríamos (daríamos) un buen día.—13. ¿Para qué has llamado a ese hombre?—14. ¿Por qué tiraste el libro al suelo?—15. Ya sabes, querido amigo, que yo diré siempre la verdad.

b) Traducir al castellano:

1. A zelako poza izango geunke etorriko ba'litz!—2. Pozik jango neuke, beste zurrutada bat egiteko.—3. Apur-apurka jatsiten asiko ba'giña, ondo egingo geunke.—4. Goizean-goiz joaten ba'gara, oba izango da.—5. Nik gaztai on bat erosi gura neuke.—6. Burdiñezkoa be apurtuko leuke arek.

EJERCICIOS DE LECTURA Y TRADUCCION

La colección de diálogos y lecturas que siguen a continuación, tienen por objeto facilitar al estudiante, en lo posible, la práctica del lenguaje vivo y popular, aunque con las limitaciones lógicas de un primer grado.

Para eso hemos simplificado varios textos de escritores vascos, algunos tan clásicos y populares como «Kirikiño», procurando conservar hasta donde hemos podido, el estilo peculiar de cada uno.

Cuando no hemos tenido más remedio que incurrir en una incorrección gramatical para no salirnos de los límites del método, la hemos señalado con un asterisco (*) para evitar equívocos.

Como podrá apreciar, quien se tome la molestia de hacerlo, el número de «faltas» que así se cometen es realmente muy pequeño, contra lo que pudiera parecer. De las 6.800 palabras de que constan las 21 lecturas, solamente 85 pueden considerarse como gramaticalmente incorrectas, **es decir, menos del 1,3 % del total.**

Estas lecturas pueden dar también una idea aproximada del nivel de expresión que se puede alcanzar con los elementos gramaticales que manejamos.

KALEAN (En la calle)

- Amaya.* Egunon, Maite, zelan zagoz?
Maite. Egunon, Amaya... Ni ondo, ta zuek, zelan zagoze?
Amaya. Ama, ondo, baña aita dabil alan-olan. Kalera gitxi urteten dau.
Maite. Urteak ez dabe parkatzen, Amaya...
Amaya. Olantxe da. Larogeitabi urtegaz zeozer euki bear, ez da? Betirako ez gara ta... Mutiko ori, norena da?
Maite. Gure auzoko lagun batzuen semea, nire Mikeltxu'ren adiskide aundia.
Amaya. Ume ederra...
Maite. Ta zuen Idoya, etorri da Lourdes'tik?
Amaya. Andik urten bai, baña etxera ez da ondiño eldu. Bayona'n geratu da egun batzuetan, lagun baten etxean.
Maite. Gu, laster, ba-goaz baserrira udea emoten. Egun gitxi barru joango gara. Mikel'ek aste onetan amaitzen dau* bere azterketak, eta Begoña, bere aldetik, atzo asi zan oporretan. Eguraldia be ederra dago ta, ba-daukat gogoa emendik alde egiteko.
Amaya. Ez da arritzekoa. Bestelako bakea ta zoriona baserrian, emengo aldean! Neu, be, joango nintzake pozik, kale-zulo onetatik urten eta ango aize garbiak artzera.
Maite. Zergaitik ez zarie egun batzuetarako etorten? A zelako poza izango geunken etorriko ba'ziñie!
Amaya. Zelan joango gara baña? Lan ederra artuko zeunkie... Ganera, gurasoak ezin bakarrik lagatu.
Maite. Ez, ori ez. Baña... ekarri gurasoak be. Gure baserria aundia da, ta ba-dago lekua guztientzat. Euren osasunarentzat be, on aundia izango da. Ta zure semealabak pozik ibilliko dira gureakaz.
Amaya. Bai, ori ba-dakit, baña... ez, eziña da. Neke larregi izango litzake zuretzat.
Maite. Ez orrelakorik esan. Berbarik ez geiago. Etorri, bai, ta kitu... Bakardade aretan oso pozgarri izango da guretzat zuen lagun-tasuna.
Amaya. Ikusiko dogu, ikusiko dogu...
Maite. Ez dago ezer ikusi bearrik. Gura dozuenean, etorri bildur barik.
Amaya. Itz egingo dot gurasoakaz. Dana dala, aurretiaz esango dogu* zuei joaten ba'gara.
Maite. Ba-dakizu itxaroten egongo garala... Ta orain, ba-noa. Mikel'en ikastetxera joan bear dot. Agur, Amaya. Goraintziak etxean, ta laster ikusi arte.
Amaya. Agur, Maite. Goraintziak zuk be Kepa'ri...

| | | | | | |
|-----------|----------------|---------------|------------------------|--------------|-----------------------------------|
| alan-olan | así así | bere aldetik | por su parte | goraintzi | saludo |
| alde-egin | marchar | te | | ikastetxe | colegio |
| arritzeko | asombroso | bestelako | diferente | kitu | en paz |
| aurretiaz | con antelación | dana dala | sea lo que | laga, lagatu | dejar |
| auzo | barrio | fuere | | neu yo mismo | |
| auzoko | vecino | emendikalde | egin marcharse de aquí | opor | vacación |
| azterketa | examen | emengo aldean | lejos de aquí | osasun | salud |
| bakar | solo | ganera | además | udea | emoten veranear (dando el verano) |
| bake | paz | | | zorion | felicidad, dicha |
| berba | palabra | | | zulo | agujero |

bestelako bakea ta zoriona baserrian; emengo aldean iqué diferencia de paz y felicidad en el caserío en comparación con la de aquí.

BIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 2.ª

MAITE'REN BASERRIAN (En el caserío de Maite)

- Begoña.* Ama! Ama! An datoz lengusuak!
Maite. Zoaz arin, aitari eta zure nebeari dei egitera... Ba-dakizu errota-osteko erre kara joan dirala.
- Begoña.* Oraintxe noa, ama... (*Amaya elduten da bere semealabakaz eta gurasoakaz.*)
- Maite.* Ene! Ba-zatoze! Ederto egin dozue. Au poza emoten dozue* guri, emen ikustez!... Ondo etorri zarie?...
- Amaya.* Ezin obeto, Maite. Bidea lóur egin da niretzat. Ordubete baño tez da izan.
- Maite.* (*Aita zarrari*) Ongi etorri, aita. Onik aurkitzen zaitut... nik uste nebana baño obeto. Gazte-itxurea daukazu ondiño...
- Txomin.* Bai, bai... Lekutan geratu zan nire gaztetasuna! Orain ajeak andik eta emendik... Zu bai, zu ba-zagoz itxura onekoa.
- Maite.* Emengo aizeak eta eguzkiak egiten dabe ori. Ikusiko dozu zeuk be, emen egun batzuk igaro ta gero.
- Txomin.* Eskerrik asko, Maite, eskerrik asko.
Maite. (*Ama zarrari*) Ta zuk, ama, ibillaldi ona egin dozu?
Elisa. Ez uste, larri-larri ibilli naz. Bidea apur bat luzeago izan ba'litz, txarto ibilliko nintzan. Ez dot ezer balio autobusetan ibilteko. (*Izeco Maite'ri*) Izeko, nun dira lengusuak?
- Idoya.* Oraintxe etorriko dira. Errota-aldeko erre kara joan dira aita-gaz, arrantzuan egitera.
- Maite.* Arrantzuan! Bai ondo! Emen obeto olgetan da Bilbo'n baño. An ezin ezer egin... gogaigarri da ango bizeitza.
- lñaki.*

- Maite.** Bai, emen ederto olgauko dozue... Baña orain, goazen barrura. Lagatu or gauza guztiak, mutillak sartuko dabe* gero... Gosetu be egingo ziiñien oraingo...
- lñaki.** Ni bai, beñipein. Ni gose naz...
- Amaya.** Jesus! Au mutilla! Esan be...
- Maite.** Ta zergaitik ez? Egia esan bear da beti. Jaunari eskerrak, ba-dogu emen zegaz gosea kendu.
- Mikel.** (Urrundik oi u egiñaz) Oee!...
- lñaki.** Ba-dator Mikel... (Begoña ta Mikel nebarrebak elduten dira; gero-txuago euren aita).
- Idoya.** (Lengusu-lengusiñari musuka) Begoña! Mikel!
- Kepa.** Au poza! Ederto egin dozue etortez.
- Txomin.** (Kepa'ri) Ondo zabilzte alde onetatik?
- Kepa.** Ondo baño obeto. Eguraldia be eder-ederra egin dau orain arte. Egunero joaten gara mendi-aldera edo errekarara.
- Maite.** Tira, tira... Sartu orain eskaratzera, zeozer artzeko. Gero izango dozue naiko as. berba egiteko.
- Kepa.** Bai, bai... aurrera danok. Benetako poza da guretzat zuek emen ikustea.

Iztegia - Vocabulario

| | | |
|------------------------|------------------------|-------------------|
| aje dolencia | gogaigarri aburrido | musu beso |
| arrantzuan egin pescar | gosetu tener hambre | naiko bastante |
| balio valer | ibillaldi viaje | oiu grito |
| benetako de verdad | igaro pasar | oiu egin gritar |
| beñipein al menos | itxura aspecto | olgau divertirse |
| bizitza vida | larri apurado | osteko de detrás |
| eguzki sol | lekutan en buena parte | tira vamos ¡hala! |
| gaztetasun juventud | | |

au poza!, au mutilla!, bai ondo! ¡qué alegría!, ¡qué chico!, ¡qué bien!

Gosetu be egingo ziiñien oraingo (literalmente): tener hambre, también hubiérais hecho de ahora (para ahora). Es decir: Ya tendréis hambre para ahora.

Obsérvese la forma característica de expresar estas exclamaciones **au, bai**, en lugar de **zer** que correspondía al castellano.

IRUGARREN IRAKURGAIA

Lectura 3.^a

BAZKAL-OSTEAN BARRIKETAN (Charlando después de la comida)

- Txomin.** Bazkari ederra egin dogu, Maite. Sukaldari ona zara... Baña bil-dur naz, larregi jan ete dodan. Osagillea asarretu egingo da nigaz, barriro beragana joaten nazanean.

- Maite.* Ez bildur izan; emengo aizegaz ez dau* zuri kalterik egingo. Egun bategatik ganera... Akeita apur bat artuko dozue, ez da? Zelan gura dozue, utsik ala esneaz?
- Txomin.* Akeitarik ez dot aspaldian artzen, baña gaur artuko dot.
- Elisa.* Bai, ta gero, gerokoak... Ez etorri gero nigana txarto zagozala esaten. Kalte egiten dauala jakin eta zertarako artu bear dozu?
- Txomin.* Apurtxu bat baño ez. Ain zoriontsu gara gaur etxe onetan!
- Maite.* (Amari) Zuk be artuko dozu, ez?
- Elisa.* Ez, nik akeitarik ez, baña esne utsa artuko dot; ekarri edontzi bat esne, bero-beroa...
- Maite.* Emengo esnea on-ona da: or goiko baserri batetik ekarten dabe*.
- Elisa.* Bai ondo bizi zariela emen! Ta etxe ederra daukazue ganera! Uri aundietako ke ta zaratakaz baño milla bider obeto zagoze...
- Txomin.* Ta, ganera, eguraldi ona euki dozue.
- Kepa.* Etorri giñanetik ez dogu euririk ikusi. Itzelezkoa!
- Txomin.* Alan da be, mendiak eta soloak itxura ona daukie, ez da legorterik ikusten.
- Iñaki.* (Kepa'ri) Osaba: an goiko baseleizean txori-abi bat dagola esan dau Mikel'ek. Utziko dozu* ni beragaz joaten?
- Kepa.* Nik bai. Zure amak lagatzen ba'dau*...
- Amaya.* Joan, gura ba'dozue, baña kontuz ibilli. Ez miñik artu.
- Iñaki.* Ez ama. Ta gero, onantz etortean, egur-pillo bat ekarriko dogu... Gero arte.
- Elisa.* Gure birseme orrentzat, beñipein, ez dago iñun ezer au baño oberik.
- Amaya.* Ta guretzat be, ez da au leku txarra.
- Elisa.* Ori esan ba... Leku baketsu ta atsegiña da, udea emoteko ezin obea.
- Kepa.* Datorren igandean Berriatu'ko jaiak dira. Gura ba'dozue, egun guztirako bertara joango gara.
- Idoya.* Bai, bai. Ni pozik joango naz. Jai politik izaten dirala esan dau Begoña'k.
- Kepa.* Goizean Meza Nagusi eder bat izango da, lenengo; gero aurrekuak, abeslariak eta bertsolariak; arratsaldean pelota-joko bi-kaiñak eta dantzari-talde onenak.
- Idoya.* Ta bazkaldu, nun egingo dogu?
- Kepa.* An bertan. Ezagutzen dot* ango ostatuak... eta batean ez ba'da bestean, emongo dabe* guri zeozer.
- Maite.* Orain, guk maia jaso ta tresnak garbitu bitartean, zoaze guztiak atartera, ta, gura ba'dozue, kartetan egin.
- Elisa.* Ori, ori!... Baña zuek be, etorri laster.

abeslari cantor
akeita café
alan da be aun así
asarre enfado
aspaldian hace tiempo
baketsu pacífico
barriketan charlando
baseleiza ermita
bertso verso
bertsolari trovador

bider vez
dantzari bailarín
gero gerokoak y luego
lo de luego (después lo
que pasa)
goi arriba
itzelezko magnífico
jaso levantar
joko juego
kalte daño, perjuicio

kartetan egin jugar a las
cartas
ke humo
kontuz con cuidado
ostatu posada
pillo montón
sukaldari cocinero
talde conjunto, grupo
tresna trastos
zorionsu dichoso

LAUGARREN IRAKURGAIA

Lectura 4.ª

ERRIKO JAIAK (Las fiestas del pueblo)

(Begoña ta Idoya, eleizatik urten ta gero, plaza-aldera doaz).

Begoña. Orain, bertsolariak asiko dira, euskaldunentzat jairik politena.
Idoya. Ori entzun dot askotan. Eta liburu batean auxe irakurri neban:

«Euskaldunentzat, bazkari on baten ostean, postrerik ederrena bertsolarietara entzutea dala».

Begoña. Bai, olantxe izaten da. Bertsolari onak diranean, entzuleak ez dira gogaituten.

Idoya. Meza nagusia be ederra izan da. Bai ondo abestuten dabela erri onetan! Eta erri osoak abestu be! Andra ta gizonak, neska ta mutillak, danak... Olan abestuten danean, atsegingarri izaten da.

Begoña. Erri au beti izan da kantaria. Bertoko abadeak ederto irakasten dau*, eleiz-abestiak... eta bestelakoak be. (*Mutil gazte bi aurrerazten dira*).

Koldo. Egunon, Begoña. Urrundik ikusi zaituet...

Begoña. Egunon, Koldo...

Koldo. Zelan emendik?... Noiz etorri zara?...

Begoña. Oraintxe...

Koldo. Ta lagun polit au, nor dozu?

Begoña. Nire lengusin bat: Idoya. Neugaz etorri da gaurko jai onek ikus-tera.

Koldo. (*Idoya'ri*) Askok poztuten naz. Gu markinañatarrak gara: au Xabier, ta ni, Koldo.

Idoya. Askok poztuten naz...

Koldo. Zure lengusiña aspaldian ezagutzen dogu. Ta zu, emen egongo zara egun batzuetan?

Idoya. Ez, laster joan bear dot barrero be Frantzi'ra. An egiten dot lana eta nire oporraldia laster amaituko da.

Koldo. Frantzi'ra? Bai ondo! Joango nintzake neu be. Ez dozu lagunik bear?

- Idoya.* Laster gogaituko ziñake an. Emen obeto bizi zarie. Au baño leku oberik ez dago.
- Begoña.* Ixi... danok. Zutundu dira bertsolariak eta oraintxe asiko dira abestuten. Goazen aurrerago, obeto entzuteko.
- Idoya.* Gazteak dira biak. Bertsolariak zarrak izaten zirala uste neban nik...
- Koldo.* Ba-dira orain gazte batzuk on-onak. Eskumaldean dagon ori, Bizkai'ko txapelduna da.
(*Bertsolariak abestu ta gero...*)
- Idoya.* Ederto egin dabe biak. Batek esaten ebanari, besteak polito erantzuten eban.* Buru argia euki bear da ba, olan asmatzeko.
- Koldo.* Eta arin ibilli bear ganera. Or ez dago astirik aurretik asmatzen ibilteko. Bat-batean emon bear da erantzuna, ta bertsoa ondo egiteko, asi baño lenago jakin bear dabe zelan amaitu.
- Idoya.* Bai, ori ikusi dot emen: entzuleak igarri egiten dabela bertsoaren azkena. Orain ulertzen dot zergaitik ez diran gogaituten...
- Begoña.* Orain, dantzariak ikusiko dogu.* Ondarru'ko dantzari-taldeak etorri dira: lenengo, txikiak egingo dabe, ta gero, nagusiak. Bizkai'ko talderik onenatarikoa da, ta sarritan irabazi dabe* sariak... Ara! Entzuten da txistu soñua...

Iztegia - Vocabulario

abade sacerdote
abestu cantar (verbo)
asmatu inventar, pensar
bat-batean al mismo tiempo

danak todos
entzuleak oyentes
eskuma derecha
irakatsi enseñar
ixil ¡silencio!

kantari cantor
oporraldi vacación
polito suavemente
soñu música, sonido
txapeldun campeón

BOSTGARREN IRAKURGAIA

Lectura 5.ª

BAR BATEAN (En un bar)

- Xabier.* Artuko dogu zeozer edateko? Egarritu naz oraintxe: ordubete luzean egon gara or dantzak ikusten, eta eguzkitan egon be!
- Idoya.* Alan da be, ni poz-pez egon naz. Dantzari bikaiñak dira ondarrutar orreik. Ta azkeneko dantza ori, ez neban iñoiz ikusi gaur arte. Oso polita da.
- Koldo.* Asmo ona euki dozu, Xabier. Goazen barrura, zeozer edatera.
- Serbit.* Zer artuko dozue?
- Xabier.* Nik zuri bat; (*neskatilei*) Zuek, zer gura dozue?
- Begoña.* Niri tonika bat atara.
- Idoya.* Niri, bermut-erdi bat seltzagaz.
- Koldo.* Niri, beste zuri bat.
- Serbit.* Orduan, zuri bi, tonika bat eta bermut-erdi bat.

- Xabier.* Bai, ta atara orio-garaun batzuk, azurbakoak.
Serbit. Oraintxe nator.
Koldo. Gelditu barik dabil jendea edategi guztietan, sartu ta urten. Lagun asko batu da gaur erri onetan.
- Begoña.* Bai, eguraldi ederra dago ta, albo-erri guztietatik etorri da jendea.
Xabier. Ondarru ta Markiña'ko gaztedi osoa emen dabil.
Idoya. Ta ain gazte ez diran gizonak be asko ikusten dot.*
Koldo. Orreik, geienak, pelota-jokoak ikustera etorri dira.
Idoya. Zer ordutan izango dira?
Koldo. Jokaldi bi dira: lenengoa bostetan asiko da. Bigarrena ez da ain ona, baña lenengoan gaurko pelotaririk onenak jokatu dabe. Alde batetik, napartarrak; bestetik, bizkaitarrak.
- Idoya.* Ta nortzuk irabaziko ete dabe?
Koldo. Ez da errez esaten. Azken-aldi onetan, napartarrak dabiltz nagusi. Gogor jotzen dabe biak, bai aurrelariak eta bai atzelariak.
- Xabier.* Baña gaur ez dakit ba... Bizkaitarrak emen alegiñak egingo dabe* irabazteko.
- Begoña.* Emengoen alde jokatu dozu orduan?
Xabier. Ez, ori ez. Nik ez dot inoiz dirurik jokatzen pelota-lekuetan. Ez da nireztat atsegiña.
- Idoya.* Ondo egiten dozu. Jokotik ez dator gauza onik. Nire aitaren lagun batzuk jokalaria amorratuak dira, ta ba-dakit gero zer jatzoten dan. Nik ez dot nire etxean orrelakorik ikusi gura...
- Koldo.* Goazen barrero plaza-aldera, ta an artuko dogu beste zeozer.
Xabier. (Serbitzariari) Zenbat da?
Serbit. Lau... zortzi... amairu... ogetazortzi peseta dana.
Koldo. Kendu, nik ordainduko dot.
Xabier. Ez, txanda au neurea da. Nik eskeñi dot.
Koldo. Ondo dago: orduan, urrengo txandan, neu.

Iztegia - Vocabulario

alan da be aün así
 alde a favor de
 alde batetik por un lado
 alegin posible
 amorratu rabiari
 atara sacar
 atzelari zaguero
 aurrelari delantero
 azkenaldi últimamente

azurbakoak sin hueso
 batu reunir, recoger
 bestetik por otro lado
 egarritu tener sed
 emengoen alde por los
 de aquí
 erdi medio, centro
 eskeñi ofrenda invitación
 gaztedi juventud

jende gente
 jokalaria jugador
 jokatu jugar
 neskatilla muchacha
 orio-garaun aceituna
 oso todo
 serbitzari camarero
 ...tar natural de...
 txanda turno

MENDIAN IBILLALDI BAT (un paseo en el monte)

- Begoña.** Gaur eguraldi ederra izango dala uste dot. Orain lañopean gagoz, baña apur bat gorago elduten garanean, eguzkia ikusiko dogu. Bai, egun ederra dakar gaur...
- Koldo.** Ni bildur naz bero larregi izango dogula. An goian kerizperik ez dago, eta eguzkiak erre egingo gaitu.
- Begoña.** Ez da orrenbestera izango: tontorrean, ganera, beti izaten da aizea.
- Xabier.** Astiro igon bear dogu, ni aspaldian ez naz mendian ibilli ta...
Idoya. Ni gitxiago. An ez gara iñoiz mendira joaten. Astean bein izaten dogu jai ta... ba-dakizue zer egiten dodan? Eguerdi arte, lo. Oso nekatuta egoten naz, eta lo-zorretan beti.
- Begoña.** Ni, ostera, jai-egun geienetan joaten naz mendira. Batzutan goizerako bakarrik; baña noizean bein egun guztirako.
- Xabier.** Neu, be, emen biziko ba'nintz, mendizale-talde batean sartuko nintzake, batera ta bestera joan eta gure erriko mendi guztiak ezagutzeko.
- Begoña.** Orra! Nik esan dodan lez, asi da eguzkia odeiaratean agertzen. Aupa! Au dogu, au, eguraldixua!
(*Andik ordubetera edo...*)
- Idoya.** Koldo ez da agiri. Atzean geratu ete da?
- Begoña.** Ez, aurrea artu dau. Beko bidekurutzean ezkerreko bidetik joan da, eta andik laburrago igoten da. Laster agertuko da bizkar aretan.
- Xabier.** Bai, iturri bat dagola esan dau eta an egongo dala guri itxaroten.
Idoya. Iturri bat? Bai ondo! Egarritu naz oraintxe, eta ekarri dogun kopautxua jateko be, ederto etorriko da guretzat ur-zurrutada bat.
- Begoña.** Baña kontuz ibilli. Edan baño len, eskuak eta eskuturrak ondo busti bear dozu* uretan. Ango ura otz-otza izaten da ta, zagozan lez izerditan edaten ba'dozu, kalte egingo dau* zuri.
- Xabier.** Ba-da kerizperik an inguruan?
- Begoña.** Iturria atx batzuen artean dago, ta arri arek kerizpe apur bat egiten dabe.
- Idoya.** Nik gurago dot eguzkitan egon. Burua estalduko dot, baña anka ta besoak baltzitu egin gura dot*.
- Xabier.** Baltzitu ez dakit baña gaurko beroak gorritu egingo dau.
Koldo. (*Iturrian*) Ba-dira amar miñutu eldu nazala. Astiro etorri zarie...
Begoña. Oneik ezin dabe gure antzera ibilli. Ni etorriko nintzan ariñago.
Idoya. Astiro, baña eldu gara. Ordua izan da; ezin neban geiago... Ura edateko pozak emon dau* niri adore aurrera jarraitzeko.

- Begoña.** Jesarri emen ldoya, arri onetan, ta zuek atsedan artu bitartean ni orko pagadi orretan perretxikurik ete dagon ikustera noa.
- Begoña.** Ez dozu bat be aurkituko. Aita ta biok sarritan joaten gara perretxiko billa baña oso gitxi dago. Euririk ez dau egiten eta lurra legor dago.
- Koldo.** Alegiñak egingo dot.* Baietz zeozer ekarri! Gero arte; ordu-erdi baño len emen izango naz barriro.

Iztegia - Vocabulario

| | | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| antzera semejante | busti mojar | kopau bocado |
| artean entre | eskutur muñeca (mano) | kurutze cruz |
| atseden descanso | estaldu cubrir | lo-zor sueño atrasado |
| atx roca, peña | ezker izquierda | odei nube |
| atzean detrás | gora a arriba | orrenbeste tanto como |
| aurre delante | gorritu enrojecer | eso |
| baltzitu ennegrecer | gurago izan preferir | pagadi hayedo |
| bein una vez | izerdi sudor | ...pean debajo de |
| bidekurutze cruce | kerizpe sombra | perretxiko seta |
| bizkar loma | | |

au dogu au eguraldixua ¡Qué tiempesito tenemos!
ete dagon ikustera noa voy a ver si hay

ZAZPIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 7.^a

MENDIAN IBILLALDI BAT (jarraipena)
(Un paseo en el monte) (continuación)

- Idoya.** Au zoriona! Ni ementxe biziko nintzake uda osoan...
- Begoña.** Bai, emen ederto egoten da orrelako eguraldi bikaiña danean, baña txarra egiten be ba-daki.
- Xabier.** Ta ez dakit gaur be, arratsalderako, ez ete dan txartuko. Beitu an, odei zuri aundi areik: olantxe asten dira ekatxak.
- Idoya.** Odei areik urrun dagoz. Ez dot uste gaur euria izango dala.
- Begoña.** Ba'da ez ba'da oba izango da lenbailen goraño igotea, ta arratsalde-erdirako errira jatsitea.
- Idoya.** Ba-daukazue ondiño beste okela zatiren bat? Pozik jango neuke, beste zurrutada bat egiteko.
- Xabier.** Artu gura dozun guztia. Nik ez dot geiago jan gura: naikoa dot.
- Begoña.** Or dator Koldo, ta nik esan dodan lez, ezer barik etorri be.
- Koldo.** Orrelakorik! Gelditu barik ibilli naz, gora ta bera, bazter guztiak arakatzen eta... ezebez! Orrelako leku ona perretxikuetarako ta... garaurik be ez. Txar bat edo beste ikusi dot, baña txarrak be gitxi.

- Xabier.** Guk egin dogu amarretakoa, ta orain ba-goaz gorantza.
Idoya. Sugerik ez dago emengo mendietan?
Koldo. Bai, izaten dira, baña ez asko. Ganera, geienak onak dira, ez galgarriak. Suge gorri gaiztoak oso gitxitan agertzen dira.
Idoya. Onak izan, txarrak izan, nik bat ikusiko ba'neu, bildurtuko nintzake, bai orixe.
Koldo. (*Tontorrean*) Emendik, Euskalerrri osoa ikusten dala esango neuke nik. Itxasaldea, batez be, zoragarri agiri da.
Begoña. Udazken-aldera ikuskizun ohea egoten da. Egoalde aretan lañoa sortu da, udako egun beroetan sarri jazoten dan lez.
Idoya. Zer da an zugatz artean agiri dan tellatu gorria? Artzain-txabolaren bat?
Begoña. Ez, eleizatxo zar bat. Pagoeta'ko Andra Mari'ren eleizatxoa. Urtean bein izaten da bertoko jai-eguna. Irailla'ren 8'an inguru-erri guztietatik igoten dira egun orretan, eta jai ederra egiten da. Emen ondo gagoz, baña... ikusi laño ori, zelan datorren onantza Apurka-apurka jatsiten asiko ba'giña, ondo egingo geunke.
Xabier. Emen ondo gagoz, baña... ikusi laño ori, zelan datorren onantza Apurka-apurka jatsiten asiko ba'giña, ondo egingo geunke.
Koldo. Bai, batu gauza guztiak eta asi gaitez an beerantza... Emen gagozanean euria ta lañoa sartuko ba'litz, txarto ibilliko giñake.
Idoya. Dana dala, egun ederra igaro dogu. Zorionsua izan naz benetan. Gauza asko ikusi ta ikasi dot.* Datorren udan, jaungoikoak gura ba'dau, sarritan egin bear dogu* orrelako ibillaldiak.

Iztegia - Vocabulario

| | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| agiri dan que se ve | galgarri pernicioso | jazoten dan lez como |
| artzain pastor | garau grano | suele suceder |
| ba'da ez ba'da por si acaso | garaurik be ez ni un grano siquiera | lenbailen cuanto antes |
| beitu mira (imp.) | ikuskizun panorama | olantxe así mismo |
| egoalde sur | irail setiembre | suge culebra |
| ekatx tempestad | jarraipen continuación | txartu empeorar |
| ezkero en caso de | | zoragarri fascinador |

ZORTZIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 8.ª

EROSKETAN (De compras)

- Maite.** Biar eguaztena da, erri onetako azoka-eguna. Illean bein egiten da, bigarren eguaztenetan. Gura ba'dozu, alkarregaz jatsiko gara, erosketa batzuk egin bear dot,* eta...
Amaya. Pozik atan be. Eta gauzak era onean ikusten ba'dot,* nik be erosiko dot zeozer, Bilbo'ra eroateko.
Maite. Goizean-goiz joaten ba'gara, oba izango da. Gero lagun asko batzen da ta, geienetan, gauzak gorantza egiten dabe.

Amaya. Nai dozun orduan urtengo dogu.
Maite. Naikoa dogu emendik zazpiretan urtetea...

.....

Maite. (Azokan) Ikusten dozu, Amaya, zenbat erosle dabillen. Esan neban atzo, emen jendea goiztar izaten dala.

Amaya. Bai, arrituta nago. Zortzirak ez dira ondiño ta orrenbeste lagun ibiltea...

Maite. Asko, urietatik etorten da: Eibar'tik, Durango'tik, Bilbo'tik eta urrunagotik be.

Amaya. Baña orreik aundika erosiko dabe, ezta?

Maite. Bai, ostatu aundietarako erosketan ibiltzen dira, azokarik-azoka.

Amaya. Nik gatzai on bat erosi gura neuke: bat edo bi, bardin da. Gure lñaki'rentzat oso atsegiña da.

Maite. Gatzaiak eta orrelakoak beste alde aretan egoten dira. Goazen ikustera...

.....

Maite. (Saltoki batean) Egun on, Patxi. Lan asko?

Patxi. Alan ekarri... Emen gabiltz, tirriki-tarraka. Azoka-egunetan izaten dogu zeregiña, baña gero, ez dogu jende aundirik ikusten... Zeu be, ez ziñan aspaldian agertu.

Maite. Ez ba... Goi aretatik jatsiteko nagi izaten gara. Urte guztirako aize garbia artu nai izaten dogu, ta gure Kepa'ri beintzat ez esan kalera etorteko. Mendian eta errekatxuan, antxe dauka bere zoriona.

Patxi. Ta, zerk ekarri zaitue ba, onera?

Maite. Betikoa, Patxi. Nire seme orrek dana apurtuten dau... Praka urdin batzuk, alkondara bat eta abarketak bear dot.* Baña sendoak! Burdiñezkoak be apurtuko leuke* arek!

Patxi. Oraintsu artu dot* mutil gazteentzako praka barriak: oso onak ei dira. Eroan daben guztiak olan diñoen.

Maite. Ekarri ba, ikusteko. Luzeenak atara, gure mutil ori asko luzatu da, ta...

Patxi. Ona emen luzeenak. Luzeegi izan ezkeru, beste aldetik, barrenetik ebagi al dozu?

Maite. Zegan saltzen dozu.*?

Maite. Berreun ta larogei pesetan.

Maite. Ez dira merke-merkeak, baña ain onak ba'dira...

Patxi. Esango dozu urrengoan zatozanean.

Maite. Ipiñi dana batera, prakak, alkondarea ta abarketak. Zenbat jotzen dau kontu guztiak?

Patxi. Bosteun ta berrogeitamazortzi peseta. Ekarri bosteun ta... kitu.

Maite. Agur Patxi. Ondo bizi, ta ikusi arte.

abarketa alpargata
 alan ekarri así lo traigas
 alkondara camisa
 azoka mercado
 dabillen que anda
 ei dicen que...
 era manera, traza

era onean (en buena traza) de buena traza
 erosketa compra
 erosle comprador
 gai materia, asunto
 geienetan las más de veces
 goiztar madrugador

kontu cuenta
 nagí perezoso
 onak ei dira dicen que
 son buenos
 pozik atan be con mucho gusto
 praká pantalón
 saltoki tienda

BEDERATZIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 9.ª

BASERRIKO ILLUNABARREAN (Atardecer en el caserío)

(Baserri aurreko zelaian jesarrita)

- Amaya.* Au aro ederra! Ez otzik, ez aizerik... gau osoa ementxe igaroteko gogoak emoten dau.*
- Kepa.* Bai, ordu onetan izaten da eguneko sasoirik ederrena, ixiltasuna nagusitzen danean.
- Amaya.* Eta zeruan izarrak agertzen asten diranean.
- Kepa.* Eguzkia mendi aren ostean ezkutatu danean, «Illunabarra» abestia etorri da nire burura. Euskal-abesti asko dira politak, baña niretzat orixe da ederrena.
- Amaya.* Ederrenetakoa bai beintzat... Au bakea! Ta emen ain ondo egon ta alde egin bear... Emengo zorionari agur egin eta uriko bizimodu larri ta zaratatsuan sartu bear...
- Maite.* Ez joan ondiño. Geldi emen beste astebete geiago.
- Amaya.* Ba-dakizu eziña dala. Idoya'k astelenean joan bear dau, ta nik be etxeko zeregiñak atondu bear dot.* Astindu eder bat emon bear dot* etxe guztiari.
- Iñaki.* Nik ez daukat ondiño ikastolara joan bearrik. Pozik geldituko nintzake emen Mikel'egaz.
- Mikel.* Bai, izeko. Iñaki emen gelditzen ba'da, niretzat be askoz obeto. Alkarregaz ibiltzen oitu gara, ta orain bakarrik gogaitu egingo nintzake.
- Kepa.* Nik ondo deritxot, Amaya. Zuek joan bear ba'dozue, utzi emen mutilla: lan bat gitxiago zuentzat, eta guretzat mesede aundia.
- Iñaki.* Bai, ama. Ondiño illabete baño geiago daukagu ikastolara asi baño len, ta emen milla bider obeto nago kalean baño.
- Amaya.* Gelditu ba, nai ba'dozu. Baña ona izan, eta ez neke larregi emon zure izekoari... Zelan eskertuko dogu, Maite, gugaitik egiten dozun guztia?

- Maite.** Ez orrelakorik esan, Amaya. Poz-pozik egiten dot dana. Ganera, geu gagoz zorretan, guri lagun egitera etorri zarielako, eta gurasoak ekarri dozulako.*
- Amaya.** Eurek be zoriontsu izan dira emen egun batzuetan. Aita, etorri zanean baño alaiago ikusten dot. Datorren astean osagilleagana joango gara, ta ikusiko dogu zer diñoan.
- Maite.** Ez dozu asti aundirik izango idazteko, baño al ba'dozu, bialdu zuen barriak. Iñaki'k be idatziko dau nozean bein, emengo goraberak azalduz.
- Kepa.** Orain, goazen barrura. Ia bederatziak dira ta ordua da apaltzeko.
- Amaya.** Bai, ta apal-ostean, ogera joan baño len, gure tresna guztiak gertu ipiñi bear dot,* biar arte utzi barik.
- Maite.** Ez estutu, Amaya. Neuk lagunduko dot* zuri eta bien artean beingoan atonduko dogu dana.

Iztegia - Vocabulario

aro tiempo
astinketa sacudida
astindu sacudir
atundu arreglar, disponer
beintzat al menos, por cierto
bizimodu modo de vivir

deritxot me parece
estutu apurarse
 ...**etariko** de entre los...
eziña imposible
gertu dispuesto
goraberak peripecias
illunabarra atardecer
izar estrella

mesede favor
nagusitu apoderarse
nozean bein de vez en cuando
oitu acostumbrar
zaratatsu ruidoso
zelai pradera
zorretan en deuda

AMARGARREN IRAKURGAIA

Lectura 10.ª

PERNANDO ETA BERE EMAZTEA (Fernando y su mujer)

Beñola, Pernando eta bere emaztea mendian bedarra ebagiten egozan. Alako batean, uso aundi-eder bat eldu zan euren ondora, odoletan, egazka egin-eziñaz. Pernando'k beingoan usoa artu ta bedar artean ezkutatu eban. Andik laster, jaun bat agertu zan, izerditan, usoaren billa. Eta Pernando ikustean, itaunka asi zan urrundik:

—Uso bat ikusi dozue?

—Orain amaikak, erantzun eban Pernando'k, oiuka.

Gizon arek, barriro, indar aundiagoaz:

—Ez dozue ikusi uso bat emendik?

—Ondiño amaika ta erdiak ez dira beñipein, Pernando'k ostera be.

Orduan, «gizon au burutik ez dago ondo» esanaz, joan egin zan.

Zortzi egun geroago jaun arek kalean aurkitu eban Pernando, ta barre egin guraz, ba-doa artez beragana:

—Zu, lagun, zer ordu da?

—Oso ona egoan. Nire emazteak eta biok jan genduan.

artez derechamente
barre egin reir
bedar hierba
beingoan al momento

beñipein al menos
beñola en cierta ocasión
egazka volando
egozan estaban

izerditan sudando
odoletan sangrando
ondora junto a...

AMAIKAGARREN IRAKURGAIA

Lectura 11.^a**TXOMIN ETA IÑAKI (Domingo e Ignacio)**

Iñaki ta Txomin 8 ta 7 urteko lagunak ziran.

Baña mutil onak izan-arren, nozean bein, augaitik edo besteagaitik, ba-ekien burrukan egiten...

Beñola, oi eben lez, alkarregaz etozan ikastolatik etxerantz. Alako batean, intxaur eder bat ikusi eban Iñaki'k bide bazterrean. Baña Txomin'ek ariñago joan eta beretzat artu eban. Orduan, gogor asi ziran burrukan, biak intxaurra jan guraz. Alan ebiltzanean jaun bat etorri zan eurekana:

—Zer daukazue, olan bultzaka ta joka ibilteko?

Eta jazoten zana esan eben mutillak. Orduan, jaun arek, mutil biei entzun ta gero, intxaurrak artu, erditik idigi ta onetara amaitu eban burrukea:

—Intxaurraren azal-erdi au zuretzat, Iñaki, zuk lenengo ikusi dozulako; beste azal-erdi au zuretzat, Txomin, lurretik zuk jaso dozulako; eta intxaurra niretzat, aundiena ni nazalako.

bultza empujón
idigi abrir

burruka lucha

ekien sabían

AMABIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 12.^a**DIRU-ZALE BAT ERREKARA JAUSTEN DA
(Cae un avaro al arroyo)**

Gizon diru-zale ta zeken bat erreka sakonera jausi zan beñola.

Andik bakarrik urtetea eziña zala ikusi ebanean, oiuka asi zan, estu ta larri.

Inguru aretatik ebillen jaun bat, deiak entzutean, urreratu zan, eta gizon bat uretan jausita ikusiaz...

—Emon niri zure eskua —esan eban, andik ataraten lagundu guraz.

Baña gizon a, esan dogun lez, guztiz zekena zan, eta ez eban iñoiz ezer emon gura izaten. Eta «eskua emoteko» entzun ebanean, besoa luzetu-bearrean beerago jatsi eban. Jaun arek ondo ezagutzen eban zekenaren geixoa, ta beingoan asmau eban zer egin.

—Artu nire eskua, —esan eban bigarreanean, eta orduan, bain, arin luzatu eban diruzale arek bere besoa, jaunaren eskua artzeko.

Iztegia - Vocabulario

| | | | | | |
|--------------|------------------|----------------|-----------------|-------------------|----------------|
| asmau nar | inventar, imagi- | bearrean de | en la necesidad | diruzale zeken | avaro avaro |
|--------------|------------------|----------------|-----------------|-------------------|----------------|

AMAIRUGARREN IRAKURGAIA

Lectura 13.ª

BARTOLO'REN ARROKERIA (La fanfarronería de Bartolo)

Bartolo mutil arro ta guzurtia zan. Beñola, bere adiskide Koldo'gaz basora joan zan. Baserri baten ondolik igarotean...

—Ene!, —esan eban Koldo'k, —orrek bai aza aundiak!

—Ori ez da ezer, —erantzun eban beingoan Bartolo'k. —Nik, bein batean, abadearen etxea baño aza aundiagoa ikusi neban.

Ez eban ezer esan Koldo'k, bere laguna ondo ezagutzen eban ta... Basotik errira biurtu ziranean, eleiz-aurrean geratu ziran. Alako baten, Koldo'k esan eban:

—Nire aitak, beñola, lapiko aundi-aundi bat egin eban, eleiza ori baño aundiagoa.

—Eziña da —erantzun eban Bartolo'k. Zertarako gura eban alako lapikoa?

—Zuk ikusi zenduan aza egosteko esan —eban barreka Koldo'k.

Iztegia - Vocabulario

| | | | | | |
|-------------------------|-----------------------------|----------------------|-----------|-------------------|------------------------|
| barreka arro rrón | riendo presumido, fanfa- | aza berza guzurti | mentiroso | lapiko ondotik | puchero por junto a |
|-------------------------|-----------------------------|----------------------|-----------|-------------------|------------------------|

AMALAugARREN IRAKURGAIA

Lectura 14.ª

**DOLLOR BATEN AUTORTZEA
(La confesión de un villano)**

Beñola, erririk erri ibiltzen zan lapur dollor bat joan autortzera. Guzar ta abar bere barru loa azaldub itartean, abadeari amar ogerleko atara eban* sakeletik polito-polito.

Batetik bestera, ara ta ona ibilliaz bizi zala esan ebanean* abadeari, onek, itxura txarra artuz, itaun au egin eban*:

—Ez dozu ezer ostu?

—Bai, jauna, amar ogerleko.

—Jaubeari emon bear dozu* ogerlekoak, bestela ez dot* parkarena emongo zuri.

—Zuk artu gura dozu, jauna, nire zor ori?

—Ez, nik ez. Emon jaubeari.

—Ta jaubeak gura ez ba'dau?

—Orduan zeuretzat gorde eizu.

Eta gizon dollor arek, esker aundiak emonda, alde egin eban.

Iztegia - Vocabulario

ta abar y etcétera

guzur mentira

polito bonitamente, suavemente

autor confesión

jaube dueño, amo

autortu confesar

dollor villano, ruín

parkamen perdón

AMABOSTGARREN IRAKURGAIA

Lectura 15.ª

SANTURTZE'RAKO GELTOKIAN

(En la estación para Santurce)

Ipuin barragarri au Bilbo'n jazo ei zan, orain urte gitxi.

Gau batean, ondo afaldu ta gero, iru mutil gazte Santurtze'rako geltokira joan ziran. Barrura sartu ta atean egoan gizonari itandu eben*:

—Zu, mesedez, noiz dogu Santurtze'ra joateko bultzia?

—Oraintxe joan da bat, amaiketan —esan eban atezañak—. Urren-goa amabitan izango da.

—Orduan ba-dogu astia —esan eben mutillak—, goazen bitartean zeozer edatera.

Eta olantxe egin eben. Inguruko ardandegi batera joan ziran.

Amabiak jo ta laster, geltokira biurtu ziran.

—Berandu zatoze —esan eban lengo atezañak—. Len esan dot* zuei amabitan zala. Orain, urren-goa, azkenekoa izango dozue, ordubatetan. Ori galtzen ba'dozue, ez daukazue besterik biar goiz arte.

—Ondo dago —esan eben mutillak, eta barrero ardandegirantz joan ziran astia emoteko.

Ordubata-ordubata zanean an datoz ariñeketan, estu ta larri, ardan-degitik geltokira, gure iru lagunak.

Euretariko bi, aurreratxuago etozan, eta ozta-ozta sartu al izan ziran bultzian, au atpatzen zan une berean. Irugarrenak, ostera, loditxua zan eta, ez eban atrapau. Eta bultziak iges egin ebala ikusiaz, lurretan etzunda, barre itzelak egiten asi zan, bultzia galtzea gauza barragarria ba'litz bezela.

Atezaiña, gutziz arrituta, urreratu zan beragana esanaz.

—Esan dot* zuei au zala gaurko azken bultzia Santurtze'ra joateko.

Baña mutil lodiak, barre ta barre, ezin eban itzik be esan. Apurtxu bat nasaitu zanean, onelan esan eban* atezaiñari:

—Ikusi dozu* bultzian sartu diran nire lagun biak?... Ba... orreik niri agur esatera bakarrik etorri dira. Santurtze'ra neuk bakarrik joan bear neban.

Iztegia - Vocabulario

| | | |
|----------------------------------|------------------------------------|--|
| abiatu echar a andar | atezain portero | geltoki estación |
| afaldu cenar | atrapau coger | iges egin escapar, huir |
| agur esan saludar, des- pedir | barragarri divertido, ri- sible | nasai holgado, cómodo |
| ardandegi taberna | bultzi tren | ozta-ozta justamente, a duras penas |
| arriñeketan corriendo | etzun tumbarse | une momento, intervalo |

amabiak jo ta laster en seguida de dar las doce (las doce dar y pronto)

barre itzelak risa estrepitosa

barre itzelak egin reirse estrepitosamente

jazo ei zan dicen que sucedió (Ei: dicen que)

AMASEIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 16.ª

DEUN IZATEKO BIDEA (El camino de la santificación)

Basetxe batean ei egoan, antziña, eleizara iñoiz joaten ez zan mutil bat. Bere ugazabeak bialdu eban meza entzutera ta, eleiza nun aurkitzen zan ez ekian lez, esan eban* berari lagun asko sartuko zan etxe aundi batera joateko.

Jatsi zan, ba, kalera gure mutil ori, ta, eldu zanean ikusi eban eztegu aundi bat eleizatik etxerantz joiala. Gomutatu eban ugazabearen esana, batu zan ezteguaz eta sartu zan danakaz ezkon-barrien etxean.

Iñork be ez eban* berari ezer esan, senide edo auzokoren batek bera-gaz ekarri ebala ustez. Jarri zan maian eta ederto bete eban sabela ango jan-edari ugariakaz.

Pozik biurtu zan etxera ta aste guztia igaro eban bere ugazabeari itaunka ia igandea noiz etorren.

Ugazabeak erantzuten eban*:

—Mutil, etorriko da ba. Itxuraz, ondo ibilli ziñan, orrenbeste gurari daukazun ezkerro barriro be joateko.

—Bai ondo ibilli! Iño... Estu nago igandea eldu arte.

—Kristiñau guztiak orrelakoak izan bear leukie. Asko ta asko dagoz, mutil, mezatarako beti nagi aurkitzen diranak, beste gauzatarako bizkorak izaten dira baña.

—Ez naz ni, ba, orreitarikoa. A zan atsegiña nik euki nebana igandean! Eta jende nagia dagola ain gauza ederreraiko diñozu? Siñistu be ezin da.

—Mutil! Ori da, ori, kristiñautasuna! Joan, joan bide orretatik eta neuk diñot* zuri deun aundi bat izatera elduko zarala.

Larunbata gabean ames egin eban mutillak, okela zati, bisigu erre, ogi zuri, gaztai, pitxerkada ardao ta beste onelako gauzakaz.

Itzartu zanean, urten arin ogetik, ariñeketan jantzi ta bizkor kalerantz, ago guztia gozotuta, atsegiñez triskatzen.

Kalera eldu zanean entzun zan mezatarako azkenengo txilin-otsa ta agaitik ikusi eban jendea arin eleizarantz; berau be arin-arin joan ta sartu zan erdi ingururaño.

An gelditu zan begira alde guztietara, ta ikusi ebanean etorten ziran guztiak ur-bedeinkatu ontzian sartzen ebela euren eskua ta gero arpegira edo agora eroan, ariñeketa batean joan zan bera be, ta beso guztia sartuta ibilli zan ia zatiren bat aurkitzen eban, baña alperrik, an saldea baño besterik ez egoalako.

—Ederto jokatu dira nigaz! —esan eban agin artean.

Geratu zan, gero, bazter batean ixilik eta adi; ta itzaldia asi zanean alde egin eban gogait eginda.

Etixeratu zanean diño* ugazabeak:

—Ona emen gure kristiñau zintzo au, zintzorik ba'dago iñun!

Mutillak arpegi illunagaz:

—Gaur ederra emon dabe* niri!

—Zer ba? Jo egin zaitue, ala? Ta, zergaitik? Mezatarara joateagaitik? Zorioneko zara, gauza deunagaitik nekeak igaroten asi zaran ezkerero. Esan neban nik deun aundi bat izango ziñala, jarraitzen ba'zendum asitako bideari, ta zelan izan da?

—Berandutxu eldu naz gaur, bai, ta saldea baño besterik ez dabe utzi niretzat. Itxaron dot gero apur batean, baña... ezebez. An aurrean iru gizon, saku antzeko gauza batzuekaz jantzita, ibilli ta ibilli, batera ta bestera, nik ez dakit zer egiten; beste bat, ostera, sapai ganean iru milla txilibitu joten; alkarri deadar bat nozean bein egiten izan dabe, ulertu ezin zan eraz; geroago igon da beste bat ontzi aundi baten ganera ta asi da agiraka ta deadar egiten guztiz asarre.

—Auxe ikusi dodanean, «nik ez dot ezer artu ta zergaitik entzun bear dot* ba orrelako demoniñokeriak. —esanda, alde egin dot?» Urrangoan ez naz azkenen joango.

adi atento
 agiraka reprensión
 alperrik inútilmente
 antziña antaño
 asiera el principio
 basetxe caserío
 bedeinkatu bendecir
 bisigu besugo
 demoniñokeri diablura
 deun santo
 esana lo dicho, el dicho
 eraz de manera que
 etxeratu ir, o volver a casa
 ...n ezkeru puesto que

ezkonbarri recién casa-
 do
 eztegu boda (cortejo)
 gomutatu recordar
 gurari anhelo, deseo
 itxuraz al parecer
 itzaldi discurso
 itzartu despertar(se)
 jokatu jugar
 kristiñau cristiano
 onelako como este
 orreitarikoa de entre
 esos
 orrenbeste tanto como
 eso

...rako para
 sabel vientre, tripa
 salda salsa, caldo
 senide pariente
 siñistu creer
 triskatu saltar
 txilibitu silbo
 txilin campana
 txilin-ots campanada
 zorioneko feliz, dichoso
 ur-bedeinkatu agua ben-
 dita
 urrengoan la próxima
 vez

ei egoan dicen que había
 eleizara iñoiz joaten ez zan mutil bat un muchacho que no iba nunca a la iglesia
 orrenbeste gurari daukazun ezkeru puesto que tienes tanto deseo como eso
 zintzorik ba'dago iñun Si en alguna parte hay alguno fiel
 saku antzeko como si fueran sacos
 ulertu ezin zan eraz de manera que no se podía entender

AMAZAZPIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 17.^a

ZERUTAR BAT (Un habitante del cielo)

Nik orain gomuta ez dodan etxaguntza batean bizi ei zan, bigarren ezkondata, emakume bat, burua utsik edo, beñipein, ondo beterik ez eukana, irakurleak igarriko daun lez.

Agertu zan bein, ate ondoan, eskeko bat, bere soiñeko zarrak danak apurtuta, alde guztietatik zulututa. Oifetakoak agoa zabalik barreka ta. Buruko txapela be koipez beterik ta erdi-erdian leio biribil bat: bertatik ule pillo bat agiri zan.

Bere arpegi, ule, bizar ta makillaraño be, danak ziran soiñeko, oiñetako ta txapelaren antzekoak. Arlote aundiagorik, amesetan be, iñork ez leuke sortuko irudimenean.

Arrituta, ikusi ebanean, itaundu eban* emakume arek:

—Ene! Nundik urten zara era orretan? Nundik zatoz?

—Zeutatik andrea —erantzun eban Arlote'k.

—Zeruetatik zatozala? Zeruetatik esan dozu?

—Bai, andrea, andixik nator.

—Aitaren eta semearen!... Ondiño alakorik! Orduan, ezagutu izango dozu Jon gurea, ez da?

Auxe zan bere lenengo senarraren izena.

Espetxetik etorren azeri zarrak laster igarri eban zelako txotxolea eukan aurrean, eta ba'da ez ba'da, jarraitu eban* onen oker aditzeari.

—Ezagutu ez ba! Bai, ta... adiskide aundiak gara.

—Ene ba! Ta, zelan dabil bera? Ondo bizi da?

—Gitxi gora-bera neu lez. An ez da beste bizikerarik. Danak arlote, danak zorritz, arkakusoz, soiñeko zarrez ta nekez beterik.

—Ai, ene Jaungoikoa! Jon koitadue! Nork uste izango eban olakorik? Biurtuko zara bertara barriro?

—Bai,aldi aundirik ez da igaroko ni ara joan baño len, uste dot beintzat.

—Orduan, eroan bear dozu* beretzat gauzatxuen batzuk, nire biotzeo Jon ain txarto ez bizitzeko.

—Bai, bai, pozik be. Atara, atara gauzak.

Atara ta emon eban* ba gizonari diruen batzuk, soiñeko barriak tolestuta maletatxo batean, eta ganera goraintzi aundi ta ugariak Jon koitadu arentzat.

Zerutarrak alde eginda gerotxuago, agertu zan nundik edo andik emakume aren bigarren senarra. Emazteak esan eban*:

—Ba-dakizu? Jon'en barriak gaur euki dot*.

—Arrañua! Nundik artu dozu*, ba?

—Oraintxe emen egon dan gizon bategandik; izpar txarrak ekarri dau.* Azaldu eban*, gero senarrari, emon ebalat* gizon orreri Jon'en zat esan diran gauzak.

Au entzun ta gero itaundu eban gizonak:

—Norantz artu dau izpardun orrek?

—Bide aretatik. Zer zoaz egiten?

—Ba... Jon'en barri jakin gura dot neuk be, ta joan bear dot izpardunagaz itz egiten.

Atara eban kortatik zalditxu polit bat, ganera igon, eta tximistea bai-zen arin aldendu zan.

Baña Zeuta'ko espetxetarrak arima zarra euki ta uste izan eban norbait urtengo zala bere atzean; ezkutatu eban maletatxua sasi batzuen artean eta jesarri zan bide zabaletik urteten zan bidezior baten asieran.

Zalduna eldu zanean, itaundu eban* arloteari:

—Adiskidea, ikusi dozu bide onetan, maleta bategaz gizon bat?

—Bai, bidezior onetatik artu dau baso erditik gorantz. Oin bizkorrak daroa* berak, eta bere billa ba'zoaz, arin ibilli bearko dozu.

Basoa ez zan zaldiz ibiltekoa, ta bere larriunean senarrak emon eban* besteari aberea esanaz:

—Mesedez, zaldi au eukiko dozu apur batean?

—Bai, zoaz ardura barik. Emen itxarongo zaitut.

Alde egin eban leloak. Atara eban arlotek maletea ta, zaldiari igonda, laster aldendu zan poz-pozik.

Besteak, ostera, bota bear eban gibela agotik mendi aretako bazter guztiak arakatu bearrez, batera ta bestera, atzera ta aurrera, gora ta bera. Azkenean, arnas-estuka, nekatuta, izerdituta, biurtu zan zaldiaren billa, ta arrizkoa lez geratu zan ez ebanean iñor ikusi.

Ulertu eban guztia, artu eban eroapena ta joan zan etxera lotsatuta.

Emazteak, eldu zanean:

—Ta, ikusi dozu?

—Bai.

—Eta zaldia, zer egin dozu beragaz?

—Gizon orreri emon dot* berak Jon'eri eroateko. Guk baño bear geiago izango dau Jon'ek.

—Ai, zu lako gizonik ez dago ludi guztian! Zorionekoa zugaz ezkondu nintzan ordua!

Iztegia - Vocabulario

aditzea el entender (de «aditu»)
alakorik! semejante caso!
aldendu alejarse
ardura cuidado, atención
arkakuso pulga
arkakusoz de pulgas
arrote zarrapastroso
arnas-estuka jadeando (respirando apuradamente)

arranua (interj.) demonio!
azeri zorro
bidezior sendero
bizikera modo de vivir
eroapen paciencia
eskeko mendigo
espetxe cárcel
etxagantza propiedad (casa)
eukan tenía (él)
gibel hígado
irakurle lector

izpar noticia
izpardun mensajero
lariune apuro
makilla palo
sasi zarza
tolestu plegar, doblar
tximista rayo, electricidad
zaldiz a caballo
zaldun caballero
zorri piojo
zorriz piojoso

jarraitu eban onen aditzeari Siguió el torcido entender de ésta
zer zoaz egiten? ¿qué vas a hacer? (¿qué vas haciendo?)

AMAZORTZIGARREN IRAKURGAIA

Lectura 18.^a

ATXURI'KO MIRARIA (El milagro de Achuri)

Emen edestuko doguna jazo zanetik ona, urte asko igaro dira.

Orduan Bilbo'k ogei milla inguru biztanle baño askoz geiago ez eban. Geroago Begoña'ri artuteko zatiak ez eukan* ondiño. Abando be, ondiño, erri banakoa zan. Beraz, Bilbo erri txikia zan, eta biztanle guztiak alkarren ezagunak ziran. Ez egoan orain dagon beste «guardia municipal»; naikoa ziran iru edo lau txinel erria zaintzeko, gabezko «sereno» kantari batzukaz.

Onelako erri batean adituten da errez egin al dala emen edestuko dogun barrabaskeria, erri guztia barre batean egun askotan euki ebana.

Bilbotar barregarri batzuk iragarri eben bertako izparringi batean, ez dakit nungo erritan, il zala atso aberats bat, eta milla ogerleko batzuk utzi ebala Bilbo'ko errenai banatuteko, atsoa be errena izan zalako ta Bilbo'n jaioa. Diru ori banatuko zan Atxuri'n, etxe bateko atarian, bertan aurkeztuko ziran erren bilbotarrai, onen egunetan eta onen ordutan.

Bilbo'ko txiro ta gosetien artean ikara aundia eragin eban iragark orrek, eta egun batzuetan ez zan izan beste izketa gairik auxe baño.

Eldu zan eguna. Atxuri'ko etxe aretan agertu zan, atarian, mai bat, bere ganean tint-ontzia ta ingiak; iru jesarleku; bazterrean zorro batzuk zerez edo arez biterik; eta iru edo lau gizon, piperra baño benagoak, alkarregaz izketa ixiltuan, atarian batera ta bestera ebiltzala eperdi ganean eskuak alkartuta.

Goiz-goizean asi ziran errenak agertzen kalean. Geienak etozan makulu bigaz ta anka bata dindilizka, baño bai ziran etozanak eperdi-ganean erdi tatarrez, ta burdixuetan etozanak be, iñork bultzakae roanda.

Danak arpegi zurbil eta aulagaz, edonor errukitzeko lez.

Iragarrita egoan ordurako, kale guztia aurkitzen zan errenez beterik. Balkoietan eta leiuetan egoan jendeak arrituta esaten eban:

—Nork uste izango eban Bilbo'n onenbeste erren egoala?

Atarian egozan gizon benak esan eben* kalekoei, dirua gertu bear ebela ta orregaitik apur batean atea itxiko ebela, ta asko berandutu barik, laster asiko zala diru banaketa.

Ixti eben atea, ta gerotxuago barriro zabaldu zanean, tximista baño ariñago, urten zan andik, zer uste dozue? Zezentxu bat!

Nork azaldu an izan zan zalaparta? Asi zan zezentxua topeka, au bota ta ori bota, ta... miñutu bat baño lenago, garbitu zan kalea, makulu eta burdixuaz beterik gelditu zala.

Miraria izan zan. Zezena agertu zanean erren guztiak osasunera etorri ziran.

Iztegia - Vocabulario

aul demacrado
aurkeztu presentar
balkoi balcón
banako propio
banatu repartir
barrabaskeri barrabasada
ben serio
biztanle habitante
burditxu carrito
bultzaka empujando
dindilizka colgando
edestu contar, relatar

eperdi culo
eragin causar, promover
erren cojo
errukitu conmovier
goseti hambriento
ingi papel
iragarki anuncio
iragarri anunciar
izketa conversación
izparringi periódico
jesarleku asiento
makal débil, flaco

mirari prodigio, milagro
makulu muleta
piper pimienta
tatarrez arrastrando
tint-ontzia tintero
topeka embistiendo
txinel guardia
txiro pobre
zalaparta alboroto
zezen toro
zorro saco
zurbil pálido

onen egunetan en tal día (en el día de este)

onen ordutan a tal hora

iñork bultzaka eroanda que alguien llevaba a empujones (llevados empujando alguien)

asiko zala empezaría (en este caso no significa «hubiera empezado»)

TXIMIST-ARGI BARRIA (La nueva luz eléctrica)

Emen irakurriko dozuena lengo urte batean Durango'n jazo zan.

Azoka eguna zan. Eguraldia illun-illun egoan. Emakumetxu bat sartu zan Artekale'ko saltoki batean, eta ikusiaz tximist-makatz, apur batean argiari begira-begira egon ta gero esan eban* etxeoandreari:

—Ene! Au da argi ederra! Egundo onelakorik ez dot ikusi!

—Ederra, ez da?

—Bai. Polita dago bere kristalezko ontzitzu orretan. Zenbat balio dau onelako batek?

—Bost errial.

—Bat erosiko neuke. Nun saltzen ete dira?

—Neuk daukat ementxe. Gura dozu bat ala?

—Bai, ipiñi niri bat. Sekulako ikarea artu bear dabe Kosanton gureak eta mutillak, gaur gabeen argi dotore au ipintean gure sukaldean.

Ipiñi eban argi-makatz polito-polito bere saskian eta agur esanaz joan zan, Ana Mari ona, lau urteko umeak baño gaiztotasun geiago ez eukan emakumetxua.

Urrengo azoka egunean, orra nun agertzen dan bera Artekale'ko denda atan, eta ba-diño* etxeoandreari:

—Lengo egunean eroan neban argi-ontzitzua ez zan ona, edo...

—Ez?

—Ni pozik eldu nintzan etxera, ta estu nengoan gaba noiz etorriko zan gure gizonak ikaratuta utzitzeko, ta, esakera dan lez «nire poza pozura» joan zan. Ipiñi neban argitxu au ta... len baizen illun. Iseka asko egin eben* gure gizonak, argizaia baño oberik ez dagola esanaz...

—Erreta egongo zan ba? Ekarri dozu bonbilla?

—Zera? Argi egitekoa? Bai, bai...

Saltoki-andreak artu ta ipiñi eban beste makatzaren lekuan, au kenda, eta ederto argi egin eban.

—Ikusten dozu, Ana Mari, zein polita?

—Aundia da ba!

—Zelan ipiñi zenduan ba?

—Nik ba... ortxe dagon lez, goiko gelako untze batetik abarka-korde-laz dingilizka...

Iztegia - Vocabulario

argi-ontzi lámpara
argizaia vela
atan en aquella
bonbil bombilla
dotore elegante
esakera dicho, refrán

etxeoandre ama de
casa
gaiztotasun malicia,
maldad
iseka burla
kordela cordel

kristalezko de cristal
makatz perucha
saski cesta
sekula jamás
sekulako como nunca
tximist-makatz bombilla

ZIÑALDARI ARTEZA (Testigo recto)

Udagoieneko arratsalde epel-epela da.

Baseri-etxe bateko atarte aurrean auzoko emakumeak batuta dagoz. Bata galtzeta egiñean, bestea baba urkultzen; au bere gizonaren prakai ipinki bat ezarten, ori galtza zarren batzuk konpontzen; beste bat etxe ondoko osintxuan tresnak garbitzen.

Danak daukie esku artean zeregiña, iñor ez dago alper, baña iñor be ez ixilik.

Ego-aizea dabil, eta oi dan lez, guztiz urduri dagoz emakumetuak, iñoiz baño barritsuak, beti barritsuak izan-arren.

Ez dakigu zergaitik, ez zelan, euren artean asarrea sortu da, ta alkarri zirikatzen asi dira, ta guztien aurrean iñun ezkututa diranak ataraten dabe.*

Lelokeri aundia diñozu! Danak zu lakoak garala usteko dozu. Ez asko zirikatu, asten ba'nazalako atarako dot* ezkutuan daukadan* trapuzar guztiak eta...

—Ni... ri? Geldi... geldi! Lotsa apurtxu bat eukiko ba'zendu, ondo ixilik egon bear zeunke.

—Ez zara ixilduko, ez. Zu beti izango zara betikoa. Zure ondoan ezin da iñor be bizi, gaizto ori.

—Ni gaiztoa?

—Gaiztoa bai, barriro be esango dot, zaralako. Gizona be jo egiten dozu ta...

—Aitaren!... Au da emakumearen lotsabakoa! Gizona joten dodala?...

—Bai, bai, joten dozu, egia da.

—Ez da. Ta laster guzurtatuko dot ori.

Jagiten da bizi-bizi, altzoan daukan guztia lurrera bota ta artzeko asti barik, eta inguruan olgetan dabillen mutiko bateri deituta...

—Mikeltxu, etorri ona, polit ori. Agindu bat egingo dozu* niri? Neuk saria, emongo dot* zuri. Joan etxe-osteko solora; antxe dabil gure Praisku lanean eta esan berari datorrela arin-arin ona, neuk esan dodala ta...

Lastertxu agertzen da Praisku etxe-alboko orma ganean eta ba'diño:

—Zer demoniño bear dozue?

—Ara Praisku, esan guri ementxe argi ta garbi. Nik iñoiz jo zaitut?

—Iñoiz bakarrik? Bein baño sarriago be, arraio orrek!

Iztegia - Vocabulario

altzo regazo
arraio orrek irayos!
(exclamación)
artex recto
baba haba
ego-aize viento sur
epel templado, tibio
estanda explosión
ezarri poner, aplicar

galtza media
galtzeta calceta
geldi-geldi poco a poco
guzurtatu desmentir
ipinki petacho, remien-
do
konpondu componer,
remendar
lelokeri tontería

lotsabako sin vergüen-
za
oi costumbre
olgetan jugando
trapuzar trapos viejos
urduri impaciente
urkultu desgranar
zinaldari testigo
zirikatu hostigar

ERTZAIN-ETXEAN (En la comisaría)

(Ertzain-etxeko idazgela bat. Galardi jauna idazten dago erdiko mai batean. Atea zabaldu ta barrura sartzen da Badiola jauna. Ertzaiñaren aurrean zutunik geratzen da apur batean).

- Galardi.** (Sartu danari begira) Arratsalde on, jauna. Zer gura dozu? (Zutundu egiten da eta Badiola jaunagana dator).
- Badiola.** Beribil bategaitik nator.
- Galardi.** A bai! Ezbearren bat? Alkar-jotereren bat? (Orri zuri bat artu eta idazteko asmoz jesarri egiten da).
- Badiola.** Ez, ez, ez orrelakorik. Orain orrubete, bidean ikusi dodan beribil baten zenbakiagaitik nator.
- Galardi.** Zein zenbaki? Zein beribil?
- Badiola.** Oba izango da dan-dana asieratik esatea. Nire izena lenengo: Badiola'tar Patxi. Berrogetabat urte dot. (Galardi'k idatzi egiten dau).
- Galardi.** Zure bizilekua, Badiola jauna?
- Badiola.** Aldapeta kalean, zortzigarrenean...
- Galardi.** Aa! Emen bizi zara, uri onetan...
- Badiola.** Bai. Orra: Joan dan astean beribil bat erosi neban eta gaur, bazkal-ostean, batetik bestera ibilten, orra nun ikusten dodan beste beribil bat, nireak daukan matrikula berberagaz: BI-66.337. Arrituta geratu naz, jakiña. Nire beribillarena bardin-bardiña dalako: BI-66.337. Beribil bik matrikula bardiña izatea eziña da, ez da?
- Galardi.** (Idatzi ta idatzi eten barik). Ez ba, ezin izan. Ondo egin dozu ona etorteaz. Ba-da or zeozer illun dagoana. Zer egin dozu, beribil ori ikusi dozunean?
- Badiola.** Lenengo, jakiña, guztiz arrituta geratu naz, eta atzetik jarraitu dot* berari. Bere zenbakia baño besterik ez neban gogoan. Beribil bat ostuten danean, orixe egiten dabe lenengo, ez da?, zenbakia aldatu, ertzaiñak ez aurkitzeko. Ni ziur nengoan beribil a osturikoa zala.
- Galardi.** Bai, izan al da. Ta gero, zer jazo da?
- Badiola.** Kale-Nagusian sartu da, ta ni bere atzetik. Alako baten, geratu egin da, eta txoferrak arin urten dau. Oiñez ibilten asi da, arinarin, eta neu be aren atzetik, la ia ezin jarraitu neban* berari. Eta orra nun sartzen dan denda aundi batean...
- Galardi.** Zelako dendea zan?
- Badiola.** Gizonezko jantzien dendea. Orduan, neu be barrura sartu naz: besotik oratu dot* berari eta berbetan asi...

- Galardi.** (*Asko idatziaz*) Aa! Beragaz itz egin dozu? Ederto.
- Badiola.** Bai. Beribilla nun erosi dauan itaundu dot* berari, eta arritu egin da. Arrituta ta... asarrezko arpegia ipiñi dau. Neure gauzetan sartzeko esan dau* niri. Andra-gizon batzuk inguratu gaitue eta danak arrituta begiratzen eben. Ez nengoan pozik naste orretan sartuta, baña beribillaren goraberea argitu egin gura neban.
- Galardi.** Bai ba. Ondo egin dozu. Eta jaun arek urten egin dau barriro?
- Badiola.** Ez, ba.
- Galardi.** Zer jazo da ba?
- Badiola.** Bere izena zein dan itaundu dot* berari, eta ea nun bizi da.
- Galardi.** Ederto. Ta zein da bere izena?
- Badiola.** Ez dau* esan niri. Dendako saltzaille bati dei egin eta ertzain baten billa joateko agindu dau* berari.
- Galardi.** Ta, geroago?
- Badiola.** Bildurtuten asi naz orduan. Inguruko guztiak begirakada batzuk egiten eben* niri... Astiro, astiro, aterantza egin dot. Batzuk oratu egin gura eben*niri, ez urteteko. Baña jaun arek niri joaten uzteko esan dau.
- Galardi.** Bai, ikusten dot. Lapurra zan, eta ez eban ertzain bategaz egon nai...
- Badiola.** Ni, orduan, kalera urtenda, nasai geratu naz. Eta beribillean sartu ta ona etorri naz, zuei dana esatera. Bai, ziur naz beribil a osturikoa zala. Ostu ta... gero, matrikulea aldatu. Eta ain zuzen be, nire beribillaren zenbaki bardin-bardiña ipiñi... Ostu dabe beribillik emen, oraintsu?
- Galardi.** Bai, orain aste bi ostu eben bat, eta ez da ondiño agertu.
- Badiola.** Ziur naz bera dala. Zelan agertuko da ba, zenbakia aldatuta ba'dauka? Bere matrikulea orain auxe da: BI-66.337. Zenbaki ori daukan beribilla ikusten ba'dozue, auxe da osturikoa.
- Galardi.** Tamala da gizon arek bere izena ez esatea. Zelako itxurea eukan?
- Badiola.** Gizon egokia, ondo jantzia. Itz egin dauanean, arritu egin naz: Ez eban lapurren antzera itz-egiten. Gizabidez egiten eban... Bear ba'da, ez zan bera lapurra, beribilla lapurrari erosi ebana*baño
- Galardi.** Beribilla, zelakoa zan? Aundia? Txikia? Zein margotakoa?
- Badiola.** Urdiña zan, urdin argia.
- Galardi.** Orduan ez da orain aste bi osturikoa. A baltza zan. Urdiña diñozu? (*Idazteaz utzi barik*).
- Badiola.** Bai, urdiña. Eta txakur bat egoan barruan. Jaun arek urten ebanean, txakurra barruan utzi eban.
- Galardi.** Zelakoa zan txakurra oartu ziñan?
- Badiola.** Bai ondo be. Atzeko leio ondoan joian, eta beribillari atzetik jarraitu nebanean, txakur arek niri begiratzen eban*. Txakur txiki zuria zan. Bai, eta ule laburra ta belarri luzeak eukan*. Eta lepoan baltzuneak...

- Galardi.** Txakur txiki zuria, ule labur eta belarri luzekoa, eta baltzunekaz?... Orduan Tximi lakoa.
- Badiola.** Tximi?
- Galardi.** Bai, Tximi. Olan deritxo Berrospe andrearen txakur txikiari. Ondo baño obeto ezagutzen dot.
- Badiola.** Baña, eundaka izan al dira orrelako txakurrak.
- Galardi.** Ez uri onetan... Egon apur batean, Badiola jauna. Oraintxe ja-kingo dogu. (*Urrutizkiñera doa, ta bertatik de iegiten dau*) Ipiñi Berrospe jaunagaz. Dei egin dendara lenengo, ondiño an egongo dalako nire ustez. Eta an ez ba'dago deitu bere etxera... (*Urrutizkiña utzi barik, Badiola jaunari itz-egiten dau**). Denda ori Kale Nagusian zala diñozu?
- Badiola.** Bai, alantxe da.
- Galardi.** Ba... Berrospe jauna, kale orretako denda aundi baten ugazaba da. Bere dendan sartuko zan... Zein tokitan dago denda ori gitxi gora-bera?
- Badiola.** Kale-buruan, eleiza aurreko plaza ondoan.
- Galardi.** Orixe da, ba, Berrospe jaunaren dendea. (*Urrutizkiñez berbetan*) Berrospe jauna? Arratsalde on, jauna. Emen Ertzain-Etxea. Parkatu, baña... Itaun bat egin gura dot* zuri. Zure denda orretan gizon ezezagun bat egon da oraintsu zugaz berbetan, asarre antzean?... Bai?... Eta zure izena ta bizilekua zuri itaundu dau?...*... Bai, bai, orain ulertzen dot dana. Esan gura dozu* niri zure beribillaren matrikulea?... Bai, zerbakia... A bai: Bl-66.337. Arritze-koa benetan! Gizon orrek beste beribil bat dauka, zerbaki bardin-bardiñagaz... Noiztik daukazu zuk beribilla?... Urte bat eta erdi?... Bai, bai... Naikoa da. Ez dot* geiago nekerik emongo zuri. Eskerrik asko zure laguntzagaitik... (*Urrutizkiña utzi eta Badiola jaunagana dator*). Zer uste dozu orain, Badiola jauna? Denda aundi baten ugazaba, beribil lapurretan asiko dala uste dozu?... Berrogei beribil be erosi al dau* gura izan ezkerero. Eta orain daukan beribilla ba-da urte ta erdi erosi ebal...
Badiola. Zer esango dot ba? Ez dot ezer ulertuten.
Galardi. (*Nasaikiro*) Zelan eskuratu zenduan zure beribilla?
Badiola. (*Asarre*) Erosi egin neban. Zortzi milla ogerleko ordainduta...
Galardi. Orduan ez zan beribil barria, bigarren eskukoa erosi zenduan... (*Idazteko asmoz jesarri egiten da barriro*) Nun erosi zenduan?
Badiola. (*Artega*) Jaubeari. Izparringian ikusi neban iragarki bat.
Galardi. Zein izparringitan?
Badiola. «AURRERA» egunerokoan. Jaubeak beribilla saldu gura eban, eta nik, orduan, idatzi egin neban* berari.
Galardi. Zein da jaubearen izena? Zein da bere zuzenbidea?
Badiola. Ez eban ez izenik ez bizilekurik aitatzen: Ezaugarritzko zerbaki bat baño ez eban emoten. Idatzi nebanean* estalkian zerbaki ori ipiñi neban. Eta andik laster, erantzuna etorri zan. Joan dan as-

telenean, eguerdiko amabiterditan, geltokiko atarian egoteko esaten eban. Joan nintzan eta antxe egoan nire begi aurrean. Beribillean sartu ta alkarregaz joan-etorri txiki bat egin genduan. Gero, Diruetxe batera joan, eskatuten eban diru-saria ordaindu, eta beribillean etxeratu nintzan.

- Galardi.* Zein zan saltzaillearen izena?
Badiola. Etxebarria jauna.
Galardi. Etxebarria asko dira lurralde onetan. Zelakoa zan beribilla?
Badiola. Seat txiki bat, ate bikoa, baltza. Matrikulea...
Galardi. Bai, ba-dakit: BI-66.337... Beribillaren agiria emon eban* zuri...
Badiola. Zer agiri?
Galardi. Ondo dakizu, Badiola jauna, beribil bakotxagaz, agiri bat emoten dana. Eta agiri orretan, jaubearen izena ta zuzenbidea egoten dirana.
Badiola. A, bai. Baña Etxebarria jaunak agiria etxera bialduko ebalan esan eban* niri, urrengo egunean... Guztiz begikoa zan jaun ori. Berak egingo eban* zeregin guztiak, jaubearen izen-aldakuntzea eta gainerako guztiak.
Galardi. Ez dozu Etxebarria jaun ori geiago ikusiko. Beribil ori, orain aste bi Salazar jaunari osturikoa da. Oraintxe joango gara ta ikusiko dogu. Baña, nire ustez, zortzi milla ogerlekoak ondo galduta daukazu,* Badiola jauna... Goazen, goazen. (*Alkarregaz joan egiten dira*).

Iztegia - Vocabulario

| | | | | | |
|-------------|------------------------|---------------|----------------------|-------------|---------------------|
| aitatu | mencionar | eguneroko | diario | joan-etorri | vuelta (ir y venir) |
| alako baten | en una de estas | eskuratu | conseguir | lurralde | comarca, país |
| aldakuntza | cambio | estalki | sobre (de carta) | margo | color |
| aldatu | cambiar | ertzain-etxea | comisaría | naste | confusión, mezcla |
| alkar jote | choque | ezaugarri | señal, distintivo | oartu | fijarse, advertir |
| baltzune | mancha negra (espacio) | ezbear | accidente, desgracia | orri | hoja, página |
| benetan | en serio, de verdad | ezezagun | desconocido | saltzaille | vendedor |
| berbera | él mismo | eunkada | centenar | tamal | pena, lástima |
| bizileku | domicilio | gizabide | educación, modales | urrutizkin | teléfono |
| diru-etxe | banco (entidad) | jakiña | sabido, por supuesto | urdin | azul |
| | | | | agiri | documento |

I Z T E G I A

VOCABULARIO

A

- a él, ella, aquel, aquella, aquello
 ...a el, la, lo
 abade (B) sacerdote
 abarketa alpargata
 aberastasun riqueza
 aberats rico
 abere animal, bestia
 abeslari cantor
 abesti canción
 abestu cantar (verbo)
 abi (B) nido
 abiatu echar a andar
 adi atento
 adiskide amigo, amiga
 aditu entender
 aditze lo que se entiende, interpretación
 adore (B) ánimo, fuerza, valor
 afaldu cenar
 afari cena
 ...agaitik por (el)
 ...agaz (B) con (el)
 agertu aparecer, manifestar
 agian (G) acaso, quizá
 agindu mandar, ordenar
 agiraka reprensión, reproche
 agiri evidente, manifiesto
 agiri dan que se ve
 ...ago más
 ago boca
 agur egin despedir
 agur esan despedir
 aiek (G) aquéllos, aquéllas
 ain tan
 ainbeste tanto
 aipatu (G) citar, mencionar
 aita padre
 aitatu (B) citar, mencionar
 aitita (B) abuelo
- aitona (G) abuelo
 aize aire, viento
 aizta hermana (de hermana)
 aizto cuchillo
 aiztu olvidar(se)
 aje dolencia
 ...ak los, las
 ...akaitik por (los)
 ...akaz (B) con (los)
 akeita café
 al izan tener poder, poder
 ala (G) así
 ala o, u
 alaba hija
 alai alegre
 alako baten en esto, en una de estas
 alakorik ísemejante caso!
 alan (G) así
 alan da be a pesar de, aún así
 alan ekarri así lo traigas
 alan-olan así así
 alatz milagro, prodigio
 albo lado, costado, junto
 aldakuntza cambio, mutación, alteración
 aldapa cuesta, pendiente
 aldatu cambiar
 aldatz cuesta, pendiente
 ...alde junto a, al lado de
 alde al lado, a favor
 alde batetik por un lado
 alde egin marchar
 aldendu alejarse
 aldi sazón, época
 aldiz veces
 alegin posible
 alkar-jote (B) choque
 alkar-maite (B) amor mutuo
 alkarregaz (B) juntos
 alkondara camisa
 alper vago
 alperrik inútilmente, en vano
 altzo regazo, seno
- ama madre
 amabi doce
 amabost quince
 amaika once
 amaikatxo muchas
 amairu trece
 amaitu (B) terminar
 amalau catorce
 amama (B) abuela
 amar diez
 amasei dieciséis
 amatau (B) apagar
 amazazpi diecisiete
 amazortzi dieciocho
 ames egin soñar
 amets egin soñar
 amona (G) abuela
 amorratu rabiarse
 an allí
 ...an en (el)
 anai hermano (de hermano)
 andere (G) señora
 andi grande
 andik de allí (procedencia)
 andixik de allí mismo
 andra (B) señora
 ango de allí
 anka pata, pierna
 antxe allí mismo
 antz semejanza, parecido, aspecto, traza
 antziña antaño, antiguamente
 ao boca
 apain elegante
 apaiz (G) sacerdote
 apal humilde
 apaltasun humildad
 apari cena
 apur poco
 apur-apurka poco a poco
 apurka al por menor, al detalle, poco a poco
 apurtu romper
 ara a allí
 arakatu registrar, averiguar
 aran (G) ciruela

arantz hacia allí
arañegun (B) anteayer
araño hasta allí
arbola árbol
ardao vino
ardandegi taberna
ardi oveja
ardura cuidado, atención,
 solicitud
areik aquellos, aquellas
arein de aquellos
areitako de aquellos
areintzat para aquellos
areitan en aquellos
areitara a aquellos
areitatik de (desde) aque-
 llos
areitz roble
aiek (G) aquéllos, aquéllas
...arekin (G) con (el)
...aren del, de la, de aquel
aren suyo (de él, de ella,
 de aquel)
...arentzat para (el, la)
arentzat para aquel
aretako de aquel
aretan en aquel
aretara a aquel
aretatik de (desde) aquel
argal delgado
argi claro
argi-ontzi bombilla
argitaratu publicar
argitu aclarar
argizai vela
arin aprisa
ariñeketan aprisa, co-
 rriendo
arkakuso pulga
arkatz lápiz
arlote desaliñado, zarra-
 pastroso
arnas aliento
aro sazón, época
arpegi cara, rostro
arrai (G) pez, pescado
arrain (B) pez, pescado
arrano águila
arrantzale pescador
arrantzuan egin pescar
arratsalde tarde (parte del
 día)
arratsaldero todas las tar-
 des
arriba hermana (de her-
 mano)
...arren aunque, a pesar de
arri piedra
arraigari asombroso
arritu admirarse

arritzeko asombroso
arro presumido, fanfarrón
arte hasta
arte encima
-artean entre
-artean mientras, entre tan-
 to
artega (B) impaciente, in-
 tranquilo, nervioso
artez recto, derechamente
artu coger
artxo cordero
artzain pastor
asarre enfado
asarretu enfadarse
asi empezar
asiera principio, comienzo
asko mucho, mucha
askotan muchas veces
askoz geiago mucho más
asmatu adivinar, acertar,
 inventar, pensar
asmau inventar
asmo pensamiento, idea, plan
aspaldian hace tiempo
aspertu aburrir(se)
aste semana
astearte martes
asteazken (G) miércoles
astelen lunes
astero todas las semanas
asti tiempo, rato, tiempo
 disponible
astindu sacudir
astinketa sacudida
astiro despacio
asto burro
atan en aquello,
atara sacar
atari portal
ate puerta
atera sacar
atezain portero
atundu arreglar, disponer
atrapau coger
atseden descanso
atsegin placer
atso anciana
atx roca, peña
atz dedo
atzamar dedo (de la mano)
atzapar garra
-atzean detrás de
atzean detrás
atzelari zaguero (en el jue-
 go de pelota)
antzera semejante
atzenean al final, por últi-
 mo
atzo ayer

au este, esta, esto
auk (G) estos, estas
aul débil, demacrado
aulki silla
aundi grande
aundika al por mayor
aur (G) niño
aurkeztu presentar
aurkitu encontrar
aurre delantera
-aurrean delante de
aurreko anterior, de antes
aurrelari delantero (en el
 juego de pelota)
aurretiaz con antelación
aurten este año
ausi romper
autor confesión
autortu confesar
auzo barrio
auzoko vecino
auzune barrio
...az sufijo de gerundio
aza berza
azal piel, pellejo
azaldu explicar, publicar
azeri zorro
azkar (G) vivo, activo
azken último
azkenaldi últimamente
azkenengo último
azoka mercado
-azpian debajo de
azpil plato
azterketa examen
azur (B) hueso
azurbako sin hueso

B

ba- ya (afirmativo e interro-
 gativo)
ba, si (condicional)
bada ez bada por si acaso
ba'gendu si hubiéramos
ba'giña si fuésemos
ba'lebe si hubieran
ba'leu si el hubiera
ba'lira si fueran
ba'litz si el fuese
ba'neu si yo hubiera
ba'nintz si yo fuese
ba'zendu si hubieras
ba'zendue si hubierais
ba'ziña si fueses
ba'ziñie si fueseis
baba haba
bada pues
bai sí

bai ondo! ¡qué bien!
baietz que sí
baizen (B) tan... como
bakan escaso, raro
bakar solo, sola
bakarrik solo, sola
bake paz
baketsu pacífico
-bako (B) sin
bakoitz (G) cada, cada uno, cada cual
bakotx (B) cada, cada uno, cada cual
balio valer
balkoi balcón
baltz (B) negro
baltzitu (B) ennegrecer
baltzune mancha negra
banako propio especial
banatu repartir
baña pero
-baño sino, que (comparativo)
-baño len antes de
bapez (B) nada
barauskarri almuerzo
bardin (B) igual
-barik (B) sin
bariku (B) viernes
barrabaskeria barrabasa-da
barragarri risible
barre egin reír
barre itzelak risa estrepitosa
barreka riendo
barri (B) nuevo, nueva
barriketán charlando
barriri (B) de nuevo
barriz (B) en cambio, de nuevo
barru dentro
-barruan dentro de
baseleiza ermita
baserri caserío, aldea
basetxe caserío
baso bosque
bat uno
bat-batean al mismo tiempo
batez be (B) sobre todo
batez ere (G) sobre todo
batu reunir, recoger
batzuen de algunos
batzuk unos, algunos, algunas
batzutan algunas veces
bazkal... comida (al mediodía). (En palabras compuestas)

bazkaldu comer (al mediodía)
bazkari comida (del mediodía)
bazter orilla, rincón
be (B) también
be bai (B) también
be ez (B) tampoco
bean debajo, abajo
bear bada acaso, quizá
bear izan tener necesidad, necesitar
beargin (B) trabajador
-bearrean (con verbo) en vez de, en la necesidad de
bedar hierba
bedeinkatu bendecir
bederatzí nueve
beera a abajo
begi ojo
begikoa simpático
begira mirando
beí vaca
bein una vez
beingoan al momento
beintzat por cierto, al menos
beitu mira (imperativo)
belarri oreja
belaun rodilla
beltz (G) negro
beltzitu (G) ennegrecer
belu (B) tarde (adverbio)
ben serio
benetako de verdad
benetan en serio, de verdad
beñipein al menos
beñola en cierta ocasión
bera él, ella
berandu (G) tarde (adverbio)
berari a él
beraz por consiguiente
berba (B) palabra
berba egin (B) hablar
berbera el mismo (pro-nombre)
berbeta (B) conversación
berdin (G) igual
berak (G) ellos, ellas
bere suyo (de él)
bere aldetik por su parte
berebil automóvil
berei (G) a ellos
beren (G) suyo (de ellos)
berentzat (G) para ellos
beretzat para él
bero calor

berotu calentar(se)
berri (G) nuevo, nueva
berriro (G) de nuevo
berriz (G) en cambio, de nuevo
bernan allí mismo
bertso verso
bertsolari trovador
bersarkada abrazo
bersarkatu abrazar
beso brazo
beste otro, tanto como
bestela si no, de otra forma
bestelako diferente
bestetik por otro lado
bete lleno
beterik lleno
beti siempre
bezain tan... como
-bezela (G) como (obrar como)
-bezelako (G) como (cualidad, ser como)
bezin (G) tan... como
bi dos
bialdu mandar, enviar
biar mañana
bidar vez
bide camino
bidezior sendero
bigarren segundo, segunda
bigun blando
bikain excelente
bildots cordero
bildur miedo
bildurgarri terrible
bildurtu asustar
-billa en busca de
billatu averiguar, registrar
billoba sobrino nieto
biotz corazón
bir-alaba nieta
bir-seme nieto
bisigu besugo
bitartean mientras, entre tanto
bitxi joya
biurtu volver, torcer
bizar barba
bizi izan vivir
bizikera modo de vivir
bizileku domicilio
bizimodu modo de vivir
bizitza vida
bizkar espalda, loma
bizkor (B) activo, vivo
bixtanle habitante
bonbil botella, bombilla

bost cinco
bota tirar
bukatu (G) terminar
bular pecho
bulego oficina
bultz empujón
bultzaka empujando
bultzaka eroanda llevado
 a empujones
bultz tren
burdi (B) carro
burdiña hierro
burditxu carrito
burni (G) hierro
burpil rueda
burruka lucha
buru cabeza
busti mojar

D

da es
 ...**da** (...TA) sufijo de gerundio, sufijo de participio pasado
dabe (B) ellos tienen
dabil anda
dabiltz (B) andan
dabiltza (G) andan
dago está
dagoz (B) están
dakar trae
dakargu traemos
dakarre (B) traen
dakart traigo
dakarte (G) traen
dakarzu traes
dakarzue (B) traéis
dakarzute (G) traéis
daki sabe
dakie (B) saben
dakigu sabemos
dakit sé
dakite (G) saben
dakizu sabes
dakizue (B) sabéis
dakizute (G) sabéis
dana dala sea lo que fuera
danak todos
dantzari bailarín
darama (G) lleva
daramagu (G) llevamos
daramat (G) llevo
daramate (G) llevan
daramazu (G) llevas
daramazute (G) lleváis
dardara temblor

daroa (B) lleva
daroagu (B) llevamos
daroat (B) llevo
daroazu (B) llevas
daroazue (B) lleváis
daro (B) llevan
dator viene
datorren próximo
datoz (B) vienen
datozte (G) vienen
dau (B) lo ha o tiene
daude (G) están
dauka tiene
daukagu tenemos
daukat tengo
daukate (G) tienen
daukazu tienes
daukazue (B) tenéis
daukazute (G) tenéis
daukie (B) tienen
deadar grito
deadar egin gritar
deadarka gritando
degu (G) lo hemos o tenemos
dei llamada
deitu llamar
demoniñokeri diablura
denda tienda
deritxot parece
det (G) lo he o tengo
deun santo
dezu (G) lo has o tienes
dezute (G) lo habéis o tenemos
dijoa (G) va
dijoaz (G) van
 ...**dik** por (singular)
dindilizka colgando
diño (B) dice
diño (B) dicen
diño (B) decimos
diñot (B) digo
diño (B) dices
diño (B) decís
dio (G) dice
diogu (G) decimos
dio (G) digo
dio (G) dicen
diozu (G) dices
diozute (G) decís
dira son
diru dinero
diru-etxe banco (entidad bancaria)
diru-zale avaro
doa (B) va
doaz (B) van
dogu (B) lo hemos o tenemos

dollar villano, ruín
domeka (B) domingo (día de la semana)
dot (B) lo he o tengo
dotore elegante
dozu (B) lo has o tienes
dozue (B) lo habéis o tenéis
du (G) lo ha o tiene
dute (G) ellos tienen

E

ea a ver, vamos a ver
ebagi (B) cortar, corte
ebaki (G) cortar, corte
eban (B) él lo había o tenía
ebasle (G) ladrón
ebatsi (G) robar
ebatz decidir
eben (B) lo habían o tenían
ebiltzan (B) andaban
ebillen (B) él andaba
edan beber
edari bebida
edatea el beber
edegi (B) abrir
eder hermoso, hermosa
ederki (G) hermosamente, muy bien
ederto (B) hermosamente, muy bien
edestu contar, relatar
edo o, u, acaso
edonoiz (B) cuando quiera
edonor (B) cualquiera
edontzi vaso, copa
edonun (B) en cualquier parte
edozein cualquiera
edozer (B) cualquier cosa
edur (B) nieve
egarri sed
egarritu tener sed
egazka volando
egazkin aeroplano, avión
egazti ave
egi verdad
 ...**egi** demasiado
egin hacer
egin al dala que se puede hacer
ego-aize viento sur
egoalde sur, mediodía
egoan (B) él estaba
egoki conveniente
egon estar
egosi cocer

egozan (B) estaban
eguzten (B) miércoles
eguen (B) jueves
eguerdi mediodía
egun día
egundo jamás, hasta ahora
egunero todos los días
eguneroko diario, periódico
egunex de día
egur leña
eguraldi tiempo (estado atmosférico)
eguzki sol
...ei a los, a las
ei dicen que
eizu auxiliar imperativo
eizue auxiliar imperativo
ekarri traer
ekatx tempestad
ekian él sabía
ekien ellos sabían
ekin insistir
...ekin (G) con (los)
eldu llegar
eleiza iglesia
eliza iglesia
elkar-jote (G) choque
elkar-maite (G) amor mutuo
elkarrekin (G) juntos
elur (G) nieve
emakume mujer
emazte esposa
emen aquí
emengo de aquí
emengo aldean en comparación con lo de aquí
emendik de o por aquí
emendik alde egin marcharse de aquí
emengoan alde por los de aquí
emeretzi diecinueve
emetik de o por aquí
emon dar
...en de (los)
...ena (superlativo) lo mas
ene! exclamación de sorpresa
...enean en casa de...
...entzat para (los)
entzuleak los oyentes
entzun oír
epel templado, tibio
eperdi (B) culo
era manera, traza
era onean de buena traza
(en)
erabagi (B) decidir

erabaki (G) decidir
eragin causar, promover
erakutsi mostrar, enseñar
eraman (G) llevar
eranegun (G) anteaayer
erantzun responder
erderaz en castellano
erdi medio, centro
-erdian en medio de
ere (G) también
ere bai (G) también
ere ez (G) tampoco
erloju reloj
erne surgir, nacer (las plantas)
...ero todos los...
eroan (B) llevar
eroapen paciencia
erori (G) caerse
erosi comprar
erosketa compra
erosle comprador
erpa garra
erre quemar
errege rey
erregiña reina
erreka arroyo
erren cojo
errez fácil
erri pueblo fácilmente
errialde comarca
errota molino
erru culpa
errukitu comoverse, compadecerse, apiadarse
ertzain policía
ertzain-etxe comisaría de policía
esakera dicho, modismo
esan decir
eseri (G) sentarse
eskaratz cocina
eskatu pedir
eskeko mendigo, pobre
eskeñi ofrenda
esker on agradecimiento
eskertu agradecer
esku mano
eskuma derecha
eskuratu conseguir, lograr
eskutitz carta
eskutur muñeca (de la mano)
esne leche
espetxe cárcel
estalki sobre (de carta)
estaldu cubrir
estanda explosión
estu apurado
estutu apurarse

eta y
...etako de los
...etan en (los)
...etara a (los)
...etarantz hacia (los)
...etaraño hasta (los)
...etariko de entre (los)
...etatik de o desde (los)
ete palabra que significa duda
etorren (B) el venía
etorri venir
etozan (B) ellos venían
etxagun propietario (de casas), casero
etxe casa
etxeakoandre ama de casa
etxeratu ir (o volver) a casa
etxola chabola
etzan tumbarse
etzun tumbarse
eukan tenía él
euki tener
eun cien
eundaka a cientos
eurak (B) ellos, ellas
eurei (B) a ellos
eurek (B) ellos, ellas
euren (B) suyo (de ellos)
eurentzat (B) para ellos
euri lluvia
euskeraz en euskera
eutsi agarrar, apresar
ez no
...ez sufijo de gerundio
ezagutu conocer
ezarri poner, aplicar
ezaugarri señas (dirección), señal, distintivo
ezbear contrariedad, desgracia, accidente
ezebez (B) nada
ezer algo
ezer ez (G) nada
ezetz que no
ezezagun desconocido
ezin imposibilidad
eziña imposible
ezjakin ignorante
ezker izquierda
-ezkero en caso de
-ezkero puesto que
ezkonbarri (B) recién casados
ezkonberri (G) recién casados
ezkundu casarse
ezkutatu esconderse
ezpain (G) labio

ezpan (B) labio
ezpata espada
eztai (G) boda
eztegu (B) boda
ezur (G) hueso
ezurgabe (G) sin hueso

G

...gabe (G) sin
gabilitz (B) andamos
gabilitza (G) andamos
gagoz (B) estamos
gai materia, asunto, tema
gaillur cima
gaitu él nos ha
gaitue ellos nos han
gaituzu tú nos has
gaituzue vosotros nos habéis
gaixo cuitado, enfermo
gaizkatu salvar
gaizto malo, mala, malvado, malvada
gaiztotasun maldad, malicia
gaizuz auxiliar imperativo
galdatu fundir
galdera (G) pregunta
galdetu (G) preguntar
galdu perder(se)
galgarri pernicioso
galtza pantalón, media
galtzeta calceta
gallur cima
...gana destino (seres vivos)
-ganean encima de
ganera además
gara (B) somos
garagardao cerveza
garau grano
garbi limpio
garbitu limpiar
garesti caro
...garren (ordinales)
...garri digno de, causa de
gatoz venimos
gatz sal
gau noche
gaude (G) estamos
gaur hoy
gauza cosa
gazi salado
gaztai queso
gazte joven
gaztedi juventud
gaztetasun juventud
-geiago más

geiegi (B) demasiado
geiena la mayor parte
geienetan las más de las veces
gela alcoba
geldi quieto
geldi-geldi poco a poco
geldiro despacio
gelditu detenerse
geltoki estación
genduan (B) lo habíamos o teníamos
gera (G) somos
geratu quedarse
gerezi cereza
gero luego
gero gerokoak después lo que pasa (y luego lo de luego)
gertatu (G) suceder
gertu dispuesto
geunke habríamos
gexorik enfermo, enferma
giltz llave
giñake seríamos
giñan éramos
gitxi (B) poco
gitxiago (B) menos
gizabide educación, urbanidad, modales
gizajo cuitado
gizon hombre
goaz vamos
goazen vamos (imp.)
gogaigarri aburrido
gogait egin aburrir(se)
gogaitu aburrir(se)
gogo pensamiento, gana, deseo
gogor duro
goi arriba
goiz mañana (parte del día), temprano
goizago más temprano
goizero todas las mañanas
goizetik temprano
goiztar madrugador
gora a arriba
goraberak peripecias
goraintzi salud
gorri rojo
gorritu enrojecer
gosari almuerzo
gose hambre
goseti hambriento
gosetu tener hambre
gozamen gusto
gozo dulce
guda guerra
gudu guerra

gura izan (B) querer
gurago izan (B) preferir
gurari pensamiento, gana, deseo, anhelo
gurasoak los padres
gure nuestro, nuestra
guretzat para nosotros
gurdi (G) carro
guri a nosotros
gurin mantequilla
gurpil rueda
gurutze cruz
gutxi (G) poco
guzti todo
gutziz del todo, detalladamente, minuciosamente, completamente
guzur mentira
guzurtatu desmentir
guzurti mentiroso

I

ia casi
ibai río
ibillaldi viaje
ibilli andar
idatzit escribir
idazgela oficina
idi buey
idigi (B) abrir
idor (G) seco
iduri semejanza, parecido
igali fruta
igande (G) domingo (día de la semana)
igaro pasar
igarri adivinar, acertar
igaz el año pasado
iges egin huir, escapar
igo subir
igon (B) subir
...ik partitivo (sin valor traductor)
ikara temblor
ikagela clase (aula)
ikasi aprender
ikaskai lección
ikasle alumno
ikastetxe colegio
ikastola escuela
ikatz carbón
ikusgarri digno de verse
ikusi ver
ikusbizun panorama
ikusmen vista
il morir

iltze (G) clavo
 ill mes
 ille (G) pelo
 illoba sobrino, sobrina
 illun oscuro
 illunabarra atardecer
 indaba alubia
 indar fuerza
 indartsu fuerte
 indartu fortalecer, robus-
 tecer
 ingi papel
 inguru contorno
 inguruan alrededor
 intxaur nuez
 iñoiz alguna vez
 iñoizbez nunca
 iñor alguien
 iñorbez nadie
 iñun en algún sitio
 iñunbez en ningún sitio
 ipinki petacho
 ipiñi poner
 ipuin cuento
 ipurdi (G) culo
 irabazi ganar
 iragarki anuncio
 iragarri anunciar
 irail setiembre
 irakasle maestro
 irakatsi enseñar
 irakurle lector
 irakurri leer
 iri (G) ciudad, villa
 iriki (G) abrir
 irin (G) harina
 irten (G) salir
 iru tres
 irudi semejanza, parecido
 irudimen imaginación
 irurogei sesenta
 iseka burla
 itandu (B) preguntar
 itaun (B) pregunta
 itaundu preguntar
 ito ahogar(se)
 iturri fuente
 itxaron esperar, tener es-
 peranza
 itxaropen esperanza
 itxas-ontzi barco
 itxaso mar
 itxi cerrar
 itxura aspecto, traza
 itxuraz en apariencia (al
 parecer)
 itz (G) palabra
 itz egin (G) hablar
 itzaldi discurso
 itzali (G) apagar

itzartu despertarse
 itzelezko magnífico
 itzuli (G) volver
 ixii silencio
 ixilik callando
 iya casi
 izan ser
 izar estrella
 izeba (G) tía
 izeko (B) tía
 izen nombre
 izerdi sudor
 izerditan sudando
 izketa (G) conversación
 izketa ixiltxuan hablando
 en voz baja
 izkuntz (G) idioma
 izotz escarcha, hielo
 izpar noticia, mensaje
 izpardun mensajero
 izparringi periódico

J

jabe dueño, jefe
 jagi (B) levantarse
 jaio nacer
 jai fiesta
 jakin saber
 jakifa sabido, desde luego,
 por supuesto
 jan comer
 janari comida (alimento)
 jantoki comedor
 jantzi vestir
 jardetsi responder
 jarraipen continuación
 jarraitu continuar, seguir
 jarri sentarse, ponerse
 jaso levantar
 jatsi (B) bajar
 jaube dueño, amo
 jaun señor
 jaurti tirar
 jausi (B) caer
 jazo (B) suceder
 jazoten dan lez como sue-
 le suceder
 jeiki (G) levantarse
 jende gente
 jesarleku asiento
 jesarri (B) sentarse
 jetxi (G) bajar
 jo pegar, dirigirse a
 joan ir
 joan dan pasado (que ha
 ido)
 joan-etorri vuelta (ir-ve-
 nir)

joian éliba
 joiazan ellos iban
 jokalari jugador
 jokaldi jugada
 jokatu jugar
 joko juego
 jolastu divertirse

K

kabi (G) nido
 kale calle
 kalte daño, perjuicio
 kanpo fuera
 kantari cantor
 kartetan egin jugar a las
 cartas
 kaskabar granizo
 katu gato
 ke humo
 kemen (G) ánimo, valor,
 fuerza
 kendu quitar
 kerexa cereza
 kerizpe sombra, refugio
 kitu en paz
 klinkada trago, sorbo
 ...ko de (una cosa)
 kollara cuchara
 konpondu componer, arre-
 glar, remendar
 kontu cuenta
 kontuz con cuidado
 kopau bocado
 kordela cordel
 korta cuadra
 kristalezko de cristal
 kristiñau cristiano
 kurutze cruz

L

...la que (conjunción)
 labor corto, corta
 laga (B) dejar
 lagatu dejar
 lagun compañero, compa-
 ñera
 lagundu acompañar
 laguntza ayuda
 laister (G) pronto
 -lako (B) como (cualidad,
 ser como)
 ...lako porque
 lan trabajo
 landa campa
 langille trabajador
 laño niebla

lapiko puchero
lapur (B) ladrón
lapurtu (B) robar
larogei ochenta
larra prado
larregi (B) demasiado
larri apurado
larriune apuro
larunbata (G) sábado
lasai (G) holgado, cómodo
laster (B) pronto
latz áspero
lau cuatro
lauren cuarto (cuarta parte)
laztan abrazo
laztan querido (adjetivo)
laztandu abrazar
legor seco
lei (B) escarcha, hielo
leio ventana
leku sitio
lekutan en buena parte
lelokeroi tontería
len antes
lenago antes
lenego primero, primera, antes
lengo anterior, de antes
lengusiña prima
lengusu primo
lepo (B) espalda
ler pino
leuke él habría
leukie habrían
lexar (B) fresco
-lez (B) como (obrar como)
liburu libro
litzake él sería
lizar (G) fresco
lo egin dormir
loba sobrino, sobrina
lodi grueso
logela dormitorio
loi sucio
lora (B) flor
lore (G) flor
lotsa vergüenza
lotsabako sinvergüenza
lozor modorra (sueño)
luma pluma
lur tierra
lurralde comarca, país
luzaro largo tiempo
luzatu alargar
luze largo, larga
luzetu alargar

M

madari pera
mai mesa
makaitu amar, querer
maite izan amar, querer
makal (B) débil, flaco
makatz perucha, pera pe-
 queña
makilla palo
mako arco (curva)
makulu muleta
malluki (B) fresa
margo color
martitzen (B) martes
marrubi (G) fresa
mats uva
me delgado, delgada
mendi monte
merke barato
mesede favor
mesedez por favor
meza mesa
milla mil
min dolor
min lengua
mingarria doloroso
mirari milagro, prodigio
miraritu admirarse
moko pico
mordo racimo
morroi criado
moskortu emborracharse
mosu beso
motz feo, fea
musu beso
mutiko muchacho
mutil muchacho

N

...n que (pronombre relativo)
nabe ellos me han
nabil ando
nagi vago, perezoso
nago estoy
nagusi (G) jefe, principal
nagusitu apoderarse
naiz izan (G) querer
naia go izan (G) preferir
naiko bastante
naiz (G) soy
nasai (B) holgado, cómodo
naste complicación, confu-
 sión, mezcla
nator vengo
nau el me ha
naz (B) soy

...nean cuando
neba hermano (de herma-
 na)
neban (B) yo lo había o
 tenía
negar lloro, llanto
negu invierno
nekatu cansarse
neke pena, dificultad
nengan yo estaba
nere mío, mía
neska muchacha
neskame criada
neskatilla muchacha
neskato muchacha
neskatxa muchacha
neu yo mismo
neuke yo habría
ni yo
nintzake yo sería
nintzan yo era
nire mío, mía
niretzat para mí
niri a mí
noa voy
nogaitik? ¿por quién?
no gaz? (B) ¿con quién?
noiz? ¿cuándo?
noizbait alguna vez
noiznai (G) cuando quiera
nola? (G) ¿cómo?
nolako (G) como (cuali-
 dad singular)
nor quien
nora? ¿a dónde?
noraño? ¿hasta dónde?
norantz? ¿hacia dónde?
norbait alguien
norekin (G) ¿con quién?
no rentzat? ¿para quién?
nornai (G) cualquiera
nortzuk? ¿quiénes?
nortzukaz? ¿con quiénes?
nozean bein de vez en
 cuando
nozu tú me has
nozue vosotros me habéis
nuen (G) yo lo había o te-
 nía
nun? ¿dónde?
nunai (G) cualquier parte
nunbait algún sitio
nundik? ¿de dónde?

O

oartu fijarse, darse cuenta
oba (B) mejor (adjetivo)
obe mejor (adjetivo)

obeto mejor (adverbio)
odei nube
odol sangre
odoletan sangrando
oe cama
oge cama
ogei veinte
ogерleko duro (cinco pesetas)
ogi pan
oi costumbre
oiek (G) esos, esas
oin pie
oitu acostumbrar
oitura costumbre
oiu grito
oiu egin gritar
oiuka gritando
okaran (B) ciruela
okela carne (para comer)
oker torcido, torcida
olakorik eso (como eso)
olan (B) así
olantxe así mismo
olgau divertirse
olgetan jugando
olio (G) aceite
ollar gallo
ollo gallina
on bueno, buena
ona a aquí
onak ei dira dicen que son buenos
onantz hacia aquí
onaño hasta aquí
ondartza playa
ondiño (B) todavía
ondo bien
-ondoan junto a
ondora a junto a...
ondoren después
ondotik por junto a...
oneik (B) estos, estas
onein de estos
oneintzat para estos
oneitako de estos
oneitan en estos
oneitara a estos
oneitatik de estos
onen de este
onentzat para este
onenbeste tanto
onetako de este
onetan en este
onetara a este
onetatik de este
ongi bien, rectamente
ontzi recipiente, vaso
opor vacación
oporraldi vacación

or ahí
orain ahora
oraindik todavía
oraindino todavía
oratu (B) apresar, agarrar
ordaindu pagar
-ordez (con nombre) en vez de
ordu hora
orduan entonces
ordubete hora entera
ori ese, esa
orio (B) aceite
orio-garaun aceituna
orko de ahí
orma pared
oroimen memoria
oroitu recordar
orra a ahí
orrantz hacia ahí
orraño hasta ahí
orreik (B) esos, esas
orrein de esos
orreintzat para esos
orreitako de esos
orreitan en esos
orreitara a esos
orreitatik de esos
orrelako como esos
orren de ese
orrenbeste tanto como eso
orrentzat para ese
orreri a ese
orretako de ese
orretan en ese
orretara a ese
orretatik de ese
orri hoja, página
ortik de ahí
ortu huerto
osaba tío
osagille médico
osasun salud
oski zapato
oso muy, entero, todo
osorik completamente, detalladamente, minuciosamente, del todo
ostatu posada
-ostean detrás de
ostegun (G) jueves
-osteko de detrás
ostera sin embargo, en cambio
ostiral (G) viernes
ostu (G) robar
oitoitz oración
ots sonido, ruido
otsein criado (ambos sexos)

otz frío
otxa-otxa justamente, a duras penas

P

pagadi hayedo
pago haya
paketsu (G) pacífico
papera papel
parkamen perdón
parkatu perdonar
-pean debajo de
pelota pelota
perretxiko seta
pillo montón
piñu pino
piperra pimienta
pitxerkada jarra llena de
pitxi joya
poliki (G) despacio
polit bonito, bonita
polito suavemente, bonitamente
pozik contento, feliz
pozik atan be con mucho gusto
poztu alegrarse
praka pantalón
puskatu (G) partir, dividir

R

...ra a (lugar, destino)
...rantz hacia
...raño hasta
...ri destino (seres vivos)
...riko (B) participio pasado

S

sabel vientre
sagar manzana
sagardao sidra
sakel bolsillo
sakon profundo
saku saco
salbatu salvar
saldo caldo
saldu vender
saltoki tienda
saltzaille vendedor
sapai techo
sari premio
sarri frecuentemente, a menudo, frecuente

sarritan frecuentemente
 sartu entrar
 sasi zarza
 saski cesta
 sasoi sazón, época
 seaska cuna
 sei seis
 sein (B) niño
 sekula hasta ahora, jamás
 sekulako como nunca
 seme hijo
 senar marido
 sendagille (G) médico
 sendo fuerte
 sendutu fortalecer, robustecer
 senide pariente
 serbitzari camarero
 sinismen creencia, fe
 siñistu creer
 solo heredad
 soñeko vestido
 soñu música, sonido
 sorgin bruja
 sortu surgir, nacer
 su fuego
 suge culebra
 sukaldari cocinero
 sur nariz

T

ta y
 ...ta sufijo de participio pasado, sufijo de gerundio
 ...ta y... (suspensivo)
 ta abar y etcétera
 ta gero después de
 ...tako participio pasado
 talde conjunto, grupo
 tamal pena, lástima
 ...tan sufijo que significa «veces»
 ...tar natural de
 tatarrez arrastrando
 ...tean al
 tegi sitio
 ...teko para
 tellatu tejado
 ...ten sufijo de gerundio
 ...ten sufijo verbal habitual
 ...tera a (con verbo)
 ...tik por (singular)
 tint-ontzi tintero
 tiral ¡vamos!
 toki lugar
 tolestu plegar, doblar
 tontor cima
 topeka a topetazos

trapuzar trapos viejos
 tresna trastos, instrumentos, cacharros.
 triskatu saltar

TS

...tsu sufijo que denota abundancia

TX

txabola chabola
 txakur perro
 txanda turno
 txapel boina
 txapeldun campeón
 txar malo, mala
 txarri (B) cerdo
 txarto mal, malamente
 txartu empeorar
 ...txe sufijo intensivo
 txerri (G) cerdo
 txiki pequeño, pequeña
 txilibitu silbo, flauta
 txilin campanilla, campana
 txilin-ots campanada
 tximist-makats bombilla (pera de luz)
 tximista rayo, relámpago
 txindor petirrojo (pájaro)
 txinel guardia
 txingor granizo
 txiro pobre
 txirrinka rueda
 txori pájaro
 txotxolo bobalícón

TZ

...tzeko para

U

uda verano
 udabarri (B) primavera
 udaberri (G) primavera
 udagoien (B) otoño
 udezken otoño
 udea emoten veranear
 ugari abundante
 ugazaba (B) amo
 ule (B) pelo
 ulertu (B) entender
 ume niño
 une momento, intervalo
 untze (B) clavo

ur agua
 ur avellana
 ura (G) el, ella
 urbildu (G) acercarse
 urde cerdo
 urdin azul
 urduri (G) impaciente, intranquilo, nervioso
 uri (B) ciudad, villa
 urkuldu desgranar
 urre oro
 urrengo siguiente, inmediato
 urrengoan la próxima vez
 urreratu acercarse
 urretx avellana
 urri escaso, escasa
 urran lejos
 urrutizkin teléfono
 urten (B) salir
 urun (B) harina
 uso paloma
 uste izan creer (opinar), pensar (opinar)
 ustez a juicio de
 uts vacío, puro
 utzi (B) dejar
 uztai arco (arma)

X

...xe sufijo intensivo

Z

...z sufijo modal
 ...z sufijo de gerundio
 zabal ancho, ancha
 zabaldu abrir
 zabiltz andas
 zabiltze andáis
 zagoz (B) estás
 zagoez (B) estáis
 zaindu (B) proteger
 zaitze auxiliar imperativo
 zaiteze auxiliar imperativo
 zaitu el te ha
 zaitu (G) proteger
 zaitue él os ha
 zaitue ellos te han
 zaituee ellos os han
 zaituegu nosotros os hemos
 zaituet yo os he
 zaitugu nosotros te hemos
 zaitut yo te he
 zalaparta alboroto
 zaldi caballo
 zaldiz a caballo
 zaldun caballero

zali cuchara
zan él era
zapatu (B) sábado
zar viejo, vieja
zara (B) eres
zarata (B) ruido
zaratatsu ruidoso
zare cesta
zarie (B) sois
zati pedazo, trozo
zaitu partir, dividir
zatoz vienes
zatoze venís
zaude (G) estás
zaudete (G) estáis
zauri herida
zazpi siete
zearo detalladamente, minuciosamente, completamente
zebiltzan (G) andaban
zebillen (G) él andaba
zegoan (G) estaba
zein? ¿cuál?
zeken avaro
zelai pradera
zelako como (como que)
zelakoa (B) como (calidad)
zelan (B) como (modo)
zenbaki cantidad, número
zenbat? ¿cuántos?, ¿cuántas?
zenduan (B) lo habías o tenías

zenduen (B) lo habáis o tenáis
zenduen (G) lo habías o teníais
zenduten (G) lo habáis o teníais
zeozar (B) algo
zer? ¿qué?
zera (G) eres
zerate (G) sois
zerbait algo
zerez edo arez de esto o aquello
zergaitik? ¿por qué?
zernai (G) cualquier cosa
zeru cielo
zetarako? ¿para qué?
zetorren (G) él venía
zetuzten (G) ellos venían
zeuden (G) estaban
zeunke habrías
zeunkie habrías
zezen toro
zikin sucio
zintzo fiel, sincero
ziñake serías
ziñakie serías
ziñaldari testigo
ziñan eras
ziñien (B) erais
ziñaten (G) erais
ziran eran
zirikatu tentar, punzar, hostigar
ziur seguro
...zko sufijo que denota materia

zoaz vas
zoaze vais
zor deuda
zoragarri fascinador
zorion felicidad, dicha
zoriontsu dichoso
zorretan en deuda
zorri piojo
zorro saco
zortzi ocho
zu tu, usted
zubi puente
zuei a vosotros
zuek vosotros
zuen vuestro, vuestra
zuen (G) el lo había o tenía
zuentzat para vosotros
zugaitz (G) árbol
zugatz (B) árbol
zulo agujero
zurbil pálido
zure tuyo, tuya
zuretzat para ti
zuri blanco
zuri a ti
zurrutada trago, sorbo
zuten (G) lo habían o tenían
zutik de pie
zutitu erguirse, ponerse en pie
zutundu erguirse, ponerse en pie
zutunik de pie
zuzen recto